

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRELEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 273

**21 DECEMBRE 1998**

### **Loi relative à la sécurité lors des matches de football (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

#### **TITRE I<sup>er</sup>. — Définitions**

**Art. 2.** Pour l'application de la présente loi, sont considérés comme :

1° match de football : la variante du football qui est jouée par deux équipes de onze joueurs sur du gazon ou un revêtement synthétique, à l'exclusion des matches destinés à une catégorie féminine ou à une catégorie d'âge déterminée;

2° match national de football : le match de football défini au 1° auquel participe au moins un club évoluant dans une des deux divisions nationales supérieures;

3° match international de football : le match de football défini au 1° auquel participe au moins une équipe d'une nationalité autre que belge et qui participe à un championnat étranger ou est représentative d'une nation étrangère;

4° organisateur : la personne physique ou morale qui organise ou fait organiser, en tout ou en partie, un match national de football ou un match international de football, à son initiative ou à l'initiative d'un tiers;

5° steward : une personne physique engagée par l'organisateur en vertu de l'article 7 pour accueillir et assister les spectateurs lors d'un match national de football ou d'un match international de football, afin d'assurer le bon déroulement de la rencontre pour la sécurité des spectateurs;

6° terrain de jeu : l'aire délimitée sur laquelle évoluent les participants pendant un match de football;

7° stade : tout lieu où se déroule un match de football, pour autant que le terrain de jeu soit jouxté d'au moins une tribune; ce lieu doit être délimité par une clôture extérieure qui en définit le périmètre;

8° tribune : espace jouxtant le terrain de jeu, destiné à recevoir des spectateurs assis ou debout, comportant des gradins ou un ou plusieurs éléments immobiliers.

#### **TITRE II. — Obligations des organisateurs et de la fédération sportive coordinatrice**

##### **CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales**

**Art. 3.** Sans préjudice des mesures fixées par ou en vertu de la loi que l'organisateur d'un match de football doit prévoir et sans préjudice des mesures prises par les autorités compétentes, l'organisateur de tout match de football a l'obligation de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour prévenir les atteintes aux personnes et aux biens, en ce compris toutes les dispositions concrètes pour prévenir les débordements commis par les spectateurs.

Afin de déterminer la portée de cette obligation, il est entre autres tenu compte des conventions conclues entre d'une part l'organisateur, et d'autre part les services de secours et les autorités ou services administratifs et policiers.

**Art. 4.** L'organisateur de tout match de football n'utilise que les stades ou parties de stades qui satisfont aux normes de sécurité fixées par le Roi.

##### **CHAPITRE II. — Obligations particulières des organisateurs**

**Art. 5.** Les organisateurs d'un match national de football et les organisateurs d'un match international de football sont tenus de conclure une convention relative à leurs obligations dans le courant du mois de juin de chaque année avec les services de secours et les autorités ou services administratifs et policiers.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 273

[C - 99/00028]

**21 DECEMBER 1998**

### **Wet betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekraftigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

#### **TITEL I. — Definities**

**Art. 2.** Voor de toepassing van deze wet, wordt verstaan onder :

1° voetbalwedstrijd : de variant van het voetbalspel die met twee ploegen van elf spelers op een grasveld of op een veld in synthetisch materiaal wordt gespeeld, met uitzondering van de wedstrijden van een damescategorie of een bepaalde leeftijdscategorie;

2° nationale voetbalwedstrijd : de voetbalwedstrijd gedefinieerd in het 1° waaraan ten minste één club uit een van de hoogste twee nationale afdelingen deelneemt;

3° internationale voetbalwedstrijd : de voetbalwedstrijd gedefinieerd in het 1° waaraan ten minste één niet-Belgische ploeg deelneemt en die deelneemt aan een buitenlands kampioenschap of representatief is voor een vreemde natie;

4° organisator : de natuurlijke persoon of rechtspersoon die een nationale voetbalwedstrijd of een internationale voetbalwedstrijd geheel of ten dele organiseert of laat organiseren, op eigen initiatief of op initiatief van een derde;

5° steward : een natuurlijke persoon, aangeworven door de organisator krachtens artikel 7, om de toeschouwers te ontvangen en te begeleiden bij een nationale voetbalwedstrijd of een internationale voetbalwedstrijd, teneinde het goede verloop van de wedstrijd met het oog op de veiligheid van de toeschouwers te waarborgen;

6° speelveld : de afgebakende ruimte waarop de deelnemers zich bewegen gedurende een voetbalwedstrijd;

7° stadion : elke plaats waar een voetbalwedstrijd gespeeld wordt, voor zover het speelveld grenst aan ten minste een tribune; deze plaats wordt afgebakend door een buitenomheining die de perimeter ervan definieert;

8° tribune : plaats, grenzend aan het speelveld, bestemd om zittende of staande toeschouwers te ontvangen, en die oplopende rijen of een of meer onbeweegbare elementen omvat.

#### **TITEL II. — Verplichtingen van de organisatoren en van de overkoepelende sportbond**

##### **HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen**

**Art. 3.** Onverminderd de door of krachtens de wet nader bepaalde maatregelen te treffen door de organisator van een voetbalwedstrijd en onverminderd de door de bevoegde overheden genomen maatregelen, rust op de organisator van elke voetbalwedstrijd de verplichting om alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen te nemen om schade aan personen en goederen te voorkomen, daaronder begrepen alle praktische maatregelen tot voorkoming van wangedrag door de toeschouwers.

Om de draagwijdte van deze verplichting te bepalen wordt onder meer rekening gehouden met overeenkomsten die aangegaan worden tussen de organisator enerzijds en de hulpdiensten en de bestuurlijke en politiële overheden of diensten anderzijds.

**Art. 4.** Voor elke voetbalwedstrijd maakt de organisator uitsluitend gebruik van stadions of delen van stadions die aan de door de Koning bepaalde veiligheidsnormen voldoen.

##### **HOOFDSTUK II. — Bijzondere verplichtingen van de organisatoren**

**Art. 5.** De organisatoren van een nationale voetbalwedstrijd en de organisatoren van een internationale voetbalwedstrijd zijn gehouden om met betrekking tot hun verplichtingen in de loop van de maand juni van elk jaar een overeenkomst te sluiten met de hulpdiensten en de bestuurlijke en politiële overheden of diensten.

**Art. 6.** Pour la coordination et la direction de la politique de sécurité, les organisateurs d'un match national de football ou d'un match international de football désignent un responsable de la sécurité dûment mandaté.

**Art. 7.** Les organisateurs d'un match national de football ou d'un match international de football engagent des stewards des deux sexes.

**Art. 8.** Le Roi détermine le nombre minimum de stewards et leur structure hiérarchique, les compétences et les tâches des responsables de la sécurité, ainsi que les conditions minimales de recrutement, de formation et de capacité auxquelles les uns et les autres doivent satisfaire.

**Art. 9.** Les organisateurs qui organisent plusieurs matches nationaux de football sur le même terrain de jeu instituent un conseil consultatif local pour la sécurité des matches de football.

Le Roi détermine les tâches, la composition et les autres règles de fonctionnement de ce conseil consultatif local.

**Art. 10.** Les organisateurs d'un match national de football ou d'un match international de football prendront au moins les dispositions suivantes :

1° établir un règlement d'ordre intérieur, qui est communiqué clairement et en permanence aux spectateurs;

2° introduire, dans le règlement d'ordre intérieur, une réglementation d'exclusion civile et une réglementation relative à la remise des objets;

3° contrôler le respect du règlement d'ordre intérieur;

4° prendre des mesures de sécurité active et passive visant à garantir la sécurité du public et des services de police et de secours par la gestion des flux de spectateurs, la séparation des spectateurs rivaux, et la mise en oeuvre concrète du règlement d'ordre intérieur;

5° assurer la gestion des billets, ce qui comprend en tout cas : la confection des titres d'accès, leur distribution, le contrôle de l'accès et le contrôle de la validité et de la détention régulière des titres d'accès. Le Roi peut à cette fin régler, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités de la gestion des billets;

6° installer des caméras de surveillance dans les cas et selon les modalités déterminées par le Roi, après avis de la commission pour la protection de la vie privée.

Le Roi peut arrêter des dispositions concrètes additionnelles en vue de garantir la sécurité des spectateurs et le déroulement paisible du match, lesquelles doivent être confirmées par la loi dans les douze mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté portant ces dispositions.

### CHAPITRE III. — *Obligations particulières incombant à la fédération sportive coordinatrice*

**Art. 11.** En plus des mesures nécessaires qu'elle doit prendre lorsqu'elle s'érite elle-même en organisatrice d'un match national de football ou d'un match international de football, la fédération sportive coordinatrice est tenue, en ce qui concerne les mesures déterminées au Titre II, Chapitre II, de prendre les mesures suivantes :

1° en tout cas assurer une coordination permanente des obligations particulières des organisateurs, conformément au Titre II, Chapitre II;

2° pour autant que cela s'avère nécessaire, mettre à la disposition des organisateurs des moyens pour leur permettre de se conformer à leurs obligations particulières;

3° si les mesures mentionnées sous 1° ou 2° ne sont pas suffisantes, participer elle-même directement et activement à leur exécution de sorte que les obligations particulières soient exécutées, et cela de manière coordonnée.

### CHAPITRE IV. — *Tâches et compétences des stewards*

**Art. 12.** Dans l'exercice de leurs tâches et de leurs compétences, les stewards interviennent dans le stade. Pour l'application de cet article, on entend par stade le lieu qui n'est accessible que sur présentation d'un titre d'accès.

**Art. 6.** Voor de coördinatie en de leiding van het veiligheidsbeleid duiden de organisatoren van een nationale voetbalwedstrijd of van een internationale voetbalwedstrijd een behoorlijk gemanageerde veiligheidsverantwoordelijker aan.

**Art. 7.** De organisatoren van een nationale voetbalwedstrijd of van een internationale voetbalwedstrijd werven mannelijke en vrouwelijke stewards aan.

**Art. 8.** De Koning bepaalt het minimum aantal stewards en hun hiërarchische structuur, de bevoegdheden en taken van de veiligheidsverantwoordelijken, alsmede de minimale voorwaarden van rekrutering, opleiding en bekwaamheid waaraan stewards en veiligheidsverantwoordelijken moeten voldoen.

**Art. 9.** De organisatoren die meerdere nationale voetbalwedstrijden op hetzelfde speelveld organiseren, richten een lokale adviesraad voor de veiligheid bij voetbalwedstrijden op.

De Koning bepaalt de taken, de samenstelling en de overige werkingsregels van deze lokale adviesraad.

**Art. 10.** De organisatoren van een nationale voetbalwedstrijd of van een internationale voetbalwedstrijd nemen ten minste de volgende maatregelen :

1° het opstellen van een reglement van inwendige orde, dat op een duidelijke en blijvende manier aan de toeschouwers wordt meegeleid;

2° het vaststellen van een regeling van burgerrechtelijke uitsluiting en een regeling inzake afgifte van voorwerpen in het reglement van inwendige orde;

3° het controleren van de naleving van het reglement van inwendige orde;

4° het nemen van maatregelen van actieve en passieve veiligheid die de veiligheid van het publiek en de hulp- en politiediensten beogen door de beheersing van de beweging van toeschouwers, de scheiding van rivaliserende toeschouwers, en de concrete tenuitvoerlegging van het reglement van inwendige orde;

5° het verzekeren van het ticketbeheer, waaronder in ieder geval begrepen is : het aanmaken van de toegangsbewijzen, de distributie ervan, de toegangscontrole en de controle op de geldigheid en op het regelmatig bezit van de toegangsbewijzen. De Koning kan hiertoe bij een in Ministerraad overlegd besluit de nadere regels van het ticketbeheer vaststellen;

6° het installeren van bewakingscamera's in de gevallen en op de wijze die de Koning bepaalt, na advies van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Koning kan aanvullende concrete beschikkingen bepalen ten einde de veiligheid van de toeschouwers en het vreedzaam verloop van de wedstrijd te garanderen, die binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van het besluit houdende deze beschikkingen bij wet dienen te worden bekrachtigd.

### HOOFDSTUK III *Bijzondere verplichtingen voor de overkoepelende sportbond*

**Art. 11.** Naast het nemen van de noodzakelijke maatregelen wanen hij zelf als organisator van een nationale voetbalwedstrijd of van een internationale voetbalwedstrijd optreedt, is met betrekking tot de maatregelen bepaald in Titel II, Hoofdstuk II, de overkoepelende sportbond gehouden volgende maatregelen te nemen :

1° in elk geval een permanente coördinatie te verzekeren van de bijzondere verplichtingen van de organisatoren, overeenkomstig Titel II, Hoofdstuk II;

2° voor zover dit nodig blijkt, middelen ter beschikking te stellen van de organisatoren om hen in staat te stellen hun bijzondere verplichtingen na te komen;

3° voor zover de maatregelen vermeld onder 1° of 2° niet toereikend zijn, zelf rechtstreeks en actief aan de uitvoering ervan deel te nemen zodat de bijzondere verplichtingen worden uitgevoerd, en dit op gecoördineerde wijze.

### HOOFDSTUK IV. — *Taken en bevoegdheden van de stewards*

**Art. 12.** Bij het uitoefenen van hun taken en bevoegdheden treden de stewards op in het stadion. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder stadion verstaan de ruimte die slechts kan betreden worden mits het voorleggen van een toegangsbewijs.

*Section 1<sup>re</sup>. — Compétences*

**Art. 13.** Les stewards peuvent inviter les spectateurs du même sexe qu'eux à se soumettre volontairement à un contrôle superficiel de leurs vêtements et bagages, afin de détecter la présence d'objets dont l'introduction dans le stade peut perturber le déroulement du match, être dangereux pour la sécurité des spectateurs ou susceptible de troubler l'ordre public.

Les stewards peuvent demander la remise de ces objets.

L'accès au stade est refusé par les stewards à quiconque s'oppose à ce contrôle ou cette remise ou a été trouvé en possession d'une arme ou d'un objet dangereux.

*Section 2. — Tâches*

**Art. 14.** Au besoin, les stewards accompagnent les arbitres, juges de ligne et joueurs des vestiaires au terrain de jeu.

**Art. 15.** Les stewards participent au contrôle du respect du règlement d'ordre intérieur.

Ils se livrent à l'inspection des installations, avant et après le match; tout manquement aux mesures de sécurité prévues est immédiatement signalé au responsable de la sécurité afin qu'il y soit remédié sur-le-champ.

Les stewards veillent à ce que les voies d'accès et d'évacuation garantissent un accès fluide aux issues et aux parkings.

Les stewards assurent l'accueil des spectateurs et leur accompagnement vers leurs places; ils veillent à ce que le public ne pénètre pas dans les zones qui ne sont pas accessibles au public.

**Art. 16.** Les stewards fournissent au public toutes les informations utiles relatives à l'organisation, aux infrastructures et aux services de secours.

Ils communiquent aux services de police et de secours toute information concernant les spectateurs susceptibles de troubler l'ordre.

**Art. 17.** Les stewards prennent toutes les mesures utiles en attendant l'intervention des services de secours et de sécurité.

Ils interviennent à titre préventif dans toute situation susceptible de menacer l'ordre public.

**CHAPITRE V. — Sanctions**

**Art. 18.** Conformément à la procédure prévue au Titre IV de la présente loi, une amende administrative de vingt mille francs à dix millions de francs peut être infligée à l'organisateur d'un match national de football ou d'un match international de football qui ne respecte pas les obligations prescrites par ou en vertu des articles 3, 4, 5 ou 10, pour autant que ceux-ci lui soient applicables.

Conformément à la procédure prévue au Titre IV de la présente loi, une amende administrative de vingt mille francs à cinq millions de francs peut être infligée à l'organisateur d'un match national de football ou d'un match international de football ou à la fédération sportive coordinatrice qui ne respecte pas les autres obligations prescrites par ou en vertu du Titre II.

**TITRE III. — Faits qui peuvent troubler le déroulement du match national de football ou du match international de football**

**Art. 19.** Le présent titre est applicable à des faits commis pendant toute la période durant laquelle le stade où se déroule un match national de football ou un match international de football est accessible aux spectateurs.

**Art. 20.** Pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24 quiconque jette ou projette sans motif légitime un ou plusieurs objets vers ou depuis le terrain de jeu ou la zone qui entoure le terrain de jeu, en ce compris les tribunes.

**Art. 21.** Pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24 quiconque pénètre irrégulièrement dans le stade.

Sont considérés comme pénétration irrégulière :

1° pénétrer dans le stade en contravention à une interdiction de stade administrative ou judiciaire;

2° pénétrer dans le stade bien que l'accès en a été refusé en application de l'article 13, alinéa 3.

*Afdeling 1. — Bevoegdheden*

**Art. 13.** De stewards kunnen de toeschouwers van hetzelfde geslacht als het hunne verzoeken zich vrijwillig aan een oppervlakkige controle van kleding en bagage te onderwerpen, teneinde voorwerpen te detecteren waarvan het binnensbrengen in het stadion het verloop van de wedstrijd kan verstören, de veiligheid van de toeschouwers in het gedrang kan brengen of de openbare orde kan verstören.

De stewards kunnen om afgifte van die voorwerpen verzoeken.

Een ieder die zich tegen deze controle of afgifte verzet of bij wie is vastgesteld dat hij of zij in het bezit is van een wapen of een gevaarlijk voorwerp, wordt door de stewards de toegang tot het stadion ontzegd.

*Afdeling 2. — Taken*

**Art. 14.** Indien nodig, vergezellen de stewards de scheidsrechters, lijnrechters en spelers van de kleedkamers tot het speelveld.

**Art. 15.** De stewards nemen deel aan de controle op de naleving van het reglement van inwendige orde.

Zij inspecteren de inrichtingen voor en na de wedstrijd; zij melden onmiddellijk elke tekortkoming aan de voorziene veiligheidsmaatregelen aan de veiligheidsverantwoordelijke om dit terstond te verhelpen.

De stewards zien erop toe dat via toegangs- en evacuatiewegen een vlotte doorgang mogelijk is naar uitgangen en parkings.

De stewards zorgen voor het onthaal van de toeschouwers en voor de begeleiding naar hun plaatsen; ze zien erop toe dat het publiek geen toegang krijgt tot de niet voor het publiek toegankelijke zones.

**Art. 16.** De stewards verstrekken aan het publiek alle nuttige informatie met betrekking tot de organisatie, de infrastructuur en de hulpdiensten.

Ze delen aan de hulp- en politiediensten elke informatie mee betreffende de toeschouwers die de orde kunnen verstören.

**Art. 17.** De stewards nemen alle passende maatregelen in acht van het optreden van de hulp- en veiligheidsdiensten.

Zij treden preventief op in elke situatie die de openbare orde kan bedreigen.

**HOOFDSTUK V. — Sancties**

**Art. 18.** Overeenkomstig de procedure bepaald in Titel IV van deze wet kan een administratieve geldboete van twintig duizend frank tot tien miljoen frank worden opgelegd aan de organisator van een nationale voetbalwedstrijd of van een internationale voetbalwedstrijd die de verplichtingen voorgeschreven door of krachtens de artikelen 3, 4, 5 of 10, voor zover deze op hem van toepassing zijn, niet naleeft.

Overeenkomstig de procedure bepaald in Titel IV van deze wet kan een administratieve geldboete van twintig duizend frank tot vijf miljoen frank worden opgelegd aan de organisator van een nationale voetbalwedstrijd of een internationale voetbalwedstrijd of aan de overkoepelende sportbond die de overige verplichtingen voorgeschreven door of krachtens Titel II niet naleeft.

**TITEL III. — Feiten die het verloop van de nationale voetbalwedstrijd of van de internationale voetbalwedstrijd kunnen verstören**

**Art. 19.** Deze titel is van toepassing op feiten gepleegd gedurende de ganse periode tijdens welke het stadion, waarin een nationale voetbalwedstrijd of een internationale voetbalwedstrijd plaatsvindt, toegankelijk is voor de toeschouwers.

**Art. 20.** Eenieder die zonder gerechtvaardigde reden één of meer voorwerpen gooit of schiet van of naar het speelveld of de zone die het speelveld omringt, daaronder begrepen de tribunes, kan één of meer sancties oplopen als bepaald in artikel 24.

**Art. 21.** Eenieder die het stadion onrechtmatig betreedt, kan één of meer sancties oplopen als bepaald in artikel 24.

Als onrechtmatig betreden worden beschouwd :

1° het betreden van het stadion in overtreding van een administratief of gerechtelijk stadionverbod;

2° het betreden van het stadion wanneer de toegang hem daartoe werd ontzegd met toepassing van artikel 13, derde lid.

**Art. 22.** Sauf disposition légale, ordre de l'autorité ou autre permission expresse et préalable ou motif légitime faisant apparaître la licéité, pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24 quiconque pénètre dans certaines zones du stade sans être en possession d'un titre d'accès valable pour cette zone ou se trouve dans un lieu inaccessible au public.

Sont considérés comme lieux inaccessibles au public :

- 1° le terrain de jeu et les zones adjacentes qui sont séparées du public;
- 2° les murs, clôtures ou autres moyens destinés à séparer les spectateurs;
- 3° les zones définies par le Roi comme étant inaccessibles au public.

**Art. 23.** Pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24 quiconque, seul ou en groupe, trouble par son comportement le déroulement d'un match national de football ou d'un match international de football, en incitant à porter des coups et blessures, à la haine ou à l'emportement à l'égard d'une ou plusieurs personnes se trouvant dans le stade.

**Art. 24.** Conformément à la procédure prévue au Titre IV, une amende administrative de dix mille francs à deux cent mille francs et une interdiction de stade administrative d'une durée de trois mois à cinq ans ou une de ces deux sanctions peuvent être infligées en cas de contravention aux articles 20, 21, 22 et 23.

#### TITRE IV. — Procédure relative à l'action administrative

##### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Constatation des faits*

**Art. 25.** Les faits sanctionnés par les articles 18 et 24 sont constatés dans un procès-verbal par un fonctionnaire de police. Les faits sanctionnés par l'article 18 peuvent également être constatés dans un procès-verbal par un fonctionnaire désigné par le Roi.

L'original du procès-verbal est envoyé au fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>.

Pour les faits visés aux articles 20, 21, 22 et 23, une copie du procès-verbal est envoyée en même temps au procureur du Roi.

##### CHAPITRE II. — *Imposition de sanctions*

**Art. 26.** La sanction administrative est imposée par le fonctionnaire désigné par le Roi, à l'exception du fonctionnaire ayant dressé procès-verbal en application de l'article 25.

Lorsque le fonctionnaire décide qu'il y a lieu d'entamer la procédure administrative, il communique au contrevenant, par lettre recommandée à la poste :

- 1° les faits à propos desquels la procédure est entamée;
- 2° le fait que le contrevenant a la possibilité d'exposer par écrit, par lettre recommandée à la poste, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à compter du jour de la notification de la lettre recommandée, et qu'il dispose à cette occasion du droit de demander au fonctionnaire visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> de présenter oralement sa défense;
- 3° le fait que le contrevenant a le droit de se faire assister d'un conseil;
- 4° le fait que le contrevenant a le droit de consulter son dossier;
- 5° une copie en annexe du procès-verbal visé à l'article 25, alinéa 1<sup>er</sup>.

Le fonctionnaire visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> précise, le cas échéant, le jour où l'intéressé est invité à exposer oralement sa défense, conformément à sa requête en vertu de l'alinéa 2, 2<sup>o</sup>.

**Art. 27.** A l'échéance du délai prévu à l'article 26, alinéa 2, 2<sup>o</sup>, ou, le cas échéant, après la défense écrite ou orale de l'affaire par le contrevenant ou son conseil, le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, peut imposer une sanction au contrevenant sur la base des articles 18 ou 24.

**Art. 28.** La décision d'imposer une sanction administrative a force exécutoire à l'échéance du délai d'un mois à compter du jour de sa notification, visée à l'article 30.

L'appel est suspensif.

**Art. 22.** Behoudens wettelijk voorschrift, overheidsbevel of een andere uitdrukkelijke en voorafgaande toelating of gerechtvaardigde reden waaruit het geoorloofd karakter blijkt, kan eenieder die bepaalde zones van het stadion betreedt zonder in het bezit te zijn van een geldig toegangsbewijs voor deze zone of die zich bevindt in plaatsen die voor het publiek niet toegankelijk zijn, een of meerdere sancties oplopen als voorzien in artikel 24.

Als plaatsen die voor het publiek niet toegankelijk zijn worden beschouwd :

- 1° het speelveld en de aansluitende zones die zijn afgescheiden van het publiek;
- 2° de muren, omheiningen of andere middelen bestemd tot het scheiden van de toeschouwers;
- 3° de door de Koning als niet toegankelijk voor het publiek omschreven zones.

**Art. 23.** Eenieder die, alleen of in groep, door zijn gedrag het verloop van een nationale voetbalwedstrijd of van een internationale voetbalwedstrijd verstoort door het aanzetten tot slagen en verwondingen, haat of woede ten opzichte van een of meer personen die zich in het stadion bevinden, kan een of meer sancties oplopen als bepaald in artikel 24.

**Art. 24.** Overeenkomstig de procedure bepaald in Titel IV kan in geval van overtreding van de artikelen 20, 21, 22 of 23 een administratieve geldboete van tienduizend tot tweehonderdduizend frank en een administratief stadionverbod voor een duur van drie maanden tot vijf jaar worden opgelegd, of één van deze sancties alleen.

#### TITEL IV. — Procedure betreffende de administratieve rechtsvordering

##### HOOFDSTUK I. — *Vaststelling van de feiten*

**Art. 25.** De feiten zoals gesancioneerd in de artikelen 18 en 24 worden bij proces-verbaal vastgesteld door een politieambtenaar. De feiten zoals gesancioneerd in artikel 18 kunnen ook bij proces-verbaal worden vastgesteld door een daartoe door de Koning aangewezen ambtenaar.

Het origineel van dit proces-verbaal wordt gestuurd aan de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid.

Voor de feiten bedoeld in de artikelen 20, 21, 22 en 23 wordt een afschrift van het proces-verbaal tezelfder tijd gestuurd aan de procureur des Konings.

##### HOOFDSTUK II. — *Opleggen van sancties*

**Art. 26.** De administratieve sanctie wordt opgelegd door de door de Koning aangewezen ambtenaar, met uitzondering van de ambtenaar die met toepassing van artikel 25 proces-verbaal heeft opgemaakt.

Wanneer de ambtenaar beslist dat er reden is om de administratieve procedure aan te vatten, deelt hij de overtreder door middel van een ter post aangetekend brief mee :

- 1° de feiten waarvoor de procedure is opgestart;
- 2° het feit dat de overtreder de gelegenheid heeft om binnen dertig dagen te rekenen van de datum van kennisgeving van de aangetekende brief, zijn verweermiddelen uiteen te zetten bij een ter post aangetekende brief, en dat hij het recht heeft om bij die gelegenheid de in het eerste lid bedoelde ambtenaar om een mondelinge verdediging van zijn zaak te verzoeken;
- 3° het feit dat de overtreder het recht heeft om zich te laten bijstaan door een raadsman;
- 4° het feit dat de overtreder het recht heeft zijn dossier te consulteren;
- 5° een afschrift van het in artikel 25, eerste lid, bedoelde proces-verbaal, gevoegd als bijlage.

De in het eerste lid bedoelde ambtenaar bepaalt in voorkomend geval de dag waarop de betrokken conform zijn verzoek krachtens het tweede lid, 2<sup>o</sup>, uitgenodigd wordt de mondelinge verdediging van zijn zaak voor te dragen.

**Art. 27.** Na afloop van de termijn bepaald in artikel 26, tweede lid, 2<sup>o</sup>, of in voorkomend geval na de schriftelijke of mondelinge verdediging van de zaak door de overtreder of zijn raadsman, kan de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid, de overtreder een sanctie opleggen op basis van de artikelen 18 of 24.

**Art. 28.** De beslissing tot het opleggen van een administratieve sanctie heeft uitvoerbare kracht na het verstrijken van een termijn van een maand, te rekenen vanaf de dag van kennisgeving, bedoeld in artikel 30.

Het hoger beroep heeft schorsende kracht.

**Art. 29.** La décision d'imposer une sanction administrative est motivée. Elle mentionne également le montant de l'amende administrative et la durée de l'interdiction administrative de stade ou l'une de ces sanctions seulement, et les dispositions de l'article 31.

La sanction administrative est proportionnelle à la gravité des faits qui la motivent, et en fonction de l'éventuelle récidive.

La constatation de plusieurs contraventions concomitantes aux articles 20, 21, 22 ou 23 donnera lieu à une amende administrative unique et à une interdiction administrative unique de stade, ou à l'une de ces sanctions, proportionnelle à la gravité de l'ensemble des faits.

Lorsque la sanction administrative est imposée à un organisateur, la décision fixe le délai dans lequel il doit être remédié aux infractions constatées.

#### CHAPITRE III. — *Notification de la décision*

**Art. 30.** La décision est notifiée par lettre recommandée à la poste au contrevenant et, en cas de violation des articles 20, 21, 22 ou 23, au procureur du Roi.

#### CHAPITRE IV. — *Appel*

**Art. 31.** Le contrevenant qui conteste la décision du fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, peut interjeter appel par voie de requête près le tribunal de police dans un délai d'un mois à compter de la notification de la décision, à peine de déchéance.

La décision du tribunal de police n'est pas susceptible d'appel.

Sans préjudice des dispositions prévues aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les dispositions du Code judiciaire s'appliquent à l'appel près le tribunal de police et aux voies de recours extraordinaires.

#### CHAPITRE V. — *Prescription de l'action administrative*

**Art. 32.** Le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, ne peut imposer de sanction administrative à l'échéance d'un délai de six mois, à compter du jour où le fait est commis, les éventuelles procédures de recours non comprises.

#### CHAPITRE VI. — *Dispositions dérogatoires*

**Art. 33.** Le présent chapitre est applicable lorsque les faits sanctionnés par l'article 24 sont commis par un contrevenant qui n'a en Belgique ni domicile ni résidence principale.

**Art. 34.** Lorsqu'une contravention aux articles 20, 21, 22 ou 23 est constatée, une somme de dix mille francs peut être immédiatement perçue, avec l'accord du contrevenant, par le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>.

La décision d'imposer la perception immédiate est communiquée au procureur du Roi par le fonctionnaire concerné.

Le Roi détermine les modalités de perception et d'indexation de la somme.

Le paiement immédiat de la somme éteint la possibilité d'infliger au contrevenant une amende administrative pour le fait visé.

Le paiement immédiat de la somme prélevée n'empêche cependant pas le procureur du Roi de faire application des articles 216bis ou 216ter du Code d'instruction criminelle, ni d'engager des poursuites pénales. En cas d'application des articles 216bis ou 216ter du Code d'instruction criminelle, la somme immédiatement perçue est imputée sur la somme fixée par le ministère public et l'excédent éventuel est remboursé.

En cas de condamnation de l'intéressé, la somme immédiatement perçue est imputée sur les frais de justice dus à l'État et sur l'amende prononcée, et l'excédent éventuel est remboursé.

En cas d'acquittement, la somme immédiatement perçue est restituée.

En cas de condamnation conditionnelle, la somme immédiatement perçue est restituée après déduction des frais de justice.

**Art. 29.** De beslissing tot het opleggen van een administratieve sanctie wordt gemotiveerd. Zij vermeldt eveneens het bedrag van de administratieve geldboete en de duur van het administratief stadionverbod, of een van die sancties alleen, en de bepalingen van artikel 31.

De administratieve sanctie staat in verhouding tot de ernst van de feiten die haar verantwoorden, en in verhouding tot de eventuele herhaling.

De vaststelling van meerdere samenlopende inbreuken op de artikelen 20, 21, 22 of 23 zal het voorwerp uitmaken van een enkele administratieve geldboete en een enkel administratief stadionverbod, of van een van deze sancties, in verhouding tot de ernst van het geheel van de feiten.

Wanneer de administratieve sanctie wordt opgelegd aan een organisator, bepaalt de genomen beslissing de termijn binnen dewelke aan de vastgestelde inbreuken moet verholpen worden.

#### HOOFDSTUK III. — *Kennisgeving van de beslissing*

**Art. 30.** Van de beslissing wordt bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven aan de overtreder en, bij schending van de artikelen 20, 21, 22 of 23, aan de procureur des Konings.

#### HOOFDSTUK IV. — *Hoger beroep*

**Art. 31.** De overtreder die de beslissing van de in artikel 26, eerste lid, bedoelde ambtenaar betwist, tekent op straffe van verval binnen een termijn van een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing, bij wege van verzoekschrift, beroep aan bij de politierechtbank.

Tegen de beslissing van de politierechtbank staat geen hoger beroep open.

Onvermindert de bepalingen in het eerste en tweede lid zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing op het beroep bij de politierechtbank en het buitengewoon hoger beroep.

#### HOOFDSTUK V. — *Verjaring van de administratieve vordering*

**Art. 32.** De ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid, kan geen administratieve sanctie opleggen na het verstrijken van een termijn van zes maanden, te rekenen van de dag waarop het feit werd gepleegd, de mogelijke beroepsprocedures niet ingegeven.

#### HOOFDSTUK VI. — *Uitzonderingsbepalingen*

**Art. 33.** Dit hoofdstuk is van toepassing wanneer feiten, zoals gesanctioneerd in artikel 24 gepleegd worden door een overtreder die in België woonplaats noch hoofdverblijfplaats heeft.

**Art. 34.** In geval van vaststelling van overtreding van de artikelen 20, 21, 22 of 23 kan, met instemming van de overtreder, onmiddellijk een som van tienduizend frank geheven worden door de ambtenaar, bedoeld in artikel 26, eerste lid.

De beslissing tot het opleggen van de onmiddellijke heffing wordt door de betrokken ambtenaar medegedeeld aan de procureur des Konings.

De Koning bepaalt de modaliteiten van heffing en indexatie van de som.

De onmiddellijke betaling van de som doet de mogelijkheid vervalen de overtreder voor het betreffende feit een administratieve geldboete op te leggen.

De betaling van de onmiddellijke heffing verhindert niet dat de procureur des Konings toepassing maakt van artikel 216bis of 216ter van het Wetboek van Strafvordering of de strafvervolging instelt. In geval van toepassing van artikel 216bis of 216ter van het Wetboek van Strafvordering wordt de onmiddelijk geheven som toegerekend op de door het openbaar ministerie vastgestelde som en wordt het eventuele overschat terugbetaald.

In geval van veroordeling van de betrokkenen wordt de onmiddelijk geheven som toegerekend op de aan de staat verschuldigde gerechtskosten en op de uitgesproken geldboete en wordt het eventuele overschat terugbetaald.

In geval van vrijsprak wordt de onmiddelijk geheven som teruggegeven.

In geval van voorwaardelijke veroordeling wordt de onmiddelijk geheven som teruggegeven na aftrek van de gerechtskosten.

## CHAPITRE VII. — *Dispositions particulières*

**Art. 35.** Le procureur du Roi dispose d'un délai d'un mois à compter du jour de la réception de la copie du procès-verbal visé à l'article 25 pour informer le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, que des poursuites pénales ont été engagées, ou qu'une information ou une instruction judiciaire ont été entamées. Le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, ne peut infliger de sanction administrative sur la base de l'article 24 avant l'échéance de ce délai, sauf communication préalable par le procureur du Roi que celui-ci ne souhaite pas réservé de suite au fait.

La communication par le procureur du Roi, visée à l'alinéa précédent, éteint la possibilité pour le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, d'imposer une sanction administrative sur la base de l'article 24.

**Art. 36.** La possibilité pour le procureur du Roi d'engager la procédure pénale pour les faits auxquels s'appliquent les sanctions prévues à l'article 24, mais qui sont qualifiés d'infractions par le procureur du Roi, s'éteint si aucune communication au sens de l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup>, n'a eu lieu à l'échéance du délai d'un mois susmentionné.

## CHAPITRE VIII. — *Circonstances atténuantes*

**Art. 37.** S'il y a des circonstances atténuantes, les amendes administratives prévues aux articles 18 et 24 peuvent être diminuées jusqu'à un peu moins de leur minimum, sans qu'elles ne puissent être inférieures à dix mille francs pour une sanction basée sur l'article 18, ou inférieures à cinq mille francs pour une sanction basée sur l'article 24.

## TITRE V. — *Infractions*

### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Infractions relatives à la distribution irrégulière de titres d'accès*

**Art. 38.** Est puni d'une peine d'emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de deux cents à vingt mille francs, ou d'une de ces deux peines seule, le fait de distribuer ou de vendre un ou plusieurs titres d'accès valables à un match de football, soit en contravention au système d'émission établi selon les conditions d'application définies par ou en vertu de la présente loi, soit sans en avoir reçu l'autorisation expresse et préalable de l'organisateur, lorsque cela se fait avec l'intention de troubler le déroulement du match national ou international de football ou dans un but lucratif.

**Art. 39.** La tentative du délit prévu à l'article 38 est punissable d'une peine d'emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de deux cents à dix mille francs ou d'une de ces deux peines seulement.

## CHAPITRE II. — *Dispositions particulières*

**Art. 40.** Dans le cas d'une condamnation pour contravention aux articles 38 ou 39, la confiscation spéciale des titres d'accès à un match national ou international de football est toujours prononcée, même si elles ne sont pas la propriété du condamné.

**Art. 41.** Dans le cas d'une condamnation pour une infraction commise dans un stade, le juge peut prononcer une interdiction de stade judiciaire d'une durée de trois mois à dix ans.

L'interdiction de stade judiciaire peut entraîner une obligation de se présenter selon les modalités précisées par le juge.

**Art. 42.** Les dispositions du Livre Ier du Code pénal, en ce compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

## TITRE VI. — *Dispositions finales et transitoires*

**Art. 43.** A l'exclusion des données à caractère personnel, peuvent être communiquées à l'organisateur et à son conseil consultatif local, uniquement dans le cas où ils en ont besoin pour l'exécution de leurs obligations : les informations administratives recueillies par les services de police et la documentation administrative qu'ils tiennent à jour relative aux événements ou aux groupements, présentant un intérêt concret pour l'exercice de leurs missions de police administrative dans le cadre de la sécurité lors de matches de football.

Seront punis des peines prévues à l'article 458 du Code pénal l'organisateur et les membres du conseil consultatif local qui font partie des tiers de ces renseignements et documentation.

**Art. 44.** En cas de constatation d'un fait sanctionnable administrativement au sens des articles 20, 21, 22 ou 23, commis dans un stade, le fonctionnaire de police verbalisant, officier de police judiciaire ou de police administrative, peut après avoir entendu le contrevenant décider d'imposer immédiatement une interdiction de stade à titre de mesure

## HOOFDSTUK VII. — *Bijzondere bepalingen*

**Art. 35.** De procureur des Konings beschikt over een termijn van een maand, te rekenen van de dag van ontvangst van het afschrift van het proces-verbaal bedoeld in artikel 25 om de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid, in te lichten dat een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek werd opgestart of een strafrechtelijke vervolging werd ingesteld. Vóór het verstrijken van deze termijn kan de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid, geen administratieve sanctie opleggen op basis van artikel 24, behoudens voorafgaande mededeling door de procureur des Konings dat deze geen gevolg aan het feit wenst te geven.

De in het vorige lid vermelde mededeling door de procureur des Konings, doet de mogelijkheid vervallen voor de in artikel 26, eerste lid, bedoelde ambtenaar om een administratieve sanctie op te leggen op basis van artikel 24.

**Art. 36.** De mogelijkheid tot het instellen van de strafvordering door de procureur des Konings voor feiten die sanctioneerbaar zijn op basis van artikel 24, maar die door de procureur des Konings worden gekwalificeerd als misdrijven, vervalt indien geen mededeling gebeurde in de zin van artikel 35, eerste lid, bij het verstrijken van de hiervoor bepaalde termijn van een maand.

## HOOFDSTUK VIII. — *Verzachtende omstandigheden*

**Art. 37.** Indien er verzachtende omstandigheden zijn, kunnen de administratieve geldboetes, bepaald in de artikelen 18 en 24 worden verminderd tot beneden hun minimum, zonder dat zij ooit lager kunnen zijn dan tienduizend frank voor een sanctie op basis van artikel 18, of lager dan vijfduizend frank voor een sanctie op basis van artikel 24.

## TITEL V. — *Misdrijven*

### HOOFDSTUK I. — *Misdrijven betreffende de onrechtmatige verdeling van toegangsbewijzen*

**Art. 38.** Wordt gestraft met een gevangenisstraf van zes maand tot drie jaar en een geldboete van tweehonderd frank tot twintigduizend frank, of met een van deze straffen alleen, het verdelen of verkopen van een of meer geldige toegangsbewijzen voor een voetbalwedstrijd, hetzij in overtreding van het uitgiftesysteem ingesteld volgens de door of krachtens deze wet bepaalde toepassingsvoorraarden, hetzij zonder uitdrukkelijke en voorafgaande toelating van de organisator, met de bedoeling hierdoor het verloop van een nationale of een internationale voetbalwedstrijd te verstoren of met een winstoogmerk.

**Art. 39.** De poging tot het misdrijf bepaald in artikel 38 is strafbaar met een gevangenisstraf van zes maanden tot twee jaar en een geldboete van tweehonderd frank tot tienduizend frank, of met een van die straffen alleen.

## HOOFDSTUK II. — *Bijzondere bepalingen*

**Art. 40.** Ingeval van een veroordeling wegens overtreding van de artikelen 38 of 39 wordt de bijzondere verbeurdverklaring van de toegangsbewijzen voor een nationale of een internationale voetbalwedstrijd steeds uitgesproken, zelfs indien de toegangsbewijzen geen eigendom zijn van de veroordeelde.

**Art. 41.** In geval van een veroordeling voor een misdrijf, begaan in een stadion, kan door de rechter een gerechtelijk stadionverbod voor een duur van drie maanden tot tien jaar worden uitgesproken.

Het gerechtelijk stadionverbod kan een aanmeldingsplicht implicieren op de wijze die door de rechter worden bepaald.

**Art. 42.** De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de bij deze wet bepaalde misdrijven.

## TITEL VI. — *Slot- en overgangsbepalingen*

**Art. 43.** Kunnen worden medegeleed aan een organisator en aan de lokale adviesraad van deze organisator, uitsluitend in het geval dat dit nodig is voor de uitoefening van hun verplichtingen : de bestuurlijke inlichtingen die de politiediensten inwinnen en de bestuurlijke documentatie die zij bijhouden met betrekking tot de gebeurtenissen of de groeperingen, die een concreet belang vertonen voor de uitoefening van hun opdrachten van bestuurlijke politie in het kader van de veiligheid bij voetbalwedstrijden, met uitsluiting van gepersonaliseerde gegevens.

De organisator en de leden van de lokale adviesraad die deze inlichtingen en documentatie meedelen aan derden, worden gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het strafwetboek.

**Art. 44.** Bij vaststelling in een stadion van een administratiefrechtelijk sanctioneerbaar feit in de zin van de artikelen 20, 21, 22 of 23, kan de vaststellende politieambtenaar, officier van gerechtelijke of van bestuurlijke politie, na de overtreder gehoord te hebben, beslissen onmiddellijk een stadionverbod als beveiligingsmaatregel op te leggen.

de sécurité. Cette décision devient caduque si elle n'est pas confirmée dans les 14 jours par le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>.

En cas de constatation d'une infraction commise dans un stade, ce fonctionnaire de police, lorsqu'il estime qu'une interdiction de stade doit être imposée à titre de mesure de sécurité, en informe immédiatement le procureur du Roi, après avoir entendu l'intéressé. Ce dernier peut dans ce cas imposer une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité.

Le fonctionnaire de police en dresse procès-verbal et, en cas de constatation d'un fait sanctionnable administrativement, il est procédé conformément au Titre IV.

L'interdiction de stade à titre de mesure de sécurité n'est valable que pour un délai de maximum trois mois à compter de la date des faits, et cesse en tout cas d'exister si une interdiction administrative ou judiciaire de stade est prononcée.

Le fonctionnaire de police communique à l'intéressé qu'il fait l'objet d'une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité.

Le fonctionnaire de police mentionne en outre dans son procès-verbal de constatation des faits :

1° le fait que l'intéressé a été entendu, ou n'a pas pu l'être, en en mentionnant les raisons;

2° le fait qu'il a été communiqué à l'intéressé qu'il faisait l'objet d'une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité;

3° le cas échéant, la décision du procureur du Roi mentionnée à l'alinéa 2.

**Art. 45.** Chaque décision imposant une interdiction administrative ou judiciaire de stade ou une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité est communiquée à un fonctionnaire désigné par le Roi, selon les modalités déterminées par le ministre de la Justice et le ministre de l'Intérieur.

Aux fins de contrôle du respect de l'interdiction de stade imposée, le fonctionnaire ne peut communiquer à la fédération sportive coordinatrice ou à l'organisateur que les données strictement nécessaires à l'identification de la personne qui fait l'objet d'une telle interdiction de stade. Le Roi en précise les modalités, après avis de la commission pour la protection de la vie privée.

**Art. 46.** L'obligation à laquelle sont tenus, en vertu de l'article 5, les organisateurs d'un match de football national et international, à savoir conclure une convention relative à leurs obligations avec les services de secours et les autorités ou services administratifs et policiers, doit, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, être remplie au plus tard pour le 15 août 1998.

Promulgions la présente loi, ordonnons qu'elle soit revetue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Note

(1) Références parlementaires :

*Session ordinaire 1997-1998.*

Chambre des représentants

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 1572/1. — Amendements, n°s 1572/2 à 1572/4. — Rapport, n° 1572/5. — Texte adopté par la Commission, n° 1572/6. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1572/7.

*Annales parlementaires.* — Annales de la Chambre : 8 juillet 1998.

Sénat

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1-1060/1. — Amendements, n° 1-1060/2. — Rapport, n° 1-1060/3. — Texte corrigé, n° 1-1060/4. — Décision de ne pas amender, n° 1-1060/5.

*Annales parlementaires.* — Annales du Sénat : 3 décembre 1998.

Deze beslissing vervalt indien zij niet binnen 14 dagen wordt bevestigd door de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid.

Bij vaststelling van een misdrijf in een stadion stelt deze politieambtenaar, na de betrokken gehoord te hebben, wanneer hij van oordeel is dat een stadionverbod als beveiligingsmaatregel dient te worden opgelegd, hiervan onmiddellijk de procureur des Konings in kennis. Deze laatste kan in dat geval een stadionverbod als beveiligingsmaatregel opleggen.

De politieambtenaar stelt van dit alles proces-verbaal op en, bij vaststelling van een administratiefrechtelijk sanctioneerbaar feit, wordt vervolgens gehandeld overeenkomstig Titel IV.

Het stadionverbod als beveiligingsmaatregel is slechts geldig voor een termijn van ten hoogste drie maanden te rekenen van de datum van de feiten, en houdt in elk geval op te bestaan indien een administratief of gerechtelijk stadionverbod wordt uitgesproken.

De politieambtenaar deelt de betrokken mee dat hij het voorwerp uitmaakt van een stadionverbod als beveiligingsmaatregel.

De politieambtenaar vermeldt bovendien in zijn proces-verbaal tot vaststelling van de feiten :

1° het feit dat de betrokken gehoord werd, of niet gehoord kon worden, met opgave van de redenen waarom;

2° het feit dat aan de betrokken werd medegedeeld dat hem een stadionverbod als beveiligingsmaatregel is opgelegd;

3° in voorkomend geval, de in het tweede lid bedoelde beslissing van de procureur des Konings.

**Art. 45.** Elke beslissing waarbij een administratief of gerechtelijk stadionverbod of een stadionverbod als beveiligingsmaatregel wordt opgelegd, wordt medegedeeld aan een door de Koning aangewezen ambtenaar, volgens de modaliteiten bepaald door de minister van Justitie en de minister van Binnenlandse Zaken.

De ambtenaar kan, ter controle van de naleving van het opgelegde stadionverbod, uitsluitend die gegevens mededelen aan de overkoepelende sportbond of aan de organisator, die noodzakelijk zijn voor en beperkt zijn tot de identificatie van de persoon die het voorwerp uitmaakt van een dergelijk stadionverbod. De Koning bepaalt, na advies van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de nadere regels daarvoor.

**Art. 46.** De verplichting waartoe de organisatoren van een nationale en een internationale voetbalwedstrijd zijn gehouden om met betrekking tot hun verplichtingen overeenkomsten aan te gaan met de hulpdiensten en de bestuurlijke en politiële overheden of diensten zoals bepaald in artikel 5, dient, op het moment van de inwerkingtreding van deze wet, te zijn nagekomen uiterlijk op 15 augustus 1998.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

*Gewone zitting 1997-1998.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 1572/1. — Amendementen, nrs. 1572/2 tot 1572/4. — Verslag, nr. 1572/5. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1572/6. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1572/7.

*Parlementaire handelingen.* — Handelingen van de Kamer : 8 juli 1998. Senaat

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-1060/1. — Amendementen, nrs. 1-1060/2. — Verslag, nr. 1-1060/3. — Verbeterd tekst, nr. 1-1060/4. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 1-1060/5.

*Parlementaire handelingen.* — Handelingen van de Senaat : 3 december 1998.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 99 — 274

[S — C — 99/09051]

**11 DECEMBRE 1998.** — Loi transposant la directive 95/46/CE du 24 octobre 1995 du Parlement européen et du Conseil relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente loi, on entend par « données à caractère personnel » toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable, désignée ci-après « personne concernée »; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

§ 2. Par « traitement », on entend toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction de données à caractère personnel.

§ 3. Par « fichier », on entend tout ensemble structuré de données à caractère personnel accessibles selon des critères déterminés, que cet ensemble soit centralisé, décentralisé ou réparti de manière fonctionnelle ou géographique.

§ 4. Par « responsable du traitement », on entend la personne physique ou morale, l'association de fait ou l'administration publique qui, seule ou conjointement avec d'autres, détermine les finalités et les moyens du traitement de données à caractère personnel.

Lorsque les finalités et les moyens du traitement sont déterminés par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, le responsable du traitement est la personne physique, la personne morale, l'association de fait ou l'administration publique désignée comme responsable du traitement par ou en vertu de cette loi, de ce décret ou de cette ordonnance.

§ 5. Par « sous-traitant », on entend la personne physique ou morale, l'association de fait ou l'administration publique qui traite des données à caractère personnel pour le compte du responsable du traitement et est autre que la personne qui, placée sous l'autorité directe du responsable du traitement, est habilitée à traiter les données.

§ 6. Par « tiers », on entend la personne physique, la personne morale, l'association de fait ou l'administration publique, autre que la personne concernée, le responsable du traitement, le sous-traitant et les personnes qui, placées sous l'autorité directe du responsable du traitement ou du sous-traitant, sont habilitées à traiter les données.

§ 7. Par « destinataire », on entend la personne physique, la personne morale, l'association de fait ou l'administration publique qui reçoit communication de données, qu'il s'agisse ou non d'un tiers; les instances administratives ou judiciaires qui sont susceptibles de recevoir communication de données dans le cadre d'une enquête particulière ne sont toutefois pas considérées comme des destinataires.

§ 8. Par « consentement de la personne concernée », on entend toute manifestation de volonté, libre, spécifique et informée par laquelle la personne concernée ou son représentant légal accepte que des données à caractère personnel la concernant fassent l'objet d'un traitement. »

**Art. 3.** L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Lors du traitement de données à caractère personnel la concernant, toute personne physique a droit à la protection de ses libertés et droits fondamentaux, notamment à la protection de sa vie privée. »

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[S — C — 99/09051]

**11 DECEMBER 1998.** — Wet tot omzetting van de richtlijn 95/46/EG van 24 oktober 1995 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrij verkeer van die gegevens (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekraftigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 1 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. § 1. Voor de toepassing van deze wet wordt onder « persoonsgegevens » iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon verstaan, hierna « betrokken » genoemd; als identificeerbaar wordt beschouwd een persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatienummer of van één of meer specifieke elementen die kenmerkend zijn voor zijn of haar fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

§ 2. Onder « verwerking » wordt verstaan elke bewerking of elk geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd met behulp van geautomatiseerde procedés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken, wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samenbrengen, met elkaar in verband brengen, alsmede het afschermen, uitwissen of vernietigen van persoonsgegevens.

§ 3. Onder « bestand » wordt verstaan elk gestructureerd geheel van persoonsgegevens die volgens bepaalde criteria toegankelijk zijn, ongeacht of dit geheel gecentraliseerd dan wel gedecentraliseerd is of verspreid op een functioneel of geografisch bepaalde wijze.

§ 4. Onder « verantwoordelijke voor de verwerking » wordt de natuurlijke persoon of de rechtspersoon, de feitelijke vereniging of het openbaar bestuur verstaan die alleen of samen met anderen het doel en de middelen voor de verwerking van persoonsgegevens bepaalt.

Indien het doel en de middelen voor de verwerking door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie zijn bepaald, is de verantwoordelijke voor de verwerking de natuurlijke persoon, de rechtspersoon, de feitelijke vereniging of het openbaar bestuur die door of krachtens de wet, het decreet of de ordonnantie als de voor de verwerking verantwoordelijke wordt aangewezen.

§ 5. Onder « verwerker » wordt de natuurlijke persoon, de rechtspersoon, de feitelijke vereniging of het openbaar bestuur verstaan die de behoeve van de voor de verwerking verantwoordelijke persoonsgegevens verwerkt, met uitsluiting van de personen die onder rechtstreeks gezag van de verantwoordelijke voor de verwerking gemachtigd zijn om de gegevens te verwerken.

§ 6. Onder « derde » wordt de natuurlijke persoon, de rechtspersoon, de feitelijke vereniging of het openbaar bestuur verstaan, niet zijnde de betrokken, noch de verantwoordelijke voor de verwerking, noch de verwerker, noch de personen die onder rechtstreeks gezag van de verantwoordelijke of de verwerker gemachtigd zijn om de gegevens te verwerken.

§ 7. Onder « ontvanger » wordt de natuurlijke persoon, de rechtspersoon, de feitelijke vereniging of het openbaar bestuur verstaan, aan wie de gegevens worden meegedeeld, ongeacht of het al dan niet een derde betreft; administratieve of gerechtelijke instanties aan wie gegevens kunnen worden meegedeeld in het kader van een bijzondere onderzoeksprocedure worden evenwel niet beschouwd als ontvangers.

§ 8. Onder « toestemming van de betrokken », wordt elke vrije, specifieke en op informatie berustende wilsuiting verstaan, waarmee de betrokken of zijn wettelijke vertegenwoordiger aanvaardt dat persoonsgegevens betreffende de betrokken worden verwerkt. »

**Art. 3.** Artikel 2 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :

« Art. 2. Iedere natuurlijke persoon heeft in verband met de verwerking van persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, recht op bescherming van zijn fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid op bescherming van zijn persoonlijke levenssfeer. »

**Art. 4.** L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. § 1<sup>er</sup>. La présente loi s'applique à tout traitement de données à caractère personnel automatisé en tout ou en partie, ainsi qu'à tout traitement non automatisé de données à caractère personnel contenues ou appelées à figurer dans un fichier.

§ 2. La présente loi ne s'applique pas au traitement de données à caractère personnel effectué par une personne physique pour l'exercice d'activités exclusivement personnelles ou domestiques.

§ 3. a) Les articles 6, 7 et 8 ne s'appliquent pas aux traitements de données à caractère personnel effectués aux seules fins de journalisme ou d'expression artistique ou littéraire lorsque le traitement se rapporte à des données rendues manifestement publiques par la personne concernée ou sur des données qui sont en relation étroite avec le caractère public de la personne concernée ou du fait dans lequel elle est impliquée.

b) L'article 9, § 1<sup>er</sup>, ne s'applique pas aux traitements de données à caractère personnel effectués aux seules fins de journalisme ou d'expression artistique ou littéraire lorsque son application compromettrait la collecte des données auprès de la personne concernée.

L'article 9, § 2, ne s'applique pas aux traitements de données à caractère personnel effectués aux seules fins de journalisme ou d'expression artistique ou littéraire lorsque son application aurait une ou plusieurs des conséquences suivantes :

- son application compromettrait la collecte des données;
- son application compromettrait une publication en projet;
- son application fournirait des indications sur les sources d'information.

c) Les articles 10 et 12 ne s'appliquent pas aux traitements de données à caractère personnel effectués aux seules fins de journalisme ou d'expression artistique ou littéraire dans la mesure où leur application compromettrait une publication en projet ou fournirait des indications sur les sources d'information.

d) Les articles 17, § 3, 9<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup>, § 4 et § 8, ainsi que les articles 18, 21 et 22 ne s'appliquent pas aux traitements de données à caractère personnel effectués aux seules fins de journalisme ou d'expression artistique ou littéraire.

§ 4. Les articles 6 à 10, 12, 14, 15, 17, 17bis, alinéa 1<sup>er</sup>, 18, 20 et 31, §§ 1<sup>er</sup> à 3, ne s'appliquent pas aux traitements de données à caractère personnel gérés par la Sûreté de l'Etat, par le Service général du renseignement et de la sécurité des forces armées, par l'Autorité de sécurité, par les officiers de sécurité et par le Comité permanent de contrôle des services de renseignements et son Service d'enquêtes, lorsque ces traitements sont nécessaires à l'exercice de leurs missions.

§ 5. Les articles 9, 10, § 1<sup>er</sup>, et 12 ne s'appliquent pas :

1° aux traitements de données à caractère personnel gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs missions de police judiciaire;

2° aux traitements de données à caractère personnel gérés par les services de police visés à l'article 3 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, en vue de l'exercice de leurs missions de police administrative;

3° aux traitements de données à caractère personnel gérés en vue de l'exercice de leurs missions de police administrative, par d'autres autorités publiques qui ont été désignées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée;

4° aux traitements de données à caractère personnel rendus nécessaires par la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux;

5° au traitement de données à caractère personnel géré par le Comité permanent de contrôle des services de police et par son Service d'enquêtes en vue de l'exercice de leurs missions légales.

§ 6. Les articles 6, 8, 9, 10, § 1<sup>er</sup>, et 12 ne sont pas applicables après autorisation accordée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, aux traitements gérés par le Centre européen pour enfants disparus et sexuellement exploités, ci-après dénommé « le Centre », établissement d'utilité publique constitué par acte du 25 juin 1997 et reconnu par arrêté royal du 10 juillet 1997, pour la réception, la transmission à l'autorité judiciaire et le suivi de données concernant des personnes qui sont suspectées dans un dossier déterminé de disparition

**Art. 4.** Artikel 3 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :

« Art. 3. § 1. Deze wet is van toepassing op elke geheel of gedeeltelijk geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, alsmede op elke niet-geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens die in een bestand zijn opgenomen of die bestemd zijn om daarin te worden opgenomen.

§ 2. Deze wet is niet van toepassing op de verwerking van persoonsgegevens die door een natuurlijk persoon in activiteiten met uitsluitend persoonlijke of huishoudelijke doeleinden wordt verricht.

§ 3. a) De artikelen 6, 7 en 8 zijn niet van toepassing op verwerkingen van persoonsgegevens voor uitsluitend journalistieke, artistieke of literaire doeleinden wanneer de verwerking betrekking heeft op persoonsgegevens die kennelijk publiek zijn gemaakt door de betrokken persoon of die in nauw verband staan met het publiek karakter van de betrokken persoon of van het feit waarin die persoon betrokken is.

b) Artikel 9, § 1, is niet van toepassing op verwerkingen van persoonsgegevens voor uitsluitend journalistieke, artistieke of literaire doeleinden wanneer de toepassing ervan de verzameling van gegevens bij de betrokken persoon in het gedrang zou brengen.

Artikel 9, § 2, is niet van toepassing op verwerkingen van persoonsgegevens voor uitsluitend journalistieke, artistieke of literaire doeleinden wanneer de toepassing ervan tot één of meer van de volgende gevallen zou leiden :

- door de toepassing wordt de verzameling van gegevens in het gedrang gebracht;
- door de toepassing wordt een voorgenomen publicatie in het gedrang gebracht;
- de toepassing zou aanwijzingen verschaffen over de bronnen van informatie.

c) De artikelen 10 en 12 zijn niet van toepassing op verwerkingen van persoonsgegevens voor uitsluitend journalistieke, artistieke of literaire doeleinden in de mate dat de toepassing ervan een voorgenomen publicatie in het gedrang zou brengen of aanwijzingen zou verschaffen over de bronnen van informatie.

d) De artikelen 17, § 3, 9<sup>e</sup> en 12<sup>e</sup>, § 4 en § 8, evenals de artikelen 18, 21 en 22 zijn niet van toepassing op verwerkingen van persoonsgegevens voor uitsluitend journalistieke, artistieke of literaire doeleinden.

§ 4. De artikelen 6 tot 10, 12, 14, 15, 17, 17bis, eerste lid, 18, 20 en 31, §§ 1 tot 3, zijn niet van toepassing op de verwerkingen van persoonsgegevens door de Veiligheid van de Staat, door de Algemene Dienst inlichting en veiligheid van de Krijgsmacht, door de Veiligheidsautoriteit, door de veiligheidsofficieren en door het Vast Comité van Toezicht op de inlichtingendiensten en de Dienst Enquêtes ervan, indien die verwerkingen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun opdrachten.

§ 5. De artikelen 9, 10, § 1, en 12 zijn niet van toepassing :

1° op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun opdrachten van gerechtelijke politie;

2° op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd door de politiediensten bedoeld in artikel 3 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, met het oog op de uitoefening van hun opdrachten van bestuurlijke politie;

3° op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd, met het oog op de uitoefening van hun opdrachten van bestuurlijke politie, door andere openbare overheden die aangewezen zijn bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

4° op de verwerkingen van persoonsgegevens die noodzakelijk zijn geworden ten gevolge van de toepassing van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld;

5° op de verwerking van persoonsgegevens beheerd door het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten en de Dienst Enquêtes ervan met het oog op de uitoefening van hun wettelijke opdrachten.

§ 6. De artikelen 6, 8, 9, 10, § 1, en 12 zijn niet van toepassing na een machting door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, op de verwerkingen beheerd door het Europees Centrum voor vermist en seksueel uitgebuite kinderen, hierna genoemd « het Centrum », instelling van openbaar nut die is opgericht bij akte van 25 juni 1997 en erkend bij koninklijk besluit van 10 juli 1997 voor de ontvangst, de overzending aan de gerechtelijke overheid en de opvolging van gegevens betreffende personen die ervan verdacht worden in een

ou d'exploitation sexuelle, d'avoir commis un crime ou un délit. Cet arrêté détermine la durée et les conditions de l'autorisation après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Le Centre ne peut tenir un fichier de personnes suspectes d'avoir commis un crime ou un délit ou de personnes condamnées.

Le conseil d'administration du Centre désigne parmi les membres du personnel du Centre un préposé à la protection des données ayant connaissance de la gestion et de la protection des données à caractère personnel. L'exercice de ses missions ne peut entraîner pour le préposé des désavantages. Il ne peut, en particulier, être licencié ou remplacé comme préposé à cause de l'exécution des tâches qui lui sont confiées. Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis de la Commission de la protection de la vie privée les tâches du préposé et la manière dont ces tâches sont exécutées ainsi que la manière dont le Centre doit faire rapport à la Commission de la protection de la vie privée sur le traitement des données à caractère personnel effectué dans le cadre de l'autorisation accordée.

Les membres du personnel et ceux qui traitent des données à caractère personnel pour le Centre sont tenus au secret.

Toute violation de ce secret sera sanctionnée conformément aux dispositions de l'article 458 du Code pénal.

Dans le cadre de ses missions d'appui à la recherche d'enfants signalés comme disparus ou enlevés, le Centre ne peut procéder à l'enregistrement de conversations téléphoniques si l'appelant en a été informé et dans la mesure où il ne s'y oppose pas.

**Art. 5.** Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3bis. La présente loi est applicable au traitement de données à caractère personnel :

1° lorsque le traitement est effectué dans le cadre des activités réelles et effectives d'un établissement fixe du responsable du traitement sur le territoire belge ou en un lieu où la loi belge s'applique en vertu du droit international public;

2° lorsque le responsable du traitement n'est pas établi de manière permanente sur le territoire de la Communauté européenne et recourt, à des fins de traitement de données à caractère personnel, à des moyens automatisés ou non, situés sur le territoire belge, autres que ceux qui sont exclusivement utilisés à des fins de transit sur le territoire belge.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, 2°, le responsable du traitement doit désigner un représentant établi sur le territoire belge, sans préjudice d'actions qui pourraient être introduites contre le responsable du traitement lui-même. »

**Art. 6.** L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Conditions générales de licéité des traitements de données à caractère personnel ».

**Art. 7.** L'article 4 de la même loi, modifié par la loi du 22 juillet 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. § 1<sup>er</sup>. Les données à caractère personnel doivent être :

1° traitées loyalement et licitement;

2° collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes, et ne pas être traitées ultérieurement de manière incompatible avec ces finalités, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment des prévisions raisonnables de l'intéressé et des dispositions légales et réglementaires applicables. Un traitement ultérieur à des fins historiques, statistiques ou scientifiques n'est pas réputé incompatible lorsqu'il est effectué conformément aux conditions fixées par le Roi, après avis de la Commission de la protection de la vie privée;

3° adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont obtenues et pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement;

4° exactes et, si nécessaire, mises à jour; toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour que les données inexactes ou incomplètes, au regard des finalités pour lesquelles elles sont obtenues ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement, soient effacées ou rectifiées;

bepaald dossier van vermissing of seksuele uitbuiting, een misdaad of wanbedrijf te hebben begaan. Dit besluit bepaalt de duur en de voorwaarden van de machtiging na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Het Centrum kan geen bestand houden betreffende personen die ervan verdacht worden een misdaad of wanbedrijf te hebben begaan of van veroordeelde personen.

De raad van beheer van het Centrum wijst onder de personeelsleden van het Centrum een aangestelde voor de gegevensverwerking aan die kennis heeft van het beheer en de bescherming van persoonsgegevens. De uitoefening van zijn taken mag voor de aangestelde geen nadelen ten gevolge hebben. Hij mag in het bijzonder, niet ontslagen of als aangestelde vervangen worden wegens de uitoefening van de taken die hem zijn toevertrouwd. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de taken van de aangestelde en de wijze waarop deze worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop het Centrum verslag dient uit te brengen aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer over de verwerking van persoonsgegevens in het kader van de verleende machtiging.

De personeelsleden en degenen die voor het Centrum persoonsgegevens verwerken, zijn tot geheimhouding verplicht.

Elke schending van die geheimhoudingsplicht wordt gestraft overeenkomstig het bepaalde in artikel 458 van het Strafwetboek.

In het raam van zijn ondersteunende taken inzake de opsporing van de als vermist of ontvoerd opgegeven kinderen, kan het Centrum alleen telefoongesprekken opnemen wanneer de oproeper hierover geïnformeerd wordt en voor zover hij zich daar tegen niet heeft verzet.

**Art. 5.** In dezelfde wet wordt een artikel 3bis ingevoegd dat als volgt luidt :

« Art. 3bis. Deze wet is van toepassing :

1° op de verwerking van persoonsgegevens die wordt verricht in het kader van de effectieve en daadwerkelijke activiteiten van een vaste vestiging van de verantwoordelijke voor de verwerking op het Belgisch grondgebied of op een plaats waar de Belgische wet uit hoofde van het internationaal publiekrecht van toepassing is;

2° op de verwerking van persoonsgegevens door een verantwoordelijke die geen vaste vestiging op het grondgebied van de Europese Gemeenschap heeft, indien voor de verwerking van persoonsgegevens gebruik gemaakt wordt van al dan niet geautomatiseerde middelen die zich op het Belgisch grondgebied bevinden, andere dan degene die uitsluitend aangewend worden voor de doorvoer van de persoonsgegevens over het Belgisch grondgebied.

In de in het vorige lid onder 2° bedoelde omstandigheden moet de verantwoordelijke voor de verwerking een op het Belgisch grondgebied gevestigde vertegenwoordiger aanwijzen, onverminderd rechtsvorderingen die tegen de verantwoordelijke zelf kunnen worden ingesteld. »

**Art. 6.** Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt als volgt vervangen : « Algemene voorwaarden voor de rechtmatigheid van de verwerking van persoonsgegevens ».

**Art. 7.** Artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993, wordt als volgt vervangen :

« Art. 4. § 1. Persoonsgegevens dienen :

1° eerlijk en rechtmatig te worden verwerkt;

2° voor welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden te worden verkregen en niet verder te worden verwerkt op een wijze die, rekening houdend met alle relevante factoren, met name met de redelijke verwachtingen van de betrokkenen en met de toepasselijke wettelijke en reglementaire bepalingen, onverenigbaar is met die doeleinden. Onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, wordt verdere verwerking van de gegevens voor historische, statistische of wetenschappelijke doeleinden niet als onverenigbaar beschouwd;

3° toereikend, terzake dienend en niet overmatig te zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verkregen of waarvoor zij verder worden verwerkt;

4° nauwkeurig te zijn en, zo nodig, te worden bijgewerkt; alle redelijke maatregelen dienen te worden getroffen om de gegevens die, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verkregen of waarvoor zij verder worden verwerkt, onnauwkeurig of onvolledig zijn, uit te wissen of te verbeteren;

5° conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont obtenues ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement. Le Roi prévoit, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, des garanties appropriées pour les données à caractère personnel qui sont conservées au-delà de la période précitée, à des fins historiques, statistiques ou scientifiques.

§ 2. Il incombe au responsable du traitement d'assurer le respect du § 1<sup>er</sup>. »

**Art. 8.** L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. Le traitement de données à caractère personnel ne peut être effectué que dans l'un des cas suivants :

a) lorsque la personne concernée a indubitablement donné son consentement;

b) lorsqu'il est nécessaire à l'exécution d'un contrat auquel la personne concernée est partie ou à l'exécution de mesures précontractuelles prises à la demande de celle-ci;

c) lorsqu'il est nécessaire au respect d'une obligation à laquelle le responsable du traitement est soumis par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance;

d) lorsqu'il est nécessaire à la sauvegarde de l'intérêt vital de la personne concernée;

e) lorsqu'il est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public ou relevant de l'exercice de l'autorité publique, dont est investi le responsable du traitement ou le tiers auquel les données sont communiquées;

f) lorsqu'il est nécessaire à la réalisation de l'intérêt légitime poursuivi par le responsable du traitement ou par le tiers auquel les données sont communiquées, à condition que ne prévalent pas l'intérêt ou les droits et libertés fondamentaux de la personne concernée qui peut prétendre à une protection au titre de la présente loi.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, préciser les cas où la condition mentionnée sous f) est considérée ne pas être remplie. »

**Art. 9.** L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. § 1<sup>er</sup>. Le traitement de données à caractère personnel qui révèlent l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou philosophiques, l'appartenance syndicale, ainsi que le traitement des données relatives à la vie sexuelle, est interdit.

§ 2. L'interdiction de traiter les données à caractère personnel visées au § 1<sup>er</sup> du présent article ne s'applique pas dans l'un des cas suivants :

a) lorsque la personne concernée a donné son consentement par écrit à un tel traitement, pour autant que ce consentement puisse à tout moment être retiré par celle-ci; le Roi peut déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, dans quels cas l'interdiction de traiter des données visées à l'article présent, ne peut être levée par le consentement écrit de la personne concernée;

b) lorsque le traitement est nécessaire afin d'exécuter les obligations et les droits spécifiques du responsable du traitement en matière de droit du travail;

c) lorsque le traitement est nécessaire à la défense des intérêts vitaux de la personne concernée ou d'une autre personne dans le cas où la personne concernée se trouve dans l'incapacité physique ou juridique de donner son consentement;

d) lorsque le traitement est effectué dans le cadre des activités légitimes d'une fondation, une association ou tout autre organisme à but non lucratif et à finalité politique, philosophique, religieuse, mutualiste ou syndicale, à condition que le traitement se rapporte aux seuls membres de cet organisme ou aux personnes entretenant avec lui des contacts réguliers liés à sa finalité et que les données ne soient pas communiquées à des tiers sans le consentement des personnes concernées;

e) lorsque le traitement porte sur des données manifestement rendues publiques par la personne concernée;

5° in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen te identificeren, niet langer te worden bewaard dan voor de verwezenlijking van de doeleinden waarvoor zij worden verkregen of verder worden verwerkt, noodzakelijk is. De Koning voorziet, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in passende waarborgen voor persoonsgegevens die, langer dan hiervoor bepaald, voor historische, statistische of wetenschappelijke doeleinden worden bewaard.

§ 2. Op de verantwoordelijke voor de verwerking rust de plicht om voor de naleving van het bepaalde in § 1 zorg te dragen. »

**Art. 8.** Artikel 5 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :

« Art. 5. Persoonsgegevens mogen slechts verwerkt worden in één van de volgende gevallen :

a) wanneer de betrokkenen daarvoor zijn ondubbelzinnige toestemming heeft verleend;

b) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de uitvoering van een overeenkomst waarbij de betrokkenen partij is of voor de uitvoering van maatregelen die aan het sluiten van die overeenkomst voorafgaan en die op verzoek van de betrokkenen zijn genomen;

c) wanneer de verwerking noodzakelijk is om een verplichting na te komen waaraan de verantwoordelijke voor de verwerking is onderworpen door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie;

d) wanneer de verwerking noodzakelijk is ter vrijwaring van een vitaal belang van de betrokkenen;

e) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de vervulling van een taak van openbaar belang of die deel uitmaakt van de uitoefening van het openbaar gezag, die is opgedragen aan de verantwoordelijke voor de verwerking of aan de derde aan wie de gegevens worden verstrekt;

f) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de behartiging van het gerechtvaardigde belang van de verantwoordelijke voor de verwerking of van de derde aan wie de gegevens worden verstrekt, mits het belang of de fundamentele rechten en vrijheden van de betrokkenen die aanspraak maakt op bescherming uit hoofde van deze wet, niet zwarter doorwegen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, nader bepalen in welke gevallen de onder f) bedoelde voorwaarde niet geacht wordt te zijn vervuld. »

**Art. 9.** Artikel 6 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :

« Art. 6. § 1. De verwerking van persoonsgegevens waaruit de raciale of etnische afkomst, de politieke opvattingen, de godsdienstige of levensbeschouwelijke overtuiging of het lidmaatschap van een vakvereniging blijken, alsook de verwerking van persoonsgegevens die het seksuele leven betreffen, is verboden.

§ 2. Het verbod om de in § 1 van dit artikel bedoelde persoonsgegevens te verwerken, is niet van toepassing in een van de volgende gevallen :

a) wanneer de betrokkenen schriftelijk heeft toegestemd in een dergelijke verwerking met dien verstande dat deze toestemming te allen tijde door de betrokkenen kan worden ingetrokken; de Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bepalen in welke gevallen het verbod om de in dit artikel bedoelde gegevens te verwerken niet door de schriftelijke toestemming van de betrokkenen ongedaan kan worden gemaakt;

b) wanneer de verwerking noodzakelijk is met het oog op de uitvoering van de specifieke verplichtingen en rechten van de verantwoordelijke voor de verwerking met betrekking tot het arbeidsrecht;

c) wanneer de verwerking noodzakelijk is ter verdediging van de vitale belangen van de betrokkenen of van een andere persoon indien de betrokkenen fysiek of juridisch niet in staat is zijn instemming te getuigen;

d) wanneer de verwerking wordt verricht door een stichting, een vereniging of enige andere instantie zonder winstoogmerk die op politiek, levensbeschouwelijk, godsdienstig, mutualistisch of vakbondsgebied werkzaam is, in het kader van haar gerechtvaardigde activiteiten, mits de verwerking uitsluitend betrekking heeft op de leden van de stichting, de vereniging of de instantie of op de personen die in verband met haar streefdoelen regelmatig contacten met haar onderhouden, en de gegevens niet zonder de toestemming van de betrokkenen aan derden worden doorgegeven;

e) wanneer de verwerking betrekking heeft op gegevens die duidelijk door de betrokkenen openbaar zijn gemaakt;

- f) lorsque le traitement est nécessaire à la constatation, à l'exercice ou à la défense d'un droit en justice;*
- g) lorsque le traitement est nécessaire à des recherches scientifiques et effectué aux conditions déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée;*
- h) lorsque le traitement est nécessaire à la réalisation d'une finalité fixée par ou en vertu de la loi, en vue de l'application de la sécurité sociale;*
- i) lorsque le traitement est effectué en exécution de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique;*
- j) lorsque le traitement est nécessaire aux fins de médecine préventive, des diagnostics médicaux, de l'administration de soins ou de traitements soit à la personne concernée, soit à un parent, ou de la gestion de services de santé agissant dans l'intérêt de la personne concernée et le traitement est effectué sous la surveillance d'un professionnel des soins de santé;*
- k) lorsque le traitement est effectué par des associations dotées de la personnalité juridique ou par des établissements d'utilité publique qui ont pour objet social principal la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en vue de la réalisation de cet objet, à condition que ce traitement soit autorisé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée;*
- l) lorsque le traitement des données à caractère personnel visées au § 1<sup>er</sup> est permis par une loi, un décret ou une ordonnance pour un autre motif important d'intérêt public.*
- Dans le cas vise au *j)* le professionnel des soins de santé et ses préposés ou mandataires sont soumis au secret.
- § 3. Sans préjudice de l'application des articles 7 et 8 de la présente loi, le traitement de données à caractère personnel concernant la vie sexuelle, est autorisé lorsque le traitement est effectué par une association dotée de la personnalité juridique ou par un établissement d'utilité publique, qui a pour objet statutaire principal l'évaluation, la guidance et le traitement des personnes dont le comportement sexuel peut être qualifié d'infraction, et qui est agréé et subventionné par l'autorité compétente en vue de la réalisation de ce but; ces traitements, qui doivent être destinés à l'évaluation, la guidance et le traitement des personnes visées dans le présent paragraphe et qui ne peuvent porter que sur des données à caractère personnel qui, pour autant qu'elles sont relatives à la vie sexuelle, concernent les personnes visées dans le présent paragraphe, sont soumis à une autorisation spéciale individuelle accordée par le Roi, dans un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.
- L'arrêté visé dans ce paragraphe précise la durée de validité de l'autorisation, les modalités de contrôle de l'association ou de l'établissement par l'autorité compétente et la façon dont cette autorité informera la Commission de la protection de la vie privée sur le traitement de données à caractère personnel effectué dans le cadre de l'autorisation accordée.
- § 4. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, les conditions particulières auxquelles doit satisfaire le traitement de données à caractère personnel visées au présent article. »
- Art. 10.** L'article 7 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :
- « Art. 7. § 1<sup>er</sup>. Le traitement de données à caractère personnel relatives à la santé est interdit.
- § 2. L'interdiction de traiter les données à caractère personnel visées au § 1<sup>er</sup> ne s'applique pas dans les cas suivants :
- a) lorsque la personne concernée a donné son consentement par écrit à un tel traitement, pour autant que ce consentement puisse à tout moment être retiré par celle-ci; le Roi peut déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, dans quels cas l'interdiction de traiter des données relatives à la santé ne peut être levée par le consentement écrit de la personne concernée;*
- b) lorsque le traitement est nécessaire afin d'exécuter les obligations et les droits spécifiques du responsable du traitement en matière de droit du travail;*
- c) lorsque le traitement est nécessaire à la réalisation d'une finalité fixée par ou en vertu de la loi, en vue de l'application de la sécurité sociale;*
- d) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de vaststelling, de uitoefening of de verdediging van een recht in rechte;*
- g) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor het wetenschappelijk onderzoek en verricht wordt onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;*
- h) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de verwezenlijking van een doelstelling vastgesteld door of krachtens de wet met het oog op de toepassing van de sociale zekerheid;*
- i) wanneer de verwerking wordt verricht in uitvoering van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek;*
- j) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de doeleinden van preventieve geneeskunde of medische diagnose, het verstrekken van zorg of behandelingen aan de betrokkenen of een verwant, of het beheer van gezondheidsdiensten handelend in het belang van de betrokkenen en de gegevens worden verwerkt onder het toezicht van een beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg;*
- k) wanneer de verwerking door verenigingen met rechtspersoonlijkheid of instellingen van openbaar nut die als hoofddoel de verdediging van de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden hebben, verricht wordt voor de verwezenlijking van dat doel, op voorwaarde dat voor de verwerking een machtiging is verleend door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;*
- l) wanneer de verwerking van persoonsgegevens bedoeld in § 1 om een andere belangrijke reden van publiek belang door een wet, een decreet of een ordonnantie wordt toegelezen.*
- In het geval bedoeld onder *j)* zijn de beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg en zijn aangestelden of gemachtigden tot geheimhouding verplicht.
- § 3. Onverminderd de toepassing van de artikelen 7 en 8 van deze wet is de verwerking van persoonsgegevens die het seksueel leven betreffen, toegestaan wanneer de verwerking wordt verricht door een vereniging met rechtspersoonlijkheid of door een instelling van openbaar nut met als statutair hoofddoel de evaluatie, de begeleiding en de behandeling van personen van wie het seksueel gedrag gekwalificeerd kan worden als een misdrijf en die voor de verwezenlijking van dat doel door de bevoegde overheid worden erkend en gesubsidieerd; voor dergelijke verwerkingen, waarvan de bedoeling moet bestaan in de evaluatie, begeleiding en behandeling van de in deze paragraaf bedoelde personen en de verwerking uitsluitend persoonsgegevens betreft die, wanneer ze het seksueel leven betreffen, enkel betrekking hebben op laatstgenoemde personen, moet door de Koning bij een in een Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, een bijzondere, individuele machtiging worden verleend.
- Het in deze paragraaf bedoelde besluit preciseert de duur van de machtiging, de modaliteiten voor de controle van de gemachtigde vereniging of instelling door de bevoegde overheid en de wijze waarop door deze overheid aan de Commissie voor de persoonlijke levenssfeer verslag moet worden uitgebracht over de verwerking van persoonsgegevens in het kader van de verleende machtiging.
- § 4. De Koning legt bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de bijzondere voorwaarden op waaraan de verwerking van de in dit artikel bedoelde persoonsgegevens moet voldoen. »
- Art. 10.** Artikel 7 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :
- «Art. 7. § 1. De verwerking van persoonsgegevens die de gezondheid betreffen, is verboden.
- § 2. Het verbod om de in § 1 bedoelde persoonsgegevens te verwerken, is niet van toepassing in de volgende gevallen :
- a) wanneer de betrokkenen schriftelijk heeft toegestemd in een dergelijke verwerking met dien verstande dat deze toestemming te allen tijde door de betrokkenen kan worden ingetrokken; de Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bepalen in welke gevallen het verbod om gegevens betreffende de gezondheid te verwerken niet door de schriftelijke toestemming van de betrokkenen ongedaan kan worden gemaakt;*
- b) wanneer de verwerking noodzakelijk is met het oog op de uitvoering van de specifieke verplichtingen en rechten van de verantwoordelijke voor de verwerking met betrekking tot het arbeidsrecht;*
- c) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de verwezenlijking van een doelstelling vastgesteld door of krachtens de wet met het oog op de toepassing van de sociale zekerheid;*

d) lorsque le traitement est nécessaire à la promotion et à la protection de la santé publique y compris le dépistage;

e) lorsque le traitement est rendu obligatoire par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance pour des motifs d'intérêt public importants;

f) lorsque le traitement est nécessaire à la défense des intérêts vitaux de la personne concernée ou d'une autre personne dans le cas où la personne concernée se trouve dans l'incapacité physique ou juridique de donner son consentement;

g) lorsque le traitement est nécessaire pour la prévention d'un danger concret ou la répression d'une infraction pénale déterminée;

h) lorsque le traitement porte sur des données manifestement rendues publiques par la personne concernée;

i) lorsque le traitement est nécessaire à la constatation, à l'exercice ou à la défense d'un droit en justice;

j) lorsque le traitement est nécessaire aux fins de médecine préventive, des diagnostics médicaux, de l'administration de soins ou de traitements soit à la personne concernée, soit à un parent, ou de la gestion de services de santé agissant dans l'intérêt de la personne concernée et les données sont traitées sous la surveillance d'un professionnel des soins de santé;

k) lorsque le traitement est nécessaire à la recherche scientifique et est effectué conformément aux conditions fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

§ 3. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis de la Commission de la protection de la vie privée, des conditions particulières auxquelles doit satisfaire le traitement des données à caractère personnel visées au présent article.

§ 4. Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé peut, sauf dans le cas d'un consentement écrit de la personne concernée ou lorsque le traitement est nécessaire pour la prévention d'un danger concret ou la répression d'une infraction pénale déterminée, uniquement être effectué sous la responsabilité d'un professionnel des soins de santé.

Le Roi peut, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, déterminer les catégories de personnes qui sont considérées comme des professionnels des soins de santé pour l'application de la présente loi.

Lors d'un traitement de données à caractère personnel visées au présent article, le professionnel des soins de santé et ses préposés ou mandataires sont soumis au secret.

§ 5. Les données à caractère personnel relatives à la santé sont collectées auprès de la personne concernée.

Elles ne peuvent être collectées auprès d'autres sources qu'à condition que la collecte soit conforme aux §§ 3 et 4 et qu'elle soit nécessaire aux fins du traitement ou que la personne concernée ne soit pas en mesure de fournir les données elle-même. »

**Art. 11.** L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. § 1<sup>er</sup>. Le traitement de données à caractère personnel relatives à des litiges soumis aux cours et tribunaux ainsi qu'aux jurisdictions administratives, à des suspicions, des poursuites ou des condamnations ayant trait à des infractions, ou à des sanctions administratives ou des mesures de sûreté est interdit.

§ 2. L'interdiction de traiter les données à caractère personnel visées au § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable aux traitements effectués :

a) sous le contrôle d'une autorité publique ou d'un officier ministériel au sens du Code judiciaire, lorsque le traitement est nécessaire à l'exercice de leurs tâches;

b) par d'autres personnes lorsque le traitement est nécessaire à la réalisation de finalités fixées par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance;

c) par des personnes physiques ou par des personnes morales de droit public ou de droit privé pour autant que la gestion de leurs propres contentieux l'exige;

d) par des avocats ou d'autres conseils juridiques, pour autant que la défense de leurs clients l'exige;

d) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de bevordering en de bescherming van de volksgezondheid met inbegrip van bevolkingsonderzoek;

e) wanneer de verwerking om redenen van zwaarwegend algemeen belang verplicht wordt door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie;

f) wanneer de verwerking noodzakelijk is ter verdediging van vitale belangen van de betrokkenen of van een andere persoon indien de betrokkenen fysiek of juridisch niet in staat is om zijn toestemming te geven;

g) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor het voorkomen van een concreet gevaar of voor de beveiliging van een bepaalde strafrechtelijke inbreuk;

h) wanneer de verwerking betrekking heeft op gegevens die duidelijk door de betrokkenen zijn openbaar gemaakt;

i) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor de vaststelling, de uitoefening of de verdediging van een recht in rechte;

j) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor doeleinden van preventieve geneeskunde of medische diagnose, het verstrekken van zorg of behandelingen aan de betrokkenen of een verwant, of het beheer van de gezondheidsdiensten handelend in het belang van de betrokkenen en de gegevens worden verwerkt onder het toezicht van een beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg;

k) wanneer de verwerking noodzakelijk is voor het wetenschappelijk onderzoek en verricht wordt onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 3. De Koning legt, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden vast waaraan de verwerking van in dit artikel bedoelde persoonsgegevens moet voldoen.

§ 4. Persoonsgegevens betreffende de gezondheid mogen, behoudens schriftelijke toestemming van de betrokkenen of wanneer de verwerking noodzakelijk is voor het voorkomen van een dringend gevaar of voor de beveiliging van een bepaalde strafrechtelijke inbreuk, enkel worden verwerkt onder de verantwoordelijkheid van een beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg.

De Koning kan, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en bij een in Ministerraad overlegd besluit, bepalen welke categorieën van personen als beroepsbeoefenaars in de gezondheidszorg in de zin van deze wet worden beschouwd.

Bij de verwerking van de in dit artikel bedoelde persoonsgegevens zijn de beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg en zijn aangestelden of gemachtigden, tot geheimhouding verplicht.

§ 5. Persoonsgegevens betreffende de gezondheid moeten worden ingezameld bij de betrokkenen.

Zij kunnen slechts via andere bronnen worden ingezameld op voorwaarde dat dit in overeenstemming is met de paragrafen 3 en 4 van dit artikel en dat dit noodzakelijk is voor de doeleinden van de verwerking of de betrokkenen niet in staat is om de gegevens te bezorgen. »

**Art. 11.** Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. § 1. De verwerking van persoonsgegevens inzake geschillen voorgelegd aan hoven en rechtbanken alsook aan administratieve gerechten, inzake verdenkingen, vervolgingen of veroordelingen met betrekking tot misdrijven, of inzake administratieve sancties of veiligheidsmaatregelen, is verboden.

§ 2. Het verbod om de in § 1 bedoelde persoonsgegevens te verwerken, is niet van toepassing op verwerkingen :

a) onder toezicht van een openbare overheid of van een ministeriële ambtenaar in de zin van het Gerechtelijk Wethoek, indien de verwerking noodzakelijk is voor de uitoefening van hun taken;

b) door andere personen, indien de verwerking noodzakelijk is voor de verwezenlijking van doeleinden die door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie zijn vastgesteld;

c) door natuurlijke personen of door privaatrechtelijke of publiekrechtelijke rechtspersonen inzoverre dat noodzakelijk is voor het beheer van hun eigen geschillen;

d) door advocaten of andere juridische raadgevers inzoverre de verwerking noodzakelijk is voor de verdediging van de belangen van de cliënten;

e) pour les nécessités de la recherche scientifique, dans le respect des conditions fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

§ 3. Les personnes qui, en vertu du § 2, sont autorisées à traiter les données à caractère personnel visées au § 1<sup>er</sup>, sont soumises au secret professionnel.

§ 4. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, les conditions particulières auxquelles doit satisfaire le traitement des données à caractère personnel visées au § 1<sup>er</sup>.

**Art. 12.** L'intitulé du chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Droits de la personne concernée ».

**Art. 13.** L'article 9 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. § 1<sup>er</sup>. Le responsable du traitement ou son représentant doit fournir à la personne concernée auprès de laquelle il obtient les données la concernant et au plus tard au moment où ces données sont obtenues, au moins les informations énumérées ci-dessous, sauf si la personne concernée en est déjà informée :

a) le nom et l'adresse du responsable du traitement et, le cas échéant, de son représentant;

b) les finalités du traitement;

c) l'existence d'un droit de s'opposer, sur demande et gratuitement, au traitement de données à caractère personnel la concernant envisagé à des fins de *direct marketing*;

d) d'autres informations supplémentaires, notamment :

— les destinataires ou les catégories de destinataires des données,

— le caractère obligatoire ou non de la réponse ainsi que les conséquences éventuelles d'un défaut de réponse,

— l'existence d'un droit d'accès et de rectification des données la concernant;

sauf dans la mesure où, compte tenu des circonstances particulières dans lesquelles les données sont obtenues, ces informations supplémentaires ne sont pas nécessaires pour assurer à l'égard de la personne concernée un traitement loyal des données;

e) d'autres informations déterminées par le Roi en fonction du caractère spécifique du traitement, après avis de la commission de la protection de la vie privée.

§ 2. Lorsque les données n'ont pas été obtenues auprès de la personne concernée, le responsable du traitement ou son représentant doit, dès l'enregistrement des données ou, si une communication de données à un tiers est envisagée, au plus tard au moment de la première communication des données, fournir à la personne concernée au moins les informations énumérées ci-dessous, sauf si la personne concernée en est déjà informée :

a) le nom et l'adresse du responsable du traitement et, le cas échéant, de son représentant;

b) les finalités du traitement;

c) l'existence d'un droit de s'opposer, sur demande et gratuitement, au traitement de données à caractère personnel la concernant envisagé à des fins de *direct marketing*; dans ce cas, la personne concernée doit être informée avant que des données à caractère personnel ne soient pour la première fois communiquées à des tiers ou utilisées pour le compte de tiers à des fins de *direct marketing*;

d) d'autres informations supplémentaires, notamment :

— les catégories de données concernées;

— les destinataires ou les catégories de destinataires;

— l'existence d'un droit d'accès et de rectification des données la concernant;

sauf dans la mesure où, compte tenu des circonstances particulières dans lesquelles les données sont traitées, ces informations supplémentaires ne sont pas nécessaires pour assurer à l'égard de la personne concernée un traitement loyal des données;

e) d'autres informations déterminées par le Roi en fonction du caractère spécifique du traitement, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Le responsable du traitement est dispensé de fournir les informations visées au présent paragraphe :

e) die noodzakelijk zijn voor het wetenschappelijk onderzoek en verricht worden onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 3. De personen die krachtens § 2 gemachtigd zijn om de in § 1 bedoelde persoonsgegevens te verwerken, zijn tot geheimhouding verplicht.

§ 4. De Koning legt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden vast waaraan de verwerking van de in § 1 bedoelde persoonsgegevens moet voldoen. »

**Art. 12.** Het opschrift van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt als volgt vervangen : « Rechten van de betrokkene ».

**Art. 13.** Artikel 9 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 9. § 1. Indien persoonsgegevens betreffende de betrokkene bij hemzelf worden verkregen, moet de verantwoordelijke voor de verwerking of diens vertegenwoordiger uiterlijk op het moment dat de gegevens worden verkregen aan de betrokkene ten minste de hierna volgende informatie verstrekken, behalve indien hij daarvan reeds op de hoogte is :

a) de naam en het adres van de verantwoordelijke voor de verwerking en, in voorkomend geval, van diens vertegenwoordiger;

b) de doeleinden van de verwerking;

c) het bestaan van een recht om zich op verzoek en kosteloos tegen de voorgenomen verwerking van hem betreffende persoonsgegevens te verzetten, indien de verwerking verricht wordt met het oog op *direct marketing*;

d) andere bijkomende informatie, met name :

— de ontvangers of de categorieën ontvangers van de gegevens,

— het al dan niet verplichte karakter van het antwoord en de eventuele gevolgen van niet-beantwoording,

— het bestaan van een recht op toegang en op verbetering van de persoonsgegevens die op hem betrekking hebben;

behalve indien die verdere informatie, met inachtneming van de specifieke omstandigheden waaronder de persoonsgegevens verkregen worden, niet nodig is om tegenover de betrokkene een eerlijke verwerking te waarborgen;

e) andere informatie afhankelijk van de specifieke aard van de verwerking, die wordt opgelegd door de Koning na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 2. Indien de persoonsgegevens niet bij de betrokkene zijn verkregen, moet de verantwoordelijke voor de verwerking of zijn vertegenwoordiger, op het moment van de registratie van de gegevens of wanneer mededeling van de gegevens aan een derde wordt overwogen, uiterlijk op het moment van de eerste mededeling van de gegevens, ten minste de volgende informatie verstrekken, tenzij de betrokkene daarvan reeds op de hoogte is :

a) de naam en het adres van de verantwoordelijke voor de verwerking en, in voorkomend geval, van diens vertegenwoordiger;

b) de doeleinden van de verwerking;

c) het bestaan van een recht om zich op verzoek en kosteloos tegen de voorgenomen verwerking van hem betreffende persoonsgegevens te verzetten, indien de verwerking verricht wordt met het oog op *direct marketing*; in dit geval dient de betrokkene in kennis te worden gesteld vooraleer de persoonsgegevens voor de eerste keer aan een derde worden verstrekt of voor rekening van derden worden gebruikt voor *direct marketing*;

d) andere bijkomende informatie, met name :

— de betrokken gegevenscategorieën;

— de ontvangers of de categorieën ontvangers;

— het bestaan van een recht op toegang en op verbetering van de persoonsgegevens die op hem betrekking hebben;

behalve indien die verdere informatie, met inachtneming van de specifieke omstandigheden waaronder de gegevens verwerkt worden, niet nodig is om tegenover de betrokkene een eerlijke verwerking te waarborgen;

e) andere informatie afhankelijk van de specifieke aard van de verwerking, die wordt opgelegd door de Koning na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De verantwoordelijke voor de verwerking wordt van de in deze paragraaf bedoelde kennisgeving vrijgesteld :

a) lorsque, en particulier pour un traitement aux fins de statistiques ou de recherche historique ou scientifique ou pour le dépistage motivé par la protection et la promotion de la santé publique, l'information de la personne concernée se révèle impossible ou implique des efforts disproportionnés;

b) lorsque l'enregistrement ou la communication des données à caractère personnel est effectué en vue de l'application d'une disposition prévue par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée les conditions pour l'application de l'alinéa précédent.

Lorsque la première communication des données à été effectuée avant l'entrée en vigueur de cette disposition, la communication de l'information doit être effectuée, par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, au plus tard dans un délai de 3 années suivant la date de l'entrée en vigueur de cette disposition. Cette information ne doit toutefois pas être fournie, lorsque le responsable du traitement était exempté de l'obligation d'informer la personne concernée de l'enregistrement des données en vertu des dispositions légales et réglementaires en application le jour précédent la date de l'entrée en vigueur de cette disposition. »

**Art. 14.** L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. § 1<sup>er</sup>. La personne concernée qui apporte la preuve de son identité a le droit d'obtenir du responsable du traitement :

a) la confirmation que des données la concernant sont ou ne sont pas traitées, ainsi que des informations portant au moins sur les finalités du traitement, les catégories de données sur lesquelles il porte et les catégories de destinataires auxquels les données sont communiquées;

b) la communication, sous une forme intelligible, des données faisant l'objet des traitements, ainsi que de toute information disponible sur l'origine de ces données;

c) la connaissance de la logique qui sous-tend tout traitement automatisé des données la concernant, dans le cas des décisions automatisées visées à l'article 12bis;

d) un avertissement de la faculté d'exercer les recours prévus aux articles 12 et 14 et, éventuellement, de consulter le registre public prévu à l'article 18.

A cette fin, la personne concernée adresse une demande datée et signée au responsable du traitement ou à toute autre personne désignée par le Roi.

Les renseignements sont communiqués sans délai et au plus tard dans les quarante-cinq jours de la réception de la demande.

Le Roi peut fixer les modalités pour l'exercice du droit visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 2. Toute personne a le droit d'obtenir, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un professionnel des soins de santé, la communication des données à caractère personnel relatives à sa santé et qui font l'objet d'un traitement.

A la demande du responsable du traitement ou de la personne concernée, la communication peut être effectuée par l'intermédiaire d'un professionnel des soins de santé choisi par la personne concernée.

Lorsque les données relatives à la santé de la personne concernée sont traitées aux fins de recherches médico-scientifiques, qu'il est manifeste qu'il n'existe aucun risque qu'il soit porté atteinte à la vie privée de cette personne et que les données ne sont pas utilisées pour prendre des mesures à l'égard d'une personne concernée individuelle, la communication peut, pour autant qu'elle soit susceptible de nuire gravement auxdites recherches, être différée au plus tard jusqu'à l'achèvement des recherches.

Dans ce cas, la personne concernée doit avoir préalablement donné son autorisation écrite au responsable du traitement que les données à caractère personnel la concernant peuvent être traitées à des fins médico-scientifiques et que la communication de ces données peut dès lors être différée.

§ 3. Il ne doit être donné suite à une demande visée aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 qu'à l'expiration d'un délai raisonnable, à compter de la date d'une demande antérieure d'une même personne à laquelle il a été répondu ou de la date à laquelle les données lui ont été communiquées d'office.

**Art. 15.** L'article 11 de la même loi, modifié par la loi du 22 juillet 1993, est abrogé.

a) wanneer, met name voor statistische doeleinden of voor historisch of wetenschappelijk onderzoek of voor bevolkingsonderzoek met het oog op de bescherming en de bevordering van de volksgezondheid, de kennisgeving aan de betrokkenen onmogelijk blijkt of onevenredig veel moeite kost;

b) wanneer de registratie of de verstrekking van de persoonsgegevens verricht wordt met het oog op de toepassing van een bepaling voorgeschreven door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de voorwaarden voor de toepassing van het vorige lid.

Indien de eerste mededeling van de gegevens geschiedde vóór de inwerkingtreding van deze bepaling, moet de mededeling van de informatie, in afwijking van het eerste lid, uiterlijk geschieden binnen een termijn van 3 jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze bepaling. De informatie moet evenwel niet worden meegeleerd indien de verantwoordelijke voor de verwerking was vrijgesteld van de verplichting om de betrokkenen in kennis te stellen van de registratie van de gegevens krachtens de wettelijke en reglementaire bepalingen van toepassing op de dag voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van deze bepaling. »

**Art. 14.** Artikel 10 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 10. § 1. De betrokkenen die zijn identiteit bewijst, heeft het recht om vanwege de verantwoordelijke voor de verwerking te verkrijgen :

a) kennis van het al dan niet bestaan van verwerkingen van hem betreffende gegevens alsmede ten minste informatie over de doeleinden van deze verwerkingen, van de categorieën gegevens waarop deze verwerkingen betrekking hebben en van de categorieën ontvangers aan wie de gegevens worden verstrekt;

b) verstrekking in begrijpelijke vorm van de gegevens zelf die worden verwerkt, alsmede alle beschikbare informatie over de oorsprong van die gegevens;

c) mededeling van de logica die aan een geautomatiseerde verwerking van hem betreffende gegevens ten grondslag ligt in geval van geautomatiseerde besluitvorming in de zin van artikel 12bis;

d) kennis van de mogelijkheid om de in de artikelen 12 en 14 bedoelde beroepen in te stellen en eventueel inzage te nemen van het in artikel 18 bedoelde openbaar register.

Daartoe richt de betrokkenen een gedagtekend en ondertekend verzoek aan de verantwoordelijke voor de verwerking of aan iedere andere persoon die de Koning aanwijst.

De inlichtingen worden onverwijld en ten laatste binnen vijfentwintig dagen na ontvangst van het verzoek meegeleerd.

De Koning kan nadere regelen voor de uitoefening van het in het eerste lid bedoelde recht bepalen.

§ 2. Elke persoon heeft het recht om, hetzij op rechtstreekse wijze, hetzij met behulp van een beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg, kennis te krijgen van de persoonsgegevens die betreffende zijn gezondheid worden verwerkt.

Op verzoek van de verantwoordelijke van de verwerking of op verzoek van de betrokkenen kan de mededeling gebeuren door tussenkomst van een door de betrokkenen gekozen beroepsbeoefenaar in de gezondheidszorg.

Indien er duidelijk geen gevaar is voor inbreuken op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen en de gegevens niet gebruikt worden om maatregelen en besluiten te nemen ten aanzien van een individuele betrokkenen, kan de kennisgeving ook worden uitgesteld indien de gezondheidsgegevens verwerkt worden voor medisch-wetenschappelijk onderzoek, doch slechts in de mate dat de kennisgeving het onderzoek op ernstige wijze zou schaden en uiterlijk tot op het moment van de beëindiging van het onderzoek.

In dat geval moet de betrokkenen aan de verantwoordelijke voor de verwerking vooraf zijn schriftelijke toestemming hebben gegeven dat de hem betreffende persoonsgegevens voor medisch-wetenschappelijke doeleinden kunnen worden verwerkt en dat kennisgeving van deze persoonsgegevens om die reden kan worden uitgesteld.

§ 3. Aan een aanvraag bedoeld in § 1 en § 2 moet geen gevolg worden gegeven dan na verloop van een redelijke termijn, te rekenen van de dagtekening van een vroegere aanvraag van dezelfde persoon waarop is geantwoord of te rekenen van de dagtekening waarop de gegevens hem ambtshalve zijn meegeleerd.

**Art. 15.** Artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993, wordt opgeheven.

**Art. 16.** A l'article 12 de la même loi, modifiée par la loi du 22 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les alinéas suivants sont insérés entre l'alinéa 1<sup>er</sup> et l'alinéa 2 :

« Toute personne a en outre le droit de s'opposer, pour des raisons sérieuses et légitimes tenant à une situation particulière, à ce que des données la concernant fassent l'objet d'un traitement, sauf lorsque la licéité du traitement est basée sur les motifs visés à l'article 5, b) et c).

Lorsque les données à caractère personnel sont collectées à des fins de *direct marketing*, la personne concernée peut s'opposer, gratuitement et sans aucune justification, au traitement projeté de données à caractère personnel la concernant.

En cas d'opposition justifiée, le traitement mis en œuvre par le responsable du traitement ne peut plus porter sur ces données. »;

2° dans le § 2, les mots « ce droit » sont remplacés par les mots « les droits visés au § 1<sup>er</sup> »;

3° dans le même § 2, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement »;

4° le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Dans le mois qui suit l'introduction de la requête conformément au paragraphe 2, le responsable du traitement communique les rectifications ou effacements des données, effectués sur base du § 1<sup>er</sup>, à la personne concernée elle-même ainsi qu'aux personnes à qui les données incorrectes, incomplètes et non pertinentes ont été communiquées, pour autant qu'il ait encore connaissance des destinataires de la communication et que la notification à ces destinataires ne paraisse pas impossible ou n'implique pas des efforts disproportionnés.

Lorsque la personne concernée s'oppose, en application du § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, au traitement ou au traitement projeté de données à caractère personnel la concernant, le responsable du traitement communique dans le même délai à la personne concernée quelle suite il a donnée à la demande. »;

5° le § 4 est abrogé.

**Art. 17.** Un article 12bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 12bis. Une décision produisant des effets juridiques à l'égard d'une personne ou l'affectant de manière significative ne peut être prise sur le seul fondement d'un traitement automatisé de données destiné à évaluer certains aspects de sa personnalité.

L'interdiction prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne s'applique pas lorsque la décision est prise dans le cadre d'un contrat ou est fondée sur une disposition prévue par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance. Ce contrat ou cette disposition doivent contenir des mesures appropriées, garantissant la sauvegarde des intérêts légitimes de l'intéressé. Il devra au moins être permis à celui-ci de faire valoir utilement son point de vue. »

**Art. 18.** A l'article 13 de la même loi, modifié par la loi du 22 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute personne justifiant de son identité a le droit de s'adresser sans frais à la Commission de la protection de la vie privée pour exercer les droits visés aux articles 10 et 12 à l'égard des traitements de données à caractère personnel visés à l'article 3, §§ 4, 5 et 6. »;

2° cet article est complété par l'alinéa suivant :

« Toutefois, le Roi détermine, après avis de la commission de la protection de la vie privée, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, quelle information peut être communiquée à l'intéressé lorsque la demande de celui-ci porte sur un traitement de données à caractère personnel géré par des services de police en vue de contrôles d'identité. »

**Art. 19.** A l'article 14 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le paragraphe 1<sup>er</sup>, *in fine*, les mots «, au traitement de laquelle la personne concernée s'est opposée » sont insérés entre les mots « sont interdits » et les mots « ou encore »;

**Art. 16.** In artikel 12 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1 worden tussen het eerste en het tweede lid de volgende leden ingevoegd :

« Eenieder is bovendien gerechtigd om wegens zwaarwegende en gerechtvaardigde redenen die verband houden met zijn bijzondere situatie, zich ertegen te verzetten dat hem betreffende gegevens het voorwerp van een verwerking vormen, behalve wanneer de rechtmatigheid van de verwerking gesteund is op de in artikel 5, b) en c), bedoelde redenen.

Indien de persoonsgegevens verkregen worden met het oog op *direct marketing* mag de betrokkenen zich kosteloos en zonder enige motivering tegen de voorgenomen verwerking van hem betreffende persoonsgegevens verzetten.

In geval van gerechtvaardigd verzet mag de door de verantwoordelijke voor de verwerking verrichte verwerking niet langer op deze persoonsgegevens betrekking hebben. »;

2° in paragraaf 2 worden de woorden « dat recht » vervangen door de woorden « de in § 1 bedoelde rechten »;

3° in dezelfde paragraaf 2 worden de woorden «houder van het bestand» vervangen door de woorden «verantwoordelijke voor de verwerking»;

4° paragraaf 3 wordt vervangen als volgt :

« Binnen een maand te rekenen van het tijdstip van indiening van het verzoek op grond van § 2, deelt de verantwoordelijke voor de verwerking de verbeteringen of verwijderingen van gegevens, gedaan op grond van § 1, mee aan de betrokkenen zelf, alsmede aan de personen aan wie de onjuiste, onvolledige of niet ter zake dienende gegevens zijn meegedeeld, voor zover hij nog kennis heeft van de bestemmingen van de mededeling en de kennisgeving aan deze bestemmingen niet om mogelijk blijkt of onevenredig veel moeite kost.

Indien de betrokkenen zich tegen de verwerking of de voorgenomen verwerking van hem betreffende persoonsgegevens verzet in toepassing van § 1, tweede en derde lid, deelt de verantwoordelijke voor de verwerking aan de betrokkenen binnen dezelfde termijn mee welk gevolg hij aan het verzoek heeft gegeven. »;

5° paragraaf 4 wordt opgeheven.

**Art. 17.** In dezelfde wet wordt een artikel 12bis ingevoegd dat als volgt luidt :

« Art. 12bis. Een besluit waaraan voor een persoon rechtsgevolgen verbonden zijn of dat hem in aanmerkelijke mate treft, mag niet louter worden genomen op grond van een geautomatiseerde gegevensverwerking die bestemd is om bepaalde aspecten van zijn persoonlijkheid te evalueren.

Het in het eerste lid vastgestelde verbod geldt niet indien het besluit wordt genomen in het kader van een overeenkomst of zijn grondslag vindt in een bepaling voorgeschreven door of krachtens een wet, decreet of ordonnantie. In die overeenkomst of in die bepaling moeten passende maatregelen zijn genomen ter bescherming van de gerechtvaardigde belangen van de betrokkenen. Minstens moet hem de mogelijkheid geboden worden om op nuttige wijze zijn standpunt naar voor te brengen. »

**Art. 18.** In artikel 13 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt door het volgende lid vervangen :

« Eenieder die zijn identiteit bewijst, is gerechtigd zich kosteloos tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer te wenden, teneinde de in de artikelen 10 en 12 bedoelde rechten uit te oefenen ten aanzien van de verwerkingen van persoonsgegevens bedoeld in artikel 3, paragrafen 4, 5 en 6. »;

2° dit artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Evenwel bepaalt de Koning, na advies van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bij een in Ministerraad overlegd besluit, welke informatie de commissie aan de betrokkenen mag meedelen indien het verzoek van de betrokkenen een verwerking van persoonsgegevens betreft door politiediensten met het oog op identiteitscontrole. »

**Art. 19.** In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1, *in fine*, worden de woorden «, tegen de verwerking waarvan de betrokkenen zich heeft verzet » ingevoegd tussen de woorden « verboden is » en de woorden « of die langer bewaard werden »;

2° dans le § 2, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement »;

3° dans le § 5, les mots « dans les quarante-cinq jours » sont remplacés par les mots « dans le délai prescrit à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, ou à l'article 12, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, selon le cas »;

4° dans le § 6, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 20.** Dans l'article 15 de la même loi, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 21.** Un article 15bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 15bis. Lorsque la personne concernée subit un dommage causé par un acte contraire aux dispositions déterminées par ou en vertu de la présente loi, les alinéas 2 et 3 ci-après s'appliquent, sans préjudice d'actions fondées sur d'autres dispositions légales.

Le responsable du traitement est responsable du dommage causé par un acte contraire aux dispositions déterminées par ou en vertu de la présente loi.

Il est exonéré de cette responsabilité s'il prouve que le fait qui a provoqué le dommage ne lui est pas imputable. »

**Art. 22.** L'intitulé du chapitre IV de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la confidentialité et de la sécurité du traitement ».

**Art. 23.** A l'article 16 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A. les paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. Lorsque le traitement est confié à un sous-traitant, le responsable du traitement ou, le cas échéant, son représentant en Belgique, doit :

1° choisir un sous-traitant qui apporte des garanties suffisantes au regard des mesures de sécurité technique et d'organisation relatives aux traitements;

2° veiller au respect de ces mesures notamment par la stipulation de mentions contractuelles;

3° fixer dans le contrat la responsabilité du sous-traitant à l'égard du responsable du traitement;

4° convenir avec le sous-traitant que celui-ci n'agit que sur la seule instruction du responsable du traitement et est tenu par les mêmes obligations que celles auxquelles le responsable du traitement est tenu en application du paragraphe 3;

5° consigner par écrit ou sur un support électronique les éléments du contrat visés aux 3° et 4° relatifs à la protection des données et les exigences portant sur les mesures visées au paragraphe 3.

§ 2. Le responsable du traitement ou, le cas échéant, son représentant en Belgique, doit :

1° faire toute diligence pour tenir les données à jour, pour rectifier ou supprimer les données inexactes, incomplètes, ou non pertinentes, ainsi que celles obtenues ou traitées en méconnaissance des articles 4 à 8;

2° veiller à ce que, pour les personnes agissant sous son autorité, l'accès aux données et les possibilités de traitement soient limités à ce dont ces personnes ont besoin pour l'exercice de leurs fonctions ou à ce qui est nécessaire pour les nécessités du service;

3° informer les personnes agissant sous son autorité des dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, ainsi que de toute prescription pertinente, relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements des données à caractère personnel;

4° s'assurer de la conformité des programmes servant au traitement automatisé des données à caractère personnel avec les termes de la déclaration visée à l'article 17 ainsi que de la régularité de leur application.

2° in paragraaf 2 worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking »;

3° in paragraaf 5 worden de woorden « binnen vijfenveertig dagen » vervangen door de woorden « naargelang het geval, binnen de door artikel 10, § 1, tweede lid dan wel door artikel 12, § 3, eerste lid, voorgeschreven termijn »;

4° in paragraaf 6 worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 20.** In artikel 15 van dezelfde wet worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 21.** In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd luidend als volgt :

« Art. 15bis. Indien een betrokken schade lijdt doordat ten opzichte van hem in strijd wordt gehandeld met de bij of krachtens deze wet bepaalde voorschriften, zijn het hiernavolgende tweede en derde lid van toepassing, onverminderd de aanspraken op grond van andere wettelijke regels.

De verantwoordelijke voor de verwerking is aansprakelijk voor de schade die voortvloeit uit een handeling in strijd met de bij of krachtens deze wet bepaalde voorschriften.

Hij is van deze aansprakelijkheid ontheven indien hij bewijst dat het feit dat de schade heeft veroorzaakt hem niet kan worden toegerekend. »

**Art. 22.** Het opschrift van hoofdstuk IV van dezelfde wet wordt als volgt vervangen : « Vertrouwelijkheid en beveiliging van de verwerking ».

**Art. 23.** In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. de paragrafen 1 en 2 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Indien de verwerking wordt toevertrouwd aan een verwerker, moet de verantwoordelijke voor de verwerking, en in voorkomend geval zijn vertegenwoordiger in België :

1° een verwerker kiezen die voldoende waarborgen biedt ten aanzien van de technische en organisatorische beveiligingsmaatregelen met betrekking tot de verrichten verwerking;

2° toeziens op de naleving van die maatregelen, met name door ze vast te leggen in contractuele bepalingen;

3° de aansprakelijkheid van de verwerker ten aanzien van de verantwoordelijke voor de verwerking vaststellen in de overeenkomst;

4° met de verwerker overeenkomen dat de verwerker slechts handelt in opdracht van de verantwoordelijke voor de verwerking en dat de verwerker is gebonden door dezelfde verplichtingen als deze die waartoe de verantwoordelijke in toepassing van paragraaf 3 is gehouden;

5° in een geschrift of op een elektronische drager de elementen van de overeenkomst met betrekking tot de bescherming van de gegevens en de eisen met betrekking tot de maatregelen bedoeld in paragraaf 3 vaststellen.

§ 2. De verantwoordelijke voor de verwerking of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger in België moet :

1° er nauwlettend over waken dat de gegevens worden bijgewerkt, dat de onjuiste, onvolledige en niet terzake dienende gegevens, alsmede die welke zijn verkregen of verder verwerkt in strijd met de artikelen 4 tot 8, worden verbeterd of verwijderd;

2° ervoor zorgen dat voor de personen die onder zijn gezag handelen, de toegang tot de gegevens en de verwerkingsmogelijkheden, beperkt blijven tot hetgeen die personen nodig hebben voor de uitoefening van hun taken of tot hetgeen noodzakelijk is voor de behoeften van de dienst;

3° alle personen die onder zijn gezag handelen, kennisgeven van de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, alsmede van alle relevante voorschriften inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer die bij het verwerken van persoonsgegevens gelden;

4° zich ervan vergewissen of programma's voor de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens in overeenstemming zijn met de vermeldingen van de aangifte waarvan sprake is in artikel 17 en dat er geen wederrechtelijk gebruik van wordt gemaakt.

§ 3. Toute personne agissant sous l'autorité du responsable du traitement ou celle du sous-traitant, ainsi que le sous-traitant lui-même, qui accède à des données à caractère personnel, ne peut les traiter que sur instruction du responsable du traitement, sauf en cas d'une obligation imposée par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance. »;

B. dans le paragraphe 3, qui devient le paragraphe 4, les mots « maître du fichier ou, le cas échéant, son représentant en Belgique, doit prendre les mesures techniques et organisationnelles requises pour protéger les fichiers » sont remplacés par les mots « responsable du traitement et, le cas échéant, son représentant en Belgique, ainsi que le sous-traitant doivent prendre les mesures techniques et organisationnelles requises pour protéger les données à caractère personnel ».

**Art. 24.** A l'article 17 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A. le paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 1<sup>er</sup>. Préalablement à la mise en œuvre d'un traitement entièrement ou partiellement automatisé ou d'un ensemble de tels traitements ayant une même finalité ou des finalités liées, le responsable du traitement ou, le cas échéant, son représentant, en fait la déclaration auprès de la Commission de la protection de la vie privée.

L'alinéa précédent ne s'applique pas aux traitements ayant pour seul objet la tenue d'un registre qui, par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, est destiné à l'information du public et est ouvert à la consultation du public ou de toute personne justifiant d'un intérêt légitime. »;

B. au § 3, le 3<sup>e</sup> est abrogé;

C. au même § 3, le 5<sup>e</sup> est remplacé par le texte suivant : « 5<sup>e</sup> la finalité ou l'ensemble des finalités liées du traitement automatisé »;

D. au même § 3, les numéros 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> sont remplacés comme suit :

« 7<sup>e</sup> les catégories de destinataires à qui les données peuvent être fournies;

8<sup>e</sup> les garanties dont doit être entourée la communication de données aux tiers. »;

E. au même § 3 sont ajoutés un 11<sup>e</sup> et un 12<sup>e</sup>, rédigés comme suit :

« 11<sup>e</sup> une description générale permettant d'apprecier de façon préliminaire le caractère approprié des mesures prises pour assurer la sécurité du traitement en application de l'article 16 de cette loi;

12<sup>e</sup> les motifs sur lesquels le responsable du traitement fonde, le cas échéant, l'application de l'article 3, § 3, de la présente loi. »;

F. au même § 3, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement »;

G. le § 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Chaque finalité ou ensemble de finalités liées pour lesquelles il est procédé à un ou à plusieurs traitements partiellement ou totalement automatisés doit faire l'objet d'une déclaration.

La Commission définit la nature et la structure de la déclaration. »;

H. le § 6, alinéa 2, est abrogé;

I. le § 7 est remplacé par la disposition suivante :

« § 7. La suppression d'un traitement automatisé ou toute modification d'une des informations énumérées au § 3 doit également faire l'objet d'une déclaration. »;

J. le § 8 est remplacé par la disposition suivante :

« § 8. Après avis de la Commission de la protection de la vie privée le Roi peut exempter certaines catégories de la déclaration visée au présent article lorsque, compte tenu des données traitées, il n'y a manifestement pas de risque d'atteinte aux droits et libertés des personnes concernées et que sont précisées les finalités du traitement, les catégories de données traitées, les catégories de personnes concernées, les catégories de destinataires et la durée de conservation des données.

§ 3. Eenieder die handelt onder het gezag van de verantwoordelijke voor de verwerking of van de verwerker alsmede de verwerker zelf, die toegang heeft tot persoonsgegevens, mag deze slechts in opdracht van de verantwoordelijke voor de verwerking verwerken, behoudens op grond van een verplichting door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie. »;

B. in paragraaf 3, die paragraaf 4 wordt, worden de woorden « moet de houder van het bestand, of in voorkomend geval zijn vertegenwoordiger in België, de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen, die nodig zijn voor de bescherming van de bestanden » vervangen door de woorden « moeten de verantwoordelijke voor de verwerking, en in voorkomend geval zijn vertegenwoordiger in België, alsmede de verwerker, de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen die nodig zijn voor de bescherming van de persoonsgegevens ».

**Art. 24.** In artikel 17 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. paragraaf 1 wordt door de volgende paragraaf vervangen :

« § 1. Voordat wordt overgegaan tot één of meer volledig of gedeeltelijk geautomatiseerde verwerkingen van gegevens die voor de verwezenlijking van een doeleinde of van verscheidene samenhangende doeleinden bestemd zijn, doet de verantwoordelijke voor de verwerking of, in voorkomend geval, diens vertegenwoordiger, daarvan aangifte bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Het vorige lid is niet van toepassing op verwerkingen die alleen tot doel hebben een register bij te houden dat door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie bedoeld is om het publiek voor te lichten en door eenieder dan wel door ieder persoon die zich op een gerechtvaardigd belang kan beroepen, kan worden geraadpleegd. »;

B. in paragraaf 3 wordt het 3<sup>e</sup> opgeheven;

C. in dezelfde paragraaf 3 wordt het 5<sup>e</sup> vervangen als volgt : « 5<sup>e</sup> het doel of het geheel van samenhangende doeleinden van de geautomatiseerde verwerking »;

D. in dezelfde paragraaf 3 worden 7<sup>e</sup> en 8<sup>e</sup> vervangen als volgt :

« 7<sup>e</sup> de categorieën van ontvangers aan wie de gegevens kunnen worden verstrekt;

8<sup>e</sup> de waarborgen die aan de mededeling van gegevens aan derden verbonden moeten zijn. »;

E. in dezelfde paragraaf 3 worden een 11<sup>e</sup> en een 12<sup>e</sup> toegevoegd, luidend als volgt :

« 11<sup>e</sup> een algemene beschrijving om op voorhand te kunnen beoordeelen of de veiligheidsmaatregelen die in toepassing van artikel 16 van deze wet genomen zijn, afdoende zijn;

12<sup>e</sup> de redenen waarop de verantwoordelijke voor de verwerking in voorkomend geval de toepassing van artikel 3, § 3, van deze wet steunt. »;

F. in dezelfde paragraaf 3 worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking »;

G. paragraaf 5 wordt vervangen als volgt :

« § 5. Voor elk doeleinde of geheel van samenhangende doeleinden waarvoor tot een of meer volledig of gedeeltelijk geautomatiseerde verwerkingen wordt overgegaan, is een aangifte vereist.

De Commissie stelt de aard en de structuur van de aangifte vast. »;

H. paragraaf 6, tweede lid, wordt opgeheven;

I. paragraaf 7 wordt vervangen als volgt :

« § 7. Ingeval aan een geautomatiseerde verwerking een einde wordt gemaakt of enige informatie vermeld in de § 3 wijzigt, moet daarvan eveneens aangifte worden gedaan. »;

J. paragraaf 8 wordt vervangen als volgt :

« § 8. De Koning kan na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bepaalde categorieën vrijstellen van de in dit artikel bedoelde aangifte wanneer, rekening houdend met de verwerkte gegevens, er kennelijk geen gevaar is voor inbreuken op de rechten en vrijheden van de betrokkenen, en de doeleinden van de verwerking, de categorieën van verwerkte gegevens, de categorieën betrokkenen, de categorieën ontvangers en de periode gedurende welke de gegevens worden bewaard, gepreciseerd worden.

Lorsque, en application de l'alinéa précédent, une exemption de déclaration est accordée pour des traitements automatisés, les informations énumérées aux §§ 3 et 6 doivent être communiquées par le responsable du traitement à toute personne qui en fait la demande. »;

K. au § 9 les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement »;

L. au même § 9 les mots « en fonction du type de déclaration et de l'importance du traitement déclaré » sont abrogés.

**Art. 25.** Un article 17bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 17bis. Le Roi détermine, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, les catégories de traitements qui présentent des risques particuliers au regard des droits et libertés des personnes concernées, et fixe, également sur proposition de la Commission de la protection de la vie privée, des conditions particulières pour garantir les droits et libertés des personnes concernées.

Il peut en particulier déterminer que le responsable du traitement désigne un préposé à la protection des données chargé d'assurer, d'une manière indépendante, l'application de la présente loi ainsi que de ses mesures d'exécution.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, le statut du préposé à la protection des données. »

**Art. 26.** L'article 18, alinéa 4, de la même loi, est abrogé.

**Art. 27.** A l'article 19 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « fichier manuel » sont remplacés par les mots « traitement non automatisé de données à caractère personnel contenues ou appelées à figurer dans un fichier »;

2° les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 28.** L'intitulé du chapitre VI de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Transfert de données à caractère personnel vers des pays non membres de la Communauté européenne ».

**Art. 29.** L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. § 1<sup>er</sup>. Le transfert de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement après leur transfert vers un pays non membre de la Communauté européenne, ne peut avoir lieu que si le pays en question assure un niveau de protection adéquat et moyennant le respect des autres dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

Le caractère adéquat du niveau de protection s'apprécie au regard de toutes les circonstances relatives à un transfert de données ou à une catégorie de transferts de données; il est notamment tenu compte de la nature des données, de la finalité et de la durée du ou des traitements envisagés, des pays d'origine et de destination finale, des règles de droit, générales et sectorielles, en vigueur dans le pays en cause, ainsi que des règles professionnelles et des mesures de sécurité qui y sont respectées.

§ 2. Après avis de la Commission de la protection de la vie privée et conformément à l'article 25 de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la protection des personnes physiques quant au traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, le Roi détermine pour quelles catégories de traitements de données à caractère personnel et dans quelles circonstances la transmission de données à caractère personnel vers des pays non-membres de la Communauté européenne n'est pas autorisée. ».

**Art. 30.** L'article 22 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22. § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 21, un transfert ou une catégorie de transferts de données à caractère personnel vers un pays non membre de la Communauté européenne et n'assurant pas un niveau de protection adéquat, peut être effectué dans un des cas suivants :

Indien voor geautomatiseerde verwerkingen in toepassing van het vorige lid een vrijstelling van de aanmeldingsplicht wordt verleend, moeten de inlichtingen vermeld in de §§ 3 en 6 door de verantwoordelijke voor de verwerking meegedeeld worden aan iedereen die daarom verzoekt. »;

K. in paragraaf 9 worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking »;

L. in dezelfde paragraaf 9 worden de woorden « op grond van de aard van de aangifte en van de belangrijkheid van de opgegeven verwerking » weggelaten.

**Art. 25.** In dezelfde wet wordt een artikel 17bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 17bis. De Koning stelt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de categorieën van verwerkingen vast die specifieke risico's inhouden voor de persoonlijke rechten en vrijheden van de betrokkenen en stelt voor deze verwerkingen, eveneens op voorstel van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden vast om de rechten en de vrijheden van de betrokkenen te waarborgen.

In het bijzonder kan Hij bepalen dat de verantwoordelijke voor de verwerking, alleen of samen met andere verantwoordelijken, een aangestelde voor de gegevensbescherming aanwijst die op onafhankelijke wijze zorgt voor de toepassing van deze wet en van haar uitvoeringsmaatregelen.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, het statut van de aangestelde voor de gegevensbescherming. »

**Art. 26.** Artikel 18, vierde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

**Art. 27.** In artikel 19 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « manueel bestand » worden vervangen door de woorden « niet-geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens die in een bestand zijn opgenomen of bestemd zijn om daarin te worden opgenomen »;

2° de woorden « houder van het bestand » worden vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ». »

**Art. 28.** Het opschrift van hoofdstuk VI van dezelfde wet wordt als volgt vervangen : « Doorgifte van persoonsgegevens naar landen buiten de Europese Gemeenschap ». »

**Art. 29.** Artikel 21 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :

« Art. 21. § 1. Persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, mogen slechts worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd.

De vraag of het beschermingsniveau passend is, wordt beoordeeld met inachtneming van alle omstandigheden die op de doorgifte van gegevens of op een categorie gegevensdoorgiften van invloed zijn; in het bijzonder wordt rekening gehouden met de aard van de gegevens, met het doeleinde en met de duur van de voorgenomen verwerking of verwerkingen, het land van herkomst en het land van eindbestemming, de algemene en sectoriële rechtsregels die in het betrokken land gelden, alsmede de beroepsCodes en de veiligheidsmaatregelen die in die landen worden nageleefd.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en conform artikel 25 van richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrij verkeer van die gegevens, voor welke categorieën van verwerkingen van persoonsgegevens en in welke omstandigheden de doorgifte van persoonsgegevens aan landen buiten de Europese Unie niet is toegestaan. »

**Art. 30.** Artikel 22 van dezelfde wet wordt als volgt vervangen :

« Art. 22. § 1. In afwijking van het bepaalde in artikel 21 mag een doorgifte of categorie doorgiften van persoonsgegevens naar een land buiten de Europese Gemeenschap dat geen waarborgen biedt voor een adequaat beschermingsniveau, plaatsvinden in één van de volgende gevallen :

1° la personne concernée a indubitablement donné son consentement au transfert envisagé;

2° le transfert est nécessaire à l'exécution d'un contrat entre la personne concernée et le responsable du traitement ou des mesures préalables à la conclusion de ce contrat, prises à la demande de la personne concernée;

3° le transfert est nécessaire à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat conclu ou à conclure, dans l'intérêt de la personne concernée, entre le responsable du traitement et un tiers;

4° le transfert est nécessaire ou rendu juridiquement obligatoire pour la sauvegarde d'un intérêt public important, ou pour la constatation, l'exercice ou la défense d'un droit en justice;

5° le transfert est nécessaire à la sauvegarde de l'intérêt vital de la personne concernée;

6° le transfert intervient au départ d'un registre public qui, en vertu de dispositions législatives ou réglementaires, est destiné à l'information du public et est ouvert à la consultation du public ou de toute personne justifiant d'un intérêt légitime, dans la mesure où les conditions légales pour la consultation sont remplies dans le cas particulier.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le Roi peut, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, autoriser un transfert ou un ensemble de transferts de données à caractère personnel vers un pays non membre de la Communauté européenne et n'assurant pas un niveau de protection adéquat, lorsque le responsable du traitement offre des garanties suffisantes au regard de la protection de la vie privée et des libertés et droits fondamentaux des personnes, ainsi qu'à l'égard de l'exercice des droits correspondants; ces garanties peuvent notamment résulter de clauses contractuelles appropriées. »

**Art. 31.** Dans l'article 23 de la même loi, les mots « de membres de droit désignés par les comités de surveillance institués par des lois particulières et » sont supprimés.

**Art. 32.** L'article 24 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art 24. § 1<sup>er</sup>. La Commission comprend huit membres effectifs dont un magistrat qui en assume la présidence, et huit membres suppléants dont un magistrat.

§ 2. La Commission est composée d'un nombre égal de membres d'expression française et de membres d'expression néerlandaise.

§ 3. Les membres de la Commission sont désignés à tour de rôle par la Chambre des représentants et par le Sénat.

§ 4. Les membres de la Commission sont élus pour un terme de six ans, renouvelable, sur des listes comprenant, pour chaque mandat à pourvoir, deux candidats, présentées par le Conseil des ministres. Ils peuvent être relevés de leur charge par la Chambre qui les a nommés en cas de manquement à leurs devoirs ou d'atteinte à la dignité de leur fonction.

Les membres doivent offrir toutes les garanties leur permettant d'exercer leur mission avec indépendance et être parfaitement compétents dans le domaine des systèmes informatiques.

La Commission est composée de telle façon qu'il existe dans son sein un équilibre entre les différents groupes socio-économiques.

Outre le président, la Commission comprend au moins, parmi ses membres effectifs et parmi ses membres suppléants, un juriste, un informaticien, une personne pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé, et une personne pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public.

§ 5. Pour être nommés et rester membre, effectif ou suppléant, de la Commission, les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

1° être Belge;

2° jouir de leurs droits civils et politiques;

3° ne pas être membre du Parlement européen ou des Chambres législatives, ni d'un Conseil de Communauté ou d'un Conseil régional.

§ 6. Dans les limites de leurs attributions, le président et les membres ne reçoivent d'instructions de personne. Ils ne peuvent être relevés de leur charge en raison des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent pour remplir leurs fonctions.

1° de betrokken heeft daarvoor zijn ondubbelzinnige toestemming gegeven;

2° de doorgifte is noodzakelijk voor de uitvoering van een overeenkomst tussen de betrokken en de verantwoordelijke voor de verwerking of voor de uitvoering van op verzoek van de betrokken genomen precontractuele maatregelen;

3° de doorgifte is noodzakelijk voor de sluiting of de uitvoering van een in het belang van de betrokken tussen de verantwoordelijke voor de verwerking en een derde gesloten of te sluiten overeenkomst;

4° de doorgifte is noodzakelijk of wettelijk verplicht vanwege een zwaarwegend algemeen belang of voor de vaststelling, de uitoefening of de verdediging van een recht in rechte;

5° de doorgifte is noodzakelijk ter vrijwaring van het vitaal belang van de betrokken;

6° de doorgifte geschiedt vanuit een openbaar register dat krachtens wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen bedoeld is om het publiek voor te lichten en dat door eenieder dan wel door iedere persoon die zich op een gerechtvaardigd belang kan beroepen, kan worden geraadpleegd, voor zover in het betrokken geval is voldaan aan de wettelijke voorwaarden voor raadpleging.

Onverminderd het bepaalde in het vorige lid kan de Koning, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, machtiging verlenen voor een doorgifte of een categorie doorgiften van persoonsgegevens naar een land buiten de Europese Gemeenschap dat geen waarborgen voor een passend beschermingsniveau biedt, indien de verantwoordelijke voor de verwerking voldoende waarborgen biedt ten aanzien van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de fundamentele rechten en vrijheden van personen, alsmede ten aanzien van de uitoefening van de daaraan verbonden rechten; deze waarborgen kunnen met name voortvloeien uit passende contractuele bepalingen. »

**Art. 31.** In artikel 23 van dezelfde wet worden de woorden « uit leden van rechtswege, aangewezen door bij bijzondere wetten ingestelde toezichtscomités, en » weggelaten.

**Art. 32.** Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 24. § 1. De Commissie bestaat uit acht vaste leden, onder wie een magistraat die het voorzitterschap waarneemt, en acht plaatsvervangende leden, onder wie een magistraat.

§ 2. De Commissie bestaat uit een gelijk aantal Nederlandstalige en Franstalige leden.

§ 3. De leden van de Commissie worden om beurten door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat aangewezen.

§ 4. De leden van de Commissie worden gekozen voor een hernieuwbare termijn van 6 jaar op door de Ministerraad voorgedragen lijsten die voor ieder te bekleden mandaat twee kandidaten bevatten. Zij kunnen door de Kamer die hen heeft aangewezen, van hun opdracht worden ontheven wegens tekortkomingen in hun taken of wegens inbreuk op de waardigheid van hun ambt.

De leden moeten alle waarborgen bieden met het oog op een onafhankelijke uitoefening van hun opdracht alsmede volledig bevoegd zijn op het stuk van de informatica-systemen.

De Commissie is op zodanige wijze samengesteld dat in haar midden een evenwicht bestaat tussen de verschillende sociaal-economische groepen.

Benevens de voorzitter, bevat de Commissie onder haar vaste leden en onder haar plaatsvervangende leden, ten minste een jurist, een informaticus, een persoon die beroepservaring kan voorleggen in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector en een persoon die beroepservaring kan voorleggen in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de openbare sector.

§ 5. Om tot vast dan wel plaatsvervarend lid van de Commissie te worden benoemd en het te blijven, moeten de kandidaten aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° Belg zijn;

2° de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3° geen lid zijn van het Europees Parlement of van de Wetgevende Kamers, noch van een Gemeenschaps- of Gewestraad.

§ 6. Binnen de perken van hun bevoegdheden krijgen de leden van de Commissie van niemand onderrichtingen. Zij kunnen niet van hun mandaat worden ontheven voor meningen die zij uiten of daden die zij stellen bij het vervullen van hun functie.

§ 7. Il est interdit aux membres de la Commission d'être présents lors de la délibération sur les objets pour lesquels ils ont un intérêt personnel ou pour lesquels leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré ont un intérêt personnel. ».

**Art. 33.** Dans l'article 30, § 2, de la même loi, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 34.** Dans l'article 31, §§ 3 et 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 35.** A l'article 32 sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>er</sup> au § 1<sup>er</sup>, l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans ce cas, les membres de la Commission ont la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi. »;

2<sup>e</sup> le § 2 est complété par l'alinéa suivant :

« A côté de l'information générale relative à l'application de la présente loi et aux activités de la Commission, ce rapport, qui a un caractère public, contient de l'information spécifique sur l'application des articles 3, §§ 3 et 6, 13, 17 et 18. »

**Art. 36.** Un article 32bis, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 32bis. § 1<sup>er</sup>. En vue de l'application de conventions internationales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, désigner la Commission de la protection de la vie privée pour exercer, en vertu de ces conventions, des missions identiques à celles qui lui sont reconnues par la présente loi.

§ 2. En vue de l'application de conventions internationales, la Commission de la protection de la vie privée est habilitée à désigner certains de ses membres, ou membres du personnel, en qualité de représentants auprès d'autorités internationales chargées de missions identiques à celles qui lui sont reconnues par la présente loi.

Le Roi détermine les modalités de la représentation après avis de la Commission de la protection de la vie privée. »

**Art. 37.** Dans l'article 38, de la même loi, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 38.** A l'article 39, de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A. les 1<sup>er</sup> à 4<sup>e</sup> sont remplacés par le texte suivant :

« 1<sup>er</sup> le responsable du traitement, son représentant en Belgique, son préposé ou mandataire qui traite des données à caractère personnel en infraction aux conditions imposées par l'article 4, § 1<sup>er</sup>;

2<sup>e</sup> le responsable du traitement, son représentant en Belgique, son préposé ou mandataire qui traite des données en dehors des cas prévus à l'article 5;

3<sup>e</sup> le responsable du traitement, son représentant en Belgique, son préposé ou mandataire qui a traité des données en violation des articles 6, 7 ou 8;

4<sup>e</sup> le responsable du traitement, son représentant en Belgique, son préposé ou mandataire qui n'a pas respecté les obligations prévues à l'article 9; »;

B. aux 5<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement »;

C. le 9<sup>e</sup> est abrogé;

D. le 10<sup>e</sup> est remplacé par le texte suivant :

« 10<sup>e</sup> le responsable du traitement, son représentant en Belgique, son préposé ou mandataire qui a, en violation de l'article 19, refusé de communiquer à la Commission des informations relatives à un traitement non automatisé de données à caractère personnel contenues ou appelées à figurer dans un fichier; »;

E. le 11<sup>e</sup> est abrogé;

F. le 12<sup>e</sup> est remplacé par le texte suivant :

§ 7. Het is de leden van de Commissie verboden aanwezig te zijn bij een beraadslaging over zaken waarbij zij een persoonlijk belang hebben of waarbij hun bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk belang hebben. ».

**Art. 33.** In artikel 30, paragraaf 2, van dezelfde wet worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 34.** In artikel 31 van dezelfde wet worden in de §§ 3 en 5, eerste lid, de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 35.** In artikel 32 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>er</sup> in paragraaf 1 wordt het tweede lid door het volgende lid vervangen :

« De leden van de Commissie hebben in dit geval de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpopofficier van de procureur des Konings. »;

2<sup>e</sup> paragraaf 2 wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« Dit verslag, dat openbaar is, bevat naast de algemene informatie over de toepassing van deze wet en over de activiteiten van de Commissie, specifieke informatie over de toepassing van de artikelen 3, §§ 3 en 6,13,17 en 18. »

**Art. 36.** Een artikel 32bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 32bis. § 1. Met het oog op de toepassing van internationale verdragen, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aanwijzen om, krachtens deze verdragen, opdrachten uit te voeren die identiek zijn aan die welke deze wet aan de Commissie toekent.

§ 2. Met het oog op de toepassing van internationale verdragen, is de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer gemachtigd om bepaalde van haar leden of personeelsleden aan te wijzen in de hoedanigheid van vertegenwoordigers bij internationale autoriteiten, belast met opdrachten die identiek zijn aan die welke deze wet aan de Commissie toekent.

De Koning bepaalt de nadere regels van de vertegenwoordiging na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. »

**Art. 37.** In artikel 38 van dezelfde wet worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 38.** In artikel 39 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. het 1<sup>er</sup> tot 4<sup>e</sup> wordt vervangen door het volgende :

« 1<sup>er</sup> de verantwoordelijke, zijn vertegenwoordiger in België, zijn aangestelde of gemachtigde die persoonsgegevens verwerkt met overtreding van de voorwaarden die in artikel 4, § 1, worden opgelegd;

2<sup>e</sup> de verantwoordelijke voor de verwerking, zijn vertegenwoordiger in België, zijn aangestelde of gemachtigde die persoonsgegevens verwerkt buiten de door artikel 5 toegelaten gevallen;

3<sup>e</sup> de verantwoordelijke voor de verwerking, zijn vertegenwoordiger in België, zijn aangestelde of gemachtigde die persoonsgegevens verwerkt in overtreding van de artikelen 6, 7 of 8;

4<sup>e</sup> de verantwoordelijke voor de verwerking, zijn vertegenwoordiger in België, zijn aangestelde of gemachtigde die de verplichtingen bepaald in artikel 9 niet heeft nageleefd; »;

B. in 5<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> en 10<sup>e</sup> worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking »;

C. het 9<sup>e</sup> wordt opgeheven;

D. het 10<sup>e</sup> wordt vervangen als volgt :

« 10<sup>e</sup> de verantwoordelijke voor de verwerking, zijn vertegenwoordiger in België, zijn aangestelde of gemachtigde die, in overtreding van artikel 19, weigert om aan de Commissie de informatie mee te delen met betrekking tot een niet-geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens die in een bestand zijn opgenomen of bestemd zijn om daarin te worden opgenomen; »;

E. het 11<sup>e</sup> wordt opgeheven;

F. het 12<sup>e</sup> wordt vervangen als volgt :

« 12° quiconque a transféré, fait ou laissé transférer des données à caractère personnel vers un pays non membre de la Communauté européenne qui figure sur la liste visée à l'article 21, § 2, sans qu'il ait été satisfait aux exigences prévues à l'article 22; ».

**Art. 39.** A l'article 42 de la même loi, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 40.** L'article 44 de la même loi est complété par les alinéas 2 et 3, rédigés comme suit :

« Les associations professionnelles et les autres organisations qui représentent des catégories de responsables du traitement, qui ont établi des projets de règles professionnelles ou qui ont l'intention de modifier ou de prolonger des règles professionnelles existantes, peuvent soumettre celles-ci à la Commission de la protection de la vie privée.

La Commission s'assure en particulier que les projets qui lui sont soumis sont conformes à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution et examine, dans la mesure du possible, les positions des personnes concernées ou de leurs représentants. »

**Art. 41.** A l'article 25 de la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, abrogé par la loi du 9 juillet 1976, rétabli par la loi du 18 juillet 1990 et modifié par la loi du 8 décembre 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 2 est abrogé;

2° dans les paragraphes 3, alinéa 1<sup>er</sup>, et 4, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, 1°, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement ».

**Art. 42.** L'article 10 de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques est abrogé.

**Art. 43.** L'article 1<sup>er</sup>, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup>, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifiée par la loi du 6 juillet 1992, est remplacé par le texte suivant :

« 14° le traitement des données : le traitement de données à caractère personnel défini par l'article 1<sup>er</sup>, § 2, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

15° le fichier : le fichier défini à l'article 1<sup>er</sup>, § 3, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

16° le responsable du traitement : le responsable du traitement défini à l'article 1<sup>er</sup>, § 4, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel; ».

**Art. 44.** L'article 68 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 68. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux traitements automatisés ou non de données à caractère personnel destinées à être consultées par des tiers. »

**Art. 45.** A l'article 69 de la même loi, modifié par les lois des 6 juillet 1992 et 4 août 1992, sont apportées les modifications suivantes :

a) le paragraphe 2 est abrogé;

b) dans les paragraphes 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 4, alinéa 3, et 6, alinéas 1<sup>er</sup>, 3 et 4, les mots « maître du fichier » sont remplacés par les mots « responsable du traitement »;

c) le paragraphe 4, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit :

« 8° les agents compétents pour agir dans le cadre des articles 72, § 15, 75, § 3, 5<sup>e</sup>, 81 et 82 de la présente loi; ».

**Art. 46.** A l'article 70 de la même loi, modifié par les lois des 6 juillet 1992 et 8 décembre 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'un consommateur est pour la première fois enregistré dans un fichier en raison de défauts de paiement relatifs à des contrats de crédit visés par la présente loi, il en est immédiatement informé, directement ou indirectement, par le responsable du traitement. »;

2° le paragraphe 2 est remplacé par la disposition suivante :

« 12° hij die persoonsgegevens doorgeeft, doet of laat doorgeven naar een land buiten de Europese Gemeenschap dat is opgenomen in de lijst bedoeld in artikel 21, § 2, met miskenning van de vereisten van artikel 22; ».

**Art. 39.** In artikel 42 van dezelfde wet worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 40.** In artikel 44 van dezelfde wet wordt een tweede en een derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Beroepsverenigingen en andere organisaties die categorieën van verantwoordelijken voor de verwerking vertegenwoordigen, die ontwerpen van gedragscodes hebben opgesteld of voornemens zijn bestaande gedragscodes te wijzigen of te verlengen, kunnen deze voorleggen aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Commissie vergewist er zich in het bijzonder van dat de haar voorgelegde ontwerpen in overeenstemming zijn met deze wet en met haar uitvoeringsbesluiten, en onderzoekt, voor zover dat mogelijk is, de standpunten van de betrokkenen of van hun vertegenwoordigers. »

**Art. 41.** In artikel 25 van de op 16 maart 1968 gecoördineerde wet betreffende de politie over het wegverkeer, opgeheven bij de wet van 9 juli 1976, opnieuw ingevoerd bij de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd door de wet van 8 december 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2 wordt opgeheven;

2° in paragrafen 3, eerste lid, en 4, eerste en tweede lid, 1°, worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking ».

**Art. 42.** Artikel 10 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen wordt opgeheven.

**Art. 43.** Artikel 1, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> en 16<sup>e</sup>, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd door de wet van 6 juli 1992, wordt als volgt vervangen :

« 14° de verwerking van gegevens : de verwerking van persoonsgegevens omschreven in artikel 1, § 2, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

15° het bestand : het bestand, omschreven in artikel 1, § 3, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

16° de verantwoordelijke voor de verwerking : de verantwoordelijke voor de verwerking omschreven in artikel 1, § 4, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens; ».

**Art. 44.** Artikel 68 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 68. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de al dan niet geautomatiseerde verwerkingen van persoonsgegevens die bestemd zijn om door derden te worden geraadpleegd. »

**Art. 45.** In artikel 69 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1992 en de wet van 4 augustus 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) paragraaf 2 wordt opgeheven;

b) in de paragrafen 3, eerste lid, 4, derde lid, en 6, eerste, derde en vierde lid, worden de woorden « houder van het bestand » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking »;

c) paragraaf 4, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

« 8° de ambtenaren bevoegd om op te treden in het kader van de artikelen 72, paragraaf 15, 75, paragraaf 3, 5<sup>e</sup>, 81 en 82 van deze wet; ».

**Art. 46.** In artikel 70 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992 en 8 december 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« Wanneer een consument voor de eerste maal in een bestand wordt geregistreerd wegens wanbetaling met betrekking tot kredietovereenkomsten in de zin van deze wet, moet hem daarvan onverwijld door de verantwoordelijke voor de verwerking, rechtstreeks of onrechtstreeks, kennis worden gegeven. »;

2° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. A l'égard des données enregistrées dans un fichier concernant sa personne ou son patrimoine, tout consommateur peut exercer les droits mentionnés aux articles 10 et 12 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Ces droits sont exercés sans frais.

Lorsque le fichier traite les défauts de paiements, le consommateur peut exiger que le motif du défaut de paiement qu'il communique soit indiqué en même temps que le défaut de paiement.

Le Roi peut déterminer les modalités pour l'exercice des droits visés dans le présent paragraphe. »;

3° les paragraphes 3 et 4 sont abrogés.

**Art. 47.** A l'article 72 de la même loi, modifié par la loi du 8 décembre 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Un membre de la Commission de la protection de la vie privée siège comme membre de plein droit au Comité de surveillance aux côtés des membres mentionnés au § 2 du présent article. Il est remplacé par un suppléant en cas d'empêchement ou d'absence, au cas où il ne peut prendre part à la prise de décision au sein du Comité à cause d'un conflit d'intérêts, ou dans l'attente de son remplacement.

Le membre visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> a les mêmes tâches et compétences que les autres membres du Comité de surveillance mais il veille en outre à la coordination entre les activités du Comité et celles de la Commission de la protection de la vie privée.

Chaque fois qu'en vue de la coordination dont il est chargé, le membre visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> le juge utile, il peut demander au Comité de surveillance d'ajourner un avis, une décision ou une recommandation et de soumettre au préalable la question à la Commission de la protection de la vie privée.

Dans le cas d'une telle demande, la discussion du dossier est suspendue au sein du Comité de surveillance et le dossier est immédiatement porté à la connaissance de la Commission.

A dater de la réception du dossier, la Commission dispose d'un délai de trente jours francs pour communiquer son avis au Comité de surveillance.

Si ce délai n'est pas respecté, le Comité de surveillance peut émettre son avis, sa décision ou sa recommandation sans attendre l'avis de la Commission.

Le point de vue de la Commission est explicitement mentionné dans l'avis, la décision ou la recommandation du Comité de surveillance.

Le Comité de surveillance communique systématiquement tous ses avis, décisions et recommandations à la Commission. »;

2° le paragraphe 18 est abrogé.

**Art. 48.** A l'article 101, § 4, de la même loi, les mots « l'article 70, §§ 2 à 4, » sont remplacés par « l'article 70, § 2, ».

**Art. 49.** Sont abrogés, dans l'arrêté royal n° 141 du 30 décembre 1982 créant une banque de données relatives aux membres du personnel du secteur public :

1° l'article 4, modifié par la loi du 22 juillet 1993;

2° les articles 5 et 7.

**Art. 50.** L'article 44 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, modifiée par les lois des 8 décembre 1992 et 29 avril 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 44. Un membre de la Commission de la protection de la vie privée siège comme membre de plein droit au Comité de surveillance aux côtés des membres visés à l'article 37 de la présente loi.

Il est remplacé par un suppléant en cas d'empêchement ou d'absence, au cas où il ne peut prendre part à la prise de décision au sein du Comité à cause d'un conflit d'intérêts, ou dans l'attente de son remplacement.

Ce membre a les mêmes tâches et compétences que les autres membres du Comité de surveillance mais il veille en outre à la coordination entre les activités du Comité et celles de la Commission de la protection de la vie privée.

Chaque fois qu'en vue de la coordination dont il est chargé, le membre visé à l'alinéa précédent le juge utile, il peut demander au Comité de surveillance d'ajourner un avis, une décision ou une recommandation et de soumettre au préalable la question à la Commission de la protection de la vie privée.

« § 2. Elke consument heeft met betrekking tot de in de bestanden geregistreerde gegevens die zijn persoon of zijn patrimonium betreffen, de in de artikelen 10 en 12 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens, bedoelde rechten.

Deze rechten worden kosteloos uitgeoefend.

Wanneer in het bestand wanbetalingen verwerkt worden, kan de consument eisen dat de reden van de wanbetaling die hij mededeelt samen met de wanbetaling, wordt vermeld.

De Koning kan de nadere regelen voor de uitoefening van de in deze paragraaf bedoelde rechten vaststellen. »;

3° de paragrafen 3 en 4 worden opgeheven.

**Art. 47.** In artikel 72 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 8 december 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 5 wordt vervangen als volgt :

« § 5. Naast de in § 2 van dit artikel bedoelde leden, is een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van rechtswege lid van het Toezichtscomité. Hij wordt vervangen door een plaatsvervanger indien hij verhindert of afwezig is, niet kan deelnemen aan de besluitvorming in het Comité wegens een belangenconflict of in afwachting van zijn vervanging.

Het in het eerste lid bedoelde lid heeft dezelfde taken en bevoegdheden als de andere leden van het Toezichtscomité maar zorgt bovendien voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Indien het in het eerste lid bedoelde lid het met het oog op de coördinatie nuttig acht, kan het aan het Toezichtscomité vragen een advies, beslissing of aanbeveling uit te stellen en de kwestie eerst aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor te leggen.

Bij een dergelijk verzoek wordt de besprekings in het Toezichtscomité opgeschort en het dossier onverwijld aan de Commissie meegedeeld.

De Commissie beschikt over een termijn van dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het dossier om haar advies aan het Toezichtscomité mee te delen.

Indien die termijn niet wordt nageleefd, kan het Comité zijn advies, beslissing of aanbeveling verlenen zonder het advies van de Commissie af te wachten.

Het standpunt van de Commissie wordt uitdrukkelijk in het advies, de beslissing of de aanbeveling van het Toezichtscomité opgenomen.

Het Toezichtscomité deelt systematisch al zijn adviezen, beslissingen en aanbevelingen aan de Commissie mee. »;

2° paragraaf 18 wordt opgeheven.

**Art. 48.** In artikel 101, § 4, van dezelfde wet, worden de woorden « artikel 70, § 2 tot 4, » vervangen door de woorden « artikel 70, § 2, ».

**Art. 49.** In het koninklijk besluit nr. 141 van 30 december 1982 tot oprichting van een databank betreffende de personeelsleden van de overheidssector worden opgeheven :

1° artikel 4, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993;

2° de artikelen 5 en 7.

**Art. 50.** Artikel 44 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, gewijzigd bij de wetten van 8 december 1992 en 29 april 1996, wordt vervangen als volgt :

« Art. 44. Naast de in artikel 37 van deze wet bedoelde leden, is een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van rechtswege lid van het Toezichtscomité.

Hij wordt vervangen door een plaatsvervanger indien hij verhindert of afwezig is, niet kan deelnemen aan de besluitvorming in het Comité wegens een belangenconflict of in afwachting van zijn vervanging.

Dit lid heeft dezelfde taken en bevoegdheden als de andere leden van het Toezichtscomité maar zorgt bovendien voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Indien het bedoelde lid het met het oog op de hem opgedragen coördinatie nuttig acht, kan het aan het Toezichtscomité vragen een advies, beslissing of aanbeveling uit te stellen en de kwestie eerst aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor te leggen.

Dans le cas d'une telle demande, la discussion du dossier est suspendue au sein du Comité de surveillance et le dossier est immédiatement porté à la connaissance de la Commission.

A dater de la réception du dossier, la Commission dispose d'un délai de trente jours francs pour communiquer son avis au Comité de surveillance. Si ce délai n'est pas respecté, le Comité de surveillance peut émettre son avis, sa décision ou sa recommandation sans attendre l'avis de la Commission.

Le point de vue de la Commission est explicitement mentionné dans l'avis, la décision ou la recommandation du Comité de surveillance.

Le Comité de surveillance communique systématiquement tous ses avis, décisions et recommandations à la Commission. »

**Art. 51.** Dans l'article 45, alinéa 2, de la même loi, la dernière phrase est abrogée.

**Art. 52.** Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chaque disposition de la présente loi. Le Roi fixe le délai dans lequel le responsable du traitement doit se conformer aux dispositions de la présente loi pour les traitements existants au moment de leur entrée en vigueur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Note

(1) *Session 1997-1998.*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, 1566/1-n° 1. — Annexes, 1566/1-n° 2. — Amendements, 1566/1-n° 3. — Amendements, 1566/1-n° 4. — Amendements, 1566/1-n° 5. — Amendements, 1566/1-n° 6. — Amendements, 1566/1-n° 7. — Amendements, 1566/1-n° 8. — Amendements, 1566/1-n° 9. — Rapport fait au nom de la Commission de la Justice, 1566/1-n° 10. — Texte adopté par la Commission de la Justice, 1566/1-n° 11. — Amendement, 1566/1-n° 12. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 1566/1-n° 13.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, 1568-n° 1. — Amendements, 1568-n° 2. — Amendements, 1568-n° 3. — Rapport fait au nom de la Commission de la Justice (renvoi), 1568/n° 4.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séances du 12 novembre 1998.

Bij een dergelijk verzoek wordt de besprekking van het dossier in het Toezichtscomité opgeschort en het dossier onverwijld aan de Commissie meegedeeld.

De Commissie beschikt over een termijn van dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het dossier om haar advies aan het Toezichtscomité mee te delen. Indien die termijn niet wordt nageleefd, kan het Comité zijn advies, beslissing of aanbeveling verlenen zonder het advies van de Commissie af te wachten.

Het standpunt van de Commissie wordt uitdrukkelijk in het advies, de beslissing of de aanbeveling van het Toezichtscomité opgenomen.

Het Toezichtscomité deelt systematisch al zijn adviezen, beslissingen en aanbevelingen aan de Commissie mee. »

**Art. 51.** In artikel 45, tweede lid, van dezelfde wet, wordt de laatste zin opgeheven.

**Art. 52.** Iedere bepaling van deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning. De Koning bepaalt de termijn binnens welke de verantwoordelijke voor de verwerking zich naar de bepalingen van deze wet dient te schikken voor de verwerkingen die op het ogenblik van hun inwerkingtreding bestaan.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 december 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp, 1566/1-nr. 1. — Bijlagen, 1566/1-nr. 2. — Amendementen, 1566/1-nr. 3. — Amendementen, 1566/1-nr. 4. — Amendementen, 1566/1-nr. 5. — Amendementen, 1566/1-nr. 6. — Amendementen, 1566/1-nr. 7. — Amendementen, 1566/1-nr. 8. — Amendementen, 1566/1-nr. 9. — Verslag namens de Commissie voor Justitie, 1566/1-nr. 10. — Tekst aangenomen door de Commissie voor Justitie, 1566/1-nr. 11. — Amendementen, 1566/1-nr. 12. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 1566/1-nr. 13.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp, 1568-nr. 1. — Amendementen, 1568-nr. 2. — Amendementen, 1568-nr. 3. — Verslag namens Justitie (verwijzend), 1568-nr. 4.

*Parlementaire handelingen.* — Besprekking en aanname. Vergaderingen van 12 november 1998.

F. 99 — 275

[C - 99/09118]

**15 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal déterminant le cadre organique des greffes des tribunaux de commerce**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment l'article 178, modifié par les lois des 17 février 1978, 17 février 1997 et 20 mai 1997;

Vu l'avis motivé du Comité supérieur de concertation, donné le 20 novembre 1998;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 23 avril 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 10 septembre 1998;

N. 99 — 275

[C - 99/09118]

**15 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de personeelsformatie van de griffies van de rechtbanken van koophandel**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op artikel 178, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1978, 17 februari 1997 en 20 mei 1997;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Hoog Overlegcomite, gegeven op 20 november 1998;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 23 april 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 10 september 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 10 septembre 1998;  
Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le nombre des rédacteurs et des employés des greffes des tribunaux de commerce est établi comme suit :

Siège	Rédacteurs	Employés	Zetel
	— Opstellers	— Beambten	
Anvers	13	22	Antwerpen
Malines	4	5	Mechelen
Turnhout	4	5	Turnhout
Hasselt	4	6	Hasselt
Tongres	3	4	Tongeren
Bruxelles	21	34	Brussel
Louvain	4	5	Leuven
Nivelles	4	5	Nijvel
Termonde	6	9	Dendermonde
Gand	6	9	Gent
Audenarde	2	3	Oudenaarde
Bruges	6	8	Brugge
Ypres, Furnes	2	4	Ieper, Veurne
Courtrai	5	8	Kortrijk
Huy	1	3	Hoei
Liège	7	10	Luik
Verviers, Eupen	4	5	Verviers, Eupen
Arlon, Neufchâteau	2	3	Aarlen, Neufchâteau
Dinant, Marche-en-Famenne	3	4	Dinant, Marche-en-Famenne
Namur	3	5	Namen
Charleroi	5	7	Charleroi
Mons	4	5	Bergen
Tournai	3	4	Doornik

**Art. 2.** L'arrêté royal du 26 juin 1974 déterminant le cadre du personnel des greffes des tribunaux de commerce, modifié par les arrêtés royaux des 8 septembre 1980 et 17 octobre 1991, est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 10 september 1998;  
Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het aantal opstellers en beambten van de griffies van de rechtbanken van koophandel wordt als volgt bepaald :

Siège	Rédacteurs	Employés	Zetel
	— Opstellers	— Beambten	
Anvers	13	22	Antwerpen
Malines	4	5	Mechelen
Turnhout	4	5	Turnhout
Hasselt	4	6	Hasselt
Tongres	3	4	Tongeren
Bruxelles	21	34	Brussel
Louvain	4	5	Leuven
Nivelles	4	5	Nijvel
Termonde	6	9	Dendermonde
Gand	6	9	Gent
Audenarde	2	3	Oudenaarde
Bruges	6	8	Brugge
Ypres, Furnes	2	4	Ieper, Veurne
Courtrai	5	8	Kortrijk
Huy	1	3	Hoei
Liège	7	10	Luik
Verviers, Eupen	4	5	Verviers, Eupen
Arlon, Neufchâteau	2	3	Aarlen, Neufchâteau
Dinant, Marche-en-Famenne	3	4	Dinant, Marche-en-Famenne
Namur	3	5	Namen
Charleroi	5	7	Charleroi
Mons	4	5	Bergen
Tournai	3	4	Doornik

**Art. 2.** Het koninklijk besluit van 26 juni 1974 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de griffies van de rechtbanken van koophandel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 september 1980 en 17 oktober 1991, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 99 — 276

[C — 99/03026]

**18 DECEMBRE 1998.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 février 1996 fixant le règlement de la Bourse de valeurs mobilières de Bruxelles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, notamment les articles 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 et 29;

Vu l'arrêté royal du 16 février 1996 fixant le règlement de la Bourse de Bruxelles, notamment les articles 58bis, 137, § 1er, 143, 144, 145 et 147;

Vu l'avis de la Société de la Bourse de valeurs mobilières de Bruxelles;  
Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter et de simplifier la procédure et les conditions pour permettre aux entreprises d'investissement et aux établissements de crédit relevant du droit d'Etats membres et d'Etats tiers de l'Union européenne et déjà membres d'un marché réglementé avec lequel la S.B.V.M.B. a conclu des accords particuliers, de devenir membres de la Bourse de Bruxelles;

Considérant que ceci permettra notamment d'accélérer le processus d'interconnexion des bourses du Benelux et leurs accès réciproques pour leurs membres respectifs;

Considérant que les quatre membres du Groupement européen d'Intérêt Economique « EURO.NM » ont conclu un accord en vue d'harmoniser les conditions auxquelles les instruments financiers que les sociétés émettrices souhaitent faire inscrire sur un des marchés participants, doivent répondre; que ces dispositions visent à renforcer les conditions d'inscription des instruments financiers et à promouvoir l'uniformité des divers marchés participants afin d'améliorer leur intégration dans EURO.NM;

Considérant que ceci est bénéfique pour l'accroissement du rôle de Bruxelles comme centre financier international;

Considérant qu'à la lumière de la concurrence accrue entre bourses, la mise en place rapide de cette harmonisation peut contribuer au maintien et à l'amélioration de la position concurrentielle de la Bourse de Bruxelles; qu'il convient dès lors d'adopter l'arrêté sans tarder;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 58bis de l'arrêté royal du 16 février 1996 fixant le règlement de la Bourse de valeurs mobilières de Bruxelles est remplacé par la disposition suivante :

« Article 58bis. Sans préjudice des dispositions du Livre II de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, le comité de direction peut également admettre comme membres, les membres d'un marché réglementé avec lequel une convention de réciprocité a été conclue et déroger, dans ce cas, à la procédure et aux conditions visées aux articles 54 à 58. »

**Art. 2. 1°** L'article 137, § 1er, alinéa 1<sup>o</sup>, a), b), c) du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 137. § 1er. Les instruments financiers peuvent être inscrits au nouveau marché, à condition que :

a) les fonds propres de la société émettrice doivent s'élever au montant minimal de 1,5 million d'EURO;

b) le nombre d'instruments financiers dont l'inscription a été demandée, doit s'élever, au moment de la première inscription, à une quantité minimale de 100 000 unités;

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 99 — 276

[C — 99/03026]

**18 DECEMBER 1998.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1996 tot vaststelling van het reglement van de Effectenbeursvennootschap van Brussel

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs, inzonderheid de artikelen 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 en 29;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 februari 1996 tot vaststelling van het reglement van de Effectenbeursvennootschap van Brussel, inzonderheid de artikelen 58bis, 137, § 1, 143, 144, 145 en 147;

Gelet op het advies van de Effectenbeursvennootschap van Brussel;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-wezen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het nodig is de procedure en de voorwaarden om lid te worden van de Beurs van Brussel te vergemakkelijken en te vereenvoudigen zodat de beleggingsondernemingen en kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van Lid-Staten van de Europese Unie en van derde Staten en reeds lid zijn van een geregelteerde markt waarmee de E.B.V.B. bijzondere akkoorden heeft gesloten, ook lid van de Beurs van Brussel kunnen worden;

Overwegende dat dit het koppelingsproces tussen de beurzen van de Benelux en hun wederzijdse toegang voor hun respectieve leden zal bespoedigen;

Overwegende dat de vier leden van de Europese Groepering van Economisch Belang « EURO.NM » een akkoord hebben gesloten tot harmonisering van de voorwaarden waaraan de financiële instrumenten die de uitgevende vennootschappen wensen te laten opnemen in één van de deelnemende markten moeten voldoen; dat deze bepalingen beogen de voorwaarden tot opneming van financiële instrumenten te versterken en de eenvormigheid van deze toepassingsregels op de diverse deelnemende markten te bevorderen teneinde hun integratie in EURO.NM te verbeteren;

Overwegende dat dit gunstig is voor de toenemende rol van Brussel als internationaal financieel centrum;

Overwegende dat in het licht van de toenemende concurrentie onder de beurzen, de snelle uitvoering van deze harmonisatie kan bijdragen tot het behoud en het verbeteren van de concurrentiële positie van de Beurs van Brussel; dat bijgevolg dit besluit onverwijd dient te worden aangenomen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 58bis van het koninklijk besluit van 16 februari 1996, tot vaststelling van het reglement van de Effectenbeursvennootschap van Brussel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 58bis. Onverminderd de bepalingen van Boek II van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs, kan het directiecomité tevens als lid opnemen, de leden van een geregelteerde markt waarmee een wederkerigheidsovereenkomst werd gesloten en, in dat geval, afwijken van de procedure en de voorwaarden als voorzien in de artikelen 54 tot 58. »

**Art. 2. 1°** Artikel 137, § 1, eerste lid, a), b), c) van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 137. § 1. Om te kunnen opgenomen worden in de nieuwe markt moeten de financiële instrumenten aan volgende voorwaarden voldoen :

a) het eigen vermogen van de uitgevende vennootschap bedraagt ten minste 1,5 miljoen EURO;

b) het aantal financiële instrumenten, waarvan de opneming wordt aangevraagd, bedraagt op het ogenblik van de eerste opneming minstens 100 000 eenheden;

c) un pourcentage suffisant des instruments financiers inscrits au nouveau marché doit être mis à la disposition de(s) l'introducteur(s)-teneur(s) de marché par la société émettrice ou la société tierce, afin de lui (leur) permettre d'assurer la tenue de marché de l'instrument financier.

Le comité de direction détermine le pourcentage visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> »;

2° A l'article 137, § 1er, alinéa 1<sup>o</sup> du même arrêté, les nouveaux points d) et e) suivants sont insérés entre les points c) et d) :

« d) les instruments financiers doivent être suffisamment diffusés dans le public dans un ou plusieurs états membres de l'Organisation de Coopération et Développement économiques, de sorte qu'une négociation régulière et continue puisse naître. Cette diffusion est présumée être suffisante lorsque 20 % des instruments financiers sont diffusés dans le public;

e) la capitalisation boursière attendue des instruments financiers dont l'inscription au nouveau marché a été demandée et qui sont effectivement diffusés dans le public, doit s'élever à un montant minimal de 5 millions d'EURO »;

3° Les points d), e) et f) de l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 1<sup>er</sup> de l'article 137 du même arrêté, deviennent respectivement les points f), g) et h);

4° Le point g) de l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 1<sup>er</sup> de l'article 137 du même arrêté, devenant le point i), est remplacé par la disposition suivante :

« i) sauf exception accordée par le comité de direction et reprise dans le prospectus, lors de la première inscription d'actions d'une société, une quantité minimale égale à 50 % des actions diffusées dans le public suite à l'inscription, doit provenir d'une augmentation de capital »;

5° Le point h) de l'alinéa 1<sup>er</sup>, du § 1<sup>er</sup>, de l'article 137 du même arrêté royal devient le point j);

6° Le § 2 de l'article 137 du même arrêté est abrogé.

**Art. 3.** Le titre de la section 4, sous-section 2 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« Sous-section 2. Engagements de la société émettrice et des actionnaires dirigeants ».

**Art. 4.** L'article 143 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. La société émettrice et les actionnaires dirigeants s'engagent à conserver un pourcentage minimum de 80 % des instruments financiers qu'ils détiennent au moment de l'inscription, pendant une période minimale de 12 mois suivant l'inscription des instruments financiers sur le nouveau marché. Cet engagement doit être repris dans le prospectus.

§ 2. L'engagement visé au § 1<sup>er</sup> n'est pas applicable lorsque la cession est réalisée par le biais d'une offre publique de vente ou si l'instrument financier concerné a déjà été inscrit au nouveau marché préalablement à l'inscription ou s'il a déjà été négocié sur un marché réglementé ou sur un autre marché de fonctionnement régulier, reconnu et ouvert.».

**Art. 5.** L'article 144 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Le comité de direction peut dans des cas particuliers, et lorsque les circonstances le justifient, augmenter le pourcentage minimum et la durée de détention minimale visés à l'article 143. »

**Art. 6.** L'article 145 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Pendant la période visée à l'article 143, § 1<sup>er</sup>, la société émettrice et les actionnaires dirigeants sont tenus d'informer le comité de direction dans les cinq jours ouvrables, de toute opération de cession effectuée sur les instruments financiers de la société émettrice qu'ils détiennent et qui peuvent être librement négociables, compte tenu des articles 143, § 1 et 144.

Ces informations sont reproduites dans un avis publié par le comité de direction. »

c) een voldoende percentage van de in de nieuwe markt opgenomen financiële instrumenten wordt ter beschikking gesteld van de sponsor(s)-markthouder(s) door de uitgevende vennootschap of de derde vennootschap, zodat hij (zij) kan (kunnen) instaan voor het markthouderschap van het financiële instrument.

Het directiecomité bepaalt het in het nieuwe lid bedoelde percentage »

2° In artikel 137, § 1, eerste lid van hetzelfde koninklijk besluit worden tussen de punten c) en d) de volgende nieuwe punten d) en e) gevoegd :

« d) de financiële instrumenten moeten voldoende in het publiek verspreid zijn in één of meer Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, zodat een regelmatige en doorlopende verhandeling kan ontstaan. Deze verspreiding wordt voldoende geacht wanneer ten minste 20 % van de financiële instrumenten onder het publiek zijn verspreid;

e) de te verwachten beurswaarde van de financiële instrumenten waarvan de opneming in de nieuwe markt wordt aangevraagd en die effectief in het publiek verspreid zijn, bedraagt ten minste 5 miljoen EURO»

3° De punten d), e) en f) van het eerste lid van artikel 137 van hetzelfde besluit worden respectievelijk de punten f), g) en h);

4° Punt g) van het eerste lid van § 1 van artikel 137 van hetzelfde besluit, dat punt i) wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« i) behoudens uitzondering toegekend door het directiecomité en die opgenomen is in het prospectus, bij de eerste opneming van aandelen van een vennootschap, moet ten minste 50 % van de aandelen die ter gelegenheid van de opneming in het publiek worden geplaatst, voorkomen uit een kapitaalverhoging »;

5° Punt h) van het eerste lid van § 1, van artikel 137 van hetzelfde besluit wordt punt j);

6° § 2 van artikel 137 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

**Art. 3.** Het opschrift van afdeling 4, onderafdeling 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende tekst :

« Onderafdeling 2 - Verbintenis van de uitgevende vennootschap en de aandeelhouders-bedrijfsleiders. »

**Art. 4.** Artikel 143 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De uitgevende vennootschap en de aandeelhouders-bedrijfsleiders verbinden zich ertoe om een minimumpercentage van 80 % van de financiële instrumenten in hun bezit op het ogenblik van de opneming aan te houden en dit gedurende een periode van 12 maanden volgend op de opneming van de financiële instrumenten in de nieuwe markt. Deze verbintenis wordt opgenomen in het prospectus.

§ 2. De in § 1 vermelde verbintenis is niet van toepassing indien de overdracht gebeurt bij middel van een openbaar bod tot verkoop of indien het betrokken financieel instrument reeds voorafgaand aan de opneming in de nieuwe markt opgenomen was of verhandeld werd op een geregelteerde markt of een andere regelmatig werkende, erkende en open markt. »

**Art. 5.** Artikel 144 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het directiecomité kan in bijzondere gevallen, en als de omstandigheden het verantwoorden, het minimumpercentage verhogen en de minimumduur verlengen die voorzien zijn in artikel 143. »

**Art. 6.** Artikel 145 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Gedurende de periode bedoeld in artikel 143, § 1, zijn de uitgevende vennootschap en de aandeelhouders-bedrijfsleiders ertoe gehouden het directiecomité binnen de vijf werkdagen op de hoogte te brengen van alle overdrachten van financiële instrumenten van de uitgevende vennootschap die zij bezitten en die, rekening houdend met artikels 143, § 1 en 144, vrij kunnen verhandeld worden.

Die informatie wordt verspreid in een door het directiecomité gepubliceerd bericht. »

**Art. 7.** A l'article 147, alinéa 1<sup>er</sup>, 6° du même arrêté sont insérés les mots « ainsi qu'une déclaration concernant le nombre d'actions détenues par la société émettrice elle-même » après les mots « le capital de la société émettrice ».

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 9.** Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
J.-J. VISEUR

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 99 — 277

[C — 99/22011]

**30 NOVEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel portant prorogation de la suspension temporaire de la délivrance des médicaments préparés au moyen d'une colonie symbiotique de levures et de bactéries, dénommée Kombucha

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté ministériel du 23 septembre 1996 portant suspension temporaire de la délivrance des médicaments préparés au moyen d'une colonie symbiotique de levures et de bactéries, dénommée Kombucha, prorogé par l'arrêté ministériel du 17 décembre 1997;

Vu l'avis de la Commission des médicaments;

Considérant qu'il existe des raisons de considérer que les effets des médicaments préparés au moyen d'une colonie symbiotique de levures et de bactéries, dénommée Kombucha, apparaissent insuffisamment établis,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La délivrance des médicaments préparés au moyen d'une colonie symbiotique de levures et de bactéries, dénommée Kombucha, est suspendue pour une période de deux ans.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 6 novembre 1998.

Bruxelles, le 30 novembre 1998.

M. COLLA

F. 99 — 278

[C — 99/22010]]

**30 NOVEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel portant prorogation de la suspension temporaire de la délivrance des médicaments qui contiennent de la mélatonine

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté ministériel du 4 février 1998 portant suspension temporaire de la délivrance des médicaments qui contiennent de la mélatonine;

Vu l'avis de la Commission des médicaments;

**Art. 7.** In artikel 147, eerste lid, 6° van hetzelfde besluit worden na de woorden « in het kapitaal van de uitgevende vennootschap » de woorden « alsook een verklaring over het aantal aandelen die de uitgevende vennootschap zelf aanhoudt » gevoegd.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

**Art. 9.** De Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 99 — 277

[C — 99/22011]

**30 NOVEMBER 1998.** — Ministerieel besluit tot verlenging van de tijdelijke schorsing van het afleveren van geneesmiddelen die bereid zijn door middel van een symbiotische kolonie van gisten en bacteriën, Kombucha genoemd

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 september 1996 tot tijdelijke schorsing van het afleveren van geneesmiddelen die bereid zijn door middel van een symbiotische kolonie van gisten en bacteriën, Kombucha genoemd, verlengd door het ministerieel besluit van 17 december 1997;

Gelet op het advies van de Geneesmiddelencommissie;

Overwegende dat er redenen zijn om aan te nemen dat de werking van geneesmiddelen die bereid zijn door middel van een symbiotische kolonie van gisten en bacteriën, Kombucha genoemd, onvoldoende vaststaat,

Besluit :

**Artikel 1.** Het afleveren van geneesmiddelen die bereid zijn door middel van een symbiotische kolonie van gisten en bacteriën, Kombucha genoemd, wordt voor een periode van twee jaar geschorst.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 6 november 1998.

Brussel, 30 november 1998.

M. COLLA

N. 99 — 278

[C — 99/22010]

**30 NOVEMBER 1998.** — Ministerieel besluit tot verlenging van de tijdelijke schorsing van het afleveren van geneesmiddelen die melatonine bevatten

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 februari 1998 tot tijdelijke schorsing van het afleveren van geneesmiddelen die melatonine bevatten;

Gelet op het advies van de Geneesmiddelencommissie;

Considérant qu'aucun médicament contenant de la mélatonine n'a été enregistré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments et qu'il existe des raisons d'estimer que les effets des médicaments qui contiennent de la mélatonine apparaissent insuffisamment établis,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La délivrance des médicaments qui contiennent de la mélatonine est suspendue pour une période de deux ans.

**Art. 2.** Par dérogation à l'article 1<sup>er</sup>, le pharmacien d'hôpital peut délivrer des préparations magistrales contenant de la mélatonine, à condition qu'elles aient été prescrites dans le but d'exécuter des essais cliniques dans son hôpital.

A cet effet, le pharmacien hospitalier notifie à l'Inspection générale de la Pharmacie :

- l'objectif des essais cliniques,
- le nombre de patients inclus,
- la quantité délivrée par patient,
- la date du début des essais cliniques,
- la durée des essais cliniques,

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 7 novembre 1998.

Bruxelles, le 30 novembre 1998.

M. COLLA

Overwegende dat geen enkel geneesmiddel dat melatonine bevat, geregistreerd werd conform de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen en dat er redenen zijn om aan te nemen dat de werking van geneesmiddelen die melatonine bevatten, onvoldoende vaststaat,

Besluit :

**Artikel 1.** Het afleveren van geneesmiddelen die melatonine bevatten, wordt voor een periode van twee jaar geschorst.

**Art. 2.** In afwijking van artikel 1 kan de ziekenhuisapotheek magistrale bereidingen die melatonine bevatten, afleveren, indien zij werden voorgeschreven om klinische proeven uit te voeren in zijn ziekenhuis.

Te dien einde notificeert de ziekenhuis-apotheker bij de Algemene Farmaceutische Inspectie :

- het doel van de klinische proeven,
- het aantal betrokken patiënten,
- de hoeveelheid afgeleverd per patiënt,
- de datum van het begin van de klinische proeven,
- de duur van de klinische proeven.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 7 november 1998.

Brussel, 30 november 1998.

M. COLLA

F. 99 — 279

[C - 99/22009]

**30 NOVEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant prorogation de la suspension temporaire de la délivrance des médicaments contenant de la fenfluramine et/ou de la dexfenfluramine**

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, pour les pharmaciens et pour les droguistes, notamment l'article 33, modifié par les arrêtés royaux des 20 décembre 1989 et 5 juin 1990;

Vu l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 portant suspension temporaire de la délivrance des médicaments contenant de la fenfluramine et/ou de la dexfenfluramine;

Vu qu'il existe des raisons de considérer que les effets de la fenfluramine et de la dexfenfluramine pourraient être nocifs;

Vu l'avis de la Commission des médicaments,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La délivrance des médicaments contenant de la fenfluramine et/ou de la dexfenfluramine est suspendue pour une période de deux ans.

**Art. 2.** La délivrance de préparations magistrales contenant de la fenfluramine et/ou de la dexfenfluramine, prescrites pour le traitement de patients souffrant d'épilepsie réfractaire, reste autorisé.

Le pharmacien qui délivre une telle préparation, l'inscrit dans un registre spécial reprenant les mentions prévues à l'article 33 de l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, pour les pharmaciens et pour les droguistes. Une copie de ce registre sera envoyée tous les trois mois à l'Inspection générale de la Pharmacie.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 novembre 1998.

Bruxelles, le 30 novembre 1998.

M. COLLA

N. 99 — 279

[C - 99/22009]

**30 NOVEMBER 1998. — Ministerieel besluit tot verlenging van de tijdelijke schorsing van de aflevering van geneesmiddelen die fenfluramine en/of dexfenfluramine bevatten**

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogisten, inzonderheid op artikel 33, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 december 1989 en 5 juni 1990;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 tot tijdelijke schorsing van de aflevering van geneesmiddelen die fenfluramine en/of dexfenfluramine bevatten;

Overwegende dat er redenen zijn om aan te nemen dat de werking van fenfluramine en dexfenfluramine schadelijk kan zijn;

Gelet op het advies van de Geneesmiddelencommissie,

Besluit :

**Artikel 1.** De aflevering van geneesmiddelen die fenfluramine en/of dexfenfluramine bevatten wordt voor een periode van twee jaar geschorst.

**Art. 2.** De aflevering van magistrale bereidingen die fenfluramine en/of dexfenfluramine bevatten en die werden voorgeschreven voor de behandeling van patiënten die lijden aan refractaire epilepsie, blijft toegelaten.

De apotheker die zulke bereiding aflevert, schrijft dit in in een speciaal register met de vermeldingen voorzien in artikel 33 van het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogisten. Een copie van dit register zal om de drie maand toegezonden worden aan de Algemene Farmaceutische Inspectie.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 15 november 1998.

Brussel, 30 november 1998.

M. COLLA

F. 99 — 280

[C — 99/22013]

**30 NOVEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant prorogation de la suspension temporaire de la délivrance des médicaments contenant du bromoforme**

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté ministériel du 13 novembre 1997 portant suspension temporaire de la délivrance des médicaments contenant du bromoforme;

Considérant qu'il résulte de l'avis de la Commission des médicaments ainsi que de l'information recueillie que le bromoforme ne présente plus aucun intérêt thérapeutique et peut même nuire à la santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La délivrance des médicaments à usage humain et interne contenant du bromoforme est suspendue pour une période de deux ans.

**Art. 2.** Cet arrêté entre en vigueur le 22 novembre 1998.

Bruxelles, le 30 novembre 1998.

M. COLLA



F. 99 — 281

[99/22012]

**30 NOVEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant prorogation de la suspension temporaire de la délivrance des médicaments dont la dose unitaire en flunitrazépam est supérieure à 1 mg**

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté ministériel du 28 octobre 1996 portant suspension temporaire de la délivrance des médicaments dont la dose unitaire en flunitrazépam est supérieure à 1mg, prorogé par l'arrêté ministériel du 26 janvier 1998;

Vu l'avis de la Commission des médicaments;

Considérant qu'il existe des données selon lesquelles le flunitrazépam fait l'objet d'une utilisation abusive et est nocif dans ces conditions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La délivrance des médicaments dont la dose unitaire en flunitrazépam est supérieure à 1 mg est suspendue pour une période de deux ans.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 23 novembre 1998.

Bruxelles, le 30 novembre 1998.

M. COLLA



## MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 99 — 282

[C — 98/13043]

**11 JANVIER 1999. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises qui fabriquent des carreaux et revêtements céramiques dans la région de Welkenraedt et qui ressortissent à la Sous-commission paritaire des entreprises de carreaux céramiques de revêtements et de pavement, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 26 juin 1992 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983;

Vu l'avis de la Sous-commission paritaire des entreprises de carreaux céramiques de revêtement et de pavement;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

N. 99 — 280

[C — 99/22013]

**30 NOVEMBER 1998. — Ministerieel besluit tot verlenging van de tijdelijke schorsing van het afleveren van geneesmiddelen die bromoform bevatten**

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het ministerieel besluit van 13 november 1997 tot tijdelijke schorsing van het afleveren van geneesmiddelen die bromoform bevatten;

Overwegende dat uit het advies van de Geneesmiddelencommissie alsook uit de bekomen informatie volgt dat bromoform geen enkel therapeutisch nut meer heeft en zelfs schadelijk kan zijn voor de gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** De aflevering van geneesmiddelen voor menselijk en intern gebruik die bromoform bevatten, wordt voor een periode van twee jaar geschorst.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 22 november 1998.

Brussel, 30 november 1998.

M. COLLA



N. 99 — 281

[99/22012]

**30 NOVEMBER 1998. — Ministerieel besluit tot verlenging van de tijdelijke schorsing van de aflevering van geneesmiddelen met een eenheidsdosis van flunitrazepam hoger dan 1 mg**

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het ministerieel besluit van 28 oktober 1996 tot tijdelijke schorsing van de aflevering van geneesmiddelen met een eenheidsdosis van flunitrazepam hoger dan 1 mg, verlengd door het ministerieel besluit van 26 januari 1998;

Gelet op het advies van de Geneesmiddelencommissie;

Overwegende dat er gegevens zijn die wijzen op misbruik van flunitrazepam en schadelijkheid in die omstandigheden,

Besluit :

**Artikel 1.** De aflevering van geneesmiddelen met een eenheidsdosis van flunitrazepam hoger dan 1 mg wordt voor een periode van twee jaar geschorst.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 23 november 1998.

Brussel, 30 november 1998.

M. COLLA



## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 99 — 282

[C — 98/13043]

**11 JANUARI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling voor de ondernemingen die ceramiektegels en -bekleding vervaardigen in de streek van Welkenraedt en die onder het Paritair Subcomité voor de ondernemingen voor ceramiekbekleding en vloertegels ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983;

Gelet op het advies van het Paritair Subcomité voor de ondernemingen voor ceramiekbekleding en vloertegels;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant que la situation économique actuelle justifie l'instauration de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises qui fabriquent des carreaux et revêtements céramiques dans la région de Welkenraedt et qui ressortissent à la Sous-commission paritaire des entreprises de carreaux céramiques de revêtements et de pavement;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises qui fabriquent des carreaux et revêtements céramiques dans la région de Welkenraedt et qui ressortissent à la Sous-commission paritaire des entreprises de carreaux céramiques de revêtements et de pavement.

**Art. 2.** En cas de manque total ou partiel de travail résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue, moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins sept jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins sept jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

**Art. 3.** La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour manque de travail résultant de causes économiques ne peut dépasser huit semaines.

**Art. 4.** Communication de l'affichage ou de la notification individuelle visée à l'article 2 doit être adressée par l'employeur, sous pli recommandé à la poste, le jour même de l'affichage ou de la notification individuelle, au bureau de l'Office National de l'Emploi du lieu où est située l'entreprise.

**Art. 5.** La notification visée à l'article 2 et la communication visée à l'article 4 doivent mentionner la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat prendra cours et la date à laquelle cette suspension prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage.

La communication visée à l'article 4 mentionne en outre les causes économiques qui justifient la suspension complète de l'exécution du contrat et soit les nom, prénoms et adresse des ouvriers mis en chômage, soit la ou les section(s) de l'entreprise où le travail est suspendu.

**Art. 6.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1998 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 1999.

**Art. 7.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge*:

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992

Arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, *Moniteur belge* du 21 janvier 1984.

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt voor de ondernemingen die ceramiektegels en -bekleding vervaardigen in de streek van Welkenraedt en die onder het Paritair Subcomité voor de ondernemingen voor ceramiekbekleding en vloertegels ressorteren;

Op voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die ceramiektegels en -bekleding vervaardigen in de streek van Welkenraedt en die onder het Paritair Subcomité voor de ondernemingen voor ceramiekbekleding en vloertegels ressorteren.

**Art. 2.** Bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden volledig worden geschorst, mits ervan kennis wordt gegeven door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkman, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

**Art. 3.** De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag acht weken niet overschrijden.

**Art. 4.** Mededeling van de bij artikel 2 bedoelde aanplakking of individuele kennisgeving, moet door de werkgever, onder een bij de post aangetekende omslag, de dag zelf van de aanplakking of van de individuele kennisgeving worden gezonden aan het bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de plaats waar de onderneming gevestigd is.

**Art. 5.** De bij artikel 2 bedoelde kennisgeving en de bij artikel 4 bedoelde mededeling moeten de datum vermelden waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst zal ingaan en de datum waarop deze schorsing een einde zal nemen en de data waarop de werklieden werkloos zullen gesteld worden.

De bij artikel 4 bedoelde mededeling vermeldt daarenboven de economische oorzaken die de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst rechtvaardigen en hetzij de naam, de voornamen en het adres van de werkloos gestelde werklieden, hetzij de afdeling(en) van de onderneming waar de arbeid wordt geschorst.

**Art. 6.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang op 1 juli 1998 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1999.

**Art. 7.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1984.

F. 99 — 283

[C — 99/12006]

**15 JANVIER 1999.** — Arrêté royal fixant, pour certaines entreprises, situées sur le territoire de Bruges et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 26 juin 1992 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, et § 3, modifié par les lois des 29 décembre 1990 et 26 juin 1992;

Vu l'avis de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la situation économique actuelle justifie la prolongation de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises qui ont comme activité le poudrage et le laquage du métal ainsi que la fabrication des appareils automatiques de distribution pour l'industrie de l'audiovisuel et des machines de production destinées aux industries pharmaceutique et alimentaire, ainsi que la production de portes et fenêtres en PVC, situées sur le territoire de Bruges et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises qui ont comme activité le poudrage et le laquage du métal ainsi que la fabrication des appareils automatiques de distribution pour l'industrie de l'audiovisuel et des machines de production destinées aux industries pharmaceutique et alimentaire, ainsi que la production de portes et fenêtres en PVC, situées sur le territoire de Bruges et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

**Art. 2.** En cas de manque de travail total ou partiel résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue ou un régime de travail à temps réduit peut être instauré, moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins sept jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins sept jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

**Art. 3.** La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour manque de travail résultant de causes économiques ne peut dépasser treize semaines.

Lorsque la durée prévue de treize semaines est atteinte, l'employeur doit rétablir le régime de travail à temps plein pendant une semaine complète de travail, avant qu'une nouvelle suspension complète ou un régime de travail à temps partiel ne puisse prendre cours.

**Art. 4.** Communication de l'affichage ou de la notification individuelle visée à l'article 2 doit être adressée par l'employeur, sous pli recommandé à la poste, le jour même de l'affichage ou de la notification individuelle, au bureau de l'Office national de l'Emploi du lieu où est située l'entreprise.

**Art. 5.** La notification visée à l'article 2 et la communication visée à l'article 4 doivent mentionner la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat ou le régime de travail à temps réduit prendra cours et la date à laquelle cette suspension ou ce régime prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage.

La communication visée à l'article 4 mentionne en outre les causes économiques qui justifient la suspension complète de l'exécution du contrat ou l'instauration d'un régime de travail à temps réduit et soit le nom, prénoms et adresse des ouvriers mis en chômage, soit la ou les section(s) de l'entreprise où le travail est suspendu.

N. 99 — 283

[C — 99/12006]

**15 JANUARI 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor sommige ondernemingen, gelegen op het Brugse grondgebied en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, en § 3, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990 en 26 juni 1992;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig verlengen van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden rechtvaardigt voor de ondernemingen met als activiteit het poeder- en netlakken van metaal alsmede het maken van verdelingsautomatisatieapparaten voor de audiovisuele industrie en productiemachines bestemd voor de pharmaceutische en voedingsindustrie, alsmede het produceren van PVC-ramen en -deuren, gelegen op het Brugse grondgebied en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werkliden van de ondernemingen met als activiteit het poeder- en netlakken van metaal alsmede het maken van verdelingsautomatisatieapparaten voor de audiovisuele industrie en productiemachines bestemd voor de pharmaceutische en voedingsindustrie, alsmede het produceren van PVC-ramen en -deuren, gelegen op het Brugse grondgebied en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren.

**Art. 2.** Bij volledig of gedeeltelijk gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden volledig worden geschorst of mag een regeling van gedeeltelijke arbeid worden ingevoerd, mits ervan kennis wordt gegeven door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkman, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

**Art. 3.** De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag dertien weken niet overschrijden.

Wanneer de voorziene duur van dertien weken wordt bereikt, moet de werkgever gedurende een volledige arbeidsweek de regeling van volledige arbeid opnieuw invoeren alvorens een nieuwe volledige schorsing of een regeling van gedeeltelijke arbeid kan ingaan.

**Art. 4.** Mededeling van de bij artikel 2 bedoelde aanplakking of individuele kennisgeving moet door de werkgever, onder een bij de post aangetekende omslag, de dag zelf van de aanplakking of van de individuele kennisgeving worden gezonden aan het bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de plaats waar de onderneming gevestigd is.

**Art. 5.** De bij artikel 2 bedoelde kennisgeving en de bij artikel 4 bedoelde mededeling moeten de datum vermelden waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst of de regeling van gedeeltelijke arbeid zal ingaan en de datum waarop die schorsing of die regeling een einde zal nemen en de data waarop de werkliden werkloos zullen gesteld worden.

De bij artikel 4 bedoelde mededeling vermeldt daarenboven de economische oorzaken die de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst of het instellen van een regeling van gedeeltelijke arbeid rechtvaardigen en hetzij de naam, de voornamen en het adres van de werkloos gestelde werkliden, hetzij de afdeling(en) van de onderneming waar de arbeid wordt geschorst.

**Art. 6.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> novembre 1998 et cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

**Art. 7.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 29 décembre 1990, *Moniteur belge* du 9 janvier 1991.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, *Moniteur belge* du 21 janvier 1984.

**Art. 6.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 1998 en houdt op van kracht te zijn op 1 september 1999.

**Art. 7.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 29 december 1990, *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1984.

F. 99 — 284

[C - 99/12007]

**15 JANVIER 1999.** — Arrêté royal fixant, pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire des agglomérés de ciment, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 26 juin 1992 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983;

Vu l'avis de la Sous-commission paritaire des agglomérés de ciment;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la situation économique actuelle justifie la prolongation de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire des agglomérés de ciment;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire des agglomérés de ciment.

**Art. 2.** En cas de manque de travail résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue, moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins sept jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins sept jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

**Art. 3.** La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour manque de travail résultant de causes économiques ne peut dépasser quatre mois.

**Art. 4.** Communication de l'affichage ou de la notification individuelle visée à l'article 2 doit être adressée par l'employeur, sous pli recommandé à la poste, le jour même de l'affichage ou de la notification individuelle, au bureau de l'Office National de l'Emploi du lieu où est située l'entreprise.

**Art. 5.** La notification visée à l'article 2 et la communication visée à l'article 4 doivent mentionner la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat prendra cours et la date à laquelle cette suspension prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage.

N. 99 — 284

[C - 99/12007]

**15 JANUARI 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983;

Gelet op het advies van het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig verlengen van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden rechtvaardigt voor de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten ressorteren;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werkliden van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten ressorteren.

**Art. 2.** Bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden volledig worden geschorst, mits ervan kennis wordt gegeven door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkman, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

**Art. 3.** De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werkliden bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag vier maanden niet overschrijden.

**Art. 4.** Mededeling van de in artikel 2 bedoelde aanplakking of individuele kennisgeving, moet door de werkgever, onder een bij de post aangetekende omslag, de dag zelf van de aanplakking of van de individuele kennisgeving worden gezonden aan het bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de plaats waar de onderneming gevvestigd is.

**Art. 5.** De in artikel 2 bedoelde kennisgeving en de in artikel 4 bedoelde mededeling moeten de datum vermelden waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst zal ingaan en de datum waarop deze schorsing een einde zal nemen en de data waarop de werkliden werkloos zullen gesteld worden.

La communication visée à l'article 4 mentionne en outre les causes économiques qui justifient la suspension complète de l'exécution du contrat et soit les nom, prénoms et adresse des ouvriers mis en chômage, soit la ou les section(s) de l'entreprise où le travail est suspendu.

**Art. 6.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

**Art. 7.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, *Moniteur belge* du 21 janvier 1984.

De in artikel 4 bedoelde mededeling vermeldt daarenboven de economische oorzaken die de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst rechtvaardigen en hetzij de naam, de voornamen en het adres van de werkloos gestelde werkliden, hetzij de afdeling(en) van de onderneming waar de arbeid wordt geschorst.

**Art. 6.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 en houdt op van kracht te zijn op 1 juli 1999.

**Art. 7.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1984.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 285

[S — C — 99/35043]

#### 17 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering houdende toekenning van een werkingssubsidie aan de VZW STC Limburg

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wetten van 12 januari 1989, 16 januari 1989, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 28 december 1994, 5 april 1995, 25 maart 1996, 4 december 1996 en de bijzondere decreten van 24 juli 1996 en 15 juli 1997;

Gelet op het decreet van 19 december 1997 houdende algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 en het decreet van 7 juli 1998 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 55 tot en met 58 betreffende de controle op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 tot regeling van de begrotingscontrole, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 8 juli 1997;

Overwegende dat de STC's, o.m. via de oprichting en werking van STC-VZW's zoals die zijn omschreven in art. 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1988 houdende organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding, zoals gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 7 juli 1998, een coördinerende en stimulerende rol moeten spelen op vlak van arbeidsmarktleid binnen hun subregio's;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting gegeven op 30 november 1998;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Ten laste van de organisatie-afdeling 52, programma 52.40, basisallocatie 01.04 van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 wordt een werkingssubsidie ten bedrage van maximaal 8 168 342,- BF toegekend aan de V.Z.W. STC-Limburg, Europalaan 37, 3600 Genk, verder genoemd "de VZW". Deze VZW heeft als werkingsgebied het grondgebied van het STC Limburg.

**Art. 2.** De werkingssubsidie wordt toegekend aan de V.Z.W., als die is opgericht in uitvoering van art. 9, § 1, van het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1998 houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding, zoals dat werd gewijzigd bij besluit van 7 juli 1998. De werkingssubsidie mag bijgevolg alleen

aangewend worden in het kader van het initiatiefrecht dat de STC's toegekend is (door art. 7, § 2, 3°, van bovengenoemd besluit) om haar opdracht inzake het coördineren en structureren van het arbeidsmarktbeleid in zijn subregio te kunnen realiseren.

Volgende acties kunnen ondermeer onderscheiden worden :

- het stimuleren van de afstemming van vraag en aanbod op de arbeidsmarkt;
- het stimuleren van de sociale economie, zowel binnen als buiten het normaal economisch circuit;
- het stimuleren van positieve actieprojecten die de reguliere tewerkstelling van doelgroepwerkzoekenden beogen.

**Art. 3.** De werkingssubsidie mag alleen aangewend voor de uitvoering van de in art. 2 gestipuleerde acties. Door de VZW wordt hiervoor een team in dienst genomen dat bestaat uit één VZW-coördinator, twee projectontwikkelaars - Interface en één projectontwikkelaar migranten. Uitsluitend de loon- en werkingskosten van de gesubsidieerde teamleden komen in aanmerking als terugbetaalbare kosten, voor zover zij betrekking hebben op de in art. 2 omschreven activiteiten die uitgevoerd worden binnen de uitvoeringsperiode van dit besluit. Deze periode loopt van 1 december 1998 tot 30 november 1999.

**Art. 4. § 1.** De werkingssubsidie wordt gestort op bankrekeningnummer 235-0430860-95 van de VZW overeenkomstig de volgende modaliteiten :

— een eerste voorschot ten belope van 45 % van de maximale subsidie of 3 675 754,- BF wordt betaald na ondertekening en vastlegging van het toelagebesluit en onder voorwaarde dat de VZW bewijst opgericht te zijn en handelingsbekwaam te zijn;

— een tweede voorschot ten belope van 45 % van de maximale subsidie of 3 675 754,- BF wordt betaald uiterlijk op het einde van de zesde maand van de uitvoeringsperiode onder voorwaarde dat de VZW uiterlijk op het einde van de vijfde maand aantoon aan de hand van de arbeidsovereenkomsten en/of loonfiches dat de teamleden aangeworven werden en de beoogde activiteiten uitvoeren. Niet aanwerving van teamleden zal een inhouding van het tweede voorschot met zich brengen. Indiensttreding op een later tijdstip dan waarmee bij de subsidiebedragbepaling werd rekening gehouden zal een evenredige vermindering van het tweede voorschot voor gevolg hebben;

— het saldo dat niet hoger kan zijn dan het verschil tussen de uitgekeerde voorschotten en de maximale subsidie wordt vereffend nadat de VZW zowel aan de hand van een activiteitsrapport heeft aangetoond dat de met het besluit beoogde werkzaamheden effectief werden uitgevoerd in de subsidieperiode, als aan de hand van afschriften van de stavingsstukken opgave heeft gedaan van alle subsidieerbare uitgaven en heeft gemeld op welke plaats de originelen worden ter beschikking gehouden voor verificatie.

§ 2. De VZW maakt de in § 1 voorgeschreven documenten over aan de administratie Werkgelegenheid van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Markiesstraat 1, 1000 Brussel. De hoogte van de definitief verschuldigde subsidie, met een maximum van 8 168 342,- BF zal worden bepaald op basis van de ingediende stukken en voor zover voldoende uitgaven worden bewezen. De saldo-uitbetaling gebeurt mits gunstig advies van de Inspectie van Financiën.

De VZW is verplicht de via voorschot eventueel te veel betaalde som, zonder ingebrekestelling, op eenvoudig verzoek van de administratie Werkgelegenheid terug te storten.

**Art. 5.** De Vlaamse minister bevoegd voor het tewerkstellingsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 november 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
Th. KELCHTERMANS

#### TRADUCTION

#### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

F. 99 — 285

[C — 99/35043]

#### 17 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand portant attribution d'une subvention de fonctionnement à l'ASBL CSE Limbourg

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, par les lois spéciales des 12 janvier 1989, 16 janvier 1989, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 28 décembre 1994, 5 avril 1995, 25 mars 1996, 4 décembre 1996 et par les décrets spéciaux des 24 juillet 1996 et 15 juillet 1997;

Vu le décret du 19 décembre 1997 portant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998 et le décret du 7 juillet 1998 portant adaptation du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant la coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 55 à 58 compris relatifs au contrôle sur l'utilisation des subventions;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1984 portant organisation du contrôle budgétaire, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juillet 1997;

Considérant que les CSE, entre autres par la création et le fonctionnement des CSE-ASBL tels qu'ils sont définis à l'article 9 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1998 portant organisation de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 juillet 1998, ont un rôle de coordination et de stimulation sur le plan de la politique du marché de l'emploi dans leurs zones subrégionales;

Vu l'accord du Ministre flamand des Finances et du Budget donné le 30 novembre 1998;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;  
Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une subvention de fonctionnement à concurrence d'au maximum 8 168 342,- FB est attribuée à l'ASBL CSE Limbourg, Europalaan 37, 3600 Genk, appelée ci-après "l'ASBL" à charge de la section organique 52, programme 52.40, allocation de base 01.04 du budget de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998. Cette ASBL a comme ressort de fonctionnement le territoire de la CSE Limbourg.

**Art. 2.** La subvention de fonctionnement est attribuée à l'ASBL lorsque cette dernière est créée en exécution de l'art. 9, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1998 portant organisation de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle, tel que modifié par l'arrêté du 7 juillet 1998. Par conséquent, la subvention de fonctionnement peut uniquement être utilisée dans le cadre du droit d'initiative accordé aux CSE (par l'art. 7, § 2, 3<sup>e</sup>, de l'arrêté précité) afin de pouvoir réaliser sa tâche en matière de coordination et de structuration de sa politique relative au marché de l'emploi dans sa zone subrégionale.

Distinction peut être faite entre les actions suivantes :

- la stimulation de l'harmonisation de la demande et de l'offre sur le marché de l'emploi;
- la stimulation de l'économie sociale, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du circuit économique normal;
- la stimulation de projets positifs d'action envisageant l'emploi régulier des groupes cibles de demandeurs d'emploi.

**Art. 3.** La subvention de fonctionnement ne peut être utilisée que pour l'exécution des actions stipulées à l'art. 2. A cet effet, l'ASBL engage un équipe comprenant un coordinateur de l'ASBL, deux promoteurs de projet "Interface" et un promoteur de projet "émigrés". Seulement les frais des salaires et de fonctionnement des membres subventionnés de l'équipe sont remboursables, pour autant qu'ils aient trait aux activités définies à l'art. 2 qui sont exécutées lors de la période d'exécution fixée par le présent arrêté. Cette période va du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 novembre 1999.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** La subvention de fonctionnement est versée sur le numéro de compte bancaire 235-0430860-95 de l'ASBL conformément aux modalités suivantes :

- un premier acompte à concurrence de 45 % de la subvention maximale soit 3 675 754,- FB, est payé après signature et engagement de l'arrêté de subvention et à condition que l'ASBL fournit la preuve d'avoir été créée et d'être apte à exécuter ses actions;
- un deuxième acompte à concurrence de 45 % de la subvention maximale soit 3 675 754,- FB, est payé au plus tard à la fin du sixième mois de la période d'exécution à condition que l'ASBL démontre au plus tard à la fin du cinquième mois à l'aide de contrats de travail et/ou de fiches salariales que les membres de l'équipe ont été engagés et qu'ils exécutent les activités envisagées. Le non engagement de membres d'équipe aura la retenue du deuxième acompte comme suite. L'entrée en service à un moment ultérieur à celui avec lequel il a été tenu compte lors de la fixation du montant de la subvention provoquera une diminution proportionnelle du deuxième acompte;
- le solde, qui ne peut pas être supérieur à la différence entre les deux acomptes payés et la subvention maximale, sera liquidé après que l'ASBL a fourni la preuve, tant à l'aide d'un rapport d'activité que les activités visées par l'arrêté ont effectivement été exécutées, qu'à l'aide de copies des pièces justificatives qu'elle a fait mention de toutes les dépenses subventionnables ainsi que du lieu où les originaux sont disponibles en vue de leur vérification.

**§ 2.** L'ASBL transmet les documents prescrits au § 1<sup>er</sup> à l'administration de l'Emploi du Ministère de la Communauté flamande, rue Marquis 1, 1000 Bruxelles. L'ampleur de la subvention définitivement due, avec un maximum de 8 168 342,- FB, sera fixée sur la base des documents introduits et pour autant que preuve ait été fournie de suffisamment de dépenses. Le paiement du solde se fait moyennant avis favorable de l'Inspection des Finances.

L'ASBL est obligée de rembourser la somme de l'acompte éventuellement payée en trop, sans mise en demeure, sur simple demande de l'administration de l'Emploi.

**Art. 5.** Le Ministre flamand ayant l'emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 novembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS



N. 99 — 286

[S — C — 99/35044]

**17 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering houdende toekenning van een werkingssubsidie aan de VZW Stuurgroep Tewerkstellingsbeleid in een Regionaal Kader**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wetten van 12 januari 1989, 16 januari 1989, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 28 december 1994, 5 april 1995, 25 maart 1996, 4 december 1996 en de bijzondere decreten van 24 juli 1996 en 15 juli 1997;

Gelet op het decreet van 19 december 1997 houdende algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 en het decreet van 7 juli 1998 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 55 tot en met 58 betreffende de controle op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 tot regeling van de begrotingscontrole, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 8 juli 1997;

Overwegende dat de STC's, o.m. via de oprichting en werking van STC-VZW's zoals die zijn omschreven in art. 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 21 décembre 1988 houdende organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding, zoals gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 7 juillet 1998, een coördinerende en stimulerende rol moeten spelen op vlak van arbeidsmarktbeleid binnen hun subregio's;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting gegeven op 30 november 1998;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Ten laste van de organisatie-afdeling 52, programma 52.40, basisallocatie 01.04 van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 wordt een werkingssubsidie ten bedrage van maximaal 6 163 622,- BF toegekend aan de V.Z.W. Stuurgroep Tewerkstellingsbeleid in een Regionaal Kader, afgekort STIRK, Kongostraat 7, 9000 Gent, verder genoemd "de VZW". Deze VZW heeft als werkingsgebied het grondgebied van het STC Gent.

**Art. 2.** De werkingssubsidie wordt toegekend aan de V.Z.W., als die is opgericht in uitvoering van art. 9, § 1, van het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1998 houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding, zoals dat werd gewijzigd bij besluit van 7 juli 1998. De werkingssubsidie mag bijgevolg alleen aangewend worden in het kader van het initiatiefrecht dat de STC's toegekend is (door art. 7, § 2, 3°, van bovengenoemd besluit) om haar opdracht inzake het coördineren en structureren van het arbeidsmarktbeleid in zijn subregio te kunnen realiseren.

Volgende acties kunnen ondermeer onderscheiden worden :

- het stimuleren van de afstemming van vraag en aanbod op de arbeidsmarkt;
- het stimuleren van de sociale economie, zowel binnen als buiten het normaal economisch circuit;
- het stimuleren van positieve actieprojecten die de reguliere tewerkstelling van doelgroepwerkzoekenden beogen.

**Art. 3.** De werkingssubsidie mag alleen aangewend voor de uitvoering van de in art. 2 gestipuleerde acties. Door de VZW wordt hiervoor een team in dienst genomen dat bestaat uit één VZW-coördinator, één projectontwikkelaar - Interface en één projectontwikkelaar migranten. Uitsluitend de loon- en werkingskosten van de gesubsidieerde teamleden komen in aanmerking als terugbetaalbare kosten, voor zover zij betrekking hebben op de in art. 2 omschreven activiteiten die uitgevoerd worden binnen de uitvoeringsperiode van dit besluit. Deze periode loopt van 1 december 1998 tot 30 november 1999.

**Art. 4. § 1.** De werkingssubsidie wordt gestort op bankrekeningnummer 523-0800672-12 van de VZW overeenkomstig de volgende modaliteiten :

— een eerste voorschot ten belope van 45 % van de maximale subsidie of 2 773 630,- BF wordt betaald na ondertekening en vastlegging van het toelagebesluit en onder voorwaarde dat de VZW bewijst opgericht te zijn en handelingsbekwaam te zijn;

— een tweede voorschot ten belope van 45 % van de maximale subsidie of 2 773 630,- BF wordt betaald uiterlijk op het einde van de zesde maand van de uitvoeringsperiode onder voorwaarde dat de VZW uiterlijk op het einde van de vijfde maand aantoon aan de hand van de arbeidsvereenkomen en/of loonfiches dat de teamleden aangeworven werden en de beoogde activiteiten uitvoeren. Niet aanwerving van teamleden zal een inhouding van het tweede voorschot met zich brengen. Indiensttreding op een later tijdstip dan waarmee bij de subsidiebepaling werd rekening gehouden zal een evenredige vermindering van het tweede voorschot voor gevolg hebben;

— het saldo dat niet hoger kan zijn dan het verschil tussen de uitgekeerde voorschotten en de maximale subsidie wordt vereffend nadat de VZW zowel aan de hand van een activiteitsrapport heeft aangetoond dat de met het besluit beoogde werkzaamheden effectief werden uitgevoerd in de subsidieperiode, als aan de hand van afschriften van de stavingsstukken opgave heeft gedaan van alle subsidieerbare uitgaven en heeft gemeld op welke plaats de originelen worden ter beschikking gehouden voor verificatie.

§ 2. De VZW maakt de in § 1 voorgeschreven documenten over aan de administratie Werkgelegenheid van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Markiesstraat 1, 1000 Brussel. De hoogte van de definitief verschuldigde subsidie, met een maximum van 616 362,- BF zal worden bepaald op basis van de ingediende stukken en voor zover voldoende uitgaven worden bewezen. De saldo-uitbetaling gebeurt mits gunstig advies van de Inspectie van Financiën.

De VZW is verplicht de via voorschot eventueel te veel betaalde som, zonder ingebrekestelling, op eenvoudig verzoek van de administratie Werkgelegenheid terug te storten.

**Art. 5.** De Vlaamse minister bevoegd voor het tewerkstellingsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 november 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
Th. KELCHTERMANS

#### TRADUCTION

F. 99 — 286

[C — 99/35044]

**17 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand portant attribution d'une subvention de fonctionnement à l'ASBL "Stuurgroep Tewerkstellingsbeleid in een Regionaal Kader"**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, par les lois spéciales des 12 janvier 1989, 16 janvier 1989, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 28 décembre 1994, 5 avril 1995, 25 mars 1996, 4 décembre 1996 et par les décrets spéciaux des 24 juillet 1996 et 15 juillet 1997;

Vu le décret du 19 décembre 1997 portant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998 et le décret du 7 juillet 1998 portant adaptation du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant la coordination des lois sur la comptabilité de l'État, notamment les articles 55 à 58 compris relatifs au contrôle sur l'utilisation des subventions;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1984 portant organisation du contrôle budgétaire, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juillet 1997;

Considérant que les CSE, entre autres par la création et le fonctionnement des CSE-ASBL tels qu'ils sont définis à l'article 9 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1998 portant organisation de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 juillet 1998, ont un rôle de coordination et de stimulation sur le plan de la politique du marché de l'emploi dans leurs zones subrégionales;

Vu l'accord du Ministre flamand des Finances et du Budget donné le 30 novembre 1998;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une subvention de fonctionnement à concurrence d'au maximum 6 163 622,- FB est attribuée à l'ASBL "Stuurgroep Tewerkstellingsbeleid In een Regionaal Kader", abr. STIRK, Kongostraat 7, 9000 Gand, appelée ci-après "l'ASBL" à charge de la section organique 52, programme 52.40, allocation de base 01.04 du budget de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998. Cette ASBL a comme ressort de fonctionnement le territoire de la CSE Gand.

**Art. 2.** La subvention de fonctionnement est attribuée à l'ASBL lorsque cette dernière est créée en exécution de l'art. 9, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1998 portant organisation de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle, tel que modifié par l'arrêté du 7 juillet 1998. Par conséquent, la subvention de fonctionnement peut uniquement être utilisée dans le cadre du droit d'initiative accordé aux CSE (par l'art. 7, § 2, 3<sup>e</sup>, de l'arrêté précité) afin de pouvoir réaliser sa tâche en matière de coordination et de structuration de sa politique relative au marché de l'emploi dans sa zone subrégionale.

Distinction peut être faite entre les actions suivantes :

- la stimulation de l'harmonisation de la demande et de l'offre sur le marché de l'emploi;
- la stimulation de l'économie sociale, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du circuit économique normal;
- la stimulation de projets positifs d'action envisageant l'emploi régulier des groupes cibles de demandeurs d'emploi.

**Art. 3.** La subvention de fonctionnement ne peut être utilisée que pour l'exécution des actions stipulées à l'art. 2. A cet effet, l'ASBL engage un équipe comprenant un coordinateur de l'ASBL, deux promoteurs de projet "Interface" et un promoteur de projet "émigrés". Seulement les frais des salaires et de fonctionnement des membres subventionnés de l'équipe sont remboursables, pour autant qu'ils aient trait aux activités définies à l'art. 2 qui sont exécutées lors de la période d'exécution fixée par le présent arrêté. Cette période va du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 novembre 1999.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** La subvention de fonctionnement est versée sur le numéro de compte bancaire 523-0800672-12 de l'ASBL conformément aux modalités suivantes :

— un premier acompte à concurrence de 45 % de la subvention maximale soit 2.773.630,- FB, est payé après signature et engagement de l'arrêté de subvention et à condition que l'ASBL fournit la preuve d'avoir été créée et d'être apte à exécuter ses actions;

— un deuxième acompte à concurrence de 45 % de la subvention maximale soit 2 773 630,- FB, est payé au plus tard à la fin du sixième mois de la période d'exécution à condition que l'ASBL démontre au plus tard à la fin du cinquième mois à l'aide de contrats de travail et/ou de fiches salariales que les membres de l'équipe ont été engagés et qu'ils exécutent les activités envisagées. Le non engagement de membres d'équipe aura la retenue du deuxième acompte comme suite. L'entrée en service à un moment ultérieur à celui avec lequel il a été tenu compte lors de la fixation du montant de la subvention provoquera une diminution proportionnelle du deuxième acompte;

— le solde, qui ne peut pas être supérieur à la différence entre les deux acomptes payés et la subvention maximale, sera liquidé après que l'ASBL a fourni la preuve, tant à l'aide d'un rapport d'activité que les activités visées par l'arrêté ont effectivement été exécutées, qu'à l'aide de copies des pièces justificatives qu'elle a fait mention de toutes les dépenses subventionnables ainsi que du lieu où les originaux sont disponibles en vue de leur vérification.

**§ 2.** L'ASBL transmet les documents prescrits au § 1<sup>er</sup> à l'administration de l'Emploi du Ministère de la Communauté flamande, rue Marquis 1, 1000 Bruxelles. L'ampleur de la subvention définitivement due, avec un maximum de 616 362,- FB, sera fixée sur la base des documents introduits et pour autant que preuve ait été fournie de suffisamment de dépenses. Le paiement du solde se fait moyennant avis favorable de l'Inspection des Finances.

L'ASBL est obligée de rembourser la somme de l'acompte éventuellement payée en trop, sans mise en demeure, sur simple demande de l'administration de l'Emploi.

**Art. 5.** Le Ministre flamand ayant l'emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 novembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS



**8 DECEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995  
houdende de erkenning en de subsidiëring van de Centra voor Kinderzorg en Gezinsondersteuning**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende de oprichting van de instelling Kind en Gezin, inzonderheid op artikel 4bis, ingevoegd bij het decreet van 11 juni 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995 houdende de erkenning en de subsidiëring van de centra voor kinderzorg en gezinsondersteuning;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 7 december 1998;

Gelet op het Vlaams intersectoraal akkoord voor de social profit, door de Vlaamse regering goedgekeurd op 19 mei 1998;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de principes vastgelegd in het Vlaams intersectoraal akkoord voor de social profit sector van 5 mei 1998 zonder uitstel dienen vertaald in de reglementering die van toepassing is op de centra voor kinderzorg en gezinsondersteuning;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 37 van het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995 houdende de erkenning en de subsidiëring van de Centra voor Kinderzorg en Gezinsondersteuning worden de woorden "21 900 000 frank" vervangen door de woorden "22 551 834 frank".

**Art. 2.** In artikel 38 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het derde lid worden de woorden "3 370 000 frank" vervangen door de woorden "3 470 305 frank";

2° In het vierde lid worden de woorden "3 190 000 frank" vervangen door de woorden "3 284 947 frank".

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

**Art. 4.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,  
L. MARTENS

#### TRADUCTION

F. 99 — 287

[99/35015]

**8 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand  
modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995 fixant les conditions d'agrément  
et de subventionnement des centres d'aide aux enfants et d'assistance des familles**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme "Kind en Gezin" (Enfance et Famille), notamment l'article 4bis, inséré par le décret du 11 juin 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des centres d'aide aux enfants et d'assistance des familles;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 7 décembre 1998;

Vu l'accord intersectoriel flamand pour le secteur non marchand, approuvé par le Gouvernement flamand le 19 mai 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les principes stipulés dans l'accord intersectoriel flamand pour le secteur non marchand du 5 mai 1998 doivent être traduits sans délai en une réglementation qui s'applique aux centres d'aide aux enfants et d'assistance des familles;

Sur la proposition du Ministre de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 37 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des centres d'aide aux enfants et d'assistance aux familles, le montant "F 21 900 000" est remplacé par le montant "F 22 551 834".

**Art. 2.** A l'article 38 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans le troisième alinéa, le montant "F 3 370 000" est remplacé par le montant "F 3 470 305";

2° Dans le quatrième alinéa, le montant "F 3 190 000" est remplacé par le montant "F 3 284 947".

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1999.

**Art. 4.** Le Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,  
L. MARTENS

N. 99 — 288

[C — 99/35053]

**8 DECEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering houdende wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 1988 inzake de erkenning en de betoelaging van de centra voor geestelijke gezondheidszorg**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 5, § 1, I, 1°;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 1988 inzake de erkenning en de betoelaging van de centra voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 28 maart 1990, 12 juli 1990, 21 november 1990, 4 december 1991, 16 maart 1994, 12 oktober 1994 en 19 december 1996;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 23 november 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat aan de toegezegde sociale programmatie voor augustus 1995 dringend uitvoering moet gegeven worden;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid;

Na beraadslag,

**Artikel 1.** De bijlage bij het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 1988 inzake de erkenning en betoelaging van de centra voor geestelijke gezondheidszorg, ingevoegd bij besluit van de Vlaamse regering van 16 maart 1994, wordt vervangen door de bijlage bij dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

**Art. 3.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

**Bijlage**

Bijlage bij het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 1988 inzake de erkenning en de betoelaging van de centra voor geestelijke gezondheidszorg.

Tabel van de salarisschalen, in aanmerking te nemen bij de berekening van de salarissubsidies van de personeelsleden van de centra voor geestelijke gezondheidszorg.

Salarisschaal : psychiater (aanvangsleeftijd : 24 jaar)

Ancienniteit	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0 - 1	1.330.530	1.357.141	1.370.712	1.384.419
2 - 3	1.382.910	1.410.568	1.424.674	1.438.921
4 - 5	1.435.290	1.463.996	1.478.636	1.493.422
6 - 7	1.487.670	1.517.423	1.532.597	1.547.923
8 - 9	1.540.050	1.570.851	1.586.560	1.602.426
10 - 11	1.592.430	1.624.279	1.640.522	1.656.927
12 - 13	1.644.810	1.677.706	1.694.483	1.711.428
14 - 15	1.697.190	1.731.134	1.748.445	1.765.929
16 - 17	1.749.570	1.784.561	1.802.407	1.820.431
18 - 19	1.801.850	1.837.989	1.856.369	1.874.933
20 - 21	1.854.330	1.891.417	1.910.331	1.929.434
22	1.906.710	1.944.844	1.964.292	1.983.935

Salarisschaal : psycholoog (aanvangsleeftijd : 24 jaar)

Ancienniteit	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0	807.830	823.987	832.227	852.317
1	832.040	848.681	857.168	877.860
2	856.250	873.375	882.109	903.403
3 - 4	880.460	898.069	907.050	928.946
5 - 6	917.630	935.983	945.343	968.164
7 - 8	955.150	974.253	983.996	1.007.750
9 - 10	992.690	1.012.544	1.022.669	1.047.356
11-12	1.030.230	1.050.835	1.061.343	1.086.964

Ancienniteit	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
13-14	1.067.770	1.089.125	1.100.016	1.126.570
15-16	1.105.310	1.127.416	1.138.690	1.166.178
17-18	1.142.850	1.165.707	1.177.364	1.205.786
19-20	1.180.390	1.203.998	1.216.038	1.245.393
21-22	1.217.930	1.242.289	1.254.712	1.285.001
23	1.255.470	1.280.579	1.293.385	1.324.607

Salarisschaal : maatschappelijk assistent (aanvangsleeftijd : 23 jaar)

Ancienniteit	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0	611.860	624.097	630.338	645.554
1	623.960	636.439	642.803	658.320
2	636.060	648.781	655.269	671.087
3 - 4	648.160	661.123	667.734	683.853
5 - 6	668.910	682.288	689.111	705.746
7 - 8	769.200	784.584	792.430	811.559
9 - 10	789.950	805.749	813.806	833.451
11-12	810.700	826.914	835.183	855.344
13-14	831.450	848.079	856.560	877.237
15	852.200	869.244	877.936	899.129
16	923.710	942.184	951.606	974.578
17	944.660	963.553	973.189	996.682
18	974.120	993.602	1.003.538	1.027.763
19-20	994.870	1.014.767	1.024.915	1.049.656
21-22	1.015.620	1.035.932	1.046.291	1.071.548
23-24	1.036.370	1.057.097	1.067.668	1.093.442
25-26	1.057.120	1.078.262	1.089.045	1.115.335
27	1.077.870	1.099.427	1.110.421	1.137.227

Salarisschaal : administratieve functie (aanvangsleeftijd: 20 jaar)

Ancienniteit	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0	534.630	545.323	550.776	564.072
1	545.000	555.900	561.459	575.013
2	555.370	566.477	572.142	585.954
3 - 4	565.740	577.055	582.826	596.895
5 - 6	576.110	587.632	593.508	607.835
7 - 8	589.940	601.739	607.756	622.427
9 - 10	617.610	629.962	636.262	651.621
11-12	645.280	658.186	664.768	680.815
13-14	669.490	682.880	689.709	706.359
15-16	693.700	707.574	714.650	731.902
17-18	717.910	732.268	739.591	757.445
19-20	742.120	756.962	764.532	782.988
21-22	766.330	781.657	789.474	808.532
23-24	790.540	806.351	814.415	834.075
25-26	814.750	831.045	839.355	859.617

Ancienniteit	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
27-28	838.960	855.739	864.296	885.160
29	863.170	880.433	889.237	910.703

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 1998 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 1988 inzake de erkenning en de betoelaging van de centra voor geestelijke gezondheidszorg.

Brussel, 8 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
MEVR. W. DEMEESTER-DE MEYER

#### TRADUCTION

F. 99 — 288

[C — 99/35053]

#### 8 DECEMBRE 1998

#### Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 octobre 1988 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 5, § 1<sup>er</sup>, I, 1°;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 octobre 1988 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 28 mars 1990, 12 juillet 1990, 21 novembre 1990, 4 décembre 1991, 16 mars 1994, 12 octobre 1994, et 19 décembre 1996;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 23 novembre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'annexe à l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 octobre 1988 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mars 1994, est remplacé par l'annexe au présent arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Le Ministre flamand ayant la politique de santé dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

#### Annexe

Annexe à l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 octobre 1988 relatif à l'agrément des centres de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur.

Tableau des échelles de traitement à prendre en considération lors du calcul des subventions-traitements du personnel des centres de santé mentale

Echelle de traitement : psychiatre (24 ans)

Ancienneté	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0 - 1	1.330.530	1.357.141	1.370.712	1.384.419
2 - 3	1.382.910	1.410.568	1.424.674	1.438.921
4 - 5	1.435.290	1.463.996	1.478.636	1.493.422
6 - 7	1.487.670	1.517.423	1.532.597	1.547.923
8 - 9	1.540.050	1.570.851	1.586.560	1.602.426
10 - 11	1.592.430	1.624.279	1.640.522	1.656.927
12 - 13	1.644.810	1.677.706	1.694.483	1.711.428
14 - 15	1.697.190	1.731.134	1.748.445	1.765.929
16 - 17	1.749.570	1.784.561	1.802.407	1.820.431
18 - 19	1.801.850	1.837.989	1.856.369	1.874.933
20 - 21	1.854.330	1.891.417	1.910.331	1.929.434
22	1.906.710	1.944.844	1.964.292	1.983.935

## Echelle de traitement: psychologue (24 ans)

Ancienneté	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0	807.830	823.987	832.227	852.317
1	832.040	848.681	857.168	877.860
2	856.250	873.375	882.109	903.403
3 - 4	880.460	898.069	907.050	928.946
5 - 6	917.630	935.983	945.343	968.164
7 - 8	955.150	974.253	983.996	1.007.750
9 - 10	992.690	1.012.544	1.022.669	1.047.356
11-12	1.030.230	1.050.835	1.061.343	1.086.964
13-14	1.067.770	1.089.125	1.100.016	1.126.570
15-16	1.105.310	1.127.416	1.138.690	1.166.178
17-18	1.142.850	1.165.707	1.177.364	1.205.786
19-20	1.180.390	1.203.998	1.216.038	1.245.393
21-22	1.217.930	1.242.289	1.254.712	1.285.001
23	1.255.470	1.280.579	1.293.385	1.324.607

## Echelle de traitement : assistant social (23 ans)

Ancienneté	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0	611.860	624.097	630.338	645.554
1	623.960	636.439	642.803	658.320
2	636.060	648.781	655.269	671.087
3 - 4	648.160	661.123	667.734	683.853
5 - 6	668.910	682.288	689.111	705.746
7 - 8	769.200	784.584	792.430	811.559
9 - 10	789.950	805.749	813.806	833.451
11-12	810.700	826.914	835.183	855.344
13-14	831.450	848.079	856.560	877.237
15	852.200	869.244	877.936	899.129
16	923.710	942.184	951.606	974.578
17	944.660	963.553	973.189	996.682
18	974.120	993.602	1.003.538	1.027.763
19-20	994.870	1.014.767	1.024.915	1.049.656
21-22	1.015.620	1.035.932	1.046.291	1.071.548
23-24	1.036.370	1.057.097	1.067.668	1.093.442
25-26	1.057.120	1.078.262	1.089.045	1.115.335
27	1.077.870	1.099.427	1.110.421	1.137.227

## Echelle de traitement : fonction administrative (20 ans)

Ancienneté	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
0	534.630	545.323	550.776	564.072
1	545.000	555.900	561.459	575.013
2	555.370	566.477	572.142	585.954
3 - 4	565.740	577.055	582.826	596.895
5 - 6	576.110	587.632	593.508	607.835
7 - 8	589.940	601.739	607.756	622.427
9 - 10	617.610	629.962	636.262	651.621
11-12	645.280	658.186	664.768	680.815
13-14	669.490	682.880	689.709	706.359
15-16	693.700	707.574	714.650	731.902
17-18	717.910	732.268	739.591	757.445
19-20	742.120	756.962	764.532	782.988
21-22	766.330	781.657	789.474	808.532
23-24	790.540	806.351	814.415	834.075

Ancienneté	01/01/1993	01/11/1993	01/11/1994	01/01/1998
25-26	814.750	831.045	839.355	859.617
27-28	838.960	855.739	864.296	885.160
29	863.170	880.433	889.237	910.703

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 octobre 1988 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur.

Bruxelles, le 8 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, et de la Politique de Santé,

Mme W. DEMEESTER-DE MEYER



N. 99 — 289

[C — 99/35108]

**18 DECEMBER 1998**

**Besluit van de Vlaamse regering houdende afwijking van de beperking van het prijsindexcijfer tot 75 % voor de hogescholen en de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 6 juli 1994 houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 1994, inzonderheid op het artikel 15, § 2;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting, gegeven op 23 september 1998;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De indexatie van het loonaandeel van de werkingsuitkeringen van de universiteiten en van de enveloppe voor de hogescholen wordt voor het begrotingsjaar 1998 bepaald op 100 % van het prijsindexcijfer.

**Art. 2.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

E. BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

TRADUCTION

F. 99 — 289

[C — 99/35108]

**18 DECEMBRE 1998**

**Arrêté du Gouvernement flamand portant dérogation à la limitation de l'indice des prix à 75 % pour les instituts supérieurs et les universités en Communauté flamande**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 6 juillet 1994 contenant diverses mesures d'accompagnement de l'ajustement du budget 1994, notamment l'article 15, § 2;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 23 septembre 1998;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique et du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1998, l'indexation de la quote-part des coûts salariaux dans les allocations de fonctionnement des universités et de l'enveloppe accordée aux instituts supérieurs est fixée à 100 % de l'indice des prix.

**Art. 2.** Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

E. BALDEWIJNS

La Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,

Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 290

[C — 99/27052]

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 9 décembre 1993 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des économies d'énergie et des énergies renouvelables, notamment les articles 1 à 4;

Vu l'avis de l'inspection des Finances, donné le 18 juillet 1997;

Vu l'avis du Ministre du Budget, donné le 11 août 1997;

Vu la délibération du Gouvernement du 23 avril 1998 sur la demande d'avis dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 6 juillet 1998 en application de l'article 84, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>. Au sens du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :**

1) opération MEBAR : l'opération qui consiste à allouer une subvention en application de l'article 2 du décret du 9 décembre 1993 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des économies d'énergie et des énergies renouvelables;

2) demandeur : la personne qui introduit la demande de subvention;

3) revenus : l'ensemble des moyens d'existence mensuels dont dispose un ménage; n'entrent pas en considération dans le calcul des revenus :

a) les allocations familiales;

b) les pensions alimentaires versées en faveur des enfants;

c) les revenus complémentaires immunisés dans le cadre de l'octroi du minimum de moyens d'existence définis par l'article 5, § 2, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence;

d) les montants supplémentaires au montant minimum de moyens d'existence, perçus en application des articles 60, § 7, ou 61 de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale;

e) pour les personnes handicapées, le montant de l'allocation d'intégration ou de l'allocation d'aide aux personnes âgées, conformément à la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés;

4) travaux : les investissements mobiliers ou immobiliers déterminés à l'annexe I, en ce compris les achats qui en sont les accessoires;

5) administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne.

**Art. 2.** Dans la limite des moyens budgétaires, la subvention octroyée aux ménages à revenu modeste dans le cadre de l'opération MEBAR est affectée à la réalisation de travaux leur permettant d'utiliser rationnellement l'énergie notamment par une diminution de la facture énergétique.

Une subvention peut être octroyée au demandeur résidant dans une caravane ou un chalet situé dans un camping ou un parc résidentiel de week-end, en tant que première aide destinée à faciliter sa réinsertion dans un logement.

**Art. 3.** Est susceptible de bénéficier de la subvention le ménage dont les ressources ne sont pas supérieures à la somme des montants du minimum de moyens d'existence pour chacun de ses membres, majorée de vingt pour cent.

**Art. 4. Ne peuvent faire l'objet de la subvention :**

1) les travaux repris aux points B.1, B.2.2), B.2.3) et B.2.4) de l'annexe I lorsqu'ils sont réalisés dans le parc immobilier des sociétés agréées de logements sociaux;

2) les travaux repris au point B.2.1) de l'annexe I lorsqu'ils sont réalisés dans le parc immobilier des sociétés agréées de logements sociaux et que le logement individuel du ménage dispose d'un équipement de chauffage initial;

3) les travaux repris aux points B.1, B.2.2), B.2.3) et B.2.4) de l'annexe I lorsqu'ils sont réalisés dans des chalets ou des caravanes situés dans les campings ou les parcs résidentiels de week-end;

4) les travaux repris aux points B.1, B.2.2), B.2.3) et B.2.4) de l'annexe I lorsqu'ils sont réalisés dans les logements publics;

5) les travaux repris aux points B.1, B.2.2), B.2.3) et B.2.4) de l'annexe I pour la réalisation desquels la Région a accordé endéans les cinq années précédentes :

a) une prime à la construction;

b) une prime à la réhabilitation de logements améliorables en faveur des propriétaires et des locataires;

c) une prime à la restructuration de logements insalubres et à la création de logements à partir de bâtiments à usage non résidentiel

6) les travaux réalisés dans, ou concernant tout autre endroit que les pièces d'habitation ou les locaux sanitaires réservés à l'usage individuel du ménage du demandeur.

**Art. 5.** Le montant maximum de la subvention est fixé à cinquante-cinq mille francs T.V.A.C. par ménage.

Le délai requis entre deux demandes de subvention est de cinq ans prenant cours à la date de la réception des travaux réalisés.

La nouvelle subvention est affectée à la réalisation d'un investissement différent du premier.

**Art. 6.** Lorsque le demandeur est locataire, le bailleur déclare, avant la réalisation des travaux immobiliers :

1) accepter les travaux conformément à l'annexe I;

2) renoncer à toute augmentation de loyer, justifiable par l'amélioration ainsi apportée, pendant trente mois prenant cours le premier jour du mois suivant la réception des travaux et ce, dans le cadre du bail conclu avec le demandeur ou lors de la conclusion d'un autre bail avec un autre locataire.

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** La subvention peut être accordée à l'intervention d'un centre public d'aide sociale.

Un dossier comprenant notamment le document repris à l'annexe II, volet A, dûment complété est transmis à l'administration qui l'instruit, notifie la décision de principe au bénéficiaire dans les vingt et un jours ouvrables de la réception du dossier complet, adresse la demande au guichet de l'énergie conformément au document repris à l'annexe II, volet B et avertit le C.P.A.S. de la suite réservée à la demande.

**§ 2.** Le demandeur joint à sa demande les documents suivants :

1) une copie du dernier avertissement extrait de rôle concernant l'impôt des personnes physiques de chacun des membres du ménage;

2) tout document relatif aux revenus du ménage dans la mesure où la situation économique ou familiale des personnes ne correspond plus à la situation figurant dans la déclaration fiscale concernée par l'avertissement extrait de rôle susmentionné;

3) un formulaire établi par la commune et relatif à la composition du ménage ou une déclaration sur l'honneur du demandeur, approuvée par le C.P.A.S., précisant la composition du ménage.

**Art. 8.** Préalablement à l'octroi de la subvention, le guichet de l'énergie concerné rend un avis sur les travaux nécessaires à l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie.

L'administration adresse à l'entreprise le bon de commande signé par le demandeur. La facture est libellée au nom du demandeur.

Si le montant des travaux à réaliser est supérieur au montant maximum de la subvention, le supplément est pris en charge par le demandeur ou toute autre personne physique ou morale.

**Art. 9.** Le consultant du guichet de l'énergie vérifie la bonne mise en oeuvre des mesures prévues en présence du demandeur et, si nécessaire, du bailleur et en transmet le procès verbal à l'administration.

L'administration met en liquidation le montant de la facture à concurrence du montant maximum déterminé à l'article 5, s'il échec.

**Art. 10.** Annuellement, l'administration établit le cahier des charges des fournitures et des travaux à réaliser. Les entreprises sont désignées annuellement conformément aux dispositions légales et réglementaires régissant les marchés publics.

**Art. 11.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour la promotion des économies d'énergie est abrogé.

**Art. 12.** Les personnes ayant bénéficié d'une subvention allouée conformément à l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 doivent respecter un délai de cinq ans entre le moment de la réception des travaux réalisés et l'introduction d'une nouvelle demande. La subvention accordée sur base du présent arrêté ne peut être affectée qu'à la réalisation d'un investissement différent du premier.

**Art. 13.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999.

**Art. 14.** Le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport  
et des Relations internationales,  
W. ANCION

## Annexe 1

## A. Dispositions générales.

Le cahier spécial des charges, mis à jour annuellement, reprend les critères auxquels doivent satisfaire les matériaux et matériels.

Entre autres,

1) l'isolation des parois opaques ou vitrées devra présenter un coefficient de transmission thermique (k) maximal de (en référence à la réglementation thermique adoptée par le Gouvernement wallon le 15 février 1996, *Moniteur belge* du 30 avril 1996);

Parois de la surface de déperdition du bâtiment	Coefficient de Transmission thermique k [W/m <sup>2</sup> K]
Fenêtres et autres parois translucides, portes,...	3,5
Murs et parois opaques entre le volume chauffé et	
a) l'air extérieur ou un local non chauffé non à l'abri du gel	0,6
b) un local à l'abri du gel	0,9
c) le sol	0,9
Toiture ou plafond séparant le volume chauffé d'un local non chauffé	0,4
Plancher inférieur entre le volume chauffé et	
a) l'air extérieur ou un local non chauffé non à l'abri du gel	0,6
b) un local à l'abri du gel	0,9
c) le sol	1,2
Paroi mitoyenne entre deux volumes chauffés ou entre deux appartements	1

2) sont considérés comme matériaux d'isolation ceux dont la conductibilité thermique, selon les normes belges NBN de série B62 et/ou des normes belges spécifiques ou des agréments techniques, est inférieure ou égale à 0,065 W/mK;

3) en cas d'isolation de toiture plate selon le principe de la toiture inversée, le système d'isolation doit avoir un agrément octroyé par l'Union Belge pour l'Agrément technique dans la construction (U.B.A.tc);

4) les menuiseries extérieures devront se conformer aux prescriptions du cahier général des charges pour travaux de construction privée - clauses techniques : fascicule 20 : menuiseries extérieures, ainsi qu'aux STS (Menuiseries métalliques; Vitrerie : Menuiseries extérieures (3 cahiers); Portes);

5) les règlements des Sociétés distributrices d'énergie gazière et les prescriptions de l'A.R.G.B. seront respectés. Les installations intérieures gaz répondront à la norme NBN D 51-003 + addenda, relative aux « Installations alimentées en gaz combustible plus léger que l'air, distribué par canalisation », les compléments éventuels ainsi que les normes relatives aux matériaux;

6) en cas de remplacement d'appareils de production de chaleur l'équipement doit satisfaire à un des critères suivants :

- label « CE » défini par l'arrêté royal du 18 mars 1997 pour les nouvelles chaudières à eau chaude alimentées en combustible liquide et gazeux;
- label « HAUT RENDEMENT » défini par l'Association royale des Gaziers belges;
- label « OPTIMAZ » défini par TECHNICOL pour les équipements alimentés au mazout;
- marque de conformité BENOR pour les générateurs au charbon;
- marque de conformité CEBEC pour les appareils électriques.

En cas d'appropriation de l'installation électrique et/ou de gaz, non compris le remplacement des appareils de chauffage ou de production d'eau chaude, une attestation de mise en conformité aux dispositions légales doit être fournie par l'entrepreneur enregistré;

7) le règlement général sur les installations électriques (R.G.I.E.) sera respecté;

8) percements et évacuation des gaz brûlés :

=> pour les appareils à ventouse (tirage forcé), seront scrupuleusement respectées (afin d'assurer le bon fonctionnement) toutes les indications utiles données par le constructeur des radiateurs.

=> pour les appareils « cheminée », les prescriptions classiques au point de vue des sections d'évacuation et d'alimentation en air des locaux seront respectées. Les conduits de fumée étant considérés comme existants par l'entrepreneur qui vérifiera leur comptabilité et le tirage.

Une liste exhaustive des travaux qualifiés de principaux est définie dans ce cahier spécial des charges. Ci-après, sont reprises les dénominations des travaux autorisés.

De même, des restrictions sont imposées sur les travaux effectués dans le logement social, les logements publics et les chalets et caravanes situés dans les campings et les parcs résidentiels de week-end.

**B. Travaux autorisés****B.1. Travaux sur l'enveloppe du bâtiment****B.1.1) Menuiserie :****a) Fenêtres**

\* Remplacement des châssis par des châssis bois, PVC ou aluminium avec coupure thermique intégrale, avec double vitrage;

\* Remplacement de vitrages (cassés, du simple par du double);

\* Remise en état de fonctionnement de l'ouvrant;

\* Fenêtre pour toit en pente;

**b) Portes extérieures :** remplacement ou remise en état de fonctionnement.

**c) Porte intérieure entre un local chauffé et non-chauffé :** remplacement ou remise en état de fonctionnement.

**B.1.2) Isolation :****Isolation des :**

\* combles;

\* pentes de toiture;

\* toitures plates;

\* murs;

\* plafonds;

**B.2. Travaux sur le système de chauffage et de préparation de l'eau chaude sanitaire****B.2.1) Poêlerie (appareil décentralisé) :****a) fourniture et placement de :**

— appareil au gaz à ventouse ou raccordé sur une cheminée;

— appareil au mazout standard ou avec réservoir (25 litres);

— réservoir de stockage du mazout : placement ou renouvellement;

— appareil au charbon;

— appareil au bois

**b) contrôle et remise en état des foyers mazout, gaz, charbon ou bois;**

**c) gainage complet de la cheminée.**

**B.2.2) Chauffage central :****a) remplacement de la chaudière :** fourniture, placement et mise en service de :

\* chaudière murale ou sur socle au gaz;

\* chaudière au mazout avec nouveau brûleur inclus ourécupération du brûleur existant;

**b) remplacement du brûleur;**

**c) régulation du syst. de chauff. central :**

\* par thermostat à horloge programmable ;

\* par vanne(s) thermostatique(s) ;

**d) isolation du circuit de distribution d'eau chaude et de combustible**

**e) contrôle et remise en état des :**

\* chaudières au gaz ou au mazout;

\* avec ou sans brûleur;

\* avec ou sans -production d'eau chaud;

**f) gainage complet de la cheminée;**

**g) ajout d'un ou plusieurs radiateur(s) sur le circuit de chauffage central;**

**B.2.3) Eau chaude sanitaire**

**a) chauffe-bain au gaz à ventouse (tirage forcé) ou raccordé sur une cheminée;**

**b) boîler électrique à accumulation dont le réservoir est posé au sol, sur trépieds ou fixé au bâti (non autorisé dans les caravanes);**

**c) chauffe-eau bouilleur électrique (débit de 5 ou 1 0 lit/min);**

**d) contrôle et remise en état du chauffe-bain au gaz ou du boîler électrique;**

**e) isolation des tuyauteries d'eau chaude sanitaire;**

**B.2.4) Autres**

**a) remplacement de convecteurs électriques directs par des appareils électriques à accumulation;**

**b) comptage de l'énergie électrique :** compteur bi-horaire, tri-horaire, exclusif de nuit ou à prépaiement + frais annexes (mise en conformité de l'installation).

**B.3. Tous travaux jugés nécessaires par le (la) consultant(e) du Guichet de l'énergie en fonction des cas particuliers pour autant qu'il s'agisse de l'accessoire d'un principal ci-avant repris dans la liste.**

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport  
et des Relations internationales,  
W. ANCION

## Annexe II

**OPERATION MEBAR****VOLET A : DOCUMENT A TRANSMETTRE A L'ADMINISTRATION PAR LE C.P.A.S.**  
**MENAGE BENEFICIAIRE****1. COORDONNEES DU DEMANDEUR**

Nom :

Prénom :

Adresse :

Date de naissance :

Numéro de téléphone :

**2. COMPOSITION DU MENAGE**

Par ménage, on entend soit la personne vivant seule soit l'ensemble des personnes unies ou non par des liens familiaux, résidant au même endroit, qui ont une vie commune au niveau notamment de la gestion budgétaire ou de la consommation alimentaire.

Un formulaire délivré par la commune ou une attestation sur l'honneur approuvée par le C.P.A.S. est joint au présent document (article 1<sup>er</sup> et article 7, § 2).

**3. QUALITE DU BENEFICIAIRE**

Le demandeur est-il propriétaire ou locataire de son logement :

.....

Si le demandeur est locataire, veuillez donner les coordonnées du propriétaire :

- nom :

- prénom :

- adresse :

- numéro de téléphone :

Remarques :

- Lorsque le bénéficiaire occupe un logement social, les seuls travaux autorisés sont ceux repris au point B.2.1) Poêlerie de l'annexe 1. Ces travaux ne pourront être réalisés que si le logement n'est pas équipé d'un système de chauffage initial.

- Lorsque le locataire occupe une caravane ou un chalet situé dans un camping ou un parc résidentiel de week-end, les seuls travaux autorisés sont ceux repris au point B.2.1) Poêlerie de l'annexe 1.

- Lorsque le bénéficiaire occupe un logement public, les seuls travaux autorisés sont ceux repris au point B.2.1) Poêlerie de l'annexe 1.

- La subvention ne peut être affectée à la réalisation des travaux repris au points B.1., B.2.2), B.2.3) et B.2.4) de l'annexe 1 pour lesquels le bénéficiaire a reçu ou demandé endéans les cinq ans une des primes suivantes, prime à la construction, prime à la réhabilitation de logements améliorables en faveur de propriétaires et des locataires, prime à la restructuration de logements insalubres et à la création de logements à partir de bâtiments à usage non résidentiel.

**RESSOURCES**

Un document, comprenant les données mentionnées ci-après, est complété pour chacune des personnes qui perçoit un revenu.

Conformément à l'article 1er, 4°, de l'arrêté, les allocations familiales, les pensions alimentaires versées en faveur des enfants, les revenus complémentaires immunisés dans le cadre de l'octroi du minimum des moyens d'existence définis par l'article 5, § 2, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence, les montants supplémentaires au montant du minimex perçus en application des articles 60, § 7 ou 61 de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale et pour les personnes handicapées, le montant de l'allocation d'intégration ou de l'allocation d'aide aux personnes âgées conformément à la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés n'entrent pas en considération dans le calcul des ressources.

M./Mme ..... M./Mme ..... M./Mme

Nature des revenus

Montant ..... Montant ..... Montant

F/MOIS ..... F/MOIS ..... F/MOIS

salaire

allocation de chômage

minimex

indemnités de mutuelles

allocation de handicapés

revenu garanti

pension de vieillesse

pension de survie

pension alimentaire

autres : .....

.....

Une copie de tous les documents relatifs aux revenus doit être jointe au présent formulaire.

Le montant total des ressources du ménage s'élève à..... frs/mois.

## CPAS

## COORDONEES DE L'ASSISTANT(E) SOCIAL(E)

La demande de subvention introduite par M./Mme..... dans le cadre de l'opération MEBAR EST/N'EST PAS RECEVABLE, aux termes des articles 3 et 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie.

Date

Signatures :

Secrétaire du CPAS

Président(e) du C.P.A.S.

PROTECTION DE LA VIE PRIVEE

En application de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, le traitement de ces données est confié à la Direction des Technologies, de la Recherche et de l'Energie. Le maître du fichier est la Région wallonne.

Ces données sont recueillies dans le cadre du traitement des dossiers de demandes de subsides octroyés en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie dans les ménages à revenu modeste en application de l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie.

Le demandeur peut avoir accès aux données qui le concernent et en obtenir la rectification éventuelle en s'adressant auprès de la Division de l'Energie, de la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie, avenue Prince de Liège 7, à 5100 Jambes, tél. 081/32.15.41.

Il est possible d'obtenir des renseignements supplémentaires sur les traitements automatisés auprès de la Commission de la protection de la vie privée.

## DATE ET SIGNATURE DU DEMANDEUR

## VOLET B : A REMPLIR PAR L'ADMINISTRATION

## VISA DE L'ADMINISTRATION

## 1. DATE DE RECEPTION DU DOSSIER

## 2. DATE DE NOTIFICATION AU BENEFICIAIRE

## 3. DATE DE TRANSMISSION DE LA DEMANDE AU GUICHET DE L'ENERGIE

Agent traitant

Signature :

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport  
et des Relations internationales,  
W. ANCION

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 290

[C - 99/27052]

**23. DEZEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 9. Dezember 1993 über die Beihilfen und Beteiligungen der Wallonischen Region zur Förderung der rationalen Energiebenutzung, der Energieeinsparungen und der erneuerbaren Energien, insbesondere der Artikel 1 bis 4;

Aufgrund des am 18. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 11. August 1997 abgegebenen Gutachtens des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 23. April 1998 bezüglich des Antrags auf Begutachtung innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet;

Aufgrund des am 6. Juli 1998 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates, in Anwendung des Artikels 84, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. MEBAR-Operation: die Operation, die darin besteht, in Anwendung des Artikels 2 des Dekrets vom 9. Dezember 1993 über die Beihilfen und Beteiligungen der Wallonischen Region zur Förderung der rationalen Energiebenutzung, der Energieeinsparungen und der erneuerbaren Energien einen Zuschuß zu gewähren;

2. Antragsteller: die Person, die den Antrag auf Bezuschussung einreicht;

3. Einkommen: die gesamten monatlichen Existenzmittel, über die ein Haushalt verfügt; werden bei der Berechnung des Einkommens nicht berücksichtigt :

a) das Kindergeld;

b) die zugunsten der Kinder zahlten Alimente;

c) die ergänzenden freigestellten Einkünfte im Rahmen der Gewährung des Existenzminimums, so wie sie in Artikel 5, § 2, des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum bestimmt werden;

d) die zusätzlichen Beträge, die neben dem Existenzminimum und in Anwendung der Artikel 60, § 7, oder 61 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren bezogen werden;

e) was die Personen mit Behinderung betrifft, der Betrag der Eingliederungsbeihilfe oder der Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, gemäß dem Gesetz vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen;

4. Arbeiten: die in Anlage I bestimmten Investitionen in bewegliche oder unbewegliche Güter, einschließlich der damit verbundenen Anschaffungen;

5. Verwaltung: die Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region.

**Art. 2** - Innerhalb der Grenzen der Haushaltsumittel wird der den Haushalten mit geringem Einkommen im Rahmen der MEBAR-Operation gewährte Zuschuß zur Durchführung von Arbeiten bestimmt, die es ihnen ermöglichen, die Energie auf rationale Weise zu benutzen, insbesondere durch eine Reduzierung der EnergierECHNUNG.

Ein Zuschuß kann dem Antragsteller, der in einem auf einem Campingplatz oder in einem Wochenendwohnpark stehenden Wohnwagen oder Chalet wohnt, als erste Beihilfe zur Erleichterung seines Wiedereinzugs in eine Wohnung gewährt werden.

**Art. 3** - Ein Anrecht auf die Gewährung des Zuschusses hat der Haushalt, dessen Einkünfte nicht höher sind als die um zwanzig Prozent erhöhte Summe der Existenzminima für jedes seiner Mitglieder.

**Art. 4** - Können nicht Gegenstand dieses Zuschusses sein:

1. die unter den Punkten B.1, B.2.2), B.2.3) und B.2.4) der Anlage I erwähnten Arbeiten, wenn sie im Immobilienpark der zugelassenen Gesellschaften für Sozialwohnungen durchgeführt werden;

2. die unter Punkt B.2.1) der Anlage I erwähnten Arbeiten, wenn sie im Immobilienpark der zugelassenen Gesellschaften für Sozialwohnungen durchgeführt werden, und wenn die Einzelwohnung des Haushalts über eine schon installierte Heizungsanlage verfügt;

3. die unter den Punkten B.1, B.2.2), B.2.3) und B.2.4) der Anlage I erwähnten Arbeiten, wenn sie in auf Campingplätzen oder in Wochenendwohnparks stehenden Chalets oder Wohnwagen durchgeführt werden;

4. die unter den Punkten B.1, B.2.2), B.2.3) und B.2.4) der Anlage I erwähnten Arbeiten, wenn sie in öffentlichen Wohnungen durchgeführt werden;

5. die unter den Punkten B.1, B.2.2), B.2.3) und B.2.4) der Anlage I erwähnten Arbeiten, für deren Durchführung die Region während der fünf vorhergehenden Jahre eine der nachstehenden Prämien gewährt hat:

a) eine Bauprämie

b) eine Prämie zugunsten der Eigentümer oder Mieter für die Sanierung von verbessерungsfähigen Wohnungen;

c) eine Prämie für die Umgestaltung von gesundheitsschädlichen Wohnungen und für die Schaffung von Wohnungen in Gebäuden, die nicht zu Wohnzwecken errichtet wurden;

6. die Arbeiten, die jede andere Stelle betreffen bzw. an jeder anderen Stelle außerhalb der Wohnräume oder der sanitären Einrichtungen, die der individuellen Benutzung durch den Haushalt des Antragstellers vorbehalten sind, durchgeführt werden.

**Art. 5** - Der Höchstbetrag des Zuschusses ist auf fünfundfünfzigtausend Franken, Mehrwertsteuer einbegriffen, pro Haushalt festgesetzt.

Zwischen zwei Anträgen auf Zuschuß ist eine Frist von fünf Jahren ab dem Datum der Abnahme der durchgeführten Arbeiten einzuhalten.

Der neue Zuschuß wird zur Durchführung einer Investition verwendet, die sich von der ersten Investition unterscheidet soll.

**Art. 6** - Wenn der Antragsteller ein Mieter ist, erklärt der Vermieter vor der Durchführung der Bauarbeiten, daß er:

1. die Arbeiten gemäß Anlage I annimmt;

2. während dreißig Monaten ab dem ersten Tag des Monats, der auf die Abnahme der Arbeiten folgt, auf jegliche Mieterhöhung verzichtet, die durch so erbrachte Verbesserung zu rechtfertigen wäre, dies im Rahmen des mit dem Antragsteller abgeschlossenen Mietvertrags oder beim Abschließen eines anderen Mietvertrags mit einem anderen Mieter.

**Art. 7** - § 1. Der Zuschuß kann durch Vermittlung eines öffentlichen Sozialhilfezentrums gewährt werden.

Eine Akte, die insbesondere das in der Anlage II erwähnte Dokument, Abschnitt A, vorschriftsmäßig ausgefüllt, enthält, wird der Verwaltung übermittelt. Diese untersucht die Akte, gibt dem Bezugsberechtigten innerhalb von einundzwanzig Arbeitstagen nach Eingang der vollständigen Akte die Grundsatzentscheidung bekannt, schickt den Antrag an die Energieberatungsstelle gemäß dem in der Anlage II, Abschnitt B erwähnten Dokument und informiert das öffentliche Sozialhilfezentrum über die Entscheidung bezüglich des Antrags.

§ 2 - Der Antragsteller fügt seinem Antrag die nachstehenden Dokumente bei:

1. eine Kopie des letzten Steuerbescheids der Heberolle bezüglich der Steuer der natürlichen Personen von jedem Mitglied des Haushalts;

2. jedes mit den Einkünften des Haushalts verbundene Dokument, falls die wirtschaftliche oder familiäre Situation der Personen nicht mehr mit der Situation übereinstimmt, die in der von dem oben erwähnten Steuerbescheid der Heberolle betroffenen Steuererklärung erwähnt wird;

3. ein von der Gemeinde ausgestelltes Formular bezüglich der Haushalt-zusammensetzung oder eine ehrenwörtliche und durch das öffentliche Sozialhilfezentrum gebilligte Erklärung des Antragstellers, die die Zusammensetzung des Haushalts angibt.

**Art. 8** - Vor der Gewährung des Zuschusses gibt die betroffene Energieberatungsstelle ein Gutachten über die zur rationalen und wirksamen Energiebenutzung notwendigen Arbeiten ab.

Die Verwaltung schickt dem Unternehmen den durch den Antragsteller unterschriebenen Bestellschein.

Die Rechnung wird im Namen des Antragstellers ausgeschrieben.

Wenn der Betrag der durchzuführenden Arbeiten höher als der Höchstbetrag des Zuschusses ist, wird der Zusatz durch den Antragsteller oder durch jede andere natürliche oder juristische Person getragen.

**Art. 9** - Der Berater der Energieberatungsstelle kontrolliert in der Gegenwart des Antragstellers und notfalls des Vermieters die richtige Durchführung der vorgesehenen Maßnahmen und übermittelt das Protokoll der Verwaltung.

Die Verwaltung zahlt den Betrag der Rechnung gegebenenfalls bis zur Höhe des in Artikel 5 bestimmten Betrags aus.

**Art. 10** - Jedes Jahr faßt die Verwaltung das Lastenheft der Materiallieferungen und der Arbeiten, die zu verrichten sind, ab. Die Unternehmen werden jährlich gemäß den gesetzlichen und vorschriftsmäßigen Bestimmungen zur Regelung der öffentlichen Aufträge bezeichnet.

**Art. 11** - Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. April 1993 über die Gewährung von Zuschüssen an Haushalte mit bescheidenem Einkommen für die Förderung von Energiesparungen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 12** - Die Personen, die einen gemäß dem Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. April 1993 gewährten Zuschuß in Anspruch genommen haben, müssen eine Frist von fünf Jahren zwischen dem Datum der Abnahme der durchgeführten Arbeiten und der Einreichung eines neuen Antrags einhalten. Der auf der Basis des vorliegenden Erlasses gewährte Zuschuß darf nur zur Durchführung einer Investition, die sich von der ersten Investition unterscheidet, verwendet werden.

**Art. 13** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. April 1999 in Kraft.

**Art. 14** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Energie gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Dezember 1998.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens Und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCION

## Anlage I

## A. Allgemeine Bestimmungen.

Das Sonderlastenheft, das jährlich aktualisiert wird, listet die Kriterien auf, denen die Werkstoffe und die Ausrüstungen genügen müssen.

Insbesondere,

1) die Isolierung der lichtundurchlässigen oder verglasten Wände wird (in bezug auf die von der Wallonischen Regierung am 15.12.1996, B.S. vom 30.04.1996 angenommene thermische Regelung) einen maximalen Wärmedurchgangskoeffizienten (k) aufweisen von:

Wände der Abkühlungsfläche des Gebäudes	Wärmedurchgangskoeffizient k (W/m <sup>2</sup> K)
Fenster und andere lichtdurchlässige Wände, Türen, ...	3,5
Mauern und lichtdurchlässige Wände zwischen dem beheizten Raum und	
a) der Außenluft oder einem nicht beheizten und nicht frostfreien Raum	0,6
b) einem frostfreien Raum	0,9
c) dem Boden	0,9
Dach oder Decke, die den beheizten Raum von einem nicht beheizten Raum trennt	0,4
Unterer Fußboden zwischen dem beheizten Raum und	
a) der Außenluft oder einem nicht beheizten und nicht frostfreien Raum	0,6
b) einem frostfreien Raum	0,9
c) dem Boden	1,2
Gemeinsame Wand zwischen zwei beheizten Räumen oder zwischen zwei Wohnungen	1

2) werden als Isolierungsmaterialien betrachtet die Materialien, deren Wärmeleitfähigkeit, gemäß den belgischen Normen NBN der Serie B62 und/oder den spezifischen belgischen Normen oder den technischen Zulassungen, gleich bzw. kleiner als 0,065 W/mK ist;

3) im Fall der Isolierung eines Flachdaches nach dem Prinzip des Umkehrdaches muß das Isolierungssystem eine von dem Belgischen Verband für die technische Zulassung im Baufach (« U.B.A.tc ») gewährte Zulassung haben;

4) das Außenholzwerk wird in Übereinstimmung mit den Vorschriften des allgemeinen Lastenheftes für private Bauarbeiten sein müssen – technische Klauseln: Heft 20: Außenholzwerk; sowie mit den STS (Produkte der Metalltischlerei; Glaserei, Außenholzwerk (drei Hefte); Türen);

5) die Regelungen der Gasversorgungsgesellschaften und die Vorschriften der A.R.G.B. werden beachtet werden. Die inneren Gasanlagen werden mit der Norm NBN D 51-003 + Anlagen übereinstimmen, welche die « mit brennbarem, über Rohrleitungen verteilt Gas, das leichter als die Luft ist, betriebenen Anlagen » betrifft, sowie mit den etwaigen Ergänzungen und den Normen bezüglich der Materialien.;

6) im Fall der Ersetzung von Wärmeerzeugungsgeräten, muß die Ausrüstung einem der nachstehenden Kriterien genügen:

\* durch den Königlichen Erlass vom 18. März 1997 definiertes « CE » Kennzeichen für die neuen Wasserheizkessel, die mit flüssigem und gasförmigem Brennstoff betrieben werden;

\* durch den Königlichen Verband der Belgischen Gasindustrie definiertes « HOHE LEISTUNG » Kennzeichen;

\* durch TECHNICOL definiertes « OPTIMAZ » Kennzeichen für die mit Heizöl betriebenen Anlagen;

\* BENOR Übereinstimmungszeichen für die mit Kohle betriebenen Kessel;

\* CEBEC Übereinstimmungszeichen für die elektrischen Apparate.

Im Falle einer Anpassung der elektrischen Anlage und/oder der Gasanlage, ausschließlich der Ersetzung der Heizungs- oder Warmwassererzeugungsgeräte, muß eine Bescheinigung der Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen vom registrierten Unternehmer abgegeben werden;

7) die allgemeine Ordnung über die elektrischen Installationen wird eingehalten werden;

8) Durchbrüche und Abzug der verbrannten Gase

— Was die Geräte mit Zuglochanschluß (künstlicher Zug) betrifft, werden alle nützlichen von dem Hersteller der Heizkörper gegebenen Anweisungen (um einen guten Betrieb zu gewährleisten) beachtet.

— Was die Geräte mit Schornsteinanschluß betrifft, werden die üblichen Vorschriften über die Sektionen des Gasabzugs und der Luftzufuhr zu den Räumlichkeiten beachtet. Die Rauchabzüge werden vom Unternehmer, der ihre Kompatibilität und den Zug kontrollieren wird, als vorhanden betrachtet.

Eine ausführliche Liste der sogenannten hauptsächlichen Arbeiten wird in diesem Sonderlastenheft definiert. Weiter unten werden die Bezeichnungen der erlaubten Arbeiten aufgelistet.

Genauso werden auf die im Bereich der Sozialwohnungen, der öffentlichen Wohnungen und der auf Campingplätzen und in Wochenendwohnparks stehenden Chalets und Wohnwagen durchgeföhrten Arbeiten Einschränkungen aufgezwungen.

**B. Erlaubte Arbeiten****B.1. Arbeiten am Mantel des Gebäudes****B.1.1) Tischlerhandwerk:****a) Fenster**

\* Ersetzung der Fensterrahmen durch Fensterrahmen aus Holz, PVC oder Aluminium mit vollständiger thermischer Unterbrechung, mit doppelter Verglasung;

\* Ersetzung der Verglasung (entweder gebrochene Fensterscheiben oder Ersetzung von Einfachverglasung durch Doppelverglasung);

\* Instandsetzung des beweglichen Teils des Fensters;

\* Dachfenster für geneigtes Dach;

**b) Außentüren : Ersetzung oder Instandsetzung****c) Innentür zwischen einem beheizten und einem nicht beheizten Raum : Ersetzung oder Instandsetzung****B.1.2) Isolierung:**

Isolierung der:

\* der Dachböden

\* der Dachgefälle

\* der Flachdächer

\* der Mauern

\* der Decken

**B.2. Arbeiten an der Heizungs- und Warmwasseranlage****B.2.1) Einzelstehende Öfen:****a) Lieferung und Installation von**

\* Gasgerät mit Zugloch- bzw. Schornsteinanschluß

\* Einfachem Ölofen oder Ölofen mit Tank (<25 Liter)

\* Ölvoorratstank: Installation oder Ersetzung

\* Kohleheizofen

\* Holzheizofen

**b) Kontrolle und Instandsetzung von Öl-, Gas-, Kohle- oder Holzheizöfen****c) vollständige Schornsteinverrohrung****B.2.2) Zentralheizung:****a) Ersetzung des Heizkessels : Lieferung, Installation und Inbetriebnahme von**

\* an der Wand angebrachtem oder auf einem Untersatz stehendem Gaskessel

\* Ölkkessel einschließlich eines neuen Brenners oder Wiederverwertung des alten Brenners

**b) Ersetzung des Brenners****c) Regulierung der Zentralheizungsanlage**

\* mittels eines programmierbaren Thermostates mit Zeitschaltuhr

\* mittels eines oder mehrerer thermostatischen Heizkörperventile

**d) Isolierung des Warmwasser- und des Brennstoffverteilungskreislaufes****e) Kontrolle und Instandsetzung der**

\* Gas- oder Ölheizkessel,

\* mit oder ohne Brenner

\* mit oder ohne Warmwassererzeugung

**f) vollständige Verrohrung des Schornsteins****g) Anbringen von einem oder mehreren zusätzlichen Heizkörper(n) auf den Zentralheizungskreislauf****B.2.3) Warmwasser für den Hausgebrauch****a) Gaswarmwasserbereiter mit Zugloch- (künstlicher Zug) oder Schornsteinanschluß**

**b) Speicherelektroboiler, dessen Wassertank auf dem Boden oder auf einem Untersatz steht oder an der Wand festgemacht ist (nicht erlaubt in Wohnwagen)**

**c) Elektroboiler (Leistung von 5 oder 10 l/Min.)**

**d) Kontrolle und Instandsetzung des Gaswarmwasserbereiters oder des elektrischen Boilers**

**e) Isolierung der Warmwasserrohre**

**B.2.4) Andere****a) Ersetzung von direkten Elektrokonvektoren durch**

Speicherelektrogeräte

**b) Zählen der elektrischen Energie: Tag- und Nachtzähler, Dreiphasenzähler, Nachtzähler oder Zähler mit Vorauszahlung zuzüglich der Nebenkosten (Kosten für die Anpassung der Anlage an die geltenden Vorschriften)**

**B.3. Alle Arbeiten, die von dem/der Berater(in) der Energieberatungsstelle je nach Einzelfällen als notwendig betrachtet werden, sofern sie mit einem anderen in der Liste erwähnten Punkt direkt verbunden sind.**

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung beigelegt zu werden.

Namur, den 23. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens Und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCION

## Anlage II

**MEBAR-OPERATION****TEIL A : VON DEM ÖSHZ DER VERWALTUNG ZU ÜBERMITTELNDEN DOKUMENT****BEZUGSBERECHTIGTER HAUSHALT****1. ANGABEN ZUM ANTRAGSTELLER**

Name:

Vorname:

Adresse:

Geburtsdatum:

Telefonnummer:

**2. HAUSHALTSZUSAMMENSETZUNG**

Unter Haushalt versteht man entweder die allein lebende Person oder die Gesamtheit der durch familiäre Bande verbundene oder nicht verbundene Personen, die am selben Ort wohnen, die ein gemeinsames Leben insbesondere im Bereich der Führung des Haushalts oder des Nahrungsverbrauchs führen.

Ein durch die Gemeinde ausgestelltes Formular oder eine durch das ÖSHZ genehmigte Bescheinigung auf Ehrenwort ist dem vorliegenden Dokument beigefügt (Artikel 1 und Artikel 7, § 2)

**3. EIGENSCHAFT DES ANSPRUCHSBERECHTIGTEN**

Ist der Antragsteller EIGENTÜMER oder MIETER seiner Wohnung:

Falls der Antragsteller Mieter ist, bitten wir Sie, die Angaben zum Eigentümer zu notieren:

— Name:

— Vorname:

— Adresse:

— Telefonnummer:

Bemerkungen:

\* Wenn der Anspruchsberechtigte in einer Sozialwohnung lebt, sind nur die unter Punkt B.2.1) « einzelstehende Öfen » der Anlage I erwähnten Arbeiten zugelassen. Diese Arbeiten dürfen nur durchgeführt werden, wenn keine Heizungsanlage in der Wohnung vorhanden ist.

\* Wenn der Mieter in einem auf einem Campingplatz oder in einem Wochenendwohnpark stehenden Wohnwagen oder Chalet wohnt, sind nur die unter Punkt B.2.1) « einzelstehende Heizöfen » der Anlage I erwähnten Arbeiten zugelassen.

\* Wenn der Anspruchsberechtigte in einer öffentlichen Wohnung wohnt, sind nur die in Punkt B.2.1) « einzelstehende Heizöfen » der Anlage I erwähnten Arbeiten zugelassen.

\* Der Zuschuß darf nicht zur Durchführung von in den Punkten B.1., B.2.2), B.2.3) und B.2.4) der Anlage I erwähnten Arbeiten verwendet werden, für die der Anspruchsberechtigte innerhalb von fünf Jahren eine der nachstehenden Prämien erhalten oder beantragt hat : Bauprämie, Prämie zugunsten der Eigentümer oder Mieter für die Sanierung von verbesslungsfähigen Wohnungen, Prämie für die Umgestaltung von gesundheitsschädlichen Wohnungen und für die Schaffung von Wohnungen in Gebäuden, die nicht zu Wohnzwecken errichtet wurden.

**EINKÜNFTEN**

Ein Dokument, das die weiter unten erwähnten Informationen angibt, wird für jede ein Einkommen beziehende Person ausgefüllt.

Gemäß Artikel 1, 4° des Erlasses werden das Kindergeld, die zugunsten der Kinder gezahlten Alimente, die ergänzenden freigestellten Einkünfte im Rahmen der Gewährung des Existenzminimums, so wie sie in Artikel 5, § 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum bestimmt werden, die zusätzlichen Beträge, die neben dem Existenzminimum und in Anwendung der Artikel 60, § 7 oder 61 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren bezogen werden und was die Personen mit Behinderung betrifft der Betrag der Eingliederungsbeihilfe oder der Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, gemäß dem Gesetz vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfe bei der Berechnung der Einkünfte nicht berücksichtigt.

	Herr/Frau	Herr/Frau	Herr/Frau
Art des Einkommens	Betrag	Betrag	Betrag
	BEF/Monat	BEF/Monat	BEF/Monat
Lohn/Gehalt			
Arbeitslosengeld			
Existenzminimum			
Krankenkassenvergütung			
Behindertenbeihilfe			
Garantiertes Einkommen			
Altersrente			
Hinterbliebenenrente			
Alimente			
Andere :	.....	.....	.....
	.....	.....	.....

Dem vorliegenden Formular muß eine Kopie von allen Dokumenten bezüglich der Einkünfte beigelegt werden.  
DER GESAMTBETRAG DER EINKÜNFTE DES HAUSHALTS BELÄUFT SICH AUF:

..... BEF/MONAT.

### ÖSHZ

#### ANGABEN ZU DER/DEM SOZIALASSISTENT(IN)

Der durch Herr/Frau ..... im Rahmen der  
MEBAR-Operation eingereichte Antrag auf Zuschuß IST/IST NICHT ZULÄSSIG gemäß den Artikeln 3 und 7 des  
Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. 12.1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit  
bescheidenem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung.

Datum.....

Unterschriften :

Sekretär(in) des ÖSHZ

Vorsitzende(r) des ÖSHZ

#### SCHUTZ DES PRIVATLEBENS

In Anwendung des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens gegenüber der Verarbeitung von Angaben mit persönlichem Charakter wird die Direktion der Technologien, der Forschung und der Energie mit der Verarbeitung dieser Angaben beauftragt. Verwalter der Datei ist die Wallonische Region.

Diese Angaben werden im Rahmen der Bearbeitung der Anträge auf Zuschüsse, die für die rationale Benutzung der Energie in den Haushalten mit geringem Einkommen in Anwendung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. 12. 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung gewährt werden, eingeholt.

Der Antragsteller kann zu den ihn betreffenden Angaben Zugang haben und ihre etwaige Berichtigung beantragen, indem er sich an die Abteilung Energie der Allgemeindirektion der Technologien, der Forschung und der Energie, avenue Prince de Liège 7, in 5100 Jambes, Tel. 081/32.15.41 wendet.

Weitere Auskünfte über die automatischen Verarbeitungen von Angaben können bei dem Ausschuß für den Schutz des Privatlebens erhalten werden.

#### DATUM UND UNTERSCHRIFT DES ANTRAGSTELLERS

#### TEIL B: VON DER VERWALTUNG AUSZUFÜLLEN

##### SICHTVERMERK DER VERWALTUNG

###### 1. EINGANGSDATUM DER AKTE

###### 2. DATUM DER BENACHRICHTIGUNG DES ANSPRUCHBERECHTIGTEN

###### 3. DATUM DER ÜBERMITTLUNG DES ANTRAGS AN DIE ENERGIE- BERATUNGSSTELLE

Beauftragter Bediensteter:

Unterschrift:

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung beigelegt zu werden.

Namur, den 23. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens Und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCION

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 290

[C — 99/27052]

**23 DECEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 9 december 1993 betreffende de hulp en de tegemoetkomingen van het Waalse Gewest voor de bevordering van rationeel energiegebruik, energiebesparingen en hernieuwbare energieën, inzonderheid op de artikelen 1 à 4;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 juli 1997;

Gelet op het advies van de Minister van Begroting, gegeven op 11 augustus 1997;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 23 april 1998 over het verzoek om adviesverlening binnen maximum één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 6 juli 1998, overeenkomstig artikel 84, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,

Besluit :

**Artikel 1.** In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° operatie-MEBAR : operatie waarbij een toelage wordt verleend overeenkomstig artikel 2 van het decreet van 9 december 1993 betreffende de hulp en de tegemoetkomingen van het Waalse Gewest voor de bevordering van rationeel energiegebruik, energiebesparingen en hernieuwbare energieën;

2° aanvrager : persoon die een aanvraag om toelage indient;

3° inkomens : geheel van de maandelijkse bestaansmiddelen waarover een gezin beschikt; bij de berekening van de inkomens wordt geen rekening gehouden :

a) met de kinderbijslag;

b) met de ten gunste van de kinderen gestorte alimentatie;

c) met de bijkomende inkomens die belastingvrij zijn in het kader van de toekenning van het bestaansminimum bedoeld in artikel 5, § 2, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum;

d) met de inkomens bovenop het bestaansminimum, ontvangen overeenkomstig de artikelen 60, § 7, of 61 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

e) in het geval van gehandicapte personen, met het bedrag van de integratietegemoetkoming of de tegemoetkoming voor bejaardenhulp, overeenkomstig de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten;

4. werken : de roerende en onroerende investeringen bedoeld in bijlage I, met inbegrip van de aankopen die daarmee gepaard gaan;

5. bestuur : het Directoraat-generaal Technologieën, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest.

**Art. 2.** De in het kader van de operatie-MEBAR verleende toelage moet door de gezinnen met een bescheiden inkomen, binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen, aangewend worden om werken uit te voeren met het oog op rationeler energiegebruik en, bijgevolg, minder energiekosten.

Personen die een karavaan of een chalet bewonen in een camping of een weekendverblijfpark kunnen een toelage verkrijgen als eerste tegemoetkoming, zodat zij makkelijker opnieuw een onderkomen in een woning kunnen vinden.

**Art. 3.** De toelage kan verleend worden aan een gezin waarvan de bestaansmiddelen niet hoger zijn dan het totaalbedrag van de uitkeringen die elk van de gezinsleden als bestaansminimum ontvangt, verhoogd met 20 %.

**Art. 4.** De toelage wordt niet verleend voor :

1. de werken bedoeld in de punten B.1, B.2.2), B.2.3) en B.2.4) van bijlage I, wanneer ze worden uitgevoerd in het pandenbestand van de erkende maatschappijen voor sociale huisvesting;

2. de werken bedoeld in punt B.2.1) van bijlage I wanneer ze worden uitgevoerd in het pandenbestand van de erkende maatschappijen voor sociale huisvesting en als de individuele woning van het gezin van meet af aan over een verwarmingsapparatuur beschikt;

3. de werken bedoeld in de punten B.1, B.2.2), B.2.3) en B.2.4) van bijlage I, wanneer ze worden uitgevoerd in chalets of karavanen gelegen in campings of in weekendverblijfparken;

4. de werken bedoeld in de punten B.1, B.2.2), B.2.3) en B.2.4) van bijlage I, wanneer ze worden uitgevoerd in openbare woningen;

5. de werken bedoeld in de punten B.1, B.2.2), B.2.3) en B.2.4) van bijlage I, waarvoor het Gewest in de loop van de vijf vorige jaren de volgende premies heeft verleend :

a) een bouwpremie;

b) een premie voor de sanering van verbeterbare woningen ten gunste van de eigenaars en huurders;

c) een premie voor de wederopbouw van ongezonde woningen en voor de ombouw in woningen van gebouwen die niet voor bewoning bestemd zijn;

6. de werken betreffende of uitgevoerd in een andere ruimte dan de woonkamers of de sanitaire lokalen bestemd voor het individuele gebruik van het gezin van de aanvrager.

**Art. 5.** Het bedrag van de toelage wordt vastgelegd op maximum vijfenvijftig duizend frank per gezin, inclusief B.T.W.

De opgelegde termijn tussen twee aanvragen om toelagen is vijf jaar, te rekenen van de datum van oplevering van de werken.

De nieuwe toelage wordt verleend voor een andere investering dan de eerste.

**Art. 6.** Als de aanvrager huurder is, verklaart de verhuurder vóór de uitvoering van de onroerende werken :

1. met de werken in te stemmen overeenkomstig bijlage I;

2. gedurende dertig maanden, te rekenen van de eerste dag van de maand na de oplevering van de werken, af te zien van elke huurverhoging, die nochtans gewettigd kan worden door de aangebrachte verbetering, krachtens de met de aanvrager gesloten overeenkomst of bij het sluiten van een overeenkomst met een andere huurder.

**Art. 7. § 1.** De toelage kan verleend worden door bemiddeling van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Een dossier, dat onder meer het behoorlijk ingevulde formulier van bijlage II, luik A, bevat, wordt overgemaakt aan het bestuur, waar het behandeld wordt. Het bestuur deelt de principiële beslissing mee aan de begunstigde binnen eenentwintig werkdagen na ontvangst van het volledige dossier, richt de aanvraag aan het energieloket aan de hand van het formulier van bijlage II, luik B, en stelt het OCMW in kennis van het gevolg dat aan de aanvraag is gegeven.

§ 2. De aanvrager voegt de volgende stukken bij zijn aanvraag :

1. een afschrift van het laatste aanslagbiljet betreffende de personenbelasting van elk gezinslid;

2. elk document betreffende de inkomens van het gezin voor zover de financiële of de familiale toestand van de personen niet meer overeenstemt met de toestand die opgegeven is in de belastingaangifte waarop bovenbedoeld aanslagbiljet betrekking heeft;

3. een door de gemeente opgemaakt formulier betreffende de gezinssamenstelling of een door het O.C.M.W. goedgekeurde verklaring op erewoord van de aanvrager waarin de gezinssamenstelling is opgegeven.

**Art. 8.** Vooraleer de toelage wordt verleend, brengt het energieloket advies uit over de werken die uitgevoerd moeten worden ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik.

Het bestuur maakt de door de aanvrager getekende bestelbon over aan het bedrijf.

De factuur wordt op naam van de aanvrager opgemaakt.

Als de prijs van de uit te voeren werken hoger is dan het maximumbedrag van de toelage, is het supplement voor rekening van de aanvrager of van elke andere natuurlijke of rechtspersoon.

**Art. 9.** De adviseur van het energieloket ziet toe op de vlotte uitvoering van de geplande maatregelen in aanwezigheid van de aanvrager en, zo nodig, van de verhuurder, en stuurt daarvan proces-verbaal aan het bestuur.

In voorkomend geval vereffent het bestuur het bedrag van de factuur ten belope van het maximumbedrag bedoeld in artikel 5.

**Art. 10.** Het bestuur maakt jaarlijks het bestek op voor de leveringen en de uit te voeren werken. De bedrijven worden jaarlijks aangewezen, overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de overheidsopdrachten.

**Art. 11.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 april 1993 tot toekenning van toelagen aan gezinnen met een bescheiden inkomen met het oog op de bevordering van energiebesparingen wordt opgeheven.

**Art. 12.** De personen aan wie een toelage is verleend overeenkomstig het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 april 1993, moeten vanaf de oplevering van de uitgevoerde werken vijf jaar wachten vooraleer een nieuwe aanvraag in te dienen. De op grond van dit besluit verleende toelage moet dienen voor een andere investering dan de eerste.

**Art. 13.** Dit besluit treedt in werking op 1 april 1999.

Art. 14. De Minister tot wiens bevoegdheden Energie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

## Bijlage I

## A. Algemene bepalingen

Het bestek, dat jaarlijks bijgehouden wordt, bevat de normen waaraan de materialen en het materieel moeten voldoen.

Onder andere :

1) de isolatie van de ondoorschijnende of glazen wanden moet een maximale thermische transmissie-coëfficiënt (k) hebben van ... (overeenkomstig de thermische reglementering goedgekeurd door de Waalse Regering op 15/02/96, B.S. 30/04/96) :

Wanden van de warmteverliesoppervlakte van het gebouw	Thermische transmissie-coëfficiënt (k) [W/m <sup>2</sup> K]
Vensters en andere doorschijnende wanden, deuren,...	3,5
Muren en ondoorschijnende wanden tussen de verwarmde ruimte en	
a) de buitenlucht of een onverwarmd en niet-vorstvrij lokaal	0,6
b) een vorstvrij lokaal	0,9
c) de bodem	0,9
Dak of zoldering die de verwarmde ruimte van een onverwarmd lokaal scheidt	0,4
Benedenvloer tussen de verwarmde ruimte en	
a) de buitenlucht of een onverwarmd en niet-vorstvrij lokaal	0,6
b) een vorstvrij lokaal	0,9
c) de bodem	1,2
Scheidingswand tussen twee verwarmde ruimtes of tussen twee appartementen	1

2) als isolatiemateriaal wordt beschouwd : het materiaal waarvan het thermische geleidingsvermogen kleiner is dan of gelijk is aan 0,065W/mK, overeenkomstig de Belgische NBN-normen van reeks B62 en/of de specifieke Belgische normen of technische erkenningen;

3) als een vlak dak volgens het principe van de omgekeerde dakbedekking wordt geïsoleerd, moet het isolatiesysteem erkend zijn door de Belgische Vereniging voor de Technische Erkenning in de Bouw;

4) de buitentimmerwerken moeten uitgevoerd worden volgens de voorschriften van het bestek voor bouwwerken – technische clausules : aflevering 20 : buitentimmerwerken, en de « STS » (metalen timmerwerken; glazenwerk; buitentimmerwerken (drie bestekken); deuren);

5) de reglementen van de vennootschappen die gasenergie verdelen en de voorschriften van de Koninklijke Vereniging der Belgische Gasvaklieden moeten in acht genomen worden. De binnengasinstallaties moeten voldoen aan de norm NBN D 51-003 + addenda, betreffende de « Installaties op stookgas dat lichter is dan lucht en langs een leiding wordt aangevoerd », de eventuele bijvoegsels, alsmede aan de normen betreffende de materialen;

6) in geval van vervanging van warmteproductietoestellen moet de uitrusting voldoen aan één van de volgende normen :

- label « CE », bedoeld in het koninklijk besluit van 18 maart 1997 betreffende de rendementseisen voor nieuwe olie- en gasgestookte centrale-verwarmingsketels;
- label « HAUT RENDEMENT », bepaald door de Koninklijke Vereniging der Belgische Gasvaklieden;
- label « OPTIMAZ », bepaald door TECHNICOL voor stookolie-toestellen;
- gelijkvormigheidsmerk « BENOR » voor kolengeneratoren;
- gelijkvormigheidsmerk « CEBEC » voor elektrische toestellen.

In geval van toeëigening van de stroom- en/of gasinstallatie, moet de erkende aannemer een gelijkvormigheidsattest voorleggen dat aan de wetsbepalingen voldoet, behalve in geval van vervanging van de verwarmings- of de warmwatertoestellen;

7) het algemeen reglement voor elektrische installaties (AGEI) moet in acht genomen worden;

8) doorboringen en afvoer van verbrande gassen.

Voor de gevlekachels (geforceerde trek) moet nauwgezet rekening worden gehouden met alle nuttige aanwijzingen van de radiatorconstructeur (om een goede werking te verzekeren).

Voor apparaten die op een schoorsteen aangesloten zijn, moet rekening worden gehouden met de klassieke voorschriften inzake luchtafvoer en -toevoer in lokalen. Daarbij worden de rookkanalen als bestaande beschouwd door de ondernemer, die zal toezien op de boekhouding en de trek ervan.

Het bestek bevat een volledige lijst van de werken die als de voornaamste worden beschouwd. De toegelaten werken worden hierna vermeld.

Bovendien worden beperkingen opgelegd voor werken die uitgevoerd worden in sociale woningen, openbare woningen, chalets en karavanen gelegen in campings en weekendverblijfparken.

**B. Toegelaten werken****B.1. Werken aan de gebouwmantel****B.1.1) Schrijnwerkerij :****a) Vensters**

\* Vervanging van de ramen door houten, pvc- of alu-ramen met volledige thermische afsluiting en dubbele beglazing;

\* Vervanging van beglazingen (gebroken, enkele door dubbele);

\* Herstel van de openslaande vleugel;

\* Venster voor hellend dak;

**b) Buitendeuren : vervanging of herstel**

**c) Binnendeuren in een al dan niet verwarmd lokaal : vervanging of herstel**

**B.1.2) Isolatie**

Isolatie van de

\* dakverdieping

\* dakhellingen

\* vlakke daken

\* muren

\* plafonds

**B.2. Werken aan het verwarmingssysteem en aan het systeem voor de verwarming van het sanitaire water**

**B.2.1) Kachels (gedecentraliseerde apparatuur )****a) levering en plaatsing van**

— gevelgaskachels of kachels die op een schoorsteen aangesloten zijn

— standaardolioestellen of toestellen met een reservoir (< 25 liter)

— oliereservoir : plaatsing of hernieuwing

— kolenkachels

— houtkachels

**b) controle op en herstel van de stookolie-, gas-, kolen- of houtkachels**

**c) volledige omhulling van de schoorsteen**

**B.2.2) Centrale verwarming**

**a) vervanging van de ketel : levering, plaatsing en indienststelling van**

\* een CV-ketel voor wandmontage of een gasketel op een voetstuk

\* een olieketel voorzien van een nieuwe brander of hergebruik van de bestaande brander

**b) vervanging van de brander**

**c) regeling van de centrale verwarming**

\* met een thermostaat voorzien van een programmeerbaar tijdregister

\* met (een) thermostatische klep(pen)

**d) isolatie van het circuit voor de voorziening van warmwater en brandstof**

**e) controle op en herstel van de**

\* gas- of olieketels

\* met of zonder brander

\* met of zonder warmwatervoorziening

**f) volledige omhulling van de schoorsteen**

**g) toevoeging van één of meer radiators in het circuit van de centrale verwarming**

**B.2.3) Sanitair warm water**

**a) gasboiler met luchtgaten (geforceerde trek) of op een schoorsteen aangesloten**

**b) elektrische accumulatieboiler waarvan het reservoir op de bodem of op drievoeten geplaatst is, of aan het geraamte bevestigd is (niet toegelaten in karavanen)**

**c) elektrisch warmwatertoestel (debit van 5 of 10 liter/minuut)**

**d) controle op en herstel van de gasboiler of van de elektrische boiler**

**e) isolatie van de leidingen voor sanitair warm water**

**B.2.4) Andere**

**a) vervanging van directe elektrische convectoren door elektrische accumulatoren**

**b) meting van de elektrische energie : tweevoudige meter, drievooudige meter, uitsluitende nachtmeter of betaalmeter**

+ bijhorende kosten (om de installatie conform te maken)

**B.3. Alle werken die nuttig worden geacht door de adviseur van het energieloket naar gelang van de bijzondere gevallen, voor zover het gaat om een onderdeel van de hierboven bedoelde voormaamste werken.**

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik

Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

## Bijlage II

## OPERATIE-MEBAR

LUIK A : DOCUMENT DAT HET O.C.M.W. AAN HET BESTUUR MOET OVERMAKEN

## BEGUNSTIGD GEZIN

## 1. PERSONALIA VAN DE AANVRAGER

Naam :

Voornaam :

Adres :

Geboortedatum :

Telefoonnummer :

## 2. SAMENSTELLING VAN HET GEZIN

Onder gezin wordt verstaan hetzij een alleenstaande, hetzij een geheel van al dan niet verwante personen die dezelfde woning bewonen en samen instaan voor het beheer van hun budget of hun voedingsmiddelen.

Bij dit document gaat een formulier van de gemeente of een door het OCMW goedgekeurde verklaring op erewoord (artikel 1 en artikel 7, § 2).

## 3. HOEDANIGHEID VAN DE BEGUNSTIGDE

Is de aanvrager EIGENAAR of HUURDER van zijn woning ?

.....

Als de aanvrager huurder is, gelieve de personalia van de eigenaar te vermelden :

- naam :

- voornaam :

- adres :

- telefoonnummer :

« Opmerkingen » :

— Als de begunstigde een sociale woning bewoont, zijn alleen de in punt B.2.1) van bijlage I (Kachels) bedoelde werken toegelaten. Deze werken kunnen slechts worden uitgevoerd als de woning niet uitgerust is met een verwarmingssysteem.

— Als de huurder een karavaan of een chalet bewoont in een camping of een weekendverblijfspark, zijn alleen de in punt B.2.1) van bijlage I (Kachels) bedoelde werken toegelaten.

— Als de begunstigde een openbare woning bewoont, zijn alleen de in punt B.2.1) van bijlage I (Kachels) bedoelde werken toegelaten.

— De toelage kan niet worden verleend voor de uitvoering van de werken bedoeld in de punten B.1, B.2.2), B.2.3) en B.2.4) van bijlage I, waarvoor de begunstigde binnen vijf jaar één van de volgende premies heeft ontvangen of aangevraagd : een bouwpremie, een premie voor de sanering van verbeterbare woningen ten gunste van de eigenaars en huurders, een premie voor de wederopbouw van ongezonde woningen en voor de ombouw in woningen van gebouwen die niet voor bewoning bestemd zijn ».

## MIDDELEN

Elke persoon die een inkomen geniet, moet een formulier invullen waarin de volgende gegevens voorkomen.

Overeenkomstig artikel 1, 4°, van het besluit wordt bij de berekening van de hulpmiddelen geen rekening gehouden met de kinderbijslag, de ten gunste van kinderen gestorte alimentatie, de bijkomende inkomens die belastingvrij zijn in het kader van de toeënkennung van het bestaansminimum bedoeld in artikel 5, § 2, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum, de inkomen bovenop het bestaansminimum, ontvangen overeenkomstig de artikelen 60, § 7, of 61 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en, in het geval van gehandicapte personen, met het bedrag van de integratietegemoetkoming of de tegemoetkoming voor bejaardenhulp, overeenkomstig de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten;

	Dhr./Mevr. ...	Dhr./Mevr. ...	Dhr./Mevr. ...
Aard van de inkomen	Bedrag BEF/MAAND	Bedrag BEF/MAAND	Bedrag BEF/MAAND
Loon			
Werkloosheidssuitkeringen			
Bestaansminimum			
Vergoedingen van ziekenfondsen			
Tegemoetkomingen aan gehandicapten			
Gewaarborgd inkomen			
Ouderdomspensioen			
Overlevingspensioen			
Alimentatie			
Andere			

Bij dit formulier MOET een afschrift van alle documenten betreffende de inkomen GEVOEGD WORDEN.

HET TOTAALBEDRAG VAN DE HULPMIDDELEN VAN HET GEZIN BEDRAAGT : ... BEF/MAAND.

O.C.M.W.

## PERSONALIA VAN DE MAATSCHAPPELIJK WERK(ST)ER

De aanvraag om toelage ingediend door dhr./Mevr. ... in het kader van de operatie MEBAR IS/IS NIET ONTVANKELIJK, overeenkomstig de artikelen 3 en 7 van het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik.

Datum .....

Handtekeningen :

Secretaris van het O.C.M.W.

Voorzit(s)ter van het O.C.M.W.

## BESCHERMING VAN HET PRIVE-LEVEN

De verwerking van deze gegevens wordt toevertrouwd aan de Directie Technologieën, Onderzoek en Energie, overeenkomstig de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levensfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Het bestand wordt beheerd door het Waalse Gewest.

De gegevens worden ingezameld in het kader van de verwerking van dossiers betreffende aanvragen om toelagen die verleend worden aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik, overeenkomstig het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik.

De aanvrager kan inzage nemen van de gegevens die hem persoonlijk betreffen en de eventuele rechtdeling ervan aanvragen bij de Afdeling Energie van het Directoraat-generaal Technologieën, Onderzoek en Energie, avenue Prince de Liège 7, te 5100 Jambes, tel. 081/32.15.41.

Bijkomende inlichtingen over geautomatiseerde verwerkingen zijn verkrijgbaar bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levensfeer ».

## DATUM EN HANDTEKENING VAN DE AANVRAGER

## LUIK B : VOORBEHOUDEN AAN HET BESTUUR

## VISUM VAN HET BESTUUR

1. DATUM VAN ONTVANGST VAN HET DOSSIER
2. DATUM VAN MEDEDELING AAN DE BEGUNSTIGDE
3. DATUM WAAROP DE AANVRAAG WORDT OVERGEMAAKT AAN HET ENERGIELOKET

Contactpersoon :

Handtekening :

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik.

Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION



F. 99 — 291 (99 — 132)

[C — 99/27054 ]

**7 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le cadre du personnel définitif  
de l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle  
et de l'Emploi (FOREM). — Errata**

Dans la version française de l'arrêté susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 19 janvier 1999, à la page 1458, il y a lieu de lire, après les termes « Direction générale des Ressources » :

« Directeur général .....	.....	1
Division des Services généraux »		

## ÜBERSETZUNG

D. 99 — 291 (99 — 132)

[C — 99/27054 ]

**7. JANUAR 1999. — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Stellenplans des endgültig ernannten Personals des « Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi - FOREM » (Gemeinschaftliches und regionales Amt für Berufsausbildung und Arbeitsbeschaffung) — Errata**

In der französischen Fassung des oben erwähnten Erlasses, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. Januar 1999, auf Seite 1458, veröffentlicht worden ist, ist nach den Wörtern « Direction générale des Ressources » das Folgende zu lesen:

« Directeur général .....	.....	1
Division des Services généraux »		

## VERTALING

N. 99 — 291 (99 — 132)

[C — 99/27054 ]

**7 JANUARI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de definitieve personeelsformatie van de « Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi - FOREM » (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling). — Errata**

In de Franse versie van bovenvermeld besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1999, op blz. 1458, dient het volgende te worden gelezen onder het opschrift « Direction générale des Ressources » :

« Directeur général .....	.....	1
Division des Services généraux »		

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 99 — 292 (98 — 2628)

[98/33105]

**2. JULI 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen  
zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
unterzeichnet in Eupen am 12. April 1995 — Erratum**

Nachfolgendes Abkommen wird dem Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, unterzeichnet in Eupen am 12. April 1995, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 2. Oktober 1998, Seite 32518, beigelegt.

**Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch Frau Laurette Onkelinx, Minister-Präsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst, der Kindheit und der Gesundheitsförderung, und

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Joseph Maraite, Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

Aufgrund der Artikel 127, 128 und 130 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980, insbesondere Artikel 92bis § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988 und das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 55 § 3 und Artikel 55bis, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

In der Erwägung, daß die freundschaftlichen Bande zwischen den beiden Gemeinschaften in einem förmlichen Zusammenarbeitsabkommen, das die offiziellen Beziehungen zwischen den Institutionen beider Parteien regelt, ihren Ausdruck finden müssen;

In der Erwägung, daß ein solches Abkommen zur Intensivierung der Beziehungen im gegenseitigen Respekt beiträgt und der Bevölkerung sowie den Institutionen der beiden Gemeinschaften nützlich ist;

In der Erwägung, daß ein Zusammenarbeitsabkommen vom 21. Juni 1984 zwischen den beiden Gemeinschaften besteht und daß es unerlässlich ist, dieses durch einen neuen Text zu ersetzen, der den letzten institutionellen Reformen Rechnung trägt;

Bestrebt, ihre Beziehungen im Respekt der föderalen Loyalität harmonisch zu regeln,  
haben folgendes vereinbart:

**KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1** - Das vorliegende Abkommen betrifft alle Angelegenheiten, die den jeweiligen Befugnissen der beiden Gemeinschaften gemein sind.

**Art. 2** - Die Regierungen der beiden Gemeinschaften verpflichten sich, die Zusammenarbeit in all ihren Formen zu fördern, unter anderem durch ihre Verwaltungsdienste und Einrichtungen öffentlichen Interesses.

Sie begünstigen die Kontakte und die gemeinsamen Initiativen zwischen privaten und öffentlichen Einrichtungen der beiden Gemeinschaften.

**Art. 3** - Über ihre Verwaltungen organisieren die Regierungen einen Informations- und Dokumentationsaustausch auf Anfrage einer Vertragspartei.

**Art. 4** - Im Rahmen ihrer Möglichkeiten leisten die Verwaltungen gegenseitige Hilfestellung auf Anfrage einer Vertragspartei.

Leitende Beamte oder spezialisierte Bedienstete und Sachverständige einer Vertragspartei können durch die andere Vertragspartei eingeladen und konsultiert werden.

**Art. 5** - Unter Berücksichtigung der Entscheidungen bezüglich Planung und Reservierung der empfangenden Vertragspartei hat jede Gemeinschaft Zugang zu den Einrichtungen und Aktivitäten der anderen Vertragspartei.

**Art. 6** - Die beiden Gemeinschaften begünstigen die Kontakte und den Austausch zwischen den Konsultativorgangen beider Vertragsparteien.

**Art. 7** - Die beiden Gemeinschaften begünstigen die gegenseitigen Kenntnisse ihrer Sprache und ihrer Kultur.

**Art. 8** - Jede Gemeinschaft kann den Schülern, Studenten, Lehrpersonen und Forschern der anderen Gemeinschaft Stipendien und Praktika anbieten.

**KAPITEL II — Besondere Abkommen**

**Art. 9** - Zwischen den befugten Instanzen beider Vertragsparteien werden sektorelle Abkommen geschlossen, um die Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Angelegenheiten zu regeln:

— Unterrichtswesen;

— Jugendhilfe;

- Kindheit;
- Gesundheitsförderung;
- Kultur, audiovisuelle Medien und Sport;
- Verwaltung des Zentrums "Worriken".

**KAPITEL III — *Der Ausschuß für Zusammenarbeit und die Koordinierung der Durchführung***

**Art. 10** - Außer den Befugnissen, die ihm durch Artikel 55 § 3 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft erteilt werden, wacht der durch Artikel 55 § 3 des vorerwähnten Gesetzes geschaffene Ausschuß für Zusammenarbeit über die Durchführung des vorliegenden Abkommens und koordiniert die Aktivitäten. Der Ausschuß erstattet den betroffenen Ministern beider Regierungen regelmäßigen Bericht.

Der Ausschuß für Zusammenarbeit versammelt sich wenigstens zweimal im Jahr, abwechselnd in der einen oder der anderen Gemeinschaft. Der Ausschuß erstellt seine Geschäftsordnung, die den Präsidenten der Regierungen zur Billigung vorgelegt wird.

**Art. 11** - Jede Regierung bestimmt unter ihren Vertretern beim Ausschuß für Zusammenarbeit einen Delegierten, der mit der ständigen Koordinierung der Aktivitäten beauftragt wird.

**Art. 12** - Die Minister-Präsidenten der beiden Regierungen versammeln sich wenigstens einmal im Jahr. Sie beschließen über den Jahresbericht des Ausschusses für Zusammenarbeit und das Zusammenarbeitsprogramm für das folgende Jahr und legen sie ihrer jeweiligen Regierung zur Billigung vor.

**Art. 13** - Die Regierungen erstatten jedes Jahr ihrem jeweiligen Rat Bericht über den Stand der Zusammenarbeit.

**KAPITEL IV — *Finanzielle Bestimmungen***

**Art. 14** - Die Teilnahme an Veranstaltungen und Begegnungen, die von einer Gemeinschaft organisiert werden, kann von einem Eintrittsgeld abhängig gemacht werden, dessen Betrag nicht höher liegen darf, als der von den Teilnehmern der veranstaltenden Gemeinschaft verlangte Betrag.

**Art. 15** - Jede Gemeinschaft wird in ihrem jährlichen Ausgabenhaushalt einen Kredit eintragen, der dazu bestimmt ist, zur Finanzierung der in vorliegendem Abkommen vorgesehenen Aktivitäten beizutragen.

**KAPITEL V — *Schlußbestimmungen***

**Art. 16** - Das Abkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 21. Juni 1984 ist aufgehoben.

**Art. 17** - Vorliegendes Abkommen wird in zwei Originalfassungen geschlossen, eine französisch, die andere deutsch.

**Art. 18** - Das vorliegende Abkommen tritt nach der Billigung durch beide Gemeinschaftsräte in Kraft, am Tage der Veröffentlichung des letzten der beiden Billigungsdekrete im *Belgischen Staatsblatt*.

Eupen, den 12. April 1995

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft:

Frau L. ONKELINX  
Minister-Präsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft,  
beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst, der Kindheit und der Gesundheitsförderung

M. LEBRUN  
Minister für das Hochschulwesen, die wissenschaftliche Forschung und die internationalen Beziehungen

Ph. MAHOUX  
Minister für Erziehung und audiovisuelle Angelegenheiten

E. TOMAS  
Minister für den Haushalt, die Kultur und den Sport

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

J. MARAITE  
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften

B. GENTGES  
Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend, und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ  
Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 292 (98 — 2628)

[98/33105]

**2 JUILLET 1998.** — Décret portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française et la Communauté germanophone, signé à Eupen le 12 avril 1995. — Erratum

Le suivant accord sera annexé au décret portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française et la Communauté germanophone, signé à Eupen le 12 avril 1995, publié au *Moniteur belge* du 2 octobre 1998 page 32518.

**Accord de Coopération entre la Communauté française et la Communauté germanophone**

La Communauté française, représentée par Mme Laurette Onkelinx, Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de la Fonction publique, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé et

La Communauté germanophone, représentée par M. Joseph Maraite, Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, de la Santé, de la Famille et des Séniors, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites

Vu les articles 127, 128 et 130 de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 92bis, § 1er, modifié par la loi du 8 août 1988 et la loi du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55, § 3 et l'article 55bis inséré par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant que les relations amicales entre les deux Communautés doivent trouver une expression dans un accord formel de coopération qui règle les rapports officiels entre les institutions de deux parties;

Considérant qu'un tel accord contribue à l'intensification des rapports dans le respect mutuel et profite à la population et aux institutions des deux Communautés;

Considérant qu'il existe un accord de coopération entre les deux Communautés datant du 21 juin 1984 et qu'il s'impose de le remplacer par un texte nouveau, qui tient compte des dernières réformes institutionnelles;

Soucieux de régler harmonieusement leurs rapports dans le respect de la loyauté fédérale,

Ont conclu ce qui suit :

**CHAPITRE Ier. — Dispositions générales**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent accord porte sur toutes les matières qui relèvent communément des compétences respectives des deux Communautés.

**Art. 2.** Les Gouvernements des deux Communautés s'engagent à encourager la coopération sous toutes ses formes, entre autre par le biais de leurs services administratifs et organismes d'intérêt public.

Ils favorisent les contacts et les initiatives communes entre institutions privées et publiques des deux Communautés.

**Art. 3.** Par l'intermédiaire de leurs administrations, les Gouvernements organisent un échange d'informations et de documentation sur demande d'une partie.

**Art. 4.** Dans les limites de leurs possibilités, les administrateurs se prêtent assistance mutuelle, sur demande d'une partie.

Des fonctionnaires dirigeants ou agents spécialisés et des experts d'une partie peuvent être invités et consultés par l'autre partie.

**Art. 5.** Chaque Communauté aura accès aux institutions et activités de l'autre partie dans le respect des décisions de planning et de réservation de la Communauté d'accueil.

**Art. 6.** Les deux Communautés favorisent les contacts et les échanges entre les organes consultatifs des deux parties.

**Art. 7.** Les deux Communautés favorisent la connaissance réciproque de leur culture et de leur langue.

**Art. 8.** Chaque Communauté peut proposer aux élèves, étudiants, enseignants et chercheurs de l'autre Communauté des bourses d'études et des stages.

**CHAPITRE II. — Accords particuliers**

**Art. 9.** Des accords seront conclus entre les instances compétentes des deux parties pour régler la coopération notamment dans les matières suivantes :

- enseignement,
- aide à la jeunesse,

- enfance,
- promotion de la santé,
- culture, audiovisuel et sports,
- gestion du centre "Worriken".

**CHAPITRE III. — *Commission de coopération et coordination de l'application***

**Art. 10.** Outre les compétences qui lui sont attribuées par l'article 55, § 3 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, la commission de coopération créée par l'article 55, § 3 de la loi précitée veille à l'application du présent accord et coordonne les activités. La commission fait régulièrement rapport aux ministres concernés des deux Gouvernements.

**Art. 11.** Chaque Gouvernement désigne parmi ses représentants à la commission de coopération un délégué, qui est chargé de la coordination permanente des activités.

**Art. 12.** Les Ministres-Présidents des deux Gouvernements se réunissent une fois par an au moins. Ils arrêtent le rapport annuel de la Commission de coopération et le programme de coopération de l'année suivante et les soumettent pour approbation à leur Gouvernement respectif.

**Art. 13.** Chaque année, les Gouvernements font à leur Conseil respectif rapport de l'état de la coopération.

**CHAPITRE IV. — *Dispositions pécuniaires***

**Art. 14.** La participation aux manifestations et rencontres organisées par une Communauté peut être subordonnée au paiement d'un droit d'accès dont le montant ne peut être supérieur à celui demandé aux participants de la Communauté organisatrice.

**Art. 15.** Chaque Communauté inscrira à son budget annuel des dépenses un crédit destiné à contribuer au financement des activités prévues au présent accord.

**CHAPITRE V. — *Dispositions finales***

**Art. 16.** La convention entre la Communauté française et la Communauté germanophone du 21 juin 1984 est abrogée.

**Art. 17.** Le présent accord est conclu en deux versions originales, l'une française, l'autre allemande.

**Art. 18.** Le présent accord entre en vigueur après l'approbation par les deux Conseils de Communauté au jour de la publication du dernier des deux décrets d'approbation au *Moniteur belge*.

Eupen, le 12 avril 1995.

Mme L. ONKELINX,

Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,  
chargée de la Fonction publique, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé

M. LEBRUN,

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique,  
de l'Aide à la Jeunesse et des Relations internationales

Ph. MAHOUX,

Ministre de l'Education et de l'Audiovisuel

E. TOMAS,

Ministre du Budget, de la Culture et des Sports

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, de la Santé,  
de la Famille et des Séniors, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement, de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,  
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 292 (98 — 2628)

[98/33105]

**2 JULI 1998. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, getekend te Eupen op 12 april 1995. — Erratum**

Volgend akkoord wordt bijgevoegd bij het decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, getekend te Eupen op 12 april 1995, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* op 2 oktober 1998, bladzijde 32518.

**Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap**

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door Mevr. Laurette Onkelinx, Minister-Voorzitster van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met de Ambtenarenzaken, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie, en

de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Joseph Maraite, Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, Internationale Betrekkingen en van Monumenten en Landschappen,

Gelet op de artikelen 127, 128 en 130 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis, § 1, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en de wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 55, § 3 en 55bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990;

Overwegende dat het aangewezen is de vriendschappelijke relaties tussen beide gemeenschappen in een formeel samenwerkingsakkoord uit te drukken dat de officiële betrekkingen tussen de instellingen van beide partijen regelt;

Overwegende dat zo'n akkoord in het kader van een wederzijds respect tot de bestendiging van de betrekkingen bijdraagt en voordelig is voor de bevolking en de instellingen van beide gemeenschappen;

Overwegende dat een samenwerkingsakkoord reeds op 21 juni 1984 gesloten werd tussen beide gemeenschappen en dat het door een nieuwe tekst moet worden vervangen dat rekening houdt met de jongste institutionele hervormingen;

Bedacht op een harmonieuze regeling van hun betrekkingen met inachtneming van de federale loyaaliteit; zijn als volgt overeengekomen :

**HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen***

**Artikel 1.** Dit akkoord betreft alle aangelegenheden die gewoonlijk tot de respectievelijke bevoegdheden van beide gemeenschappen behoren.

**Art. 2.** De Regeringen van beide gemeenschappen verplichten er zich toe de samenwerking in al haar aspecten te bemoedigen, onder andere via hun administratieve diensten en organismen van openbaar nut.

Zij bevorderen de contacten en de gemeenschappelijke initiatieven tussen privé- en openbare instellingen van beide gemeenschappen.

**Art. 3.** Op verzoek van één der partijen organiseren de Regeringen een uitwisseling van inlichtingen en documentatie door bemiddeling van hun administraties.

**Art. 4.** Op verzoek van één der partijen zullen de administraties elkaar bijstand verlenen binnen hun mogelijkheden.

Leidende of gespecialiseerde ambtenaren en deskundigen van één der partijen kunnen door de andere partij uitgenodigd of om advies gevraagd worden.

**Art. 5.** Elke gemeenschap heeft toegang tot de instellingen en activiteiten van de andere partij met inachtneming van de beslissingen inzake planing en boeking door de opvangende Gemeenschap.

**Art. 6.** Beide gemeenschappen bevorderen de contacten en de uitwisselingen tussen de adviesorganen van beide partijen.

**Art. 7.** Beide gemeenschappen bevorderen de wederzijdse kennis van hun cultuur en van hun taal.

**Art. 8.** Elke gemeenschap kan de leerlingen, studenten, leerkrachten en vaders van de andere gemeenschap studiebeurzen en stagemogelijkheden aanbieden.

**HOOFDSTUK II. — *Bijzondere akkoorden***

**Art. 9.** Sectoriële akkoorden zullen tussen de bevoegde instanties van beide partijen gesloten worden om de samenwerking o.a. voor volgende aangelegenheden te regelen :

- onderwijs,
- hulp aan de jeugd,

- kinderwelzijn,
- gezondheidspromotie,
- cultuur, audiovisuele media en sport,
- beheer van het centrum "Worriken".

**HOOFDSTUK III. — *Commissie voor samenwerking en coördinatie bij de toepassing***

**Art. 10.** Naast de bevoegdheden die haar bij artikel 55, § 3 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, zorgt de bij artikel 55, § 3 van de voorgenomen wet opgerichte Commissie voor samenwerking voor de toepassing van dit akkoord en coördineert de activiteiten. De Commissie laat ook regelmatig een verslag aan de betrokken ministers van beide Regeringen toekomen.

De Commissie voor samenwerking komt ten minste twee keer per jaar bijeen, afwisselend in de ene en in de andere gemeenschap. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op, dat de presidenten van de Regeringen ter goedkeuring voorgelegd wordt.

**Art. 11.** Onder haar vertegenwoordigers bij de Commissie voor samenwerking wijst elke Regering een afgevaardigde aan die met de voortdurende coördinatie van de activiteiten belast is.

**Art. 12.** De Minister-Presidenten van beide Regeringen ontmoeten elkaar ten minste één keer per jaar. Zij stellen het jaarverslag van de Commissie voor samenwerking op, bereiden het samenwerkingsprogramma m.b.t. het volgende jaar voor en onderwerpen deze aan de goedkeuring van hun Regering.

**Art. 13.** Elk jaar brengen de Regeringen verslag uit aan hun Raad over de samenwerking.

**HOOFDSTUK IV. — *Financiële bepalingen***

**Art. 14.** De deelname aan manifestaties en ontmoetingen die door één gemeenschap georganiseerd worden, kan onderworpen zijn aan de betaling van een toegangsrecht waarvan het bedrag niet hoger mag zijn dan hetgeen gevraagd aan de deelnemers van de organiserende gemeenschap.

**Art. 15.** Elke gemeenschap schrijft in haar jaarlijkse uitgavenbegroting een begrotingskrediet in voor de financiering van de bij dit akkoord bedoelde activiteiten.

**HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen***

**Art. 16.** De overeenkomst gesloten op 21 juni 1984 tussen de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap is opgeheven.

**Art. 17.** Dit akkoord wordt opgemaakt in twee originelen, één in het Frans, één in het Duits.

**Art. 18.** Dit akkoord treedt in werking, na goedkeuring door beide Gemeenschapsraden, op de dag waar het laatste van de twee decreten van goedkeuring in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt is.

Eupen, 12 april 1995.

Mevr. L. ONKELINX,  
Minister-Voorzitster van de Regering van de Franse Gemeenschap,  
belast met de Ambtenarenzaken, het Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie

M. LEBRUN,  
Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Hulpverlening aan de Jeugd en Internationale Betrekkingen

Ph. MAHOUX,  
Minister van Onderwijs en Audiovisuele Media

E. TOMAS,  
Minister van Begroting, Cultuur en Sport

J. MARAITE,  
Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Financiën, Gezondheid, Gezin en Bejaarden,  
Sport, Toerisme, Internationale Betrekkingen en van Monumenten en Landschappen

B. GENTGES,  
Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K.-H. LAMBERTZ,  
Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing

**REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST****COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 99 — 293

[C — 99/31026]

**14 JANVIER 1999. — Décret abrogeant et remplaçant le décret du 16 décembre 1994 fixant la procédure d'enquête (1)**

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté et Nous, Collège, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret abroge et remplace le décret du 16 décembre 1994 fixant la procédure d'enquête.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. L'Assemblée de la Commission communautaire française, dans le cadre de la mission qu'elle définit, exerce le droit d'enquête par elle-même ou par une commission formée en son sein, pour toute affaire ayant un rapport avec les matières dont l'exercice lui est transféré en application de l'article 138 de la Constitution.

§ 2. Les enquêtes menées par l'Assemblée ne se substituent pas à celles du pouvoir judiciaire, avec lesquelles elles peuvent entrer en concours, sans toutefois en entraver le déroulement.

§ 3. La Commission est constituée et délibère conformément aux règles établies par l'Assemblée.

Lorsque l'exercice du droit d'enquête est confié à une commission, tout membre de l'Assemblée a le droit d'assister à l'enquête de la commission, à moins que l'Assemblée ou la commission ne décide le contraire.

**Art. 3.** Les réunions de l'Assemblée ou de la commission exerçant le droit d'enquête sont publiques. L'Assemblée ou la commission peut, à tout moment décider du huis clos.

Toute personne qui, à un titre quelconque, assiste ou participe aux réunions non publiques de l'Assemblée ou de la commission est tenue de respecter le secret des travaux. Toute violation de ce secret professionnel sera punie conformément aux dispositions de l'article 458 du Code pénal. Si la violation du secret professionnel émane d'un membre de l'Assemblée, il sera, en outre, sanctionné conformément au règlement de l'Assemblée.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. L'Assemblée ou la commission, ainsi que leur président pour autant que ceux-ci y soient habilités, peuvent prendre toutes les mesures d'instruction prévues par le Code d'instruction criminelle.

Les membres de l'Assemblée ou de la commission sont tenus aux mêmes obligations que les juges d'instruction.

§ 2. Pour l'accomplissement de devoirs d'instruction qui devront être déterminés préalablement, l'Assemblée ou la commission peut adresser une requête au premier président de la Cour d'appel, qui désigne un ou plusieurs conseillers à la Cour d'appel ou un ou plusieurs juges du tribunal de première instance du ressort dans lequel les devoirs d'instruction doivent être accomplis. S'il s'agit du ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, ce(s) conseiller(s) ou ce(s) juge(s) doit(vent) être du rôle linguistique français.

Pour l'accomplissement de ces devoirs d'instruction, le magistrat désigné est placé sous la direction du président de la commission. Il établit un rapport écrit consignant les résultats de son instruction.

Lorsque cela s'avère nécessaire, le magistrat désigné peut agir en dehors de son ressort et étendre son instruction à l'ensemble du Royaume.

§ 3. Lorsque les mesures d'instruction comportent une limitation de la liberté d'aller ou de venir, une saisie de biens matériels, une perquisition ou l'écoute, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications et de télécommunications privées, l'intervention du magistrat désigné conformément au § 2 est obligatoire.

Les articles 35 à 39 et 90ter à 90nonies du Code d'instruction criminelle relatifs à la saisie de biens matériels et à l'écoute, à la prise de connaissance et à l'enregistrement de communications et de télécommunications privées sont applicables par le magistrat visé à l'alinéa précédent.

§ 4. Lorsque des renseignements doivent être demandés en matière criminelle, correctionnelle, policière et disciplinaire, l'Assemblée ou la commission adresse au procureur général près la Cour d'appel ou à l'auditeur général près la Cour militaire une demande écrite en vue de se faire délivrer une copie des devoirs d'instruction et des actes de procédure dont elle estime avoir besoin.

Si, par décision motivée ce magistrat estime ne pas pouvoir accéder à cette demande, l'Assemblée, la commission ou leur président peuvent introduire un recours auprès d'un collège constitué du premier président de la Cour de cassation, du président de la Cour d'arbitrage et du premier président du Conseil d'Etat.

Le collège siège à huis clos et règle la procédure. Il peut entendre, dans les délais les plus brefs, le président de la commission et le magistrat concerné. Il tranche le conflit de manière définitive et par décision motivée rendue en séance publique, en tenant compte des intérêts en présence et, en particulier, du respect des droits de la défense.

§ 5. Lorsque des renseignements doivent être demandés en matière administrative, l'Assemblée ou la commission adresse une demande écrite au membre du Collège compétent, qui y donne suite immédiatement.

**Art. 5.** Le président de l'Assemblée ou le président de la commission a la police de la séance. Il l'exerce dans les limites des pouvoirs attribués aux présidents des cours et tribunaux.

**Art. 6.** Les outrages et les violences envers les membres de l'Assemblée qui procèdent ou assistent à l'enquête sont punis conformément aux dispositions du chapitre II, titre V, livre II, du Code pénal concernant les outrages et violences envers les membres des chambres législatives.

**Art. 7.** Toute personne peut être appelée comme témoin. La convocation se fait par écrit et, au besoin, par citation.

Toute personne citée pour être entendue en témoignage sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation sous peine d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs. Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables.

**Art. 8.** Les témoins, les interprètes et les experts sont soumis devant l'Assemblée, la commission ou le magistrat commis, aux mêmes obligations que devant le juge d'instruction.

Avant d'être entendus, les témoins sont tenus de présenter l'invitation ou la convocation à témoigner, il en est fait mention dans le procès-verbal. Avant son audition, le témoin décline ses nom, prénoms, profession, lieu et date de naissance et domicile.

Les témoins et experts prêtent ensuite le serment de dire toute la vérité et rien que la vérité.

Les experts confirment leurs rapports verbaux ou écrits par le serment suivant : "Je jure avoir accompli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

Le procès-verbal des témoignages est signé soit immédiatement, soit au plus tard un mois à dater de l'audition par le président et par le témoin, après que lecture lui en ait été faite et qu'il ait déclaré persister en ses déclarations. Aucun interligne ne pourra être fait, les ratures et renvois seront approuvés et paraphés par le président et le témoin.

Si le témoin refuse de signer ses dépositions, il en sera fait mention au procès-verbal.

Sans préjudice de l'invocation du secret professionnel visé à l'article 458 du Code pénal, tout témoin qui, en faisant une déclaration conforme à la vérité, pourrait s'exposer à des poursuites pénales ou disciplinaires, peut refuser de témoigner. Le président de l'Assemblée ou de la commission l'en informe préalablement à l'audition.

**Art. 9.** Les témoins, les interprètes et les experts sont soumis devant l'Assemblée, la commission ou le magistrat commis, aux mêmes obligations que devant le juge d'instruction.

**Art. 10.** Le coupable de faux témoignage, l'interprète et l'expert coupables de fausses déclarations, le coupable de subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes, seront punis d'un emprisonnement de deux mois à trois ans et privés de l'exercice du droit de vote et d'éligibilité pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Lorsque le coupable de faux témoignage, l'interprète ou l'expert coupables de fausses déclarations aura reçu de l'argent, une récompense quelconque ou des promesses, il sera condamné en outre à une amende de cinquante francs à trois mille francs. La même peine sera appliquée aux suborneurs, sans préjudice des autres peines.

Le faux témoignage est consommé lorsque le témoin, ayant fait sa déposition, a déclaré y persister.

Si le témoin est appelé pour être entendu à nouveau, le faux témoignage n'est consommé que par la dernière déclaration du témoin qui persiste dans sa déclaration.

**Art. 11.** Les procès-verbaux constatant des indices ou des présomptions d'infractions seront transmis au procureur général près la Cour d'appel pour y être donné telle suite que de droit.

**Art. 12.** Les indemnités dues aux personnes dont le concours a été requis dans l'enquête sont réglées conformément au tarif des frais en matière civile.

**Art. 13.** En conformité avec son règlement, l'Assemblée met sans délai à la disposition de la commission les moyens indispensables à l'accomplissement de sa mission.

**Art. 14.** La commission consigne la relation de ses travaux dans un rapport public. Elle acte ses conclusions et formule, le cas échéant, ses observations quant aux responsabilités que l'enquête révèle, et ses propositions sur une modification de la législation.

Les pouvoirs de la commission cessent en cas de dissolution de l'Assemblée qui a ordonné l'enquête. Ils sont suspendus par la clôture de la session, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

**Art. 15.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 14 janvier 1999.

H. HASQUIN,

Président du Collège de la Commission communautaire française, chargé du Budget,  
des Relations avec la Communauté française et la Région wallonne, ainsi que des Relations internationales.

Ch. PICQUE,

Membre du Collège, chargé de l'Aide aux personnes.

D. GOSUIN,

Membre du Collège, chargé de la Culture, du Sport et du Tourisme,

E. ANDRE,

Membre du Collège, chargé de la Formation professionnelle et permanente des Classes moyennes.

E. TOMAS,

Membre du Collège, chargé de la Santé, de la Reconversion et du Recyclage professionnels, de l'Enseignement,  
de la Promotion sociale, du Transport scolaire et de la Fonction publique.

#### Note

(1) Session ordinaire 1998-1999

Documents de l'Assemblée. — Projet de décret : 67, n° 1. — Rapport : 67, n° 2.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 18 décembre 1998.

#### VERTALING

#### FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 293

[C — 98/31026]

#### 14 JANUARI 1999. — Decreet tot opheffing en vervanging van het decreet van 16 december 1994 tot vaststelling van de onderzoeksprocedure (1)

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en Wij, College, bekraftigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet heft het decreet van 16 december 1994 tot vaststelling van de onderzoeksprocedure op en vervangt het.

**Art. 2.** § 1. In het raam van de door haar bepaalde opdracht oefent de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie zelf of een in haar schoot gevormde commissie het onderzoeksrecht uit voor elke zaak die in verband staat met de aangelegenheden waarvoor de uitoefening haar werd overgedragen krachtens artikel 138 van de Grondwet.

§ 2. De onderzoeken die worden gevoerd door de Vergadering treden niet in de plaats van de rechterlijke macht waarmee zij kunnen samenlopen, zonder het verloop ervan evenwel te belemmeren.

§ 3. De Commissie wordt samengesteld en beraadslaagt overeenkomstig de regels die zijn vastgesteld door de Vergadering.

Wanneer de uitoefening van het onderzoeksrecht toevertrouwd wordt aan een commissie, heeft ieder lid van de Vergadering het recht om het onderzoek van de commissie bij te wonen, tenzij de Vergadering of de commissie anders beslist.

**Art. 3.** De vergaderingen van de Vergadering of van de commissie die het onderzoeksrecht uitoefent, zijn openbaar. De Vergadering of de commissie kan, op ieder ogenblik, beslissen om achter gesloten deuren te vergaderen.

Een ieder die in eender welke hoedanigheid de niet voor het publiek toegankelijke vergaderingen van de Vergadering of van de commissie bijwoont of eraan deelneemt, heeft zwijgplicht. Iedere schending van dit beroepsgeheim wordt bestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 458 van het Strafwetboek. Indien een lid van de Vergadering het beroepsgeheim schendt, zal hij daarenboven gestraft worden op basis van het reglement van de Vergadering.

**Art. 4.** § 1. De Vergadering of de commissie, alsook hun voorzitter voor zover deze hiertoe gemachtigd zijn, kunnen alle onderzoeksmaatregelen nemen die voorzien zijn in het Wetboek van Strafvordering.

De leden van de Vergadering of van de commissie hebben dezelfde verplichtingen als de onderzoeksrechters.

§ 2. Voor de volbrenging van de onderzoekstaken die voorafgaandelijk worden bepaald, kan de Vergadering of de commissie een verzoekschrift sturen naar de eerste voorzitter van het Hof van Beroep, die één of meerdere raadgevers bij het Hof van Beroep aanstelt of één of meerdere rechters bij de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied in hetwelk de onderzoeksplichten dienen te worden vervuld. Indien het gaat om het rechtsgebied van het Hof van Beroep van Brussel moeten deze raadgever(s) of rechter(s) tot de Franse taalrol behoren.

Voor de volbrenging van deze onderzoeksplachten staat de aangestelde magistraat onder de leiding van de voorzitter van de commissie. Hij stelt een schriftelijk verslag op met hierin de resultaten van zijn onderzoek.

Indien nodig kan de aangestelde magistraat optreden buiten zijn rechtsgebied en zijn onderzoek uitbreiden tot gans het Koninkrijk.

§ 3. Wanneer de onderzoeksmaatregelen een beperking inhouden van de bewegingsvrijheid alsook een inbeslagname van materiële goederen, een huiszoeking of verhoor, het kennismeten en aftappen van privé-gesprekken of berichten moet beroep worden gedaan op de volgens §2 aangestelde magistraat.

Artikelen 35 tot 39 en 90ter tot 90nonies van het Wetboek van Strafvordering aangaande de inbeslagname van materiële goederen en het afluisteren, het kennismeten en aftappen van privé-gesprekken of berichten zijn toepasbaar door de in vorig lid bedoelde magistraat.

§ 4. Wanneer criminale, correctionele, politieke en disciplinaire inlichtingen moeten worden gevraagd, richt de Vergadering of de commissie aan de procureur-generaal bij het Hof van Beroep of aan de Auditeur-generaal bij de Krijgsraad een schriftelijk verzoek voor de afgifte van een afschrift van de onderzoeksplachten en procedurehandelingen die zij meent nodig te hebben.

Als deze magistraat, in een met reden omklede beslissing, meent dat dit verzoek niet kan worden ingewilligd, kunnen de Vergadering, de commissie of hun voorzitter een beroep indienen bij het college van de eerste voorzitter bij het Hof van Cassatie, van de voorzitter bij het Arbitragehof en van de eerste voorzitter bij de Raad van State.

Het college zetelt achter gesloten deuren en regelt de procedure. Het kan de voorzitter van de commissie en de betrokken magistraat onverwijd horen. Het doet definitief uitspraak over het conflict aan de hand van een met redenen omklede beslissing uitgebracht in een openbare zitting, rekening houdend met de belangen en meer bepaald met in achtneming van de rechten van de verdediging.

§ 5. Wanneer administratieve inlichtingen moeten worden gevraagd, richt de Vergadering of de commissie een schriftelijk verzoek aan het lid van het bevoegd College die hieraan onmiddellijk gevolg geeft.

**Art. 5.** De voorzitter van de Vergadering of de voorzitter van de commissie is belast met de ordehandhaving van de zitting. Hij oefent dit uit binnen de perken van de bevoegdheden die zijn verleend aan de hoven en rechtbanken.

**Art. 6.** Smaad en geweld ten aanzien van de leden van de Vergadering die overgaan tot het onderzoek of hieraan deelnemen, worden gestraft overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II, titel V, boek II van het Strafwetboek betreffende smaad en geweld ten aanzien van de leden der wetgevende kamers.

**Art. 7.** Ieder persoon kan worden opgeroepen als getuige. De oproeping gebeurt schriftelijk en, indien nodig, bij dagvaarding.

Ieder persoon die wordt gedagvaard als getuige moet verschijnen en ingaan op de dagvaarding op straffe van een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en een geldboete van vijfhonderd tot tienduizend frank. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek zijn, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, van toepassing.

**Art. 8.** De getuigen, tolken en deskundigen hebben, voor de Vergadering, de commissie of de magistraat, dezelfde verplichtingen als voor de onderzoeksrechter.

Alvorens zij gehoord worden, moeten de getuigen de uitnodiging of oproepingsbrief tot getuigenis voorleggen ; hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal. Alvorens de hoorzitting begint, vermeldt de getuige zijn naam, voornamen, beroep, geboorteplaats en -datum en woonplaats.

De getuigen en deskundigen leggen vervolgens de eed af waarbij zij verklaren de waarheid te vertellen en niets anders dan de waarheid.

De deskundigen bevestigen hun geschreven of mondelijke verslagen met de volgende eed : « Ik zweer dat ik mijn taak in eer en geweten, juist en eerlijk heb vervuld ».

Het proces-verbaal van de getuigenissen wordt ofwel onmiddellijk, ofwel uiterlijk een maand na de hoorzitting ondertekend door de voorzitter en door de getuige, na lezing en verklaring van laatstgenoemde dat hij bij zijn verklaringen blijft. Er mag niet tussen de regels geschreven worden, de doorhalingen en verwijzingen worden goedgekeurd en geparafeerd door de voorzitter en de getuige.

Indien de getuige zijn verklaringen weigert te ondertekenen, wordt hiervan melding gemaakt in het proces-verbaal.

Onverminderd de inroeping van het beroepsgeheim bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek kan iedere getuige die door een waarheidsgertrouwe verklaring af te leggen, strafrechtelijk of disciplinair vervolgd riskeert te worden, weigeren om te getuigen. De voorzitter van de Vergadering of van de commissie brengt hem hiervan vóór de hoorzitting op de hoogte.

**Art. 9.** De getuigen, de tolken en deskundigen hebben, voor de Vergadering, de commissie of de magistraat, dezelfde verplichtingen als voor de onderzoeksrechter.

**Art. 10.** Wie zich schuldig maakt aan een valse getuigenis, de tolk of de deskundige die zich schuldig maakt aan valse verklaringen, wie zich schuldig maakt aan omkoperij van getuigen, deskundigen of tolken, wordt gestraft met een gevangenisstraf van twee maanden tot drie jaar en wordt ontzet uit het stemrecht en recht om verkozen te worden gedurende minstens vijf jaar en hoogstens tien jaar.

Wanneer diegene die zich schuldig maakt aan een valse getuigenis, de tolk of de deskundige die zich schuldig maakt aan valse verklaringen geld, een of andere beloning of beloften heeft gekregen, wordt die bovendien veroordeeld tot een geldboete van vijftig tot drieduizend frank. Dezelfde straf wordt toegepast jegens de omkopers, onverminderd de andere straffen.

De valse getuigenis is voltooid wanneer de getuige die zijn getuigenis heeft afgelegd, verklaard heeft hierin te volharden.

Indien de getuige opgeroepen wordt om opnieuw te worden verhoord, is de valse getuigenis pas voltooid bij de laatste verklaring van de getuige die in zijn verklaring volhardt.

**Art. 11.** De processen-verbaal met de aanwijzingen of vermoedens van inbreuken worden overhandigd aan de procureur-generaal bij het Hof van Beroep om er gevolg aan te geven welk het recht vereist.

**Art. 12.** De vergoedingen welke verschuldigd zijn aan personen die bij het onderzoek dienden mee te werken worden geregeld volgens het tarief der kosten in burgerlijke zaken.

**Art. 13.** De Vergadering stelt, overeenkomstig haar reglement, onverwijd de middelen ter beschikking van de commissie die nodig zijn om haar taak te kunnen volbrengen.

**Art. 14.** De commissie verslaat het relaas van haar werkzaamheden in een openbaar verslag. Zij neemt akte van haar conclusies en formuleert desgevallend haar bemerkingen over de verantwoordelijkheden die het onderzoek aan het licht brengt en haar voorstellen voor een wetswijziging.

De bevoegdheden van de commissie komen ten einde in geval van ontbinding van de Vergadering die het onderzoek bevolen heeft. Deze worden opgeschorst bij het afsluiten van de zittingsperiode, tenzij de Vergadering anders beslist.

**Art. 15.** Dit decreet treedt in werking de dag dat het gepubliceerd wordt.

Bekrachtigen dit decreet, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 14 januari 1999.

H. HASQUIN,

Minister, Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, belast met Begroting, Betrekkingen met de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, alsook met Internationale Betrekkingen.

Ch. PICQUE,

Minister, Lid van het College, belast met Bijstand aan Personen.

D. GOSUIN,

Minister, Lid van het College, belast met Cultuur, Sport en Toerisme.

E. ANDRE,

Minister, Lid van het College, belast met Beroepsopleiding en Permanente Opleiding van de Middenklasse.

E. TOMAS,

Minister, Lid van het College, belast met Gezondheid, Beroepsomscholing en Bijscholing, Onderwijs, Sociale Promotie, Leerlingenvervoer en Openbaar Ambt.

---

#### Nota

(1) *Gewone zitting 1998-1999*

*Documenten van de Vergadering*. — Ontwerpdecreet : 67, nr. 1. — Verslag : 67, nr. 2.

*Volledig verslag*. — Debat en aanname. Zitting van 18 december 1998.

**14 JANVIER 1999. — Décret relatif à l'agrément des chambres d'hôtes et à l'autorisation de faire usage de la dénomination « Chambre d'hôtes » (1)**

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté et Nous, Collège, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière visée à l'article 127 de la Constitution, en vertu de l'article 138 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'application du présent décret, est dénommée "chambre d'hôtes" une ou plusieurs chambres meublées faisant partie de la résidence principale du demandeur disposant, au maximum, de trois chambres destinées à être louées avec petit déjeuner inclus à des fins touristiques pour une durée d'une ou plusieurs nuitées.

**Art. 3.** Nul ne peut faire usage de la dénomination "chambre d'hôtes" sans y avoir été autorisé par le Collège.

**Art. 4.** L'autorisation visée à l'article 3 est délivrée par le Collège en même temps que l'agrément en qualité de chambre d'hôtes.

L'agrément en qualité de chambre d'hôtes n'est octroyé par le Collège que lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1° conditions à remplir par le demandeur :

- a) être de bonne conduite, vie et moeurs;
- b) conclure un contrat écrit pour chaque occupation;
- c) être titulaire d'une assurance "responsabilité civile-exploitation";
- d) établir à l'avance un prix net de toute majoration, calculé et réclamé à la nuitée;
- e) résERVER aux hôtes un accueil de qualité, mettre tout en oeuvre pour faciliter leur séjour et les aider dans leurs recherches d'information touristique.

2° conditions liées à la qualité de l'habitation :

- a) comporter de une chambre minimum à trois chambres maximum, réservées exclusivement aux hôtes;
- b) être disponible pour recevoir des hôtes au moins quatre mois par an;
- c) être dans un état de bon entretien général;
- d) satisfaire à des prescriptions techniques arrêtées par le Collège.

**Art. 5.** L'autorisation et l'agrément visés aux articles 2 et 4 pourront être suspendus, refusés ou retirés :

1° si les conditions déterminées en vertu de l'article 4 ne sont pas ou ne sont plus observées;

2° si le demandeur, ou le titulaire de l'autorisation, a été condamné en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une infraction qualifiée au livre II, titre VII, chapitres V, VI et VII, titre VIII, chapitres I, IV et VI et titre IX, chapitres I et II du Code pénal sauf si la condamnation a été conditionnelle et si l'intéressé n'a pas perdu le bénéfice du sursis.

**Art. 6.** Dans les limites des crédits inscrits au budget, le Collège peut accorder une prime pour des travaux d'équipement ou de transformation visant la création ou la modernisation de chambres d'hôtes au sens des articles 2 et 4 du présent décret. Cette prime ne peut excéder 50 % du coût des travaux.

La prime ne peut être accordée qu'aux conditions suivantes :

- 1° le demandeur ne peut être que le propriétaire de l'habitation concernée et ne peut être une société commerciale;
- 2° les travaux doivent exclusivement servir à la transformation, à l'équipement, à l'aménagement et à la modernisation de la "chambre d'hôtes";
- 3° les travaux doivent être entamés dans l'année de la demande et terminés au plus tard avant la fin de l'année suivante;
- 4° le coût des travaux ne peut être inférieur à 20 000 francs par "chambre d'hôtes";
- 5° la demande doit être introduite au moins 30 jours avant le début des travaux;
- 6° le demandeur doit être titulaire de l'autorisation de faire usage de la dénomination "chambre d'hôtes" ou s'engager par écrit à solliciter, s'il ne l'a pas déjà obtenue, la demande d'autorisation devant être alors introduite au plus tard à l'achèvement des travaux.

La prime ne peut être accordée pour l'acquisition même partielle d'un immeuble.

Si le demandeur a déjà obtenu une prime pour le même objet, aucune prime ne sera accordée.

**Art. 7.** Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 100 à 3 000 francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura fait usage, sans autorisation de la dénomination visée à l'article 2

Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, y compris du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

**Art. 8.** Sans préjudice de la compétence attribuée aux officiers de police judiciaire, au personnel du corps de la gendarmerie, aux fonctionnaires et agents de la police locale, les fonctionnaires et agents désignés à cette fin par le Collège sont chargés de rechercher et de constater par des procès-verbaux les infractions au présent décret. Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi jusqu'à preuve du contraire.

Ces procès-verbaux sont transmis à l'officier du Ministère public compétent et une copie en est adressée au propriétaire du logement, à l'auteur de l'infraction s'il n'est pas propriétaire de l'habitation, ainsi qu'au Collège dans les quinze jours ouvrables de la constatation des infractions.

**Art. 9.** Les personnes désignées à l'article 8 peuvent procéder aux contrôles jugés utiles et nécessaires à l'égard de toute personne qui utilise la dénomination "chambre d'hôtes".

A cette fin, elles sont habilitées à exiger la production de tous les documents requis et à procéder sur place à toutes les investigations nécessaires à la mission de contrôle.

**Art. 10.** Le décret du 16 juin 1981 organisant les gîtes ruraux, les gîtes à la ferme, les meublés de tourisme et les chambres d'hôtes cesse d'être applicable en ce qui concerne les chambres d'hôtes.

**Art. 11.** Le Collège arrête la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 14 janvier 1999.

H. HASQUIN,

Président du Collège de la Commission communautaire française, chargé du Budget,  
des Relations avec la Communauté française et la Région wallonne, ainsi que des Relations internationales.

C. PICQUE,

Membre du Collège, chargé de l'Aide aux personnes.

D. GOSUIN,

Membre du Collège, chargé de la Culture, du Sport et du Tourisme.

E ANDRE,

Membre du Collège, chargé de la Formation professionnelle et permanente des Classes moyennes.

E. TOMAS,

Membre du Collège, chargé de la Santé, de la Reconversion et du Recyclage professionnels,  
de l'Enseignement, de la Promotion sociale, du Transport scolaire et de la Fonction publique.

---

Note

(1) *Session ordinaire 1998-1999*

*Documents de l'Assemblée.* — Projet de décret : 68, n° 1. — Rapport : 68, n° 2.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et adoption. Séance du 18 décembre 1998.

---

VERTALING

N. 99 — 294

[C — 99/31027]

**14 JANUARI 1999 . — Decreet betreffende de erkenning  
van de gastkamers en de toelating om de benaming « Gastkamers » te gebruiken (1)**

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en Wij, College, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 127 van de Grondwet krachtens artikel 138 van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit decreet verstaat men onder « gastkamers » één of meerdere gemeubileerde kamers die deel uitmaken van de hoofdverblijfplaats van de aanvrager, dat bestaat uit maximum drie kamers bestemd om te verhuren en waar het ontbijt in de prijs is inbegrepen. Deze verhuur gebeurt enkel voor toeristische doeleinden en duurt voor één of meerdere overnachtingen.

**Art. 3.** Niemand mag de naam « gastkamers » gebruiken zonder de toestemming van het College.

**Art. 4.** De toelating bedoeld in artikel 3 wordt gegeven door het College op hetzelfde ogenblik als de erkenning in de hoedanigheid van gastkamers.

De erkenning als gastkamers wordt enkel door het College gegeven als aan volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° voorwaarden waaraan de aanvrager moet voldoen :

a) van goed gedrag en zeden zijn;

b) voor iedere bezetting een schriftelijk contract opmaken;

c) houder zijn van een verzekering « burgerlijke aansprakelijkheid-uitbating »;

d) op voorhand een netto-prijs vaststellen die berekend en gevraagd wordt per overnachting;

e) de gasten kwaliteitsvol onthalen, alles in het werk stellen om hun verblijf zo goed mogelijk te maken en hen helpen bij het zoeken naar toeristische informatie.

2° kwaliteitsvoorraad van de woning :

a) bestaan uit minimum één en maximum drie kamers die uitsluitend gebruikt mogen worden door de gasten;

b) beschikbaar zijn om gasten te ontvangen gedurende minstens vier maanden per jaar;

c) in een algemene goede staat verkeren;

d) voldoen aan de technische voorschriften die zijn bepaald door het College.

**Art. 5.** De toelating en de erkenning bedoeld in artikelen 2 en 4 kunnen worden geschorst, geweigerd of ingetrokken :

1° als de voorwaarden die zijn vastgesteld in artikel 4 niet of niet langer worden in acht genomen;

2° als de aanvrager of de houder van de vergunning, in België of elders, veroordeeld is door een gerechtelijke uitspraak geveld in kracht van gewijde voor een overtreding bepaald in boek II, titel VII, hoofdstukken V, VI en VII, titel III, hoofdstukken I, IV en VI en titel IX, hoofdstukken I en II van het Strafwetboek, behalve als de veroordeling voorwaardelijk is en de betrokken uitstel heeft bekomen.

**Art. 6.** Binnen de perken van de in de begroting ingeschreven kredieten kan het College een premie toekennen voor de uitrustings- of verbouwingswerken voor de oprichting of modernisering van gastkamers in de zin van artikelen 2 en 4 van dit decreet. Deze premie mag niet meer bedragen dan 50 % van de kostprijs van de werken.

De premie mag enkel worden uitbetaald onder volgende voorwaarden :

1° de aanvrager mag enkel de eigenaar zijn van de betrokken woning en deze laatste mag geen handelsvennootschap zijn;

2° de werken mogen enkel en alleen dienen voor de verbouwing, de uitrusting, de inrichting en de modernisering van de « gastkamers »;

3° de werken worden aangevat tijdens het jaar van de aanvraag en voltooid uiterlijk voor het einde van het volgende jaar;

4° de kostprijs van de werken mag niet lager zijn dan 20 000 per « gastkamer »;

5° de aanvraag moet ingediend worden minstens 30 dagen vóór de aanvang der werken;

6° de aanvrager moet een vergunning hebben om de benaming « gastkamers » te gebruiken of moet, indien hij deze nog niet bezit, zich ertoe verbinden deze vergunningsaanvraag schriftelijk aan te vragen vóór de voltooiing der werken.

De premie mag niet worden toegestaan voor de aankoop, zelfs gedeeltelijk, van een woning.

Als de aanvrager hiervoor reeds een premie heeft ontvangen, kan hij er geen meer krijgen.

**Art. 7.** Iedereen die zonder vergunning de in artikel 2 bedoelde benaming gebruikt, kan gestraft worden met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en een geldboete van 100 tot 3 000 BEF ofwel tot één van deze boetes enkel.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de overtredingen bedoeld in dit artikel.

**Art. 8.** Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van de gerechtelijke politie, het personeel van het rijkswachtkorps, de beambten en agenten van de lokale politie, de ambtenaren en beambten die hiertoe zijn aangesteld door het College zijn belast met de opzoeking en vaststelling, via proces-verbaal, van de inbreuken op dit decreet. De processen-verbaal blijven geldig tot het tegenbewijs werd geleverd.

Deze processen-verbaal worden verzonden naar de bevoegde officier van het Openbaar Ministerie en een afschrift wordt gestuurd naar de eigenaar van de woning, de overtreder indien deze niet de eigenaar is van de woning alsook naar het College en dit binnen vijftien werkdagen na de vaststelling van de overtredingen.

**Art. 9.** De in artikel 8 aangestelde personen mogen controles uitvoeren die zij nuttig en nodig achten ten aanzien van ieder persoon die de benaming « gastkamers » gebruikt.

Daartoe worden zij gemachtigd om alle vereiste documenten te eisen en ter plaatse over te gaan tot alle nodige controleonderzoeken.

**Art. 10.** Het decreet van 16 juni 1981 houdende inrichting van landelijke verblijven, verblijven op de boerderij, gemeubileerde vakantiewoningen en gastkamers wordt opgeheven wat betreft de gastkamers.

**Art. 11.** Het College legt de datum van de inwerkingtreding van dit decreet vast.

Bekrachtigen dit decreet, verkondigen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekend gemaakt.

Brussel, 14 januari 1999.

H. HASQUIN,

Minister, Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, belast met Begroting, Betrekkingen met de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, alsook met Internationale Betrekkingen.

C. PIQUE,

Minister, Lid van het College, belast met Bijstand aan Personen.

D. GOSUIN,

Minister, Lid van het College, belast met Cultuur, Sport en Toerisme.

E. ANDRE,

Minister, Lid van het College, belast met Beroepsopleiding en Permanente Opleiding van Middenklasse.

E. TOMAS,

Minister, Lid van het College, belast met Genzondheid, Beroepsomscholing en Bijscholing, Onderwijs, Sociale Promotie, Leerlingenvervoer en Openbaar Ambt.

---

Nota

(1) *Gewone zitting 1998-1999*

*Documenten van de vergadering.* — Ontwerpdecreet : 68, nr. 1. — Verslag : 68, nr. 2.

*Volledig verslag.* — Debat en aanneming. Zitting van 18 december 1998.

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

[S – C – 98/11411]

**18 DECEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel n° 67 portant agrément en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifiée par les lois des 6 juillet 1992, 4 août 1992, 8 décembre 1992, 11 février 1994, 6 juillet 1994, 5 juillet 1998 et 30 octobre 1998, notamment les articles 74, 75, et 75bis;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1992 déterminant le montant de l'actif net requis dans le chef du prêteur visé à l'article 75, § 3, 1°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation

Vu l'arrêté royal du 25 février 1992 relatif aux demandes d'agrément et d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les arrêtés royaux des 24 août 1992 et 25 février 1996,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La personne nommément désignée ci-après est agréée sous le numéro en regard de son nom, en vue d'offrir ou de consentir des prêts à tempérament, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 11°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation :

134945 V.F. C.I.A. Finance SA  
rue de l'Agriculture, 80A  
4040 Herstal

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 18 décembre 1998

Bruxelles, le 18 décembre 1998

E. DI RUPO

### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[S – C – 98/11411]

**18 DECEMBER 1998.** — Ministerieel besluit nr. 67 houdende erkenning in toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992, van 4 augustus 1992, van 8 december 1992, van 11 februari 1994, van 6 juli 1994, 5 juli 1998 en 30 oktober 1998, inzonderheid op de artikelen 74, 75, en 75bis;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1992 tot bepaling van het bedrag van het in hoofde van de kredietgever vereiste netto-actief bedoeld in artikel 75, § 3, 1°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 1992 betreffende de aanvragen om erkenning en inschrijving bedoeld bij de artikelen 74 en 77 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 24 augustus 1992 en 25 februari 1996,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende met name hierna aangeduid persoon wordt erkend onder het nummer voor zijn naam met het oog op het aanbieden of het toezielen van leningen op afbetaling, overeenkomstig artikel 1, 11° van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet :

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 18 december 1998.

Brussel, 18 december 1998.

E. DI RUPO



[C – 99/11006]

**4 JANVIER 1999.** — Arrêté ministériel n° 68 portant agrément en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifiée par les lois des 6 juillet 1992, 4 août 1992, 8 décembre 1992, 11 février 1994, 6 juillet 1994, 5 juillet 1998 et 30 octobre 1998, notamment les articles 74, 75, et 75bis;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1992 déterminant le montant de l'actif net requis dans le chef du prêteur visé à l'article 75, § 3, 1°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;

Vu l'arrêté royal du 25 février 1992 relatif aux demandes d'agrément et d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les arrêtés royaux des 24 août 1992 et 25 février 1996,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les personnes nommément désignées ci-après sont agréées sous le numéro en regard de leur nom, en vue d'offrir ou de consentir des prêts à tempérament, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 11°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation :

134996	Liers Zakenkantoor NV Kruisbogenhofstraat, 23 2500 Lier
134997	Europese Kredietcentrale NV Kruisbogenhofstraat, 27 2500 Lier

[C – 99/11006]

**4 JANUARI 1999.** — Ministerieel besluit nr. 68 houdende erkenning in toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992, van 4 augustus 1992, van 8 december 1992, van 11 februari 1994, van 6 juli 1994, 5 juli 1998 en 30 oktober 1998, inzonderheid op de artikelen 74, 75, en 75bis;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1992 tot bepaling van het bedrag van het in hoofde van de kredietgever vereiste netto-actief bedoeld in artikel 75, § 3, 1°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 1992 betreffende de aanvragen om erkenning en inschrijving bedoeld bij de artikelen 74 en 77 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 24 augustus 1992 en 25 februari 1996,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende met name hierna aangeduid personen worden erkend onder het nummer voor hun naam met het oog op het aanbieden of het toezielen van leningen op afbetaling, overeenkomstig artikel 1, 11° van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet :

135002 Finauto NV  
Plantin en Moretuslei, 295  
2140 Borgerhout

**Art. 2.** La personne nommément désignée ci-après est agréée sous le numéro en regard de son nom en vue d'offrir ou de consentir des ventes à tempérament qui font l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 9<sup>e</sup>, et 74, deuxième alinéa, de la même loi :

**Art. 2.** De volgende met name hierna aangeduide persoon wordt erkend onder het nummer voor zijn naam met het oog op het aanbieden of het toezeggen van verkopen op afbetaling die het voorwerp uitmaken van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling, overeenkomstig artikel 1, 9<sup>e</sup>, en 74, tweede lid, van dezelfde wet :

128348 BMW Financial Services NV  
Lodderstraat, 16  
2880 Bornem

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 1998.  
Bruxelles, le 4 janvier 1999.

E. DI RUPO

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 31 december 1998.  
Brussel, 4 januari 1999.

E. DI RUPO



[C - 99/11001]

**4 JANVIER 1999. — Arrêté ministériel n° 4 portant agrément d'une personne consentant des crédits ayant un but social conformément aux articles 3, § 3, 74 et 75 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation**

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifiée par les lois des 6 juillet 1992, 4 août 1992, 8 décembre 1992, 11 février 1994, 6 juillet 1994, 5 juillet 1998 et 30 octobre 1998, notamment les articles 3, § 3, 74 et 75;

Vu l'arrêté royal du 25 février 1992 relatif aux demandes d'agrément et d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par l'arrêté royal du 24 août 1992;

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 1994 désignant les articles de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation qui ne s'appliquent pas à certains types de crédit visés à l'article 3, § 3, de cette loi,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La personne nommément désignée ci-après est agréée sous le numéro en regard de son nom, en vue d'offrir ou de consentir des prêts à tempérament servant à financer des garanties locatives, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 11<sup>e</sup>, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation de la loi :

**4 JANUARI 1999. — Ministerieel besluit nr. 4 houdende erkenning van een persoon die kredieten met een sociaal doel toekent overeenkomstig de artikelen 3, § 3, 74 en 75 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet**

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992, van 4 augustus 1992, van 8 december 1992, van 11 februari 1994, van 6 juli 1994, van 5 juli 1998, en van 30 oktober 1998, inzonderheid op de artikelen 3, § 3, 74 en 75;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 1992 betreffende de aanvragen om erkenning en inschrijving bedoeld bij de artikelen 74 en 77, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet gewijzigd bij koninklijk besluit van 24 augustus 1992;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 1994 tot aanwijzing van de artikelen van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet die niet van toepassing zijn op bepaalde soorten van krediet, bedoeld in artikel 3, § 3, van deze wet,

Besluit :

**Artikel 1.** Volgende met name hierna aangeduide persoon wordt erkend onder het nummer voor zijn naam met het oog op het aanbieden of het toezeggen van leningen op afbetaling om huurwaarborgen te kunnen financieren, overeenkomstig artikel 1, 11<sup>e</sup> van de wet van 12 juni op het consumentenkrediet :

134984 Fonds du Logement des Familles de la Région  
de Bruxelles-Capitale SCRL  
rue Capitaine Cespel, 9  
1050 Bruxelles

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 décembre 1998.

Bruxelles, le 4 janvier 1999.

E. DI RUPO

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 15 december 1998.

Brussel, 4 januari 1999.

E. DI RUPO



[98/11358]

**Administration des services généraux  
Ressources humaines  
Promotion selon les règles de la carrière plane**

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, M. Lebrun, Luc, né le 8 novembre 1953, actuair (carrière plane en extinction), est promu selon les règles de la carrière plane, au grade d'actuaire-directeur (carrière plane en extinction).

Cet arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juin 1998.

**Bestuur algemene diensten  
Human resources  
Bevordering volgens de regels van de vlakke loopbaan**

Bij koninklijk besluit van 5 juli 1998 wordt de heer Lebrun, Luc, geboren op 8 november 1953, actuaris (vlakke loopbaan in uitdoving), bevorderd, volgens de regels van de vlakke loopbaan, tot de graad van actuaris-directeur (vlakke loopbaan in uitdoving).

Dit besluit heeft uitwerking op 1 juni 1998.

[98/11358]

**MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE**

[98/16349]

**Tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen. — Démission**

Par arrêté royal du 16 novembre 1998, qui produit ses effets le 14 octobre 1998, démission honorable de ses fonctions de juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen, est accordée à M. M. Urlings, domicilié à 4830 Limbourg, qui a atteint la limite d'âge.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**Tribunal du travail de Mons. — Démission**

Par arrêté royal du 16 novembre 1998, qui produit ses effets le 10 avril 1998, démission honorable de ses fonctions de juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Mons, est accordée à M. V. Matthys, domicilié à 7000 Mons, qui a atteint la limite d'âge.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW**

[98/16349]

**Arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen. — Ontslag**

Bij koninklijk besluit van 16 november 1998, dat uitwerking heeft met ingang van 14 oktober 1998, wordt aan de heer M. Urlings, wonende te 4830 Limbourg, die de leeftijdsgrens heeft bereikt, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen.

Hij wordt ertoe gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

**Arbeidsrechtbank te Bergen. — Ontslag**

[98/16350]

Bij koninklijk besluit van 16 november 1998, dat uitwerking heeft met ingang van 10 april 1998, wordt aan de heer V. Matthys, wonende te 7000 Bergen, die de leeftijdsgrens heeft bereikt, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Bergen.

Hij wordt ertoe gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[98/22856]

**Démission honorable**

Par arrêté royal du 9 décembre 1998, il est accordé à Mme Olivier, Marie, médecin au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, démission honorable de ses fonctions, le 1er avril 1999.

Mme Olivier, Marie, est autorisée à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1er avril 1999 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[98/22856]

**Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 9 december 1998 wordt Mevr. Olivier, Marie, geneesheer bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, op 1 april 1999, eervol ontslag uit haar ambt verleend.

Mevr. Olivier, Marie, is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 april 1999, haar aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt te voeren.

**MINISTÈRE DE LA DEFENSE NATIONALE**

[98/07625]

**Cabinet du Ministre. — Nomination**

Par arrêté ministériel n° 79287 du 26 novembre 1998, M. Dispa, Benoît, est nommé en qualité de conseiller avec le rang de chef de cabinet adjoint au Cabinet du Ministre de la Défense nationale, (cabinet du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Energie) le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[98/07625]

**Kabinet van de Minister. — Benoeming**

Bij ministerieel besluit nr. 79287 van 26 november 1998 wordt de heer Benoit Dispa benoemd in de hoedanigheid van adviseur met de graad van adjunct-kabinetschef bij het kabinet van de Minister van Landsverdediging, (Kabinet van de Vice-Eerste Minister en Minister van Energie) op 1 oktober 1998.

**MINISTÈRE DE L'INTERIEUR**

[99/00065]

**Commissaire de police. — Nomination**

Par arrêté royal du 11 janvier 1999, M. Noens, Daniël, est nommé commissaire de police de la commune de Merchtem (arrondissement de Hal-Vilvorde).

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN**

[99/00065]

**Politiecommissaris. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit d.d. 11 januari 1999 is de heer Noens, Daniël, benoemd tot politiecommissaris van de gemeente Merchtem (arrondissement Halle-Vilvoorde).

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C — 99/35138]

**Bevordering door verhoging in graad of mutatie tot hoofddeskundige**

Overeenkomstig artikel VIII. 41 van het besluit van de Vlaamse regering 24 november 1993 houdende de organisatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regeling van de rechtspositie van het personeel, en haar latere wijzigingen (1), wordt aan alle in aanmerking komende personeelsleden van het departement Leefmilieu en Infrastructuur medegedeeld dat bij beslissing van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur, op advies van de directieraad, de hierna volgende elf betrekkingen in de graad van hoofd-deskundige (rang B2 — salarisschaal B 211) bij bevordering door verhoging in graad vacant werden verklaard :

administratie	afdeling en standplaats	aantal	vacaturecode
BOVENBOUW	Secretariaat-generaal van de secretaris-generaal / Brussel	1	B2/STG/B/1
AMINAL	Bos en Groen / Brussel	2	B2/AMI/B&G/B/2 B2/AMI/B&G/B/3
	Natuur / Brugge en Leuven	2	B2/AMI/NA/B/4 B2/AMI/NA/L/5
	Milieu-inspectie / Hasselt en Brugge	2	B2/AMI/MI/H/6 B2/AMI/MI/B/7
	Algemeen Milieu- en Natuurbeleid / Brussel	1	B2/AMI/BEL/B/8
AWV	Wegen Antwerpen Brecht	1	B2/AWV/A/9
AWZ	Maritieme Schelde / Antwerpen	1	B2/AWZ/MS/A/10
AOSO	Directoraat-generaal AOSO / Brussel	1	B2/AOS/DG/B/11

Overeenkomstig artikel V. 3 — 2° van het VPS vindt deze oproep plaats met het oog op bevordering en terzelfder tijd met het oog op mutatie, waarbij de kandidaten onderling gerangschikt worden :

a) Om in aanmerking te komen voor de bevordering tot hoofddeskundige dienen de kandidaten aan volgende statutaire voorwaarden te voldoen : op het ogenblik van de bevordering — op 1 juli 1999 — ambtenaar zijn met een graad van rang B1 (deskundige) die ten minste de tweede salarisschaal in de functionele loopbaan van deze rang heeft bereikt B 112 of B 113;

- geen functioneringsevaluatie hebben die besloten werd met « onvoldoende »;
- zich in een administratieve toestand bevinden waarin zij hun aanspraken op bevordering kunnen doen gelden.

b) Om in aanmerking te komen voor mutatie dienen de kandidaten aan de volgende statutaire voorwaarden te voldoen :

- geen functioneringsevaluatie hebben die besloten werd met « onvoldoende »;
- zich in een administratieve toestand van dienstactiviteit bevinden.

De lijst van de vacatures met de functiebeschrijvingen, profielvereisten en selectiecriteria kan ingekken en /of bekomen worden op volgend adres :

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
 AAD / Afdeling Personeel  
 t.a.v. Mevr. Gerda Joostens  
 10e verdieping, kamer 10.G.29  
 Graaf de Ferraris-gebouw  
 Emile Jacqmainlaan 156, bus 2  
 1000 Brussel  
 tel : 02/ 553.72.57  
 fax : 02/ 553.72.06

Om zich kandidaat te stellen voor één of meerdere betrekkingen dient de kandidaat gebruik te maken van het modelformulier dat wordt gevoegd bij de individuele kennisgeving van de vacatures, die bij brief worden verstuurd naar het laatst opgegeven correspondentie-adres van de in aanmerking komende kandidaten.

Dit formulier omvat :

- a) de identificatiegegevens van de kandidaat
- b) gegevens over de beroepservaring
- c) gegevens over de genoten opleiding en vorming
- d) de motivering van de kandidatuur en de argumentatie van de aanspraken aan de hand van de profielvereisten.

Om geldig te zijn moet de kandidatuurstelling beantwoorden aan de voorschriften van het vacaturebericht en worden ingediend binnen de dertig kalenderdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag na de datum van publicatie van dit vacaturebericht in het *Belgisch Staatsblad* :

- hetzij per aangetekende brief verzonden en gericht aan :

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
 AAD / Afdeling Personeel  
 t.a.v. Mevr. Martine De Cuyper,  
 teamverantwoordelijke van het Team Vorming en Loopbaan  
 10e verdieping, kamer 10.G.46  
 Graaf de Ferraris-gebouw  
 Emile Jacqmainlaan 156, bus 2  
 1000 Brussel;

- hetzij door middel van een afgegeven brief aan hierboven vernoemd persoon, waarvoor een bewijs van ontvangst wordt overhandigd. In dit geval dient deze brief op de laatste werkdag uiterlijk om 16.00 uur te worden overhandigd.

Voor de kandidaatstelling geldt de datum van de poststempel of van het ontvangstbewijs als indieningsdatum.

De kandidaatstellingen worden bijgehouden door de afdeling Personeel.

De gegevens betreffende een bepaalde kandidaatstelling kunnen (overeenkomstig de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer t.o.v. de verwerking van personeelsgegevens) enkel geraadpleegd, verbeterd en /of aangevuld worden door de betrokkenen zelf.

De geschiktheid van de kandidaat wordt vastgesteld aan de hand van het profiel van de kandidaat ten overstaan van de profielvereisten en rekening houdend met de functiebeschrijving.

De in aanmerking komende kandidaten worden onderling vergeleken, onder meer op basis van kandidaatstelling, functioneringsevaluatie en eventueel de gemotiveerde potentielinschatting door de rechtstreekse chef en/of het afdelingshoofd van de afdeling waar de kandidaat thans tewerkgesteld is.

De rangschikking wordt aan alle kandidaten bekendgemaakt.

Betrokkenen hebben de kans om hierop te reageren (binnen de 15 kalenderdagen) en om door de directieraad gehoord te worden.

De uiteindelijke benoemingsbeslissing wordt genomen door de secretaris-generaal, welke benoemt uit de door de directieraad voorgedragen kandidaten of beslist niet te benoemen.

Mocht u nog vragen hebben omtrent de procedure, kan u contact opnemen met Mevr. Gerda Joostens, op nr. 02/553.72.57.

Voor meer informatie over de te begeven betrekkingen kan u telefoneren naar de contactpersoon vermeld in de functiebeschrijvingen die te bekomen zijn bij de afdeling Personeel.

---

#### Nota

(1) Ingevolge artikel XV 5bis mag dit besluit worden aangehaald als « Vlaams Personeelsstatuut » en worden afgekort als « VPS ».

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

[C – 99/27047]

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel  
constatant la désaffection et décidant l'expropriation du site C44b, dit « Mambourg - Siège 2 », à Charleroi**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipment et des Transports,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 181 et 182, § 1<sup>er</sup>, relatifs à la rénovation des sites d'activité économique désaffectés d'intérêt régional;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 avril 1998 relatif aux sites d'intérêt régional modifié le 16 juillet 1998, par lequel le Gouvernement reconnaît d'intérêt régional l'assainissement du site C44b, dit « Mambourg - Siège 2 », à Charleroi;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu la Déclaration de politique régionale complémentaire adoptée le 5 novembre 1997;

Considérant que le site a été le siège d'activités d'extraction charbonnière;

Considérant qu'il est désaffecté depuis plus de quinze ans;

Considérant que des baux échus, des offres d'achat ou de location adressées au propriétaire et des demandes de permis d'exploiter en cours ou futures n'infirment pas le caractère actuellement désaffecté du bien;

Considérant qu'il présente des causes constituant une nuisance relativement à sa bonne intégration à l'environnement bâti ou non bâti et notamment la présence de ruines industrielles constituant un chancré au sein du quartier urbanisé de la Broucherette qu'il déprécie;

Considérant que son affectation actuelle est incompatible avec la destination d'habitat lui donnée par les plans d'aménagement;

Considérant que pour supprimer ces causes de nuisance, il est nécessaire d'y effectuer des travaux d'assainissement parmi ceux précisés à l'article 182, § 1<sup>er</sup>, du Cote précité;

Considérant que son propriétaire n'a jamais manifesté de ferme intention de réaliser ces travaux, et qu'aucun élément sérieux n'atteste que les travaux soient rapidement exécutés sans intervention de l'autorité publique;

Considérant que les parcelles cadastrées Ville de Charleroi - 2e Division section A 149G et 151S reprises au plan C44b, dit Site Mambourg - Siège 2, à Charleroi, sont indispensables à la cohérence du réaménagement visuel global du site;

Considérant que la prise en possession immédiate du site est indispensable à la réalisation dans les délais imposés du thème II, axe 6, de la Déclaration de politique régionale complémentaire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>. Il est arrêté que le site d'activité économique C44b, dit « Mambourg - Siège 2 », à Charleroi, comprenant les parcelles cadastrées ou l'ayant été Charleroi 2e DIV. Section A 1ère feuille 123k, 149g, 151s repris au plan intitulé Plan C44b, dit « Mambourg - Siège 2 », à Charleroi, annexé au présent arrêté, est désaffecté et doit être assaini.**

**Art. 2. L'expropriation du site est décrétée d'utilité publique.**

L'expropriation est poursuivie par la Région wallonne.

La prise de possession immédiate de ces biens est indispensable à la réalisation de son assainissement. En conséquence, la procédure d'expropriation de ces biens sera poursuivie d'extrême urgence.

**Art. 3. Le présent arrêté sera transmis pour information :**

- à la Ville de Charleroi;

- aux propriétaires :

la Société Immobilière Régionale, 4000 Liège, rue du Petit Chêne 95, et à toute personne titulaire d'une inscription hypothécaire grevant un immeuble compris dans le site.

Il sera publié au *Moniteur belge* et transcrit sur les registres de la conservation des hypothèques.

**Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur au jour de sa signature.**

Namur, le 23 décembre 1998.

Le plan C44b peut être consulté auprès de l'administration communale de et à Charleroi.

M. LEBRUN

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel  
constatant la désaffection et décidant l'expropriation du site C110, dit « l'Estacade », à Courcelles**

Le Ministre de l'Aménagement du territoire, de l'Equipement et des Transports,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 181 et 182, § 1<sup>er</sup>, relatifs à la rénovation des sites d'activité économique désaffectés d'intérêt régional;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 avril 1998 relatif aux sites d'intérêt régional modifié le 16 juillet 1998, par lequel le Gouvernement reconnaît d'intérêt régional l'assainissement du site C110, dit « l'Estacade », à Courcelles.

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu la Déclaration de politique régionale complémentaire adoptée le 5 novembre 1997;

Considérant que le site a été le siège d'anciennes activités charbonnières;

Considérant qu'il est désaffecté depuis plus de dix ans;

Considérant que des baux échus, des offres d'achat ou de location adressées aux propriétaires et des demandes de permis d'exploiter en cours ou futures n'infirment pas le caractère actuellement désaffecté du bien;

Considérant qu'il présente des causes constituant une nuisance relativement à sa bonne intégration à l'environnement bâti ou non bâti en raison de la présence de bassin à Schlamms, de ruines, qu'il suggère l'abandon et le délabrement et qu'il déprécie l'image du quartier;

Considérant le légitime souci pour la collectivité de ne plus voir cette situation perdurer;

Considérant que son état physique est contraire à son bon aménagement de la zone;

Considérant que pour supprimer ces causes de nuisance, il est nécessaire d'y effectuer des travaux d'assainissement parmi ceux précisés à l'article 182, § 1<sup>er</sup>, du Code précité;

Considérant que ce site a déjà fait l'objet d'un nettoyage partiel de son passé industriel mais que les travaux réalisés il y a quelques années ont laissé le site dans un état chaotique;

Considérant que l'ensemble des parcelles concernées est indispensable au réaménagement visuel global du site;

Considérant que la prise en possession immédiate du site est indispensable à la réalisation dans les délais imposés du thème II, axe 6, de la Déclaration de politique régionale complémentaire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est arrêté que le site d'activité économique C110, dit « l'Estacade », à Courcelles comprenant les parcelles cadastrées ou l'ayant été :

Charleroi 19e DIV. (Roux) Section C 1re feuille 1G33; 1C33;

Courcelles 1re DIV. Section C 3e feuille 1re partie 1204B4, 1208B4; 1208T3; 1208N3; 1208E4; 1204A4;

Courcelles, 1re DIV. Section C 3e feuille 2e partie, 1208 X3;

repris aux plans intitulés :

- Plan du site C110, dit Site l'Estacade, à Roux (partie 1)
  - Plan du site C110, dit Site l'Estacade, à Courcelles (partie 2)
- annexés au présent arrêté est désaffecté et doit être assaini.

**Art. 2.** L'expropriation du site est décrétée d'utilité publique.

L'expropriation est poursuivie par la Région wallonne.

La prise de possession immédiate de ces biens est indispensable à la réalisation de son assainissement. En conséquence, la procédure d'expropriation de ces biens sera poursuivie d'extrême urgence.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera transmis pour information :

- à la ville de Charleroi ;
  - à la commune de Courcelles ;
  - aux propriétaires :
- Seys Max, R. et Colinet Yvette, rue de l'Epinette 35c, 7160 Chapelle-lez-Herlaimont ;
  - Société Monceau-Zolder, rue de Namur 138, 6041 Charleroi ;
  - Société Ryan Europe, route de Philippeville 119, 6001 Charleroi ;
  - Société Monceau Energie, rue de Namur 138, 6041 Charleroi ,

et à toute personne titulaire d'une inscription hypothécaire grevant un immeuble compris dans le site.  
Il sera publié au *Moniteur belge* et transcrit sur les registres de la conservation des hypothèques.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur au jour de sa signature.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le plan peut être consulté auprès de l'administration communale de et à Courcelles.

M. LEBRUN

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel constatant la désaffection et décidant l'expropriation du site n° SAE/CH85 à 88, dit « Poteries Guyaux et voisines », à Châtelet**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipment et des Transports,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 181 et 182, § 1<sup>er</sup>, relatifs à la rénovation des sites d'activité économique désaffectés d'intérêt régional;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 avril 1998 relatif aux sites d'intérêt régional modifié le 16 juillet 1998, par lequel le Gouvernement reconnaît d'intérêt régional l'assainissement du site n° SAE/CH85 à 88, dit « Poteries Guyaux et voisines », sis à Châtelet;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu la Déclaration de politique régionale complémentaire adoptée le 5 novembre 1997;

Considérant que le site a été le siège d'activités de différentes poteries :

- les poteries « Blanche-Dargent »;
- les poteries « Guérin »;
- les poteries « Mousset »;
- les poteries « Grégoire »;

Considérant qu'il est désaffecté depuis plus de dix ans;

Considérant que des baux échus, des offres d'achat ou de location adressées aux propriétaires et des demandes de permis d'exploiter en cours ou futures n'infirment pas le caractère actuellement désaffecté du bien;

Considérant qu'il présente des causes constituant une nuisance relativement à sa bonne intégration à l'environnement bâti ou non bâti notamment la présence de nombreux vestiges d'activité industrielle révolue en ruines, altérant le charme et le cachet caractéristiques du centre de Bouffioulx;

Considérant que la présence de bâtiments industriels délabrés au centre du village déprécie l'image du quartier;

Considérant le légitime souci pour la collectivité de ne plus voir cette situation perdurer;

Considérant que son état physique est contraire au bon aménagement du centre de Bouffioulx;

Considérant que l'état perceptible du site suggère l'abandon et le délabrement et lui confère le caractère répulsif des chancres industriels;

Considérant que pour supprimer ces causes de nuisance, il est nécessaire d'y effectuer des travaux d'assainissement parmi ceux précisés à l'article 182, § 1<sup>er</sup>, du Code précité;

Considérant que les parcelles 302 R4 et la partie de parcelle 272 N reprise au plan intitulé plan N° SAE/CH85 à 88, dit « Poteries Guyaux et voisines », sis à Châtelet annexé au présent arrêté ne sont que partiellement nettoyées de leur passé industriel et que les travaux réalisés il y a quelques années ont laissé le site dans un état chaotique;

Considérant que la prise en possession immédiate du site est indispensable à la réalisation dans les délais imposés du thème II, axe 6, de la Déclaration de politique régionale complémentaire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est arrêté que le site d'activité économique n° SAE/CH85 à 88, dit « Poteries Guyaux et voisines », à Châtelet comprenant les parcelles cadastrées ou l'ayant été à Châtelet, 4e Div., Section administrative de Bouffioulx, Section A 2e feuille, 272N, 296Z, 296Y, 302R4, 302P4, Section B 3e feuille, 536D3.

repris au plan intitulé Plan n° SAE/CH85 à 88, dit « Poteries Guyaux et voisines », sis à Châtelet annexé au présent arrêté, est désaffecté et doit être assaini.

**Art. 2.** L'expropriation du site est décrétée d'utilité publique. L'expropriation est poursuivie par la Région wallonne.

La prise de possession immédiate de ces biens est indispensable à la réalisation de son assainissement. En conséquence, la procédure d'expropriation de ces biens sera poursuivie d'extrême urgence.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera transmis pour information :

— à la Ville de Châtelet.

— aux propriétaires :

Société Comalgo, 6200 Châtelet, rue Ernest Solvay, 55;

Di Nardo-Antenucci Rocco, 6200 Châtelet, rue Emile Vandervelde 61;

Roisin-Stouffs Philippe P., 5620 Florennes, rue de Morialmé 118;

Blanche Michelle G., veuve Parmentier Jean, 6000 Charleroi, rue de Dampremy 48, 3/5;

Blanche Jean-Pierre, époux Boxus Christiane R, 6200 Châtelet, rue du Marais 35;

Vanect Daniel G., et Schifano Francesca, 6250 Aiseau-Presles, rue de la Sambre 15,

et à toute personne titulaire d'une inscription hypothécaire grevant un immeuble compris dans le site.

Il sera publié au *Moniteur belge* et transcrit sur les registres de la conservation des hypothèques.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur au jour de sa signature.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le plan n° SAE/CH85 à 88 peut être consulté auprès de l'administration communale de et à Châtelet.

M. LEBRUN

## MINISTÈRE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C — 99/27049]

## 22 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Bastogne

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1<sup>o</sup>;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 3;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

a) Considérant qu'il est d'utilité publique de dévier le trafic de transit venant de Wiltz directement vers la N4 en évitant la traversée du centre ville;

b) Considérant que le but de ces expropriations est de réaliser l'aménagement d'un rond-point au carrefour de la N30 et la N84;

c) Considérant que la prise de possession immédiate est indispensable,

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation, par la Région wallonne, d'un rond-point au carrefour de la N30 et la N84 sur le territoire de la ville de Bastogne figuré par une teinte grise au plan n° G132/N30/14-82003 ci-annexé, visé par le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie, conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 22 décembre 1998.

M. LEBRUN

## TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastre			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir		
	S <sup>on</sup>	N <sup>°</sup>	Matrice				ha	a	ca		ha	a	ca
1	C	677y	6588	rue Joseph Renquin 78	Société / Assurance's Broker-Spoiden, rue J. Renquin 78, 6600 Bastogne	Bat. bureau	00 00	05 00	04 51	162.000 NI	00	1	28

Le plan n° G132/N30/14-82003 peut être consulté auprès de la Direction des Routes du Luxembourg - D132 - avenue J-B. Nothomb 52-54, 6700 Arlon.

**AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN****SECRETARIAT PERMANENT  
DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT**

[98/08408]

**Constitution d'une réserve de recrutement de vérificateurs (rang 26), masculins et féminins, d'expression néerlandaise, pour les services du cadastre, de l'enregistrement et des domaines du Ministère des Finances (ANG98007). — Résultats**

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Nauwelaerts, Muriel, Merksem
2. Van Iseghem, Antoine, Gentbrugge
3. Swannet, Hilde, Turnhout
4. Van Nieuwenhuyse, Bart, Destelbergen
5. De Vylder, Bert, Zele
6. Fierens, Frank, Lokeren
7. Thielemans, Patrick, Turnhout
8. Decoster, Luc, Beersel-Dworp
9. Vander Schelde, Veerle, Ruddervoorde
10. Aspeslag, Tessa, Brugge
11. Messiaen, Winny, Oudenaarde
12. Geldhof, Annelies, Koksijde
13. Carobel, Vanessa, Brakel
14. Gryson, Catherine, Gent
15. Danau, Kathleen, Herzele
16. Van Steenwinkel, Paul, Zemst
17. De Backer, Veerle, Wetteren
18. Sercu, Rejane, Gent
19. Roelandt, Miet, Lede
20. De Mol, Paul, Antwerpen
21. Vanwallegem, Carine, Diksmuide
22. Awouters, Jan, Schilde
23. Bauwelleers, Luc, Zemst-Elewijt
24. De Baets, Beatrijs, Lint
25. Mignolet, Willem, Hasselt
26. Olivier, Bart, Beerse
27. Apers, Ilse, Lier
28. Decoster, Gert, Mechelen
29. Vandebeek, Natalie, Dilbeek
30. Roelants, Peggy, Dendermonde

31. Suys, Wouter, Mere
32. Hoebeeck, Petrone, Nieuwerkerken-Aalst
33. De Rouck, Veerle, Moorsel-Aalst
34. Le Noir, Tom, Geraardsbergen
35. Roef, Stijn, Schoonaarde
36. Leyssens, Stijn, Paal
37. Smet, Leentje, Lokeren
38. Douwen, Jozef, Aarschot
39. Kriegels, Anne-Marie, Tienen
40. Teerlinck, Veronique, Ninove
41. Vanvaerenbergh, Karel, Liedekerke
42. Vanderbiest, Hilde, Leuven
43. Vandenebeele, Regine, Geraardsbergen
44. Van Horenbeek, Claudine, Boutersem
45. Dewulf, Els, Kontich
46. Vanstockstraeten, Bart, Lubbeek/Binkom
47. Bosman, Wendy, Dendermonde
48. Schruers, Els, Heusden-Zolder
49. Pletinckx, Els, Ninove
50. Vergote, Liesbeth, Oostnieuwkerke
51. Huybrechts, Koenraad, Aarschot
52. Storme, Dirk, Vorst
53. Baeten, Godelieve, Denderleeuw
54. Goris, Robert, Retie
55. Compernolle, Koenraad, Roeselare
56. Prinsen, Linda, Borgerhout
57. Verbert, Joseph, Schoten
58. Paques, Paul, Genk
59. Carels, Kurt, Harelbeke

**VAST SECRETARIAAT  
VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL**

[98/08408]

**Samenstelling van een wervingsreserve van mannelijke en vrouwelijke Nederlandstalige verificateurs (rang 26), voor de diensten van het kadaster en de registratie en domeinen van het Ministerie van Financiën (ANG98007). — Uitslagen**

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd :

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES**

[99/11041]

**Office de Contrôle des Assurances**

**Crédits hypothécaires. — Variabilité des taux d'intérêt. — Indices de référence. — Article 9, § 1er, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. — Avis. — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 21 du 30 janvier 1999, p. 2846, il faut lire :

« La liste des indices de référence du mois de janvier 1999 est composée comme suit : » au lieu de : « La liste des indices de référence du mois de janvier 1998 est composée comme suit : ».

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

[99/11041]

**Controledienst voor de Verzekeringen**

**Hypotheek credieten. — Veranderlijkheid der rentevoeten. — Referte-indexen. — Artikel 9, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. — Bericht. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 21 van 30 januari 1999, blz. 2846, Franse tekst, moet men lezen :

« La liste des indices de référence du mois de janvier 1999 est composée comme suit : » au lieu de : « La liste des indices de référence du mois de janvier 1998 est composée comme suit : ».

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/22094]

**Emploi vacant de conseiller général  
Appel aux candidats**

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires intéressés que l'emploi de conseiller général (rang 15) au cadre organique du personnel du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement - Administration de l'Expertise médicale - Administration centrale, est à conférer par promotion par avancement de grade.

Cet emploi est accessible aussi bien aux femmes qu'aux hommes.

**Description de la fonction**

L'Administration se compose de trois services : le Service de Santé administratif, l'Office médico-légal et le Service médical du travail. Il y a une administration centrale et 13 centres médicaux. Environ 300 personnes travaillent à l'Administration.

Les 13 centres doivent travailler de façon harmonieuse et comparable en bon contact avec l'Administration centrale. Une bonne collaboration entre les médecins et le personnel administratif est indispensable.

Le budget de cette Administration est important et exige une gestion adéquate.

La réglementation est liée notamment aux statuts des fonctionnaires et doit être également revue en relation avec différents départements dont celui de la Fonction publique, les pouvoirs régionaux et communautaires, etc.

Les procédures des différents examens médicaux doivent être régulièrement adaptées.

La modernisation de l'informatique est une priorité pour les toutes prochaines années, et sera une des tâches essentielles du futur titulaire de l'emploi.

Le conseiller général est le conseiller principal du directeur général en ce qui concerne les matières administratives de l'Administration.

Ces matières se situent dans le domaine de la gestion et de la direction du personnel, l'organisation, le budget, la modernisation de l'informatisation de l'Administration de l'Expertise médicale.

Il devra veiller au bon développement du Service médical du travail.

Sur base de la description qui précède, les candidats sont priés de démontrer :

qu'ils ont une expérience de gestion de services ou qu'ils ont suivi une formation en la matière;

qu'ils ont des capacités à diriger un nombre important d'agents;

qu'ils sont familiarisés avec les statuts du personnel de l'Etat, et avec l'élaboration du budget d'un département;

qu'ils ont une bonne connaissance de l'informatique, de ses applications et la volonté de stimuler le personnel à ce sujet est indispensable;

qu'ils ont des qualités nécessaires de négociateur en vue d'une éventuelle restructuration.

Conformément aux dispositions de larrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'Etat, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 2 juin 1998, et de l'arrêté ministériel du 14 août 1998 fixant certaines dispositions particulières en vue d'assurer, au sein du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, l'exécution du statut des agents de l'Etat, cet emploi est ouvert aux agents qui remplissent à la date de leur nomination une des conditions suivantes :

1. Etre agent de l'Etat titulaire d'un grade du rang 15.

2. Etre agent du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, titulaire d'un grade du rang 13 et compter au moins un an d'ancienneté de grade et douze ans d'ancienneté dans le niveau 1.

Les fonctionnaires intéressés sont priés de faire parvenir leur candidature par lettre recommandée au Secrétaire général du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, C.A.E., quartier Esplanade, 7e étage, boulevard Pachéco 19, bte 5, 1010 Bruxelles, dans un délai de dix jours ouvrables prenant cours le premier jour ouvrable qui suit celui de la publication du présent avis au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

La lettre de candidature mentionnera le nom, les prénoms, le grade du/de la candidat(e) (plus, le cas échéant, l'administration dont il/elle relève) et comportera un exposé des préférences qu'il/elle estime pouvoir faire valoir pour l'obtention de ce poste.

Seuls seront pris en considération les titres des agents qui se sont conformés à ces directives.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/22094]

**Openstaande betrekking van adviseur-generaal  
Oproep tot kandidaten**

Er wordt de belanghebbende ambtenaren ter kennis gebracht dat de betrekking van adviseur-generaal (rang 15) op de personeelsformatie van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu - Bestuur van de Medische Expertise - Hoofdbestuur, door bevordering door verhoging in graad, te begeven is.

Deze betrekking is zowel voor vrouwen als voor mannen toegankelijk.

**Functiebeschrijving**

Het Bestuur bestaat uit drie diensten : de Administratieve Gezondheidsdienst, de Gerechtelijk-geneeskundige Dienst en de Dienst Arbeidsgeneeskunde. Er is een hoofdbestuur en 13 geneeskundige centra. Het Bestuur telt ongeveer 300 personeelsleden.

De 13 centra moeten harmonieus en op dezelfde manier werken en in goede samenspraak met het Hoofdbestuur. Een vlotte samenwerking tussen artsen en administratief personeel is onontbeerlijk.

Vermits er in dit Bestuur veel geld omgaat, moet de begroting dan ook oordeelkundig worden beheerd.

De reglementen, die voornamelijk te maken hebben met de rechtspositie van het personeel, moeten herzien worden in samenspraak met verschillende andere departementen, o.m. ambtenarenzaken en de gewesten en gemeenschappen.

De procedures van de verschillende medische onderzoeken moeten geregeld worden aangepast.

De modernisering van het computerpark is een prioriteit voor de volgende jaren en behoort tot de hoofdtaken van de bekleder van het ambt.

De adviseur-generaal is de voornaamste adviseur van de directeur-generaal op het gebied van de administratieve taken van het Bestuur.

Deze taken behoren tot het gebied van het personeelsbeleid en -beheer, de organisatie, de begroting, de modernisering van het computerpark van het Bestuur voor de Medische Expertise.

Hij zal moeten toezien op de degelijke ontwikkeling van de Dienst Arbeidsgeneeskunde.

Op grond van de voorgaande beschrijving moeten de kandidaten dan ook kunnen aantonen :

dat zij ervaring hebben in het runnen van een dienst of een opleiding ter zake hebben gekregen;

dat zij leiding kunnen geven aan een groot aantal ambtenaren;

dat zij op de hoogte zijn van het statuut van het rijkspersoneel en van het opmaken van de begroting van het departement;

dat zij over een degelijke kennis van computers en hun toepassingen beschikken; hun personeel in die zin weten te stimuleren is absoluut onontbeerlijk;

dat zij de nodige onderhandelingskwaliteiten bezitten met het oog op een eventuele herstructurering.

Overeenkomenstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het Rijkspersoneel, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 juni 1998 en van het ministerieel besluit van 14 augustus 1998 tot vaststelling van sommige bijzondere bepalingen teneinde te voorzien in de uitvoering van het statuut van het Rijkspersoneel bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, staat deze betrekking open voor rijkspostenaren die, op de datum van hun benoeming, voldoen aan de hiernavermelde voorwaarden :

1. Rijkspostenaar en titularis van een graad van rang 15 zijn.

2. Ambtenaar van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu zijn, titularis van een graad van rang 13 en ten minste één jaar graadancienniteit en twaalf jaar ancienniteit in niveau 1 tellen.

De belanghebbende ambtenaren worden verzocht hun kandidatuur, bij aangetekend schrijven, toe te sturen aan de Secretaris-generaal van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, R.A.C., Esplanadegebouw, 7e verdieping, Pachecolaan 19, bus 5, 1010 Brussel, binnen een termijn van tien werkende dagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op de bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad* (poststempel geldt als bewijs).

De sollicitatiebrief vermeldt de naam, de voornamen, de graad van de kandidaat (plus, indien nodig, het bestuur waaronder hij/zij ressorteert) alsook de aanspraken uiteenzetten die hij/zij meent te kunnen doen gelden voor het verkrijgen van die betrekking.

Alleen de aanspraken van de ambtenaren die zich schikken naar deze instructies zullen in aanmerking genomen worden.

Les candidats ne faisant pas partie du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement doivent fournir un document certifié conforme, délivré par le Service du Personnel de l'administration qui les occupe, attestant qu'ils sont revêtus, à titre définitif, d'un grade du rang 15 et stipulant la date de nomination à ce grade.

De kandidaten die niet tot het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu behoren, moeten een voor eensluidend verklaard document verstrekken, afgeleverd door de personeelsdienst van de administratie die hen tewerkstelt, waarin bevestigd wordt dat zij een graad van rang 15 definitief gekleed en met vermelding van de datum van benoeming in die graad.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09129]

### Ordre judiciaire

*Publication des présentations de la cour d'appel de Bruxelles et du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale à trois places de vice-président vacantes au tribunal de première instance de Bruxelles*

Première place :

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

M. Boucquey, J., juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Bruxelles.

Second candidat :

M. Goldenberg, E., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

Candidats présentés par le Conseil :

Premier candidat :

M. Goldenberg, E., précité.

Second candidat :

M. Van Brustem, M., juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Deuxième place :

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

Mme Devos, M., juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Second candidat :

Mme Gruwez, A., juge d'instruction au tribunal de première instance de Bruxelles.

Candidats présentés par le Conseil :

Premier candidat :

Mme Devos, M., précité.

Second candidat :

M. Collin, J.-P., conseiller à la cour d'appel de Bruxelles.

Troisième place :

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

M. Vandermeersch, D., juge d'instruction au tribunal de première instance de Bruxelles.

Second candidat :

M. De Greve, M., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

Candidats présentés par le Conseil :

Premier candidat :

M. Staes-Polet, P., juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Second candidat :

M. De Greve, M., précité.

*Publication des présentations de la cour d'appel de Bruxelles et du groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale à une place de vice-président vacante au tribunal de première instance de Bruxelles*

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

M. Moeremans, D., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

Second candidat :

M. Bellemans, G., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

Candidats présentés par le Conseil :

Premier candidat :

M. Moeremans, D., précité.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09129]

### Rechterlijke Orde

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Brussel en van de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad tot drie plaatsen van ondervoorzitter vacant in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel*

Eerste plaats :

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

de heer Boucquey, J., jeugdrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Tweede kandidaat :

de heer Goldenberg, E., beslagrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Kandidaten voorgedragen door de Raad :

Eerste kandidaat :

de heer Goldenberg, E., voornoemd.

Tweede kandidaat :

de heer Van Brustem, M., rechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Tweede plaats :

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

Mevr. Devos, M., rechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Tweede kandidaat :

Mevr. Gruwez, A., onderzoeksrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Kandidaten voorgedragen door de Raad :

Eerste kandidaat :

Mevr. Devos, M., voornoemd.

Tweede kandidaat :

de heer Collin, J.-P., raadsheer in het hof van beroep te Brussel.

Derde plaats :

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

de heer Vandermeersch, D., onderzoeksrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Tweede kandidaat :

de heer De Greve, M., beslagrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Kandidaten voorgedragen door de Raad :

Eerste kandidaat :

de heer Staes-Polet, P., rechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Tweede kandidaat :

de heer De Greve, M., voornoemd.

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Brussel en van de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad tot een plaats van ondervoorzitter vacant in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel*

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

de heer Moeremans, D., beslagrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Tweede kandidaat :

de heer Bellemans, G., beslagrechter in de rechtkamer van eerste aanleg te Brussel.

Kandidaten voorgedragen door de Raad :

Eerste kandidaat :

de heer Moeremans, D., voornoemd.

## Second candidat :

M. Desmedt, H., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

*Publication des présentations de la cour d'appel de Bruxelles et du conseil provincial du Brabant flamand à une place de vice-président vacante au tribunal de première instance de Bruxelles*

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

## Premier candidat :

M. Bellemans, G., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

## Second candidat :

M. Moeremans, D., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

*Publication des présentations de la cour d'appel de Bruxelles et du conseil provincial du Brabant wallon à une place de vice-président vacante au tribunal de première instance de Nivelles*

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

## Premier candidat :

Mme Wagner, D., juge des saisies au tribunal de première instance de Nivelles.

## Second candidat :

M. Cruysmans, M., juge d'instruction au tribunal de première instance de Bruxelles.

## Tweede kandidaat :

de heer Desmedt, H., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Brussel en van de provincieraad van Vlaams-Brabant tot een plaats van ondervoorzitter vacant in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel*

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

## Eerste kandidaat :

de heer Bellemans, G., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

## Tweede kandidaat :

de heer Moeremans, D., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Brussel en van de provincieraad van Waals-Brabant tot een plaats van ondervoorzitter vacant in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel*

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

## Eerste kandidaat :

Mevr. Wagner, D., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel.

## Tweede kandidaat :

de heer Cruysmans, M., onderzoeksrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

[99/09119]

**Ordre judiciaire. — Places vacantes à partir du 1er mars 1999**

— rédacteur au greffe du tribunal de commerce de :

- Anvers : 5;
  - Malines : 2;
  - Turnhout : 2;
  - Hasselt : 2;
  - Tongres : 1;
  - Bruxelles : 1 (\*);
  - Louvain : 2;
  - Nivelles : 1;
  - Termonde : 2;
  - Gand : 2;
  - Bruges : 4;
  - Courtrai : 3;
  - Liège : 3;
  - Verviers, Eupen : 1;
  - Arlon, Neufchâteau : 1;
  - Dinant, Marche-en-Famenne : 2;
  - Namur : 2;
  - Charleroi : 2;
  - Mons : 1;
  - Tournai : 1;
- employé au greffe du tribunal de commerce de :
- Ypres, Furnes : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (\*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaire.

[99/09119]

**Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen vanaf 1 maart 1999**

— opsteller bij de griffie van de rechtbank van koophandel te :

- Antwerpen : 5;
  - Mechelen : 2;
  - Turnhout : 2;
  - Hasselt : 2;
  - Tongeren : 1;
  - Brussel : 1 (\*);
  - Leuven : 2;
  - Nijvel : 1;
  - Dendermonde : 2;
  - Gent : 2;
  - Brugge : 4;
  - Kortrijk : 3;
  - Luik : 3;
  - Verviers, Eupen : 1;
  - Aarlen, Neufchâteau : 1;
  - Dinant, Marche-en-Famenne : 2;
  - Namen : 2;
  - Charleroi : 2;
  - Bergen : 1;
  - Doornik : 1;
- beampte bij de griffie van de rechtbank van koophandel te :
- Ieper, Veurne : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (\*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

**MINISTÈRE DES FINANCES**

[C — 99/03054]

**Avis relatif à la liste des marchés réglementés belges**

Conformément à l'article 1<sup>er</sup>, § 3, quatrième alinéa de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, le Ministre des Finances publie annuellement la liste des marchés réglementés belges.

Au 31 décembre 1998, les marchés suivants étaient inscrits sur la liste, en vertu de l'arrêté ministériel du 3 mai 1996 fixant la liste des marchés réglementés belges, modifié par les arrêtés ministériels du 18 octobre 1996, 13 janvier 1997 et 18 décembre 1997 :

- 1° le premier marché, le second marché et le nouveau marché de la Bourse de valeurs mobilières de Bruxelles;
- 2° la Bourse belge des futures et options, en abrégé Belfox;
- 3° le marché secondaire hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie;
- 4° European Association of Securities Dealers Automated Quotation, en abrégé EASDAQ.

[99/03024]

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines  
(Aliénation d'immeubles domaniaux)***Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923*

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :  
Ville de Châtelet (ex. Châtelineau)

Rue de Montigny, au lieu-dit "Bois de Forêt", terre d'une contenance de 182,60 m<sup>2</sup>, cadastrée ou l'ayant été section C, partie du numéro 96 Z25, tenant ou ayant tenu à la Région wallonne; à la rue de Montigny et à Pisanu-Jodar-Rodriguez, Giovanni, ou représentants.

Plan de secteur de Charleroi (planche 46/8) : zone d'activité économique industrielle.

Prix : F 135 000, outre les frais.

Les réclamations ou les offres supérieures éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'Acquisition d'immeubles à Charleroi, place Albert I<sup>er</sup> 4, bte 12, 19e étage, à 6000 Charleroi, tél. : 071/31 22 10, ext. 235.

Référence : V 52012/108/GL.

[99/03025]

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines  
(Aliénation d'immeubles domaniaux)***Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923,  
modifiée en dernier lieu par celle du 6 juillet 1989*

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :  
Ville d'Ottignies-Louvain-la-Neuve (5e division)

Une parcelle de terrain sise rue des Clairs Vallons, cadastrée ou l'ayant été section C, numéros 116c et 117a, d'une superficie de 70 a 91 ca, étant le lot 1 du plan K9398, dressé par le Ministère wallon de l'Équipement et des Transports (M.E.T.), Direction générale des Autoroutes et Routes, le 13 avril 1993.

Plan de secteur : zone de parc, tenant ou ayant tenu : à Leurquin, Patrick, à Ottignies-Louvain-la-Neuve; à Delforge, Hélène, à Court-Saint-Etienne; aux consorts de Hennin-de Boussu Walcourt, à 1040 Bruxelles.

Prix : F 360 000, outre les frais.

Les réclamations ou offres supérieures éventuelles doivent être adressées dans le mois de la présente publication au Premier Comité d'Acquisition d'Immeubles de Bruxelles, Service Ventes, à l'attention de M. le Commissaire Poiré, avenue Louise 245 (7e étage), 1050 Bruxelles, Tél. : 02/641 05 63 (M. Poiré); 641 05 62 (M. Lonnoy).

Référence dossier : V25083/48/JCP.

**MINISTERIE VAN FINANCIEN**

[C — 99/03054]

**Mededeling over de lijst van de Belgische gereglementeerde markten**

Overeenkomstig artikel 1, § 3, vierde lid van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, maakt de Minister van Financiën jaarlijks de lijst van de Belgische gereglementeerde markten bekend.

Op 31 december 1998 waren volgende markten opgenomen op de lijst, krachtens het ministerieel besluit van 3 mei 1996 houdende de lijst van de Belgische gereglementeerde markten, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 18 oktober 1996, 13 januari 1997 en 18 december 1997 :

- 1° de eerste markt, de tweede markt en de nieuwe markt van de Effectenbeurs van Brussel;
- 2° de Belgische Future- en Optiebeurs, afgekort Belfox;
- 3° de secundaire buitenbeursmarkt van de lineaire obligaties, de gesplitste effecten en de schatkistcertificaten;
- 4° European Association of Securities Dealers Automated Quotation, afgekort EASDAQ.

[99/03024]

**Administratie van de BTW, registratie en domeinen  
(Vervreemding van onroerende domeingoederen)***Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923*

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :  
Stad Châtelet (vroeger Châtelineau)

"Rue de Montigny", ter plaatse genaamd "Bois de Forêt", grond voor een oppervlakte van 182,60 m<sup>2</sup>, gekadastreerd of het geweest zijnde wijk C, deel nummer 96 Z25, palende of gepaald hebbende aan het Waalse Gewest; aan "la rue de Montigny" en aan Pisanu-Jodar-Rodriguez, Giovanni, of vertegenwoordigers.

Gewestplan van Charleroi (plaat 46/8) : Industriële bedrijfsruimte.

Prijs : F 135 000, buiten de kosten.

De eventuele bezwaren of hogere aanbiedingen dienen binnen een maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te 6000 Charleroi, place Albert I<sup>er</sup> 4, bus 12, 19<sup>e</sup> verdieping, tel. : 071/31 22 10, ext. 235.

Verwijzing : V 52012/108/GL.

[99/03025]

**Administratie van de BTW, registratie en domeinen  
(Vervreemding van onroerende domeingoederen)***Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923,  
laatst gewijzigd door deze van 6 juli 1989*

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :  
Stad Ottignies-Louvain-la-Neuve (5e afdeling)

Een perceel grond gelegen « rue des Clairs Vallons », gekadastreerd of het geweest zijnde sectie C, nummers 116c en 117a, met een oppervlakte van 70 a 91 ca, zijnde de kavel 1 van het plan K9398, opgemaakt door het M.E.T. op 13 april 1993.

Gewestplan : parkgebied, palende of gepaald hebbende : aan Leurquin, Patrick, te Ottignies-Louvain-la-Neuve; aan Delforge, Hélène, te Court-Saint-Etienne; aan consoorten de Hennin-de Boussu Walcourt, te 1040 Brussel.

Prijs : F 360 000, buiten de kosten.

Eventuele bezwaren of hogere aanbiedingen dienen, binnen een maand van deze bekendmaking, toegezonden te worden aan : Eerste Comité tot aankoop van onroerende goederen te Brussel, Verkoopdienst, t.a.v. de heer commissaris Poiré, Louizalaan 245 (7e verdieping), 1050 Brussel, Tel. : 02/641 05 63 (de heer Poiré); 641 05 62 (de heer Lonnoy).

Ref. : V25083/48/JCP.

**MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

[C — 99/12057]

**Dépôt de conventions collectives de travail**

Les conventions collectives de travail désignées ci-après ont été déposées au greffe du Service des relations collectives de travail du Ministère de l'Emploi et du Travail.

On peut se faire délivrer des copies de ces conventions moyennant le paiement d'une redevance de 40 BEF par page.

La redevance peut être payée en EUR par virement en divisant le total obtenu en BEF par le taux de conversion 40,3399.

Adresse : rue Belliard, 51 à 1040 Bruxelles, local B456.

Téléphone : 02/233.41.48 et 41.49, de 9 à 12 heures.

**CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

Convention collective de travail conclue le 23/11/1998, déposée le 30/11/1998 et enregistrée le 11/12/1998.

- objet : cct n° 43octies relative à la garantie d'un revenu minimum mensuel moyen, modification et coordination des cct n° 21 et 23, modifiées et complétées par les cct n° 43bis, 43ter, 43quater, 43quinquies, 43sexies et 43septies
- modification de la convention numéro 020666 du 02/05/1988
- modification de la convention numéro 023350 du 16/05/1989
- modification de la convention numéro 042146 du 02/07/1996
- durée de validité : à partir du 30/06/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49605/CO/3000000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DE GARDE**

Convention collective de travail conclue le 21/11/1997, déposée le 09/07/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : modification et coordination des statuts du Fonds de sécurité d'existence
- annulation de la convention numéro 002853 du 10/04/1974
- annulation de la convention numéro 045029 du 11/04/1997
- durée de validité : à partir du 01/01/1997, pour une durée indéterminée, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49408/CO/3170000.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT URBAIN ET REGIONAL DE LA REGION FLAMANDE**

Convention collective de travail conclue le 14/07/1998, déposée le 21/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : de gelijkstelling van arbeidsovereenkomsten van onbepaalde duur met arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur
- durée de validité : du 01/09/1998 au 31/08/1999, avec clause de reconduction, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 49409/CO/3280100.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LA MARINE MARCHANDE**

Convention collective de travail conclue le 21/10/1998, déposée le 23/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- champ d'application :
  - marins et shoregangers inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande qui tombent sous l'application de ceux qui sont visés à l'art. 3 de la cct du 05.05.1997 modifiant les statuts du Fonds professionnel
  - hors du champ d'application :
    - les travailleurs visés à l'art. 2quater de l'arrêté-loi du 07.02.1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande et leur employeur

**MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

[C — 99/12057]

**Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten**

De hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten werden neergelegd ter griffe van de Dienst van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Er kunnen afschriften van deze overeenkomsten worden verkregen mits betaling van een retributie van 40 BEF per bladzijde.

De retrebutie kan in EUR per overschrijving betaald worden door het bedrag in BEF te delen door de omrekeningskoers 40,3399.

Adres : Belliardstraat, 51 te 1040 Brussel, lokaal B456.

Telefoon : 02/233.41.48 en 41.49, van 9 tot 12 uur.

**NATIONALE ARBEIDSRAAD**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/11/1998, neergelegd op 30/11/1998 en geregistreerd op 11/12/1998.

- onderwerp : cao nr. 43octies betreffende de waarborg van een gemiddeld minimum maandinkomen, wijziging en coördinatie van cao's 21 & 23, gewijzigd en aangevuld door de cao's nr. 43bis, 43ter, 43quater, 43quinquies, 43sexies en 43septies
- wijziging van overeenkomst nummer 020666 van 02/05/1988
- wijziging van overeenkomst nummer 023350 van 16/05/1989
- wijziging van overeenkomst nummer 042146 van 02/07/1996
- geldigheidsduur : m.i.v. 30/06/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49605/CO/3000000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE BEWAKINGSDIENSTEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 21/11/1997, neergelegd op 09/07/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : wijziging en coördinatie van de statuten van het Fonds voor bestaanzekerheid
- annulatie van overeenkomst nummer 002853 van 10/04/1974
- annulatie van overeenkomst nummer 045029 van 11/04/1997
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1997, voor onbepaalde duur, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49408/CO/3170000.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET STADS- EN STREEKVERVOER VAN HET VLAAMSE GEWEST**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/07/1998, neergelegd op 21/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : de gelijkstelling van arbeidsovereenkomsten van onbepaalde duur met arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur
- geldigheidsduur : van 01/09/1998 tot 31/08/1999, met verlengingsbeding, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 49409/CO/3280100.

**PARITAIR COMITE VOOR DE KOOPVAARDIJ**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 21/10/1998, neergelegd op 23/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- toepassingsgebied :
  - zeelieden en shoregangers ingeschreven in de Belgische Pool der Zeelieden die onder toepassing vallen van zij die bedoeld worden in art. 3 van de cao van 05.05.1997 tot wijziging van de statuten van het Bedrijfsfonds
  - niet van toepassing op :
    - de werknemers bedoeld in art. 2quater van de besluitwet van 07.02.1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij en hun werkgever

- objet : approbation des montants fixés par le Conseil d'administration en exécution de l'art.13 des statuts du fonds professionnel de la marine marchande
- exécution de la convention numéro 043769 du 18/12/1996
- remplacement de la convention numéro 045081 du 05/05/1997
- durée de validité : à partir du 01/01/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49410/CO/3160000.

#### COMMISSION PARITAIRE POUR LES ATELIERS PROTEGES

Convention collective de travail conclue le 21/10/1998, déposée le 26/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : application du revenu minimum moyen mensuel garanti
- exécution de la convention numéro 042359 du 28/06/1996
- exécution de la convention numéro 042146 du 02/07/1996
- durée de validité : à partir du 01/01/1999, pour une durée indéterminée, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49411/CO/3270000.

#### SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA CARROSSERIE

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/1998 au 30/06/2000
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49412/CO/1490200.

#### SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA CARROSSERIE

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : travail de nuit
- durée de validité : à partir du 05/10/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49413/CO/1490200.

#### SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA CARROSSERIE

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : calcul de l'indemnité complémentaire de prépension
- durée de validité : à partir du 01/07/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49414/CO/1490200.

#### SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DU METAL

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/1998 au 30/06/2000
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49415/CO/1490400.

#### SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DU METAL

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : travail de nuit
- durée de validité : à partir du 05/10/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49416/CO/1490400.

- onderwerp : goedkeuring van de bedragen vastgesteld door de raad van beheer in uitvoering van art.13 van de statuten van het bedrijfsfonds voor de koopvaardij
- uitvoering van overeenkomst nummer 043769 van 18/12/1996
- vervanging van overeenkomst nummer 045081 van 05/05/1997
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49410/CO/3160000.

#### PARITAIR COMITE VOOR DE BESCHUTTE WERKPLAATSEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 21/10/1998, neergelegd op 26/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : toepassing van het gewaarborgd gemiddeld minimummaandinkomen
- uitvoering van overeenkomst nummer 042359 van 28/06/1996
- uitvoering van overeenkomst nummer 042146 van 02/07/1996
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1999, voor onbepaalde duur, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49411/CO/3270000.

#### PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET KOETSWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/1998 tot 30/06/2000
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49412/CO/1490200.

#### PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET KOETSWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : nachtarbeid
- geldigheidsduur : m.i.v. 05/10/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49413/CO/1490200.

#### PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET KOETSWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : berekeningswijze van de aanvullende vergoeding van het brugpensioen
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49414/CO/1490200.

#### PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE METAALHANDEL

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/1998 tot 30/06/2000
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49415/CO/1490400.

#### PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE METAALHANDEL

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : nachtarbeid
- geldigheidsduur : m.i.v. 05/10/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49416/CO/1490400.

**SOUSS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DU METAL**

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : calcul de l'indemnité complémentaire de prépension
- durée de validité : à partir du 01/07/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49417/CO/1490400.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DE GARDE**

Convention collective de travail conclue le 15/09/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- champ d'application :
  - toutes les entreprises de gardiennage exerçant une activité quelque sur le territoire belge, qu'elles aient leur siège en Belgique ou à l'étranger
- objet : classification des fonctions
- durée de validité : à partir du 01/09/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49418/CO/3170000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE NET-TOYAGE ET DE DESINFECTION**

Convention collective de travail conclue le 08/10/1998, déposée le 27/10/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- objet : travail de nuit
- durée de validité : à partir du 08/10/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49419/CO/1210000.

**SOUSS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES ETABLISSEMENTS ET LES SERVICES DE SANTE**

Convention collective de travail conclue le 18/06/1998, déposée le 26/06/1998 et enregistrée le 06/11/1998.

- champ d'application :
  - crèches, prégardiniens, service d'accueil extra-scolaires, service de gardienne encadrées à domicile, services d'accueil à domicile d'enfants malades, « maisons communales d'accueil de l'enfance » et similaires
  - établissements et services francophones et germanophones situés dans la région francophone ou la région Bruxelles-Capitale
- objet : dissolution et liquidation de Fonds de sécurité d'existence dénommé « Fonds social pour le secteur des milieux d'accueil d'enfants »
- annulation de la convention numéro 044402 du 28/03/1997
- durée de validité : du 01/07/1998 jusqu'à une date actuellement indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49420/CO/3050200.

**COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION**

Convention collective de travail conclue le 18/09/1997, déposée le 06/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : organisation des régimes de promotion de l'emploi pour les années 1997 et 1998
- modification de la convention numéro 044950 du 15/05/1997
- durée de validité : du 01/01/1997 au 31/12/1998
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49460/CO/1240000.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE METAALHANDEL**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : berekeningwijze van de aanvullende vergoeding van het brugpensioen
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49417/CO/1490400.

**PARITAIR COMITE VOOR DE BEWAKINGSDIENSTEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 15/09/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- toepassingsgebied :
  - alle bewakingsondernemingen die een activiteit uitoefenen op Belgisch grondgebied, ongeacht het feit of hun zetel zich in België of in het buitenland bevindt
- onderwerp : functieclassificatie
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/09/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49418/CO/3170000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE SCHOONMAAK- EN ONTSMETTINGSDONDERNEMINGEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/10/1998, neergelegd op 27/10/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- onderwerp : nachtarbeid
- geldigheidsduur : m.i.v. 08/10/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49419/CO/1210000.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE GEZONDHEIDSINRICHTINGEN EN -DIENSTEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/1998, neergelegd op 26/06/1998 en geregistreerd op 06/11/1998.

- toepassingsgebied :
  - kinderkribben, peutertuinen, buitenschole opvang, diensten voor opvanggezinnen, diensten voor thuisopvang van zieke kinderen, « maisons communales d'accueil de l'enfance » en gelijkaardige
  - franstalige en duitstalige instellingen en diensten in het Waalse Gewest of in het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest
- onderwerp : ontbinding en vereffening van het Fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Fonds social pour le secteur des milieux d'accueil d'enfants »
- annulatie van overeenkomst nummer 044402 van 28/03/1997
- geldigheidsduur : van 01/07/1998 tot op heden onbepaalde datum
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49420/CO/3050200.

**PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/09/1997, neergelegd op 06/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : organisatie van de regelingen ter bevordering van de tewerkstelling in 1997 en 1998
- wijziging van overeenkomst nummer 044950 van 15/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/01/1997 tot 31/12/1998
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49460/CO/1240000.

**COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION**

Convention collective de travail conclue le 18/09/1997, déposée le 06/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : exécution du régime de travail-formation
- exécution de la convention numéro 044950 du 15/05/1997
- durée de validité : du 01/10/1997 au 31/12/1998
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49461/CO/1240000.

**COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION**

Convention collective de travail conclue le 18/09/1997, déposée le 06/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : exécution du régime du crédit-formation
- exécution de la convention numéro 044950 du 15/05/1997
- durée de validité : du 01/07/1997 au 30/06/2001, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49462/CO/1240000.

**COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION**

Convention collective de travail conclue le 18/09/1997, déposée le 06/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : exécution du régime sectoriel de la semaine de travail flexible
- exécution de la convention numéro 044950 du 15/05/1997
- durée de validité : du 01/07/1997 au 31/12/1998, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49463/CO/1240000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DES AIDES FAMILIALES ET DES AIDES SENIORS**

Convention collective de travail conclue le 18/06/1998, déposée le 15/07/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- champ d'application :

  - sous-secteur des services subsidiés par la Communauté flamande
  - objet : congé d'ancienneté
  - durée de validité : à partir du 01/01/1998, pour une durée indéterminée
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49464/CO/3180000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES ATELIERS PROTEGES**

Convention collective de travail conclue le 25/06/1998, déposée le 16/07/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- champ d'application :

  - entreprises reconnues par le « Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van personen met een Handicap »
  - objet : protocole d'accord
  - durée de validité : à partir du 01/07/1998, pour une durée indéterminée
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49465/CO/3270000.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DE COMBUSTIBLES DE LA FLANDRE ORIENTALE**

Convention collective de travail conclue le 07/10/1998, déposée le 03/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- modification de la convention numéro 043596 du 18/12/1996
- durée de validité : à partir du 01/01/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49466/CO/1270200.

**PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/09/1997, neergelegd op 06/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : uitvoering van de regeling « arbeid-opleiding »
- uitvoering van overeenkomst nummer 044950 van 15/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/10/1997 tot 31/12/1998
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49461/CO/1240000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/09/1997, neergelegd op 06/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : uitvoering van de regeling van het opleidingskrediet
- uitvoering van overeenkomst nummer 044950 van 15/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/07/1997 tot 30/06/2001, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49462/CO/1240000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/09/1997, neergelegd op 06/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : uitvoering van de sectorale regeling van de flexibele arbeidsweek
- uitvoering van overeenkomst nummer 044950 van 15/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/07/1997 tot 31/12/1998, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49463/CO/1240000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE DIENSTEN VOOR GEZINS- EN BEJAARDENHULP**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/1998, neergelegd op 15/07/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- toepassingsgebied :

  - subsector diensten gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap
  - onderwerp : anciënniteitsverlof
  - geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1998, voor onbepaalde duur
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49464/CO/3180000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE BESCHUTTE WERKPLAATSEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/06/1998, neergelegd op 16/07/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- toepassingsgebied :

  - ondernemingen erkend door het Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van personen met een Handicap
  - onderwerp : protocol akkoord
  - geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/1998, voor onbepaalde duur
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49465/CO/3270000.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HANDEL IN BRANDSTOFFEN VAN OOST-VLAANDEREN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 07/10/1998, neergelegd op 03/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- wijziging van overeenkomst nummer 043596 van 18/12/1996
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49466/CO/1270200.

## COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION

Convention collective de travail conclue le 04/12/1997, déposée le 06/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : l'octroi des timbres fidélité et des timbres intempéries
- modification de la convention numéro 020686 du 28/04/1988
- durée de validité : à partir du 01/10/1997, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49467/CO/1240000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/12/1997, neergelegd op 06/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : de toekenning van getrouwheidszegels en weerverlet-zegels
- wijziging van overeenkomst nummer 020686 van 28/04/1988
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/1997, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49467/CO/1240000.

## COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION

Convention collective de travail conclue le 04/12/1997, déposée le 06/11/1998 et enregistrée le 12/11/1998.

- objet : l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire - prépension- à charge du Fonds de Sécurité d'Existence
- modification de la convention numéro 044856 du 15/05/1997
- durée de validité : du 01/01/1997 au 31/12/1998
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49468/CO/1240000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/12/1997, neergelegd op 06/11/1998 en geregistreerd op 12/11/1998.

- onderwerp : toekenning aan sommige bejaarde werkliden van een aanvullende vergoeding « brugpensioen » ten laste van het Fonds voor Bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 044856 van 15/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/01/1997 tot 31/12/1998
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49468/CO/1240000.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 27/10/1998, déposée le 13/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- champ d'application :

  - Sous-secteur usines de cigarettes et entreprises mixtes
  - objet : conditions de travail
  - exécution de la convention numéro 044902 du 07/05/1997
  - durée de validité : à partir du 01/10/1998, pour une durée indéterminée
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49548/CO/1330000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/10/1998, neergelegd op 13/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- toepassingsgebied :

  - Subsector sigarettenfabrieken en gemengde ondernemingen
  - onderwerp : arbeidsvoorraarden
  - uitvoering van overeenkomst nummer 044902 van 07/05/1997
  - geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/1998, voor onbepaalde duur
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49548/CO/1330000.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 27/10/1998, déposée le 13/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- champ d'application :

  - Sous-secteur cigares et cigarillos
  - objet : conditions de travail
  - exécution de la convention numéro 044903 du 07/05/1997
  - durée de validité : à partir du 01/10/1998, pour une durée indéterminée
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49549/CO/1330000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/10/1998, neergelegd op 13/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- toepassingsgebied :

  - Subsector sigaren en cigarillos
  - onderwerp : arbeidsvoorraarden
  - uitvoering van overeenkomst nummer 044903 van 07/05/1997
  - geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/1998, voor onbepaalde duur
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49549/CO/1330000.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 27/10/1998, déposée le 13/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- champ d'application :

  - Sous-secteur tabac à fumer, à mâcher et à priser
  - objet : conditions de travail
  - exécution de la convention numéro 044904 du 07/05/1997
  - durée de validité : à partir du 01/10/1998, pour une durée indéterminée
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49550/CO/1330000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/10/1998, neergelegd op 13/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- toepassingsgebied :

  - Subsector rook-, pruim- en snuiftabakondernemingen
  - onderwerp : arbeidsvoorraarden
  - uitvoering van overeenkomst nummer 044904 van 07/05/1997
  - geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/1998, voor onbepaalde duur
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49550/CO/1330000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE**

Convention collective de travail conclue le 17/11/1998, déposée le 18/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- champ d'application :
- pâtisserie industrielle
- objet : conditions de rémunération
- exécution de la convention numéro 027297 du 14/03/1991
- remplacement de la convention numéro 049552 du 17/11/1998
- durée de validité : du 01/01/1998 au 31/12/1998, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49551/CO/1180000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE VOEDINGSNIJVERHEID**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/11/1998, neergelegd op 18/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- toepassingsgebied :
- industriele banketbakkerijen
- onderwerp : loonvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 027297 van 14/03/1991
- vervanging van overeenkomst nummer 049552 van 17/11/1998
- geldigheidsduur : van 01/01/1998 tot 31/12/1998, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49551/CO/1180000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE**

Convention collective de travail conclue le 17/11/1998, déposée le 18/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- champ d'application :
- pâtisserie industrielle
- objet : conditions de rémunération
- exécution de la convention numéro 027297 du 14/03/1991
- remplacement de la convention numéro 032621 du 25/03/1993
- durée de validité : du 01/05/1997 au 31/12/1997, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 49552/CO/1180000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE VOEDINGSNIJVERHEID**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/11/1998, neergelegd op 18/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- toepassingsgebied :
- industriele banketbakkerij
- onderwerp : loonvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 027297 van 14/03/1991
- vervanging van overeenkomst nummer 032621 van 25/03/1993
- geldigheidsduur : van 01/05/1997 tot 31/12/1997, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 49552/CO/1180000.

**COMMISSION PARITAIRE DES PORTS**

Convention collective de travail conclue le 29/06/1998, déposée le 31/07/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- objet : programmation sociale 1997 - 1998
- remplacement de la convention numéro 046044 du 26/05/1997
- durée de validité : du 01/05/1997 au 31/12/1998, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49553/CO/3010000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET HAVENBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/06/1998, neergelegd op 31/07/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- onderwerp : sociale programmatie 1997 - 1998
- vervanging van overeenkomst nummer 046044 van 26/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/05/1997 tot 31/12/1998, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49553/CO/3010000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES BANQUES**

Convention collective de travail conclue le 04/11/1998, déposée le 09/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- objet : fixation des jours de fermeture bancaire et remplacement des jours fériés
- modalité d'exécution concernant la convention numéro 004827 du 17/02/1977
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/2001
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49554/CO/3100000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE BANKEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/11/1998, neergelegd op 09/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- onderwerp : vaststelling van de banksluitingsdagen en vervanging van de feestdagen
- uitvoeringsmodaliteiten van overeenkomst nummer 004827 van 17/02/1977
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/2001
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49554/CO/3100000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES INSTITUTIONS PUBLIQUES DE CREDIT**

Convention collective de travail conclue le 04/11/1998, déposée le 09/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- objet : fixation des jours de fermeture bancaire et remplacement des jours fériés
- modalité d'exécution concernant la convention numéro 018126 du 23/04/1987
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/2001
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49555/CO/3250000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE OPENBARE KREDIETINSTELLINGEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/11/1998, neergelegd op 09/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- onderwerp : vaststelling van de banksluitingsdagen en vervanging van de feestdagen
- uitvoeringsmodaliteiten van overeenkomst nummer 018126 van 23/04/1987
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/2001
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49555/CO/3250000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE**

Convention collective de travail conclue le 10/11/1998, déposée le 10/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- objet : réforme de l'indice
- modification de la convention numéro 047239 du 06/10/1997
- durée de validité : du 01/01/1998 au 31/12/1998, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49556/CO/2200000.

**COMMISSION PARITAIRE DE LA COIFFURE ET DES SOINS DE BEAUTE**

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 09/11/1998 et enregistrée le 30/11/1998.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- modification de la convention numéro 044429 du 10/03/1997
- durée de validité : à partir du 01/06/1997, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49557/CO/3140000.

**COMMISSION PARITAIRE DES MAISONS D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT**

Convention collective de travail conclue le 09/11/1998, déposée le 09/12/1998 et enregistrée le 18/12/1998.

- champ d'application :
  - aide à la jeunesse
  - les établissements et services qui exercent la même activité et qui ne sont ni agréés ni subventionnés
  - Communauté française
- objet : des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des maisons d'éducation et d'hébergement « Aide à la jeunesse »
- modification de la convention numéro 049290 du 17/07/1998
- durée de validité : à partir du 01/07/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49622/CO/3190000.

**COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE DE DETAIL INDEPENDANT**

Convention collective de travail conclue le 10/10/1997, déposée le 06/11/1997 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : protocole d'accord
- prolongation de la convention numéro 039915 du 18/09/1995
- prolongation de la convention numéro 045760 du 30/06/1997
- durée de validité : du 01/01/1997 au 31/12/1998, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 49653/CO/2010000.

**COMMISSION PARITAIRE DE LA CONSTRUCTION**

Convention collective de travail conclue le 29/10/1998, déposée le 19/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- champ d'application :
  - employeurs et ouvriers occupés dans les centrales à béton qui produisent et/ou fournissent du béton prêt à l'emploi
- objet : conditions de travail
- durée de validité : du 01/11/1998 au 31/10/1999
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49654/CO/1240000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'AMEUBLEMENT ET DE L'INDUSTRIE TRANSFORMATRICE DU BOIS**

Convention collective de travail conclue le 19/11/1997, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : régime de chômage partiel
- remplacement de la convention numéro 037444 du 14/09/1994

**PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE VOEDINGSNIJVERHEID**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/11/1998, neergelegd op 10/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- onderwerp : indexhervorming
- wijziging van overeenkomst nummer 047239 van 06/10/1997
- geldigheidsduur : van 01/01/1998 tot 31/12/1998, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49556/CO/2200000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET KAPPERSBEDRIJF EN DE SCHOONHEIDSZORG**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 09/11/1998 en geregistreerd op 30/11/1998.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- wijziging van overeenkomst nummer 044429 van 10/03/1997
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/06/1997, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49557/CO/3140000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUISVESTINGS-INRICHTINGEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 09/11/1998, neergelegd op 09/12/1998 en geregistreerd op 18/12/1998.

- toepassingsgebied :
  - jeugdzorg
  - instellingen en diensten die dezelfde activiteiten uitoefenen en niet erkend noch gesubsidieerd zijn
  - Franse Gemeenschap
- onderwerp : maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid in de sector van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen « Aide à la jeunesse »
- wijziging van overeenkomst nummer 049290 van 17/07/1998
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49622/CO/3190000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE ZELFSTANDIGE KLEINHANDEL**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/10/1997, neergelegd op 06/11/1997 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : protocol akkoord
- verlenging van overeenkomst nummer 039915 van 18/09/1995
- verlenging van overeenkomst nummer 045760 van 30/06/1997
- geldigheidsduur : van 01/01/1997 tot 31/12/1998, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 49653/CO/2010000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET BOUWBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/10/1998, neergelegd op 19/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- toepassingsgebied :
  - werkgevers en werkliden tewerkgesteld in de betoncentrales die stortklaar beton produceren en/of leveren
- onderwerp : arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/11/1998 tot 31/10/1999
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49654/CO/1240000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE STOFFERING EN DE HOUTBEWERKING**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/11/1997, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : regeling van de gedeelteijke werkloosheid
- vervanging van overeenkomst nummer 037444 van 14/09/1994

- durée de validité : du 01/01/1997 au 01/01/1999
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49655/CO/1260000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'AMEUBLEMENT ET DE L'INDUSTRIE TRANSFORMATRICE DU BOIS**

Convention collective de travail conclue le 19/11/1997, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : réglant les modalités de la CCT concernant la durée du travail du 24.03.1993
- remplacement de la convention numéro 032780 du 24/03/1993
- durée de validité : à partir du 01/01/1997, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49656/CO/1260000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'AMEUBLEMENT ET DE L'INDUSTRIE TRANSFORMATRICE DU BOIS**

Convention collective de travail conclue le 19/11/1997, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : assouplissement de l'organisation du travail
- exécution de la convention numéro 032780 du 24/03/1993
- remplacement de la convention numéro 038258 du 10/05/1995
- durée de validité : à partir du 01/01/1997, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49657/CO/1260000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'AMEUBLEMENT ET DE L'INDUSTRIE TRANSFORMATRICE DU BOIS**

Convention collective de travail conclue le 19/11/1997, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- remplacement de la convention numéro 038255 du 10/05/1995
- durée de validité : du 01/01/1997 au 01/01/1999
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49658/CO/1260000.

**COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX**

Convention collective de travail conclue le 19/11/1998, déposée le 20/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : fixation du montant de l'indemnité syndicale
- modification de la convention numéro 003102 du 05/11/1974
- durée de validité : à partir du 01/10/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49659/CO/1300000.

**COMMISSION PARITAIRE DES ENTREPRISES DE GARAGE**

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : l'encadrement sectoriel des régimes de travail de nuit
- durée de validité : à partir du 05/10/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49660/CO/1120000.

**COMMISSION PARITAIRE DES ENTREPRISES DE GARAGE**

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : mode de calcul de l'indemnité complémentaire de préension
- durée de validité : à partir du 01/07/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49661/CO/1120000.

- geldigheidsduur : van 01/01/1997 tot 01/01/1999
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49655/CO/1260000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE STOFFERING EN DE HOUTBEWERKING**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/11/1997, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : regeling van de modaliteiten van de CAO betreffende de arbeidsduur van 24.03.1993
- vervanging van overeenkomst nummer 032780 van 24/03/1993
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1997, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49656/CO/1260000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE STOFFERING EN DE HOUTBEWERKING**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/11/1997, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : versoepeling van de arbeidsorganisatie
- uitvoering van overeenkomst nummer 032780 van 24/03/1993
- vervanging van overeenkomst nummer 038258 van 10/05/1995
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/1997, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49657/CO/1260000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE STOFFERING EN DE HOUTBEWERKING**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/11/1997, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- vervanging van overeenkomst nummer 038255 van 10/05/1995
- geldigheidsduur : van 01/01/1997 tot 01/01/1999
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49658/CO/1260000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST-EN DAGBLADBEDIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/11/1998, neergelegd op 20/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : vaststelling van het bedrag van de syndicale toelage
- wijziging van overeenkomst nummer 003102 van 05/11/1974
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49659/CO/1300000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET GARAGEBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : sectorale omkadering van de regimes met nachtprestaties
- geldigheidsduur : m.i.v. 05/10/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49660/CO/1120000.

**PARITAIR COMITE VOOR HET GARAGEBEDRIJF**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : berekeningswijze van de aanvullende vergoeding van de brugpensioenen
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49661/CO/1120000.

## COMMISSION PARITAIRE DES ENTREPRISES DE GARAGE

Convention collective de travail conclue le 05/10/1998, déposée le 24/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/1998 au 30/06/2000
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49662/CO/1120000.

## SOUS-COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT URBAIN ET REGIONAL DE LA REGION FLAMANDE

Convention collective de travail conclue le 28/10/1998, déposée le 25/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : de loopbaan van de baancontroleur en van de instructeur bij de « Vlaams Vervoermaatschappij-De Lijn »
- durée de validité : du 01/11/1998 au 31/10/1999, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 49663/CO/3280100.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE TEXTILE DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE VERVIERS

Convention collective de travail conclue le 24/11/1998, déposée le 30/11/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : octroi, d'une manière collective, de deux jours de vacances complémentaires
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/1999
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49664/CO/1230000.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Convention collective de travail conclue le 02/12/1998, déposée le 03/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : fixation du montant de la cotisation au « Fonds social de l'industrie chimique »
- exécution de la convention numéro 001240 du 12/04/1972
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/1999
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49665/CO/1160000.

## COMMISSION PARITAIRE DES MAISONS D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT

Convention collective de travail conclue le 09/11/1998, déposée le 07/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- champ d'application :
  - maisons d'éducation et d'hébergement agréés et/ou subventionnés par la Communauté française, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale, Commissions communautaires française et commune, établissements avec même activité ni agréés, ni subventionnés
  - objet : prépension à mi-temps à 55 ans
  - durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/2000
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49666/CO/3190000.

## COMMISSION PARITAIRE DES MAISONS D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT

Convention collective de travail conclue le 09/11/1998, déposée le 07/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- champ d'application :
  - maisons d'éducation et d'hébergement agréés et/ou subventionnés par la Communauté française, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale, Commissions communautaires française et commune, établissements avec même activité ni agréés, ni subventionnés
  - objet : prépension à 58 ans
  - durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/2000
  - force obligatoire demandée : oui
  - numéro d'enregistrement : 49667/CO/3190000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET GARAGEBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/10/1998, neergelegd op 24/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/1998 tot 30/06/2000
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49662/CO/1120000.

## PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET STADS- EN STREEKVERVOER VAN HET VLAAMSE GEWEST

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 28/10/1998, neergelegd op 25/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : de loopbaan van de baancontroleur en van de instructeur bij de Vlaamse Vervoermaatschappij-De Lijn
- geldigheidsduur : van 01/11/1998 tot 31/10/1999, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 49663/CO/3280100.

## PARITAIR COMITE VOOR DE TEXTIELNIJVERHEID UIT HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT VERVIERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/11/1998, neergelegd op 30/11/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : octroi, d'une manière collective, de deux jours de vacances complémentaires
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/1999
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49664/CO/1230000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE SCHEIKUNDIGE NIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 02/12/1998, neergelegd op 03/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : vaststelling van het bedrag van de bijdrage aan het « Sociaal Fonds van de scheikundige nijverheid »
- uitvoering van overeenkomst nummer 001240 van 12/04/1972
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/1999
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49665/CO/1160000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUISVESTINGS-INRICHTINGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 09/11/1998, neergelegd op 07/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- toepassingsgebied :
  - inrichtingen en diensten erkend en/of gesubsidieerd door Franse Gemeenschap, Waalse Gewest en Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Franse en Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissies, niet erkende of gesubsidieerde inrichtingen. Zelfde activiteit.
  - onderwerp : halftijds brugpensioen
  - geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/2000
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49666/CO/3190000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUISVESTINGS-INRICHTINGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 09/11/1998, neergelegd op 07/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- toepassingsgebied :
  - inrichtingen en diensten erkend en/of gesubsidieerd door Franse Gemeenschap, Waalse Gewest en Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Franse en Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissies, niet erkende of gesubsidieerde inrichtingen. Zelfde activiteit.
  - onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
  - geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/2000
  - algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
  - registratienummer : 49667/CO/3190000.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT**

Convention collective de travail conclue le 14/10/1998, déposée le 01/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : fixation des dates de vacances collectives en 1999
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/1999
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 49668/CO/1060200.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DE GARDE**

Convention collective de travail conclue le 10/11/1998, déposée le 07/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : la promotion de l'emploi et fixation de certaines conditions de travail des ouvriers effectuant du gardiennage dans le secteur privé
- modification de la convention numéro 045991 du 12/05/1997
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/2000
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49669/CO/3170000.

**COMMISSION PARITAIRE DES MAISONS D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT**

Convention collective de travail conclue le 09/11/1998, déposée le 09/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- champ d'application :
- maisons d'éducation et d'hébergement agréés et/ou subventionnés par la Communauté française, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale, Commissions communautaires française et commune, établissements avec même activité ni agréés, ni subventionnés
- objet : salaire garanti en cas d'incapacité de travail résultant d'une maladie autre qu'une maladie professionnelle ou d'un accident autre qu'un accident du travail
- remplacement de la convention numéro 048966 du 15/06/1998
- durée de validité : à partir du 01/06/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49670/CO/3190000.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LES SOCIETES DE PRETS HYPOTHECAIRES, D'EPARGNE ET DE CAPITALISATION**

Convention collective de travail conclue le 23/11/1998, déposée le 08/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : fixation des jours de pont et des jours de remplacement des jours fériés légaux pour les années 1999, 2000 et 2001
- durée de validité : du 01/01/1999 au 31/12/2001
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49671/CO/3080000.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE CHIFFONS**

Convention collective de travail conclue le 24/11/1998, déposée le 09/12/1998 et enregistrée le 06/01/1999.

- objet : la prévention des risques de santé spécifiques
- durée de validité : à partir du 24/11/1998, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 49672/CO/1420200.

**COMMISSION PARITAIRE POUR LE TRAVAIL INTERIMAIRE**

Dénonciation du 16/12/1998, déposée le 17/12/1998 et enregistrée le 07/01/1999.

- partie dénonçante : Union professionnelle des entreprises de travail intérimaires

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/10/1998, neergelegd op 01/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : vaststelling van collectieve vakantiedata in 1999
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/1999
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 49668/CO/1060200.

**PARITAIR COMITE VOOR DE BEWAKINGSDIENSTEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/11/1998, neergelegd op 07/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : bevordering van de werkgelegenheid en vaststelling van sommige arbeidsvoorwaarden voor de werkliden der bewakingsdiensten in de privé
- wijziging van overeenkomst nummer 045991 van 12/05/1997
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/2000
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49669/CO/3170000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUISVESTINGS-INRICHTINGEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 09/11/1998, neergelegd op 09/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- toepassingsgebied :
- inrichtingen en diensten erkend en/of gesubsidieerd door Franse Gemeenschap, Waalse Gewest en Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Franse en Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissies, niet erkende of gesubsidieerde inrichtingen. Zelfde activiteit.
- onderwerp : het gewaarborgd loon in geval van arbeidsongeschiktheid die voortvloeit uit een andere ziekte dan een beroepsziekte of uit een ander ongeval..
- vervanging van overeenkomst nummer 048966 van 15/06/1998
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/06/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49670/CO/3190000.

**PARITAIR COMITE VOOR DE MAATSCHAPPIJEN VOOR HYPOTHECAIRE LENINGEN, SPAREN EN KAPITALISATIE**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/11/1998, neergelegd op 08/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : vaststelling van de brugdagen en de vervangingsdagen voor wettelijke feestdagen in 1999, 2000 en 2001
- geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 31/12/2001
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49671/CO/3080000.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE TERUGWINNING VAN LOMPEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/11/1998, neergelegd op 09/12/1998 en geregistreerd op 06/01/1999.

- onderwerp : voorkoming van specifieke gezondheidsrisico's
- geldigheidsduur : m.i.v. 24/11/1998, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 49672/CO/1420200.

**PARITAIR COMITE VOOR DE UITZENDARBEID**

Opzegging van 16/12/1998, neergelegd op 17/12/1998 en geregistreerd op 07/01/1999.

- Opzeggende partij : Beroepsvereniging van uitzendkantoren

- numéro d'enregistrement : 49691/DO/3220000.

Convention collective de travail dénoncée :

- conclue le 30/10/1997,

- numéro d'enregistrement : 046774/CO/3220000.

- champ d'application :

- les bureaux d'intérim, visés à l'article I7.1 de la loi du 24 juillet 1987 portant sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise à disposition de travailleurs au bénéfice d'utilisateurs

- les intérimaires, visés à l'article 7.3 de la loi du 24 juillet 1987, qui sont employés par les bureaux d'intérim

- objet : la communication préalable au travail intérimaire

- fin du délai de dénonciation : 16/03/1999

[C - 99/12058]

#### Dépôt de conventions collectives de travail. — Errata

Dans les avis de dépôt de conventions collectives de travail publiés au *Moniteur belge* du 13 novembre 1998, page 36880, l'erratum suivant est à signaler :

- convention enregistrée sous le numéro 49217/DO/14901, lire : « Convention collective de travail dénoncée, plus précisément l'article 3.2 relatif à la formation » au lieu de « Convention collective de travail dénoncée »

Dans les avis de dépôt de conventions collectives de travail publiés au *Moniteur belge* du 7 mai 1998, page 14554, l'erratum suivant est à signaler :

- convention enregistrée sous le numéro 46045/CO/112, lire : « durée de validité : du 01/01/1997 au 30/06/1999 » au lieu de « durée de validité : du 01/01/1999 au 30/06/1999 ».

- registratienummer : 49691/DO/3220000.

Opgezegde collectieve arbeidsovereenkomst :

- gesloten op 30/10/1997,

- registratienummer : 046774/CO/3220000.

- toepassingsgebied :

- de uitzendbureaus, bedoeld bij artikel I7.1 van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers

- de uitzendkrachten, bedoeld bij artikel 7.3 van genoemde wet van 24 juli 1987, die door deze uitzendbureaus worden tewerkgesteld

- onderwerp : de voorafgaandelijke mededeling van uitzendarbeid

- einde van de opzeggingstermijn : 16/03/1999

[C - 99/12058]

#### Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten. — Errata

In de berichten van neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 13 november 1998, bladzijde 36880, is de volgende erratum te signaleren :

- overeenkomst geregistreerd onder het nummer 49217/DO/14901, lezen : « Opgezegde collectieve arbeidsovereenkomst, meer bepaald artikel 3.2 betreffende de vorming » in plaats van « Opgezegde collectieve arbeidsovereenkomst »

In de berichten van neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1998, bladzijde 14594, is de volgende erratum te signaleren :

- overeenkomst geregistreerd onder het nummer 46045/CO/112, lezen : « geldigheidsduur : van 01/01/1997 tot 30/06/1999 » in plaats van « geldigheidsduur : van 01/01/1999 tot 30/06/1999 ».

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION

### GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

### GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 98/31034]

#### Avis d'enquête publique Projet de plan de lutte contre le bruit en milieu urbain

En application de l'Ordonnance relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain du 17 juillet 1997, le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale a adopté un projet de plan de lutte contre le bruit en milieu urbain, le 17 décembre 1998. Sur base de l'article 5 de cette même ordonnance, le projet de plan est soumis à une enquête publique du 11 février 1999 au 11 avril 1999.

Le projet de plan peut être consulté à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement tous les jours ouvrables de 9 h à 16 h 30 m, à l'adresse suivante :

100, Gilledelle, 1200 Bruxelles.

Les réclamations et observations sont à introduire par écrit à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement à l'adresse suivante :

100, Gilledelle, 1200 Bruxelles.

Ces avis mentionneront le nom, l'adresse et la signature du ou des auteur(s).

Le projet de plan peut également être consulté dans les administrations communales.

Une audience publique régionale où toute personne pourra exprimer ses réclamations et observations, sera organisée le 29 avril 1999. Y seront entendues, les personnes qui en auront fait la demande au service info-environnement de l'IBGE au (02/775 75 75).

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 98/31034]

#### Bericht van openbaar onderzoek Ontwerpplan voor de strijd tegen de geluidshinder in een stedelijke omgeving

In toepassing van de Ordonnantie betreffende de strijd tegen de geluidshinder in een stedelijke omgeving van 17 juli 1997, keurde de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op 17 december 1998 een ontwerpplan voor de strijd tegen de geluidshinder in een stedelijke omgeving goed. Krachtens artikel 5 van diezelfde ordonnantie wordt het ontwerpplan van 11 februari 1999 tot 11 april 1999 aan een openbaar onderzoek onderworpen.

Het ontwerpplan kan worden geraadpleegd in het Brussels Instituut voor Milieubeheer en dat op alle werkdagen van 9 u. tot 16 u. 30 m., op het volgende adres :

Gilledelle 100, 1200 Brussel.

Opmerkingen en suggesties dienen schriftelijk te worden ingediend bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer op het volgende adres :

Gilledelle 100, 1200 Brussel

De ingediende documenten dienen naam, adres en handtekening van de indiener(s) te vermelden.

Het ontwerpplan kan eveneens worden ingekijken bij de gemeente-besturen.

Een gewestelijke openbare hoorzitting waarop iedereen zijn opmerkingen en suggesties kenbaar zal kunnen maken, wordt georganiseerd op 29 april 1999. Iedereen die vooraf bij de dienst info-leefmilieu van het BIM (02/775 75 75) daarom heeft verzocht, zal worden gehoord.

**PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS  
WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDEN BERICHTEN**

**Chambres législatives — Wetgevende Kamers**

**SENAT DE BELGIQUE**

[99/19095]

**Séances plénières**

*Ordre du jour*

Mercredi 3 février 1999, à 14 heures :

1. Proposition de loi modifiant l'article 104 du Code des impôts sur les revenus 1992 afin de permettre la déductibilité des libéralités faites en argent aux refuges agréés pour animaux (de M. Philippe Charlier).
2. Projet de loi portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente en vue d'instaurer un collège d'arbitres.
3. Projet de loi portant approbation de la Résolution relative au quatrième amendement aux Statuts du Fonds monétaire international.
4. Projet de loi insérant un article 15ter dans la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et un article 16bis dans les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973.
5. Projet de loi modifiant l'article 574 du Code judiciaire.

Jeudi 4 février 1999 :

a) le matin à 10 h 30 m :

Demandes d'explications :

- a) de M. Patrick Hostekint au Ministre des Affaires sociales, sur « le revenu mensuel minimum garanti dans les ateliers protégés »;
- b) de Mme Lisette Nelis-Van Liedekerke au Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, sur « les problèmes relatifs à l'absence de recouvrement de la cotisation à charge des sociétés »;
- c) de M. Philippe Charlier au Ministre des Transports, sur « la circulation de résidents belges sous immatriculations luxembourgeoises »;
- d) de Mme Anne-Marie Lizin au Ministre des Affaires étrangères, sur « la situation au Congo »;

b) l'après-midi à 15 heures :

1. Prise en considération de propositions.
2. Questions orales.
3. Procédure d'évocation.

Projet de loi modifiant la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances.

(Pour mémoire.)

A partir de 17 heures :

Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

4. Demandes d'explications :

- a) de Mme Erika Thijss au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « les jetons de présence lors des élections »;
- b) de Mme Anne-Marie Lizin au Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale, sur « la situation au Kosovo ».

**BELGISCHE SENAAT**

[99/19095]

**Plenaire vergaderingen**

*Dagorde*

Woensdag 3 februari 1999, te 14 uur :

1. Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 104 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde de giften in geld aan erkende dierenasielen fiscaal aftrekbaar te maken (van de heer Philippe Charlier).
2. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht met het oog op de instelling van een college van arbiters.
3. Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Resolutie betreffende het vierde amendement op de statuten van het Internationaal Monetair Fonds.
4. Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 15ter in de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van een artikel 16bis in de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State.
5. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek.

Donderdag 4 februari 1999 :

a) 's ochtends te 10 u. 30 m. :

Vragen om uitleg :

- a) van de heer Patrick Hostekint aan de Minister van Sociale Zaken, over « het gewaarborgd minimummaandinkomen in de beschutte werkplaatsen »;

b) van Mevr. Lisette Nelis-Van Liedekerke aan de Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, over « de problematiek van de niet-inning van de vennootschapsbijdrage »;

c) van de heer Philippe Charlier aan de Minister van Vervoer, over « de Belgische ingezeten die met een Luxemburgse kentekenplaat rijden »;

d) van Mevr. Anne-Marie Lizin aan de Minister van Buitenlandse Zaken, over « de toestand in Congo »;

b) 's namiddags te 15 uur :

1. Inoverwegingneming van voorstellen.

2. Mondelinge vragen.

3. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen.

(Pro memorie.)

Vanaf 17 uur :

Naamstemmingen over het geheel van de afgehandelde agenda-punten.

4. Vragen om uitleg :

a) van Mevr. Erika Thijss aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « presentiegelden bij verkiezingen »;

b) van Mevr. Anne-Marie Lizin aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Landsverdediging, over « de toestand in Kosovo ».

## Avis divers

### Verschillende berichten

**B.I.A.C., S.A. de droit public**

[C - 99/19044]

**17 DECEMBRE 1998.** — Décision du Conseil d'administration modifiant la décision du Conseil d'administration du 5 octobre 1998 fixant le règlement en vue de régler à l'aéroport de Bruxelles-National les redevances visées à l'article 181 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques

Le Conseil d'Administration,

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 181, 194, 195 et 196;

Vu la loi du 19 décembre 1997 visant à rationaliser la gestion de l'aéroport de Bruxelles-National;

Vu l'arrêté royal du 2 avril 1998 portant réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National, confirmé par la loi du 19 juillet 1998;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1998 portant des dispositions complémentaires relatives à la réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National, notamment les articles 7 et 10;

Vu le contrat de gestion conclu le 14 août 1998 entre l'Etat et la société anonyme "Brussels Airport Terminal Company", notamment les articles 18 à 27 inclus, approuvé par l'arrêté royal du 25 août 1998;

Vu l'arrêté royal du 25 août 1998 portant classement de la société anonyme "Brussels Airport Terminal Company" en entreprise publique économique et portant approbation des modifications aux statuts de celle-ci;

Vu la décision du conseil d'administration du 5 octobre 1998 fixant le règlement en vue de régler à l'aéroport de Bruxelles-National les redevances visées à l'article 181 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 11, approuvée le 30 octobre 1998 par le Ministre des Transports;

Vu la délibération du conseil d'administration de ce jour,

Arrête :

Article unique. L'article 11 de la décision du conseil d'administration fixant le règlement en vue de régler à l'aéroport de Bruxelles-National les redevances visées à l'article 181 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, est abrogé.

Zaventem, le 17 décembre 1998.

Au nom du Conseil d'Administration :

Le Président,

E. WYMEERSCH

Pour copie conforme :

L'Administrateur délégué,

P. KLEES

**B.I.A.C., N.V. van publiek recht**

[C - 99/19044]

**17 DECEMBER 1998.** — Beslissing van de Raad van Bestuur tot wijziging van de beslissing van de Raad van Bestuur van 5 oktober 1998 tot vaststelling van het reglement tot regeling op de luchthaven Brussel-Nationaal van de vergoedingen bedoeld in artikel 181 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven

De Raad van Bestuur,

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op de artikelen 181, 194, 195 en 196;

Gelet op de wet van 19 december 1997 tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 april 1998 tot hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal, bekraftigd bij de wet van 19 juli 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1998 houdende aanvullende bepalingen betreffende de hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal, inzonderheid op de artikelen 7 en 10;

Gelet op het beheerscontract afgesloten op 14 augustus 1998 tussen de Staat en de naamloze vennootschap "Brussels Airport Terminal Company", inzonderheid op de artikelen 18 tot en met 27, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 25 augustus 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 augustus 1998 tot indeling van de naamloze vennootschap "Brussels Airport Terminal Company" als autonoom overheidsbedrijf en tot goedkeuring van de wijzigingen aan haar statuten;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van 5 oktober 1998 tot vaststelling van het reglement tot regeling op de luchthaven Brussel-Nationaal van de vergoedingen bedoeld in artikel 181 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 11, goedgekeurd op 30 oktober 1998 door de Minister van Vervoer;

Gelet op de beraadslaging van de raad van bestuur van heden,

Besluit :

Enig artikel. Artikel 11 van de beslissing van de raad van bestuur tot vaststelling van het reglement tot regeling op de luchthaven Brussel-Nationaal van de vergoedingen bedoeld in artikel 181 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, wordt opgeheven.

Zaventem, 17 december 1998.

Namens de Raad van Bestuur :

De Voorzitter,

E. WYMEERSCH

Voor eensluidend afschrift :

De Gedelegeerd Bestuurder,

P. KLEES

**B.I.A.C., S.A. de droit public**

[C — 99/19045]

**17 DECEMBRE 1998.** — Décision du Conseil d'administration modifiant la décision du Conseil d'administration du 5 octobre 1998 fixant les restrictions de décollage et d'atterrissage la nuit à l'aéroport de Bruxelles-National

Le Conseil d'Administration,

Vu la convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment l'article 15 et l'annexe 16;

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 194, 195 et 196;

Vu la loi du 19 décembre 1997 visant à rationaliser la gestion de l'aéroport de Bruxelles-National;

Vu l'arrêté royal du 2 avril 1998 portant réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National, confirmé par la loi du 19 juillet 1998;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1998 portant des dispositions complémentaires relatives à la réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National, notamment l'article 10;

Vu le contrat de gestion conclu le 14 août 1998 entre l'Etat et la société anonyme "Brussels Airport Terminal Company", notamment l'article 34, approuvé par l'arrêté royal du 25 août 1998;

Vu l'arrêté royal du 25 août 1998 portant classement de la société anonyme "Brussels Airport Terminal Company" en entreprise publique économique et portant approbation des modifications aux statuts de celle-ci;

Vu la décision du Conseil d'Administration du 5 octobre 1998 fixant les restrictions de décollage et d'atterrissage la nuit à l'aéroport de Bruxelles-National, notamment l'article 2, approuvée le 30 octobre 1998 par le Ministre des Transports;

Vu la délibération du Conseil d'Administration de ce jour;

Considérant qu'il convient de maîtriser les nuisances provoquées par l'activité aéroportuaire la nuit à l'aéroport de Bruxelles-National par une limitation des mouvements des aéronefs,

Arrête :

Article 1<sup>er</sup>. L'article 1<sup>er</sup> de la décision du Conseil d'Administration du 5 octobre 1998 fixant les restrictions de décollage et d'atterrissage la nuit à l'aéroport de Bruxelles-National devient l'article unique.

Art. 2. L'article 2 de la même décision est abrogé.

Zaventem, le 17 décembre 1998.

Au nom du Conseil d'Administration :

Le Président,

E. WYMEERSCH

Pour copie conforme :

L'Administrateur délégué,

P. KLEES

**B.I.A.C., N.V. van publiek recht**

[C — 99/19045]

**17 DECEMBER 1998.** — Beslissing van de Raad van Bestuur tot wijziging van de beslissing van de Raad van Bestuur van 5 oktober 1998 tot vaststelling van de beperkingen van opstijging en landing tijdens de nacht op de luchthaven Brussel-Nationaal

De Raad van Bestuur,

Gelet op het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, inzonderheid op artikel 15 en de bijlage 16;

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid de artikelen 194, 195 en 196;

Gelet op de wet van 19 december 1997 tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 april 1998 tot hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal, bekrachtigd bij de wet van 9 juli 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1998 houdende aanvullende bepalingen betreffende de hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het beheerscontract afgesloten op 14 augustus 1998 tussen de Staat en de naamloze vennootschap "Brussels Airport Terminal Company", inzonderheid op artikel 34, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 25 augustus 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 augustus 1998 tot indeling van de naamloze vennootschap "Brussels Airport Terminal Company" als autonoom overheidsbedrijf en tot goedkeuring van de wijzigingen aan haar statuten;

Gelet op de beslissing van de Raad van Bestuur van 5 oktober 1998 tot vaststelling van de beperkingen van opstijging en landing tijdens de nacht op de luchthaven Brussel-Nationaal, inzonderheid op artikel 2, goedgekeurd op 30 oktober 1998 door de Minister van Vervoer;

Gelet op de beraadslaging van de Raad van Bestuur van heden;

Overwegend dat het betaamt de hinder veroorzaakt door de luchthavenbedrijvigheid tijdens de nacht op de luchthaven Brussel-Nationaal te beheersen door een beperking van de bewegingen van de luchtaartuigen,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van de beslissing van de Raad van Bestuur van 5 oktober 1998 tot vaststelling van de beperkingen van opstijging en landing tijdens de nacht op de luchthaven Brussel-Nationaal wordt enig artikel.

Art. 2. Artikel 2 van dezelfde beslissing wordt opgeheven.

Zaventem, 17 december 1998.

Namens de Raad van Bestuur :

De Voorzitter,

E. WYMEERSCH

Voor eensluidend afschrift :

De Gedelegerd Bestuurder,

P. KLEES

**Banque Nationale de Belgique, société anonyme**

R.C. Bruxelles 22300 — T.V.A. 203.201.340

**Avis**

La Banque Nationale de Belgique porte à la connaissance de ses actionnaires que le dividende net de l'exercice 1998 a été fixé à EUR 44,37 (BEF 1 790). Ce dividende sera payable à partir du 1<sup>er</sup> mars 1999, contre remise du coupon n° 197, au siège de la Banque Nationale à Bruxelles, dans ses succursales et agences, et uniquement à des particuliers dans ses bureaux de représentation.

Le montant brut du dividende et le précompte mobilier s'élèvent respectivement à EUR 59,16 (BEF 2 386,67) et EUR 14,79 (BEF 596,67).

Le dividende sera payé aux titulaires d'actions nominatives selon les instructions qu'ils auront données à la Banque.

L'action sera cotée ex-coupon à la Bourse de Bruxelles au Marché à Terme à partir du 25 février 1999.

Bruxelles, le 27 janvier 1999.

(2129)

**Nationale Bank van België, naamloze vennootschap**

H.R. Brussel 22300 — BTW 203.201.340

**Bericht**

De Nationale Bank van België deelt aan haar aandeelhouders mede dat het nettodividend voor het boekjaar 1998 vastgesteld werd op EUR 44,37 (BEF 1 790). Dit dividend zal vanaf 1 maart 1999 betaalbaar zijn, tegen afgifte van coupon nr. 197, in de zetel van de Nationale Bank te Brussel, in haar bijbanken en agentschappen, en uitsluitend aan particulieren in haar representatiekantoren.

Het brutobedrag van het dividend en de roerende voorheffing bedragen respectievelijk EUR 59,16 (BEF 2 386,67) en EUR 14,79 (BEF 596,67).

Het dividend zal aan de houders van aandelen op naam betaald worden overeenkomstig de onderrichtingen die zij aan de Bank hebben gegeven.

Het aandeel zal op de Termijnmarkt van de Beurs van Brussel ex-coupon genoteerd worden vanaf 25 februari 1999.

Brussel, 27 januari 1999.

(2129)

**UNIVERSITEIT GENT****Hernieuwde oproep**

Bij de Faculteit geneeskunde is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar, die hernieuwbaar is.

GE01V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Inwendige ziekten (GE01V) (tel. : 09/240 21 51)

**Profiel van de kandidaat :**

diploma van licentiaat in de psychologie of van arts.

**Inhoud van de functie :**

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek over epilepsie-chirurgie, Parkinson-chirurgie en dementiële syndromen ter voorbereiding van een doctoraat;

dienstverlening in de vakgroep in het kader van de neurologie.

De kandidaturen, met *curriculum vitae* en een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 22 februari 1999. (19087)

**KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN**

Lijst van vacante ambten en onderwijstaken voor het academiejaar 1999-2000 (internetadres : <http://www.kuleuven.ac.be/vacaturesZAP.htm>) — Eerste lijst

1. De rector van de Katholieke Universiteit Leuven meldt de vacantstellung van een aantal ambten in het zelfstandig academisch personeel, die een geheel van onderwijs- en onderzoekstaken omvatten in de volgende vakgebieden :

**Faculteit godeleerdheid****dogmatische theologie****tal en culturen van Syro-Palestina****Faculteit economische en toegepaste economische wetenschappen****accountancy****Faculteit sociale wetenschappen****politologie****bestuur en overheidsmanagement****Faculteit letteren****geschiedenis van de middeleeuwen****Latijn en Grieks****tal en culturen van Syro-Palestina****Instituut voor levende talen****modern Arabisch****Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen****sociale en culturele antropologie****schoolpsychologie****dienst universitair onderwijs****Faculteit wetenschappen****algebraïsche meetkunde en getaltheorie****systematiek en ecologie der planten****astrofysica****Faculteit toegepaste wetenschappen****regionaal ontwerper****gebouwentechniek en technische onderwerpen****constructief ontwerpen van gebouwen****landschapsontwerp****declaratieve programmeertalen****chemische ingenieurstechnieken****spraaktechnologie**

Faculteit landbouwkundige en toegepaste biologische wetenschappen  
 bodemsanering  
 Faculteit geneeskunde  
 ethiek van de gezondheidszorg  
 nucleaire geneeskunde  
 transgene technologie en gentherapie  
 moleculaire oncologie  
 tumorcytogenetica  
 hemostase en trombose  
 verplegingswetenschap  
 Faculteit farmaceutische wetenschappen  
 formulering en bereiding van geneesmiddelenvormen  
 driedimensionale structuuranalyse van proteïnen en ligand-receptorinteracties

Nadere informatie over de inhoud van deze ambten is beschikbaar op internet, op het adres : <http://www.kuleuven.ac.be/vacaturesZAP.htm>, of wordt op aanvraag toegezonden. De kandidaten aan wie deze ambten worden toegezwezen, worden, afhankelijk van hun kwalificaties, benoemd in een van de graden van het zelfstandig academisch personeel (docent, hoofddocent, hoogleraar of gewoon hoogleraar). De universiteit kan, na onderzoek van de ingediende kandidaturen, beslissen dat de in een voltijds ambt vervatte taken worden gesplitst in deeltijdse ambten die afzonderlijk worden toegezwezen.

2. De rector meldt tevens de vacantstelling van een aantal onderwijs-taken in de onderscheiden faculteiten van de universiteit. De lijst van deze vacante taken is beschikbaar op bovengenoemd internetadres of wordt op aanvraag toegezonden. Voor elk van de vacante onderwijs-taken is er een syllabus beschikbaar met nadere informatie over inhoud en opvatting ervan. De aanstelling tot titularis van een of meer van deze onderwijs-taken gaat normalerwijze gepaard met een vaste benoeming of een tijdelijke aanstelling voor een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel. Een voltijdse benoeming of aanstelling in een van de graden van het zelfstandig academisch personeel is mogelijk wanneer de taken waartoe een kandidaat geschikt wordt geacht, in totaal een voltijdse opdracht vormen.

3. De kandidaten dienen houder te zijn van een diploma van doctor op proefschrift en te beschikken over de nodige kwalificaties voor een onderwijs- en/of onderzoekstaak in het betrokken domein.

4. De toewijzing van opdrachten en de daarvan verbonden benoemingen of aanstelling worden, behoudens uitzondering, van kracht op 1 oktober 1999.

5. Om zich kandidaat te stellen moet men de daartoe bestemde A3-formulieren gebruiken (twee getypte exemplaren per kenmerk) en deze per aangetekende brief, of door overhandiging, vóór 26 februari 1999 overmaken aan de dienst academisch personeel, Krakenstraat 3, te 3000 Leuven, tel. 016/32 40 88. De verplichte sollicitatieformulieren kunnen afgeladen worden vanuit de rubriek kandidaatstelling op het internetadres : <http://www.kuleuven.ac.be/vacaturesZAP.htm>, of bekomen worden op de dienst academisch personeel. Nadere inlichtingen kunnen bekomen worden bij de dienst academisch personeel of bij de contactpersoon per faculteit vermeld op internet.

6. Tevens wordt de aandacht gevvestigd op een aantal vacatures aan de Vrije Universiteit Brussel i.v.m. het interuniversitair programma « Master in water resources engineering ». De kandidaatstelling kan ook gebeuren via de hierboven vermelde procedure.

7. Bij deze aangelegenheid wordt ook reeds de vacantstelling aangekondigd van een ambt van het zelfstandig academisch personeel voor het academiejaar 2000-2001 in het volgend vakgebied :

Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen

statistiek voor psychologen

Kandidaatstellingen voor deze vacature kunnen reeds vanaf nu worden ingediend, maar zijn mogelijk tot 25 februari 2000. (19093)

## Announces – Aankondelingen

### SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

#### **Westwood Pro Cycling Team, naamloze vennootschap, Brechtsebaan 284, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 275584 – BTW 440.135.520

De jaarvergadering zal gehouden worden op 12 februari 1999, te 10 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (2041)

#### **Interherent, naamloze vennootschap, Kerkhofstraat 6, 1651 Lot (Beersel)**

H.R. Brussel 436865 – BTW 421.865.965

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op 12 februari 1999, om 16 uur, op de zetel.

Dagorde :

Regularisatie van de algemene gewone vergadering van 27 mei 1998. (2042)

#### **Expansion Mettewie, naamloze vennootschap, Kerkhofstraat 6, 1651 Beersel (Lot)**

H.R. Brussel 436864 – BTW 421.875.467

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op 12 februari 1999, om 15 uur, op de zetel.

Dagorde :

Regularisatie van de algemene gewone vergadering van 27 mei 1998. (2043)

#### **Expansion Immobilière La Chasse 94, naamloze vennootschap, Kerkhofstraat 6, 1651 Beersel (Lot)**

H.R. Brussel 436861 – BTW 421.849.931

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op 12 februari 1999, om 18 uur, op de zetel.

Dagorde :

Regularisatie van de algemene gewone vergadering van 27 mei 1998. (2044)

#### **Alwa V, naamloze vennootschap, Kerkhofstraat 6, 1651 Beersel (Lot)**

H.R. Brussel 437326 – BTW 421.970.487

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op 12 februari 1999, om 17 uur, op de zetel.

Dagorde :

Regularisatie van de algemene gewone vergadering van 27 mei 1998. (2045)

**Moavberg, société anonyme,  
rue du Bois Sauvage 16-17, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 465049

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale ordinaire extraordinaire de la société qui aura lieu en l'étude du notaire Guy Sorgeloos, à 1000 Bruxelles, rue de Ruysbroeck 90, le 12 février 1999, à 18 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur.
2. Approbation des comptes annuels au 30 novembre 1998.
3. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire-réviseur.
4. Rapport spécial du conseil d'administration justifiant la proposition de dissolution de la société.
5. Rapport spécial du commissaire-réviseur conformément à l'article 178bis des L.C.S.C.
6. Dissolution anticipée de la société.
7. Nomination d'un ou de plusieurs liquidateurs.
8. Détermination des pouvoirs et des émoluments du ou des liquidateurs.

Pour participer à cette assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au siège social de la société, cinq jours francs avant l'assemblée. (2046)

**Immoambre, société anonyme,  
avenue Adolphe Buyl 126, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 522291 — NN 437.023.996

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires se réunira avenue Hamoir 37, bte 10, le 12 février 1999, à 18 heures.

## Ordre du jour :

1. Nomination d'administrateurs.
2. Modification du siège social.
3. Divers. (2047)

**Logis de Senne, société anonyme,  
rue des Martyrs 4, 7090 Braine-le-Comte**

R.C. Bruxelles 137175 — T.V.A. 437.055.868

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 février 1999, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (2048)

**Chaudage Damien Corne, société anonyme,  
rue de la Passerelle 57, 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 58996 — T.V.A. 423.127.460

Ordre du jour de l'assemblée générale du 12 février 1999, à 11 heures, au siège social.

1. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30 septembre 1998.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Rémunérations.
5. Divers. (2049)

**Immo-Fac, société anonyme, à 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 60563

Assemblée générale ordinaire le 12 février 1999, à 16 heures, au siège social, rue Victor Corné 64, à 7700 Mouscron.

## Ordre du jour :

1. Rapport des administrateurs.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs. (2050)

**Formac Consult, société anonyme,  
rue des Déportés 120, 4800 Verviers**

R.C. Verviers 60562 — T.V.A. 437.867.995

*Convocation à l'assemblée générale ordinaire annuelle*

En application de l'article 22 des statuts, les actionnaires sont invités à l'assemblée générale annuelle ce 12 février 1999, à 18 heures, au siège social de la société, rue des Déportés 120, à 4800 Verviers.

## L'ordre du jour est le suivant :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels de l'exercice 1998 et affectation du résultat.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Divers.

Les documents prévus par l'article 78 des L.C.S.C. sont tenus au siège social à la disposition des actionnaires. (2051)

**Immobilière du Monceau, société anonyme,  
avenue Laboule 27B, 4130 Esneux**

R.C. Liège 182797 — T.V.A. 449.215.512

Assemblée générale annuelle le 12 février 1999, à 18 heures, au siège social.

Ordre du jour : Rapport de gestion. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 1998. Affectation du résultat. Décharges légales.

Dépôt des titres : cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social. (2052)

**« Tegaro S.A. », société anonyme,  
Werthplatz 19-23, 4700 Eupen**

R.C. Eupen 62686 — NN 453.394.826

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le vendredi 12 février 1999, à 16 heures.

## Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 septembre 1998.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Renouvellement mandat d'administrateurs.
6. Divers. (2053)

**De Bries, naamloze vennootschap,  
Klemskerkestraat 24, 8450 Bredene**

H.R. Oostende 49969

De algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op zaterdag 13 februari 1999, om 11 uur. — Agenda : 1. Behandeling van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (70263)

**Apoteek Croux, naamloze vennootschap,  
Grotestraat 76, 3631 Boorsem**

H.R. Tongeren 56436 — BTW 424.659.466

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op zaterdag 13 februari 1999, te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Mededeling van de voorzitter.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (70264)

**Diamm, naamloze vennootschap,  
Diksmuidestraat 52, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 36821 — BTW 441.707.118

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap, op 13 februari 1999, om 16 uur.

Agenda :

1. Lezing en bespreking jaarverslag.
2. Bespreking jaarrekening per 30 september 1998.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag. (70265)

**Eliste, naamloze vennootschap,  
Nieuwpoortsesteenweg 556, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 50282

De algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op zaterdag 13 februari 1999, om 14 uur. — Agenda : 1. Behandeling van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (70266)

**Envirom Construction, société anonyme,  
rue de l'Abattoir 53-59, 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 75148 — T.V.A. 448.804.944

L'assemblée générale ordinaire aura lieu au siège social, le 13 février 1999, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Examination et approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998 et attribution du résultat.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Divers.

Pour assister à l'assemblée générale, les actionnaires doivent déposer leurs actions au siège social cinq jours avant l'assemblée. (70267) Le conseil d'administration.

**Lentini, naamloze vennootschap,  
Alfons Pieterslaan 41, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 49686 — BTW 450.071.486

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering, op zaterdag 13 februari 1999.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 1998;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Ontslag en benoeming bestuurders;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70268)

**Mediumpakt, naamloze vennootschap,  
Vanackerstraat 21, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 108643 — BTW 427.791.774

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 13 februari 1999, te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Bezoldigingen.
6. Allerlei.

Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (70269)

**Poldervaart, naamloze vennootschap,  
Wapenplein 8A, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 51040 — NN 452.540.830

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 13 februari 1999, om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 1998;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70270)

**Remi Reynaert & kinders, naamloze vennootschap,  
Beukenhofstraat 122, 8570 Vichte**

H.R. Kortrijk 11446 — BTW 405.440.006

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen, die zal doorgaan op maandag 15 februari 1999, om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1998, inclusief de toewijzing van het resultaat.
2. Kwijting aan bestuurders.
3. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (70271) De raad van bestuur.

**Servio, naamloze vennootschap,**  
**Brugsesteenweg 545, 8800 Roeselare**  
**H.R. Kortrijk 93957 — BTW 417.744.554**

---

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de maatschappelijke zetel, op zaterdag 13 februari 1999, om 10 uur.

Agenda :

- 1) Rapport en beraadslaging inzake handelingen beoogd door artikel 60 Venn. W.
- 2) Jaarverslag van de raad van bestuur.
- 3) Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1998.
- 4) Bezoldigingen bestuurders.
- 5) Resultaatsbestemming.
- 6) Kwijting bestuurders.
- 7) Benoeming bestuurders.
- 8) Rondvraag.

Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn, dienen de wettelijke en statutaire bepalingen nageleefd te worden.

Neerlegging van de aandelen geschiedt op de maatschappelijke zetel.  
 (70272) De raad van bestuur.

---

**Stevan Afvalverwerking, naamloze vennootschap,**  
**Heulsestraat 104, 8860 Lede**

H.R. Kortrijk 128167 — BTW 448.613.815.

---

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, welke zal gehouden worden op 13 februari 1999, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1998;
  2. Kwijting aan de bestuurders;
  3. Bezoldigingen.
- (70273) De raad van bestuur.
- 

**Ambrosius, naamloze vennootschap,**  
**Arsenaalstraat 53-55, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 75627 — BTW 447.165.941

---

*Samenroeping algemene vergadering*

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben in de maatschappelijke zetel, te 8000 Brugge, Arsenaalstraat 53-55, op zaterdag 13 februari 1999, om 20 uur, met volgende agenda :

1. verslag van de raad van bestuur;
2. bespreking van de jaarrekeningen per 31 december 1998;
3. goedkeuring van de bovengenoemde stukken;
4. kwijting aan de bestuurders voor hun mandaat;
5. bekraftiging van het mandaat;
6. vergoeding aan de bestuurders en aan het kapitaal;
7. bestemming van het resultaat van het boekjaar;
8. rondvraag; eventuele toepassing art. 103 van de vennootschaps-wetgeving.

Om deze vergadering bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen, moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voor-schriften der statuten.  
 (70274) De raad van bestuur.

**Casec, naamloze vennootschap,**  
**Bergstraat 24, 8573 Tiegem**

H.R. Kortrijk 116757 — BTW 435.612.251

---

De aandeelhouders worden verzocht de bijzondere algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 15 februari 1999, om 11 uur, op de zetel.

Agenda :

- Bekrachtiging benoeming bestuurder.
  - Zich houden aan de statutaire bepalingen. (70275)
- 

**Wildo, naamloze vennootschap,**  
**Leopoldlaan 56, 9900 Eeklo**

H.R. Gent 187090 — BTW 431.295.157

---

De aandeelhouders van de vennootschap worden hierbij opgeroepen tot deelname aan de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, te Eeklo, Leopoldlaan 56, op zaterdag 13 februari 1999, met navolgende agenda :

1. akte-naam van het ontslag van de heer Dominique Vervaet als bestuurder,

2. benoeming van een nieuwe derde bestuurder.

Om te kunnen deelnemen aan de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten en de wetgeving terzake.  
 (70276)

---

**Administrations publiques  
 et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

---

**PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN**

---

**Stad Aalst**

---

Het stadsbestuur van Aalst legt een wervingsreserve aan, voor de betrekking van automatiseringsconsulent.

De kandidaten, zowel vrouwelijke als mannelijke, moeten voldoen aan de volgende voorwaarden :

De leeftijd van 18 jaar hebben bereikt.

Burger zijn van de Europese Unie.

Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

De burgerlijke en politieke rechten genieten.

Aan de dienstplichtwetten voldoen.

Lichamelijk geschikt zijn. De lichamelijke geschiktheid wordt vastgesteld door de arbeidsgeneeskundige dienst V.Z.W. Progecov, vóór de indiensttreding.

Houder zijn van een diploma van hoger onderwijs buiten de universiteit (korte type) afgestemd op het functieprofiel.

**Hoofddoel van de functie.**

De integratie van informatica-middelen, in een positieve relatie met de beleidsverantwoordelijken en de verantwoordelijke ambtenaren omvattend de ondersteuning bij :

- optimale exploitatie van de infrastructuur;
- informatiebeveiliging.

Ontwikkelen van nieuwe toepassingen in het kader van de kantoor-automatisering.

**Functievereisten.****Algemeen :**

- over de nodige leidinggevende kwaliteiten beschikken;
- over goede redactionele eigenschappen beschikken;
- communicatie en taalvaardig zijn;
- zelfstandig kunnen werken;
- over technische vaardigheden beschikken.

**Specifiek :**

- flexibiliteit in de werktijden;
- sociaalvaardigheid;
- verantwoordelijkheidszin;
- stressbestendigheid.

Slagen voor een getrapte vergelijkend examen.

De uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen wordt vastgesteld op 15 februari 1999.

De speciale formulieren « kandidatuurstelling », het gedetailleerde examenprogramma alsmede de volledige voorwaarden en functiebeschrijving kunnen schriftelijk en telefonisch worden aangevraagd aan de personeelsdienst, Keizersplein 21, te 9300 Aalst, tel. 053/73 21 75.

Het inschrijvingsgeld bedraagt 300 frank. (2054)

Het stadsbestuur van Aalst legt een wervingsreserve aan, voor de betrekking van stedenbouwkundige.

De kandidaten, zowel vrouwelijke als mannelijke, moeten voldoen aan de volgende voorwaarden :

De leeftijd van 18 jaar hebben bereikt.

Burger zijn van de Europese Unie.

Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

De burgerlijke en politieke rechten genieten.

Aan de dienstplichtwetten voldoen.

Lichamelijk geschikt zijn. De lichamelijke geschiktheid wordt vastgesteld door de arbeidsgeneeskundige dienst V.Z.W. Progecov, vóór de indiensttreding.

Oftewel houder zijn van het diploma van het universitair onderwijs van stedenbouwkundige.

Oftewel houder zijn van het diploma van het universitair onderwijs, of van het hoger onderwijs van het lange type van architect en bovendien houder zijn van het diploma van het hoger onderwijs van het korte type van stedenbouwkundige.

**Hoofddoel van de functie :**

- leiding en coördinatie van de dienst ruimtelijke ordening;
- opmaak en begeleiding van stedenbouwkundige ontwerpen en projecten.

**Functievereisten.****Algemeen :**

- over de nodige leidinggevende kwaliteiten beschikken;
- in staat zijn medewerkers te stimuleren en te motiveren;
- over goede redactionele eigenschappen beschikken;
- communicatie en taalvaardig zijn;
- zelfstandig kunnen werken;

**Specifiek :**

- flexibiliteit in de werktijden;
- verantwoordelijkheidszin;
- stressbestendigheid;
- klantvriendelijkheid.

Slagen voor een getrapte vergelijkend examen.

De uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen wordt vastgesteld op 15 februari 1999.

De speciale formulieren « kandidatuurstelling », het gedetailleerde examenprogramma alsmede de volledige voorwaarden en functiebeschrijving kunnen schriftelijk en telefonisch worden aangevraagd aan de personeelsdienst, Keizersplein 21, te 9300 Aalst, tel. 053/73 21 75.

Het inschrijvingsgeld bedraagt 300 frank. (2055)

**Gemeente Merchtem**

Het college van burgemeester en schepenen maakt bekend dat een betrekking van boekhouder (m/v) te begeven is.

De kandidaturen dienen per aangetekend schrijven ten laatste door de post afgestempeld op 26 februari 1999 en vergezeld van het inschrijvingsformulier en van een kopie van de diploma's, gericht te worden aan de burgemeester, Nieuwstraat 1, 1785 Merchtem.

De aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma en het inschrijvingsformulier zijn te bekomen bij de personeelsdienst tel. 052/38 11 87. (2056)

**Gemeente Beernem**

Het gemeentebestuur van Beernem werft aan :

1 voltijds redder (statutair) (v/m) voor het gemeentelijk zwembad Bloemendale.

**Diplomavooraarden :**

minstens in het bezit zijn van een diploma lager secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld;

houder zijn van een hoger reddersbrevet goedgekeurd door Blosor of een reddersbrevet aan de kust;

in het bezit zijn van een brevet EHBO.

1 voltijds jeugdanimator (statutair) (v/m) voor de jeugddienst en jeugdhuis The Noodle.

**Diplomavooraarde :**

minstens in het bezit zijn van een diploma hoger secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld;

relevante ervaring in het jeugdhuiswerk en/of jeugdwerk strekt tot aanbeveling.

1 voltijds coördinator buitenschoolse kinderopvang (contractueel) (v/m) voor buitenschoolse kinderopvang 't Knipoogje.

**Diplomavooraarde :**

minstens in het bezit zijn van een diploma of getuigschrift hoger onderwijs van het korte type.

Er wordt voor elke functie een wervingsreserve aangelegd geldig voor drie jaar.

**Inlichtingen.**

Meer informatie omtrent de functiebeschrijvingen, de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden en de examenprogramma's zijn te bekomen bij de personeelsdienst, Lisa Penneman, bloemendaalstraat 112, 8730 Beernem, tel. 050/78 84 49.

**Kandidaturen.**

Uw kandidatuur, met bijvoeging van een eensluidend verklaard afschrift van het vereist diploma en een verkort *curriculum vitae*, dient ten laatste op vrijdag 26 februari a.s. per aangetekend schrijven toe te komen bij de heer burgemeester W. Van Parijs, p/a Bloemendaalstraat 112, 8730 Beernem. (2057)

**Economische Hogeschool Sint-Aloysius Brussel**

Vacature voltijds administratief medewerker voor de dienst studiebegeleiding (ATP-kader, graad B1).

Taakinhoud.

Administratieve ondersteuning van de dienst en het diensthoofd. Dit omvat o.m. :

opmaken van verslagen van de dienstvergaderingen en van het overleg staf-studenten;

het administratief beheer van studentendossiers;

het meedelen van beslissingen aan studenten;

praktische organisatie van door de dienst georganiseerde activiteiten.

Medewerking aan beleidsondersteunend onderzoek ondermeer in nauwe samenwerking met de dienst statistische analyse.

Het geven van informatie aan studenten, docenten, ouders en andere personen die de dienst consulteren.

Het bieden van een eerste opvang en een correcte doorverwijzing van studenten.

Medewerking aan de examen-ombudsdiest.

Medewerking aan info- en inschrijvingsdagen.

Medewerking aan overkoepelende administratieve projecten van de hogeschool.

Profielbeschrijving.

Beschikken over communicatieve (mondelinge en schriftelijke) vaardigheden.

Contactvaardig zijn, in het bijzonder in de omgang met studenten.

Interesse hebben voor de studentenproblematiek.

Een gemeld probleem kunnen analyseren en interpreteren zowel in de individuele context als in de context van de organisatie.

Kunnen bemiddelen in conflictsituaties.

Stressbestendig zijn.

In team kunnen werken.

Beschikken over organisatorische vaardigheden.

Globale kennis van het EHSAL-curriculum en van de interne organisatie van de hogeschool.

Een grote discretie aan de dag leggen.

Minstens in het bezit zijn van een diploma van het hoger onderwijs van één cyclus (vroegere korte type), bij voorkeur uit een pedagogische richting.

Beschikbaarheid en statuut.

Beschikbaarheid voor de hogeschool overeenkomstig de gangbare arbeidsuurregeling : 38 uur per week voor een voltijdse betrekking (er is vermindering van deze arbeidsduur voor prestaties na 18 uur).

Bereid zijn prestaties te leveren van 8 uur 's morgens tot 20 uur 's avonds en in uitzonderlijke gevallen tot 21 u. 30 m.

Inschaling in het administratief en technisch kader in het niveau B, graad B1.

Tijdelijk statuut overeenkomstig de rechtspositieregeling van het personeel van de hogescholen, tenzij de kandidaat reeds benoemd is in het ATP-kader van de hogeschool.

Kandidaatstelling.

Geïnteresseerde kandidaten dienen een met de hand geschreven sollicitatiebrief en een uitgebreid *curriculum vitae* (op het daartoe bestemde sollicitatieformulier) te bezorgen aan de dienst personeel en planning, lokaal 5116, Stormstraat 2, 1000 Brussel, ten laatste op 8 februari 1999.

Het sollicitatieformulier en bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen bij de dienst personeel en planning, tel. 02/210 13 26, fax 02/210 13 04. (2058)

**Centre public d'aide sociale de Mont-Saint-Guibert**

Recrutement d'un(e) employé(e) d'administration (D1) à 3/4 temps.

Les conditions de participation à l'examen de recrutement peuvent être obtenues sur simple demande écrite à adresser à M. le président du C.P.A.S. de Mont-Saint-Guibert, Grand-Rue 45, à 1435 Mont-Saint-Guibert.

Il comportera en outre un résumé des conditions à remplir, des épreuves et des matières imposées.

Il précisera les documents qui devront être fournis lors de l'introduction des candidatures.

Les candidatures et pièces justificatives devront parvenir sous pli recommandé, à M. le président, déposé à la poste au plus tard le 19 février 1999. (2059)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements****Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen****Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil****Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek****Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder****Justice de paix du canton de Beauraing**

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing en date du 26 janvier 1999, le nommé Lebrun, Léon, né à Honnay le 16 juin 1930, domicilié et résidant à 5574 Pondrôme (Beauraing), rue de l'Enclume 6, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Moreau, Pierre, professeur, domicilié à 5570 Beauraing, rue de la Genette 76.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) J. Englebert. (60494)

**Justice de paix du canton de Fexhe-Slins**

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fexhe-Slins rendue le 21 janvier 1999, sur requête déposée le 16 décembre 1998, M. Messers, Severino, né le 2 février 1923, domicilié rue du Many 125, à 4100 Seraing, résidant Résidence « Aux Beaux Chênes », rue d'Ans 98, à 4430 Ans, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Barvaux, Véronique, domiciliée rue du Pansy 173, à 4420 Saint-Nicolas (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Galasse, Roger. (60495)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fexhe-Slins rendue le 21 janvier 1999, sur requête déposée le 17 décembre 1998, Mme Koene, Yvonne, née le 10 août 1911, domiciliée rue du Many 25, à 4100 Seraing, résidant à la Clinique Le Peri, Montagne Sainte-Walburge 48, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Barvaux, Véronique, domiciliée rue du Pansy 173, à 4420 Saint-Nicolas (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Galasse, Roger. (60496)

#### Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 20 janvier 1999, la nommée Haag, Candace, née à Montana (USA) le 4 avril 1947, domiciliée à Herstal, rue Large Voie 167, résidant à 4020 Liège (Bressoux), rue du Moulin 319, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Collard, Jean-Marie, avocat, domicilié à 4000 Liège, rue de Sélys 25.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Depas, Marie-Paule. (60497)

#### Justice de paix du second canton de Huy

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Huy rendue le 23 décembre 1998, Me Legrelle, Christian, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Sprimont, Fernand Emile Ghislain, Belge, né le 17 juillet 1933 à Namêche, marié, domicilié rue des Martyrs 38, à 5300 Seilles, incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Fleussu, Nicole. (60498)

#### Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 8 janvier 1999, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège rendue le 18 janvier 1999, M. Pirotte, Jean-Louis, né le 8 octobre 1920 à Hollogne-aux-Pierres, domicilié avenue de Douai 5/11, 4101 Jemeppe-sur-Meuse, résidant Clinique Le Peri, Montagne Sainte-Walburge 4bis, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Ligot, Léon, domicilié avenue du Luxembourg 15, 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (60499)

#### Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean en date du 25 janvier 1999, le nommé Dehoux, Emile Henri, né à Fayez-Manage le 27 janvier 1914, domicilié à Anderlecht, rue Jules Broeren 40, résidant actuellement à Molenbeek-Saint-Jean, Résidence Van Zande, chaussée de Gand 645, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Davids, Gaby, domiciliée à Anderlecht, rue de l'Orphelinat 131.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Peter Dhondt. (60500)

#### Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 21 janvier 1999, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Benoit Parmenier, avocat à 6060 Gilly, chaussée de Fleurus 72, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de M. Robert Dubois, né à Baisy-Thy le 26 septembre 1925, résidant à la résidence « Les Peupliers », avenue de la Motte Baraffe 6, à Seneffe, domicilié à 7170 Manage, rue de Longsart 10B, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (60501)

Par ordonnance du 19 janvier 1999, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Mme Marie-Thérèse Malengret, domiciliée à 1400 Nivelles, rue Henri Pauwels 46, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mme Marie Louise Eugénie Ghislaine Coppée, née à Binche le 13 mai 1912, résidant à Manage, au home « Les Jardins de Scailmont », place Bantigny 6, domiciliée à 1400 Nivelles, rue Henri Pauwels 46, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (60502)

Par ordonnance du 21 janvier 1999, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Mme Michelle Nittelet, domiciliée à 6230 Pont-à-Celles, rue du Cimetière 20, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mlle Geneviève Nittelet, née à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 28 novembre 1979, domiciliée à 6230 Pont-à-Celles, rue du Cimetière 20, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (60503)

#### Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 25 janvier 1999, Mme Delaunoit, Priscilla, née le 12 juillet 1979 à Lessines, domiciliée à 7500 Tournai, quai Saint-Brice 23/4, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Pins », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60504)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 25 janvier 1999, M. Derobertmasure, Jean-Jacques, né le 26 mars 1951 à Opbrakel, domiciliée à 7500 Tournai, rue des Volontaires 3, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Pins », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'une administratrice provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60505)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 25 janvier 1999, Mme Colasse, Raymonde, née le 28 juin 1924 à Néchin, domiciliée et résidant à l'Institut Saint-Joseph, rue de l'Institut 1, à 7730 Néchin, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60506)

## Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 30 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai rendue le 21 janvier 1999, Mme Van Coppenolle, Gisèle, née le 25 février 1942 à Tournai, domiciliée vieux chemin de Saint-Amand 18, à 7500 Tournai, a été déclarée totalement incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Denayer, Luc, avocat, dont le cabinet est établi rue Bauduin 90, à 7640 Antoing.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dehaen, Christophe. (60507)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 26 janvier 1999, en suite de la requête déposée le 28 décembre 1998, Mme Germaine Dupont-Puys, pensionnée, née à Uccle le 17 septembre 1940, domiciliée avenue de la Ferme Rose 2, bte 10, à 1180 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Martine Moussebois, avocate, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Paul Emile Janson 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (60508)

## Justice de paix du canton de Vielsalm

Suite à la requête déposée le 31 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm rendue le 25 janvier 1999, M. Bredo, Oscar, veuf de Mme Triolet, Marie-Josée, né le 4 novembre 1913, domicilié Hourt 19, 6698 Grand-Halleux, résidant M.R.S. Vielsalm, rue de la Clinique 11, à 6690 Vielsalm, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cottin, Georges, avocat, dont le cabinet est sis rue Victor Libert 8, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Lefebvre, Véronique. (60509)

## Vrederecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 21 januari 1999, werd Du Moulin, Augusta Agatha, geboren te Antwerpen op 9 april 1909, gepensioneerde, ongehuwd, wonende te 2000 Antwerpen, Oever 14, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Nick Peeters, advocaat en plaatsvervangend vrederechter, gevestigd te 2018 Antwerpen, Anselmostraat 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 december 1998.

Antwerpen, 27 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Verbaeten, Albert.

## Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op verzoekschrift d.d. 10 december 1998, neergelegd ter griffie d.d. 14 december 1998, werd Kempeneers, Danny, geboren op 27 november 1977, verblijvende O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem-Lanaken, gedomicilieerd te 3500 Hasselt, Kempische Kaai 11/28, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 54, 3630 Maasmechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60512)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op verzoekschrift d.d. 7 december 1998, neergelegd ter griffie d.d. 10 december 1998, werd Vanderhaeghen, Johnny, geboren op 28 juni 1960, verblijvende en gedomicilieerd O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem-Lanaken, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 54, 3630 Maasmechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60513)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op verzoekschrift d.d. 10 december 1998, neergelegd ter griffie d.d. 15 december 1998, werd Badon, Angelo Hubertus, geboren te Genk op 19 juli 1973, verblijvende en gedomicilieerd te 3620 Lanaken, Sapstraat 51, bus 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Ummels, Elisabeth, Oude Heirbaan 12, 3620 Lanaken.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60514)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op verzoekschrift d.d. 10 december 1998, neergelegd ter griffie d.d. 14 december 1998, werd Ozdemir, Cebraill, geboren op 15 april 1975, verblijvende O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem-Lanaken, gedomicilieerd te 3740 Bilzen, Omstraat 47, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 54, 3630 Maasmechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60515)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op verzoekschrift d.d. 7 december 1998, neergelegd ter griffie d.d. 11 december 1998, werd Drack, Willem, geboren op 25 april 1926, verblijvende O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem-Lanaken, gedomicilieerd te 3945 Ham, Slagveld 68, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 54, 3630 Maasmechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60516)

## Vredegerecht van het tweede kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 26 januari 1999, werd De Visscher, Jozef Louis, geboren te Beerse op 22 juni 1907, gepensioneerde, wonende te 2340 Beerse, Antwerpseweg 60, verblijvende Sint-Jozefziekenhuis, steenweg op Merkspas 44, te 2300 Turnhout, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Moelans, Julianne Anna Carolina, geboren te Retie op 11 mei 1949, huisvrouw, wonende te 2350 Vosselaar, Osseven 33.

Turnhout, 26 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Van Gorp, Sylvain.

(60517)

## Vredegerecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 19 januari 1999, werd Peeters, Maria Irma, geboren op 15 februari 1924 te Veerle, wonend te 2431 Laakdal, Pompert 1, verblijvend in de instelling U.Z. Gasthuisberg, gevestigd te 3000 Leuven, Herestraat 49, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Verlinden, Marc, notaris, met standplaats te 2260 Westerlo, Baron de Trannoylein 4a.

Westerlo, 27 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Françoise Derboven.

(60518)

## Vredegerecht van het kanton Wolvertem

Bij beschikking van 15 januari 1999, van de vrederechter van het kanton Wolvertem, werd Mevr. Daems, Elfrieda, geboren op 12 oktober 1930 te Anderlecht, en wonende te 1860 Meise, Koninklijke Kasteeldreef, doch verblijvende in het Rust- en Verzorgingstehuis H. Hart, te 1850 Grimbergen, Veldkantstraat 30, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Daems, Cyrilla, wonende te 1070 Brussel, Pucciniestraat 75.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Donder, N.

(60519)

Bij beschikking van 23 oktober 1998, van de vrederechter van het kanton Wolvertem, werd Mevr. Lannoy, Arlette, geboren te Rochefort op 23 november 1941, en wonende te 1800 Vilvoorde, Leeuwervikenlaan 8/a, doch verblijvende in de Sint-Alexiuskliniek te Grimbergen, Grimbergsesteenweg 40, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer De Boelpaep, Thierry, wonende te 1070 Anderlecht, boulevard Aristide Briand 43.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Donder, N.

(60520)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Justice de paix du canton de Thuin

Par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin en date du 27 janvier 1999, il a été mis fin aux mesures d'administration provisoire édictées par ordonnance du 15 février 1995, à l'égard de Mary, Rudi, né le 13 octobre 1971, domicilié à Thuin, Grand-Rue 107, déclaré incapable de gérer ses biens, et pourvu d'un administrateur provisoire, étant sa sœur : Mary, Rolande, sans profession, domiciliée à 6530 Thuin, Grand-Rue 107, celui-ci étant aujourd'hui apte et à même de gérer son patrimoine.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Daniel Revers.

(60521)

## Vredegerecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 25 januari 1999, werd de heer Vroman, Jean, wonende te 2018 Antwerpen, Van Eycklei 20, bus 2, ontslagen van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder over Reusens, Martha, wonende te 2018 Antwerpen, Van Breestraat 17, opgenomen in de instelling Pension Luyckx, Van Breestraat 17, te 2018 Antwerpen.

Antwerpen, 25 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Van Hoeylandt, Carlos.

(60510)

## Vredegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 22 januari 1999, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de persoon van Devan, Anna, geboren te Oud-Heverlee op 21 mei 1905, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Home Vogelzang, Tervuursesteenweg 290, 3001 Leuven (Heverlee), ambtshalve ingevolge van overlijden te Leuven op 2 januari 1999.

Leuven, 26 januari 1999.

Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist.

(60522)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 22 januari 1999, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de persoon van Bilterest, Maria, geboren te Sterrebeek op 21 maart 1907, gedomicilieerd en verblijvend Ter Meeren, Wolfs-haegen 186, 3040 Neerijse, ambtshalve ingevolge van overlijden te Neerijse op 1 januari 1999.

Leuven, 26 januari 1999.

Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist.

(60523)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*—  
Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi siégeant en chambre du conseil, Me Tramasure, Sébastien, avocat, dont le cabinet est sis à 6032 Mont-sur-Marchienne, avenue Paul Pastur 213, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Leglise, Gisèle, née à Farceniennes le 30 août 1923, domiciliée à 6042 Lodelinsart, rue P. Pastur 74, et actuellement boulevard Z. Drion, à 6000 Charleroi, Clinique Gailly, incapable de gérer ses biens, en remplacement de M. Arnauts, Pierre, décédé le 17 janvier 1999.

Charleroi, le 26 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balleraux. (60524)

—  
Justice de paix du second canton de Huy

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Huy rendue le 15 janvier 1999, il a été mis fin à la mission de Me Jean-Marie Parisis, avocat, décédé le 19 décembre 1998, désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Mezzetta Catherine Yvette, née le 5 mars 1958 à Liège, sans profession, célibataire, domiciliée chaussée Verte 21, à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, incapable de gérer ses biens, et Me Nicolas Parisis, avocat à 4000 Liège, rue Fabry 32-34, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire en remplacement.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Fleussu, Nicolle. (60525)

—  
Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 20 janvier 1999, M. Bosquillon, Jean-Luc, né le 6 septembre 1979 à Ath, domicilié à 5500 Anseremme, Le Caillou, avenue Hodges 7B, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Genêts », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Dominique Decaluwe, avocate, boulevard du Roi Albert 51, 7500 Tournai, en remplacement de Me Corinne Poncin, avocate, rue Barre Saint-Brice 21, 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60526)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil****Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek***Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Verviers en date du 21 janvier 1999, Me André Mineur, avocat, rue des Déportés 26, à 4800 Verviers, agissant en qualité d'administrateur judiciaire des biens de Mme Cécile Jeanne Paquot, née à Chêne le 7 juin 1912, pensionnée, domiciliée rue de Pepinster 22, à 4800 Verviers, ayant été désigné à cette fonction par ordonnance du 22 mai 1998, a été autorisé d'accepter sous bénéfice d'inventaire, au nom de la susdite dame Paquot, Cécile, pour sa part, la succession de dame Jeanne Joséphine Adèle Lang, veuve de M. Benoît Joseph Paquot, née à Seraing le 24 mai 1903, décédée à Liège le 9 juin 1998.

Conformément à l'article 793 du Code civil, les créanciers et légitaires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date d'insertion de la présente.

(Signé) Mineur, André, avocat.

(2060)

**Tribunal de première instance d'Arlon**

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le vingt-six janvier, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, P. Schmickrath, greffier adjoint principal, a comparu :

Bauer, Jennifer, née à Thionville (F) le 26 janvier 1975, domiciliée à Rouvroy (Dampicourt), Cité Soucou 47, en son nom personnel et en sa qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs :

1. Stasser, Jean-Alexandre, né à Virton le 25 juin 1995;
2. Stasser, Maximilien, né à Arlon le 24 février 1998,

ce, en vertu d'une délibération du conseil de famille tenu devant M. le juge de paix du canton de Virton le 18 janvier 1999.

Laquelle comparante a en son nom personnel et au nom de ses enfants mineurs, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Stasser, Luc, né à Saint-Mard le 11 mars 1970, en son vivant domicilié à Dampicourt, Cité Soucou 47, y décédé le 19 décembre 1998.

Dont acte dressé sur réquisition expresse de la comparante, qu'après lecture faite, elle a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et les légitaires éventuels de ladite défunte sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me François Culot, notaire à 6760 Virton.

Arlon, le 26 janvier 1999.

Le greffier adjoint principal, (signé) P. Schmickrath.

(2061)

**Tribunal de première instance de Bruxelles**

Suivant acte n° 99-129 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 26 janvier 1999, M. Georges Docquier, né à Bertrée (Hannut) le 28 octobre 1946, domicilié à Forest, chaussée d'Alsemberg 295, agissant en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 14 janvier 1999, et donnée par Mme Maria Joséphine Paeschen, née à Geer le 4 novembre 1946, domiciliée à Ninove, Seringenstraat 2, a déclaré, pour et au nom de sa mandante, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Landuyt, Zélie Marie Victorine, née à Waasmont le 9 mai 1925, de son vivant domiciliée à Ganshoren, avenue du Duc Jean 62, et décédée le 9 avril 1998 à Ganshoren.

Les créanciers et légitaires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Neven, Eric, notaire, à 1190 Bruxelles, chaussée d'Alsemberg 295.

Bruxelles, le 26 janvier 1999.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera.

(2062)

**Gericht Erster Instanz Eupen**

Im Jahre neunzehnhundertneunundneunzig, am 27. Januar, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Walter Lehnens, Chef-greffier, ist erschienen: Herrn Bernard Sprotten, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Wiesenbachstraße 1, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht welche Sankt Vith am 9. Dezember 1998 erteilt wurde und hier beigelegt ist, im Nahmen von: Frau Brigitte Irmgard Baumgarten, geboren in D-Krefeld-Hüls am 10. Juni 1952, wohnhaft in 4770 Amel, Schoppener Port 103.

Der Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlaß des in Sankt Vith am 24. Oktober 1998 verstorbenen Franz Sistig, geboren in D-Kerpen am 25. Juli 1950, zeitlebens wohnhaft in 4770 Amel, Schoppener Port 103, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche der Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat.

(Gez.) B. Sprotten; W. Lehnens.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar Bernard Sprotten, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Wiesenbachstraße 1, geltend zu machen.

Der Greffier, (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier. (2063)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op zevenentwintig januari negentienhonderd negen-enegentig, hebben :

1. Dierckx, Marleen Eduard Laura, geboren te Merksem op 16 januari 1963, wonende te 2020 Antwerpen, Camille Huysmanslaan 60, bus 7;

2. Dierckx, Martine Gustaaf Frieda, geboren te Wilrijk op 24 maart 1960, wonende te 2020 Antwerpen, Camille Huysmanslaan 60, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Dierckx, Emile Bertha Joseph, geboren te Antwerpen op 16 januari 1933, in leven laatst wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Reeboklaan 3, en overleden te Antwerpen op 10 april 1992.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van advocaat De Roeck, Andre, te 2018 Antwerpen, Jan Van Rijswijkstraat 6.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, zevenentwintig januari negentienhonderd negen-enegentig.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2064)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op zevenentwintig januari negentienhonderd negen-enegentig, heeft de heer Otte, Jérôme, kandidaat-notaris, wonende te 1022 Brussel (Sint-Lambrechts-Woluwe), de Broquevillelaan 101/4, handelend als gevolmachtigde van :

Fränkel, Urlien Ivette, geboren te Paramaribo op 30 maart 1962, kinderarts, wonende te 9820 Merelbeke, Tertzweildreef 14, handelend in haar hoedanigheid van voogdes over de minderjarige kinderen, met name :

1. De Sutter, Renata Rebecca Remedios, geboren te Dendermonde op 18 augustus 1982;

2. De Sutter, Gosé Arcadio Aurilliano, geboren te Dendermonde op 29 november 1983,

beide wonende te Dendermonde, Oudegemsebaan 24, doch thans verblijvende te 9820 Merelbeke, Tertzweildreef 14,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Sutter, Edgard Emma Pieter, geboren te Eeklo op 26 november 1943, in leven laatst wonende te 9200 Dendermonde, Oudegemsebaan 24, en overleden te Dendermonde op 3 maart 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het adres van Fränkel, Urlien Ivette, Tertzweildreef 14, te 9820 Merelbeke. Dendermonde, 27 januari 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Colman. (2065)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op zesenveertig januari negentienhonderd negen-enegentig, heeft Mevr. Tisson, Lizette Andrea Johny Raoul, geboren te Lier op 14 mei 1954, wonende te 2580 Putte, Lierbaan 162, handelend in haar hoedanigheid van moeder, wettige voogdes over de persoon en goederen van de minderjarige : De Winter, Alain Wim Annie Renée, geboren te Lier op 15 april 1982, bij haar wonende; dit ingevolge beslissing van de familieraad van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg d.d. 24 november 1998;

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Winter, Leslie Georges Philomène, geboren te Lier op 16 september 1941, in leven laatst wonende te 2500 Lier, Zuid Australiëlaan 27b, en overleden te Lier op 18 augustus 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Philip Coppens, Heuvelstraat 80, 2530 Boechout.

Mechelen, 26 januari 1999.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) L. Andries. (2066)

#### Faillite – Faillissement

##### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la clôture pour absence d'actif, de la faillite de Najjar Habib, domicilié à 1050 Bruxelles, rue Keyenveld 79, R.C. Bruxelles 490282, T.V.A. 553.286.317.

Le tribunal déclare le failli non excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Alain d'Ieteren, curateur. (Pro deo) (2068)

##### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, het faillissement van Najjar Habib, gedomicilieerd te 1050 Brussel, Keyenveldstraat 79, H.R. Brussel 490282, BTW 553.286.317, bij gebrek aan activa.

De rechtbank verklaart de gefailleerde niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain d'Ieteren, curator. (Pro deo) (2068)

##### Tribunal de commerce de Bruxelles

Faillite : S.P.R.L. Energie, sise à 1070 Bruxelles, rue Bara 200, R.C. Bruxelles 569934.

Curateur : Me J.P. Domont; juge-commissaire : M. André Servais.

Le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé le 17 décembre 1998 un jugement de clôture faute d'actif dans la procédure de faillite, le failli étant déclaré non excusable.

Le curateur, (signé) J.P. Domont. (Pro deo) (2069)

<p><b>Rechtbank van koophandel te Brussel</b></p> <hr/> <p>Faillissement : B.V.B.A. Energie, te 1070 Brussel, Barastraat 200, H.R. Brussel 569934.</p> <p>Curator : Mr. J.P. Domont; rechter-commissaris : de heer André Servais.</p> <p>De rechtbank van koophandel te Brussel heeft op 17 december 1998 een vonnis van sluiting van de verrichtingen van het faillissement wegens gebrek aan activa uitgesproken. De gefailleerde werd niet-verschoonbaar verklaard.</p> <p>De curator, (get.) J.P. Domont. (Pro deo) (2069)</p> <hr/> <p><b>Tribunal de commerce de Bruxelles</b></p> <hr/> <p>Faillite de la S.A. Etablissements Parfonry &amp; Lielens, quai des Charbonnages 52, à 1080 Bruxelles, R.C. Bruxelles 7851.</p> <p>Sur ordonnance de M. Leslie Broughton, juge commissaire de cette faillite, en application de l'article 79 de la loi sur les faillites, les créanciers de la faillite et la société faillie sont convoqués pour le 17 février 1999, à 14 heures, en l'auditoire, salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, à Bruxelles.</p> <p>Le compte simplifié de cette faillite :</p> <p>Recettes : 371 551.</p> <p>Frais : 57 164.</p> <p>Honoraires du curateur (jugement du 22 décembre 1998) : 66 841.</p> <p>Article 19 4°ter L.H. (ONSS) : 247 546.</p> <p>Sous réserve des frais de l'éventuelle publication du jugement de clôture.</p> <p>Le curateur, (signé) Roland Dupont. (2070)</p> <hr/> <p><b>Rechtbank van koophandel te Brussel</b></p> <hr/> <p>Faillissement van de N.V. Parfonry &amp; Lielens, Koolmijnenkaai 52, 1080 Brussel, H.R. Brussel 7851.</p> <p>Op bevel van de heer Leslie Broughton, rechter-commissaris van dit faillissement, en bij toepassing van artikel 79 van de faillissementswet, worden de schuldeisers en de gefailleerde maatschappij opgeroepen voor 17 februari 1999, te 14 uur, in de zittingzaal A van de rechtbank van koophandel te Brussel, gerechtshof, Poelaertplein, 1000 Brussel.</p> <p>De vereenvoudigde rekening van dit faillissement :</p> <p>Ontvangsten : 371 551.</p> <p>Kosten : 57 164.</p> <p>Erelonen van de curator (vonnis d.d. 22 december 1998) : 66 841.</p> <p>Artikel 19 4°ter HW (RMZ) : 247 546.</p> <p>Onder voorbehouden van de kosten van de eventuele publicatie van het vonnis van sluiting.</p> <p>De curator, (get.) Roland Dupont. (2070)</p>	<p><b>Tribunal de commerce de Bruxelles</b></p> <hr/> <p>Par jugement du 18 janvier 1999, la sixième chambre du tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Davka, dont le siège social était établi à 1000 Bruxelles, Galerie Agora 87-88, R.C. Bruxelles 467621, T.V.A. 426.829.890.</p> <p>La faillite a été déclarée non excusable.</p> <p>Le curateur : (signé) Me Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486. (2071)</p> <hr/> <p><b>Rechtbank van koophandel te Brussel</b></p> <hr/> <p>Bij vonnis van 18 januari 1999 van de zesde kamer van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd het faillissement van de B.V.B.A. Davka, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Agora Galerij 87-88, H.R. Brussel 467621, BTW 426.829.890, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief.</p> <p>De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.</p> <p>De curator, (get.) Mr. Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486. (2071)</p> <hr/> <p><b>Tribunal de commerce de Bruxelles</b></p> <hr/> <p>Par un jugement du 18 janvier 1999 ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actifs, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Mc Production, rue des Colombophiles 67, 1070 Bruxelles.</p> <p>Le tribunal a déclaré que la faillite n'était pas excusable.</p> <p>Le curateur, (signé) Anicet Baum. (2072)</p> <hr/> <p><b>Rechtbank van koophandel te Brussel</b></p> <hr/> <p>Bij vonnis d.d. 18 januari 1999, werden afgesloten, voor ongenoegzaamheid van actief, de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. MC Production, Duivenmelkersstraat 67, 1070 Brussel.</p> <p>De rechtbank verklaarde dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.</p> <p>De curator, (get.) Anicet Baum. (2072)</p> <hr/> <p><b>Tribunal de commerce de Bruxelles</b></p> <hr/> <p>Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 25 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.C. C.R.M., dont le siège social est établi à 1040 Bruxelles, rue des Confédérés 2, R.C. Bruxelles 547173, T.V.A. 443.380.466.</p> <p>Activité commerciale principale : tapissage, garnissage.</p> <p>Juge-commissaire : M. J. Dumont.</p> <p>Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.</p> <p>Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.</p> <p>Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 mars 1999, à 14 heures, en la salle A.</p> <p>Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (2073)</p>
--	---

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekennen, het faillissement van de C.V. C.R.M., met maatschappelijke zetel gevestigd te 1040 Brussel, Eedgenotenstraat 2, H.R. Brussel 547173, BTW 443.380.466.

Voornaamste handelsactiviteit : behangers en stoffeerders.

Rechter-commissaris : de heer J. Dumont.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldborderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldborderingen : op woensdag 3 maart 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (2073)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 25 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. New Interwork, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, avenue Raymond Vander Bruggen 72, R.C. Bruxelles 512643, T.V.A. 436.094.776.

Activité commerciale principale : société immobilière.

Juge-commissaire : M. J. Dumont.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 mars 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (2074)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekennen, het faillissement van de N.V. New Interwork, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1070 Brussel, Raymond Vander Bruggenlaan 72, H.R. Brussel 512643, BTW 436.094.776.

Voornaamste handelsactiviteit : onroerende goederen.

Rechter-commissaris : de heer J. Dumont.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldborderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldborderingen : op woensdag 3 maart 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (2074)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 25 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. New Baron, dont le siège social est établi à 1150 Bruxelles, avenue Baron Albert d'Huart 4, R.C. Bruxelles 514805, T.V.A. 435.178.028.

Activité commerciale principale : débit de boissons.

Juge-commissaire : M. J. Dumont.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 mars 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (2075)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekennen, het faillissement van de B.V.B.A. New Baron, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1150 Brussel, Baron Albert d'Huartlaan 4, H.R. Brussel 514805, BTW 435.178.028.

Voornaamste handelsactiviteit : taverne.

Rechter-commissaris : de heer J. Dumont.

Curateur : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldborderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldborderingen : op woensdag 3 maart 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (2075)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu le 25 janvier 1999, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Vanilia, dont le siège social est établi chaussée de Charleroi 308, à 6061 Montignies-sur-Sambre, R.C. Charleroi 187840.

La date provisoire de la cessation de paiements est fixée au 22 janvier 1999.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recommandé avant le 16 février 1999.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 16 mars 1999, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre commerciale de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Maroquin, et en qualité de curateur, Me Isabelle Vausort, avocat au barreau de Charleroi, dont le bureau est établi à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48, et a commis l'huissier de justice Me Demine (pro deo accordé).

Pour extrait conforme : (signé) Me Isabelle Vausort, curateur. (2076)

Par jugement rendu le 25 janvier 1999, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Fab's, dont le siège social est établi chaussée de Charleroi 308, à 6061 Montignies-sur-Sambre, R.C. Charleroi 185708.

La date provisoire de la cessation de paiements est fixée au 22 janvier 1999.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recommandé avant le 16 février 1999.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 16 mars 1999, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre commerciale de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Maroquin, et en qualité de curateur, Me Isabelle Vausort, avocat au barreau de Charleroi, dont le bureau est établi à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48, et a commis l'huissier de justice Me Demine (pro deo accordé).

Pour extrait conforme : (signé) Me Isabelle Vausort, curateur. (2077)

Par jugement du 26 janvier 1999, le tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Tie, rue de la Côte 82, à 6010 Couillet, R.C. Charleroi 172878, T.V.A. 446.689.255.

Le tribunal a fixé provisoirement la date de cessation des paiements au 26 janvier 1999.

Les créanciers sont avisés de ce que :

Les créances doivent être déclarées avant le 16 février 1999.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 16 mars 1999, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce.

Le tribunal a désigné en qualité de :

Juge-commissaire : M. A. Troch.

Curateur : Me Xavier Born, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Devreux 28.

Le curateur, (signé) X. Born. (Pro deo) (2078)

#### Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du tribunal de commerce de Dinant du 26 janvier 1999, les opérations de la faillite du sieur Humbertjean, Jacques, actuellement domicilié à 5522 Falaën, rue du Marteau 1, R.C. Dinant 37055, T.V.A. 722.322.772, ont été déclarées clôturées, pour insuffisance d'actif.

Ce jugement dit y avoir lieu à excusabilité du failli.

Le curateur, (signé) J.-M. Bouillon. (2079)

#### Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du tribunal de commerce de Liège du 26 janvier 1999, a été déclarée, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. « Menuiserie JCM », établie et ayant son siège social à 4420 Saint-Nicolas, rue du Midi 7, R.C. Liège 189991, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> février 1995, pour les activités commerciales suivantes : exploitation d'une entreprise de placement de volets et de menuiserie métallique et plastique, fabrication et garnissage de meubles non métalliques et de sièges en bois, placement de cuisines équipées, en électroménager et sanitaires, entreprises de charpenterie et de menuiserie du bâtiment, T.V.A. 454.329.687.

La date de la cessation des paiements est reportée au 26 juillet 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 mars 1999, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1<sup>er</sup> étage.

Juge-commissaire : M. Olivier Eschweiler.

Curateur : Me Francis Schroeder, rue des Augustins 26, à 4000 Liège, tél. : 04/223 58 38, fax : 04/222 34 20.

Le curateur, (signé) F. Schroeder. (2081)

Par jugement du 14 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.C.R.L. Batexpan, ayant son siège social place des Béguinages 4, à 4000 Liège, R.C. Liège 167493, T.V.A. 436.594.624, activité principale : menuiserie métallique et ferronnerie.

Date du début de l'activité commerciale : le 15 janvier 1989.

Le même jugement reporte au 14 juillet 1998 la date de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. René Lejeune.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 février 1999, à 9 h 30 m.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 19 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Me E. Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (2082)

Par jugement du 19 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a clôturé, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. De-Fi, ayant son siège social rue Saint-Gilles 263, à Liège, R.C. Liège 188901, faillite déclarée par jugement du 10 juillet 1997.

Le jugement dit n'y avoir lieu à prononcer l'excusabilité de la société faillie.

Le curateur, (signé) Claude Philippart de Foy. (2083)

Par jugement du 19 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a clôturé la faillite de la S.P.R.L. Neocal, dont le siège était établi rue de la Station 30A, à 4032 Chênée, pour insuffisance d'actif.

La société faillie a été déclarée inexcusable.

Le curateur, (signé) Pierre Cavenaile. (2084)

#### Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 25 janvier 1999, a été déclarée la faillite de M. Herman, Guy, né à Viesville le 14 mars 1949, domicilié à 6211 Mellet, rue Ernest Solvay 70, actuellement sans domicile ni résidence connus, exerçant l'activité de travaux d'égouttage, R.C. Mons 138147.

Date de cessation des paiements : provisoirement au 25 janvier 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, dont les bureaux sont rue du Rossignol 6, à 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 24 février 1999.

Clôture du procès-verbal des créances fixée au tribunal de commerce de Mons le 15 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (2085)

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 25 janvier 1999, a été déclarée la faillite de la S.C. Création Janine Laurent, dont le siège social est rue Paul Leduc 4, à 7100 La Louvière, et le siège d'exploitation rue de la Loi 43, à La Louvière, exploitant un commerce de vêtements de cérémonie, R.C. Mons 121043, T.V.A. 440.325.560.

Date de cessation des paiements : provisoirement au 25 janvier 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, dont les bureaux sont rue du Rossignol 6, à 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 24 février 1999.

Clôture du procès-verbal des créances fixée au tribunal de commerce de Mons le 15 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (2086)

Par jugement du 25 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite, sur aveu, la S.A. Imagic, dont le siège social est sis à 7000 Mons, rue Lamir 15, exerçant les activités de conseil en informatique, R.C. Mons 135399, T.V.A. 458.524.344.

Curateur : Me Christine Delbart, avocat à 7000 Mons, rue des Telliers 20.

Dépôt des déclarations de créance pour le 24 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 mars 1999, à 8 h 30 m, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Le curateur, (signé) C. Delbart, curateur. (2087)

Par jugement du 25 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite, sur aveu et sur assignation, M. Ahmed, Didier, né à Marbaix le 19 mars 1958, domicilié à 7020 Nimy, avenue Prince Régent 24, exerçant les activités de restauration de façades sous la dénomination « Entreprise ADA », R.C. Mons 132381, T.V.A. 778.123.508.

Curateur : Me Christine Delbart, avocat à 7000 Mons, rue des Telliers 20.

Dépôt des déclarations de créance pour le 24 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 mars 1999, à 8 h 30 m, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Le curateur, (signé) C. Delbart, curateur. (2088)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis d.d. 20 januari 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, op dagvaarding, de heer Dekeyser, Freddy René, geboren te Gistel op 26 augustus 1945, wonende te 8460 Oudenburg, Brugsesteenweg 57, H.R. Brugge 62062, voor onderneming voor het leggen van tegelvloeren, en andere bedekkingen van vloeren, onderneming voor sloopwerken, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Robert De Buysere.

Curator : Mr. Paul Demaegdt, met kantoor te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 11.

Termijn voor aangifte van schuldvordering tot uiterlijk 19 februari 1999.

Proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op maandag 1 maart 1999, te 9 u. 30 m.

De curator, (get.) P. Demaegdt. (2089)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis d.d. 14 december 1995 werd failliet verklaard : Hopro-Music C.V., met zetel te 8400 Oostende, Sint-Franciscusstraat 60, H.R. Oostende 46442, BTW 441.133.927.

Bij vonnis d.d. 7 januari 1999 werd dit faillissement gesloten verklaard wegens ontoereikend actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Paul Daems, advocaat te Oostende, Leopold III-laan 15. (2090)

Bij vonnis d.d. 16 november 1995 werd failliet verklaard : Tropical Foods B.V.B.A., met zetel te 8400 Oostende, Langestraat 93, H.R. Oostende 48132, BTW 446.141.404.

Bij vonnis d.d. 7 januari 1999 werd dit faillissement gesloten verklaard wegens ontoereikend actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Paul Daems, advocaat te Oostende, Leopold III-laan 15. (2091)

Bij vonnis d.d. 1 oktober 1998 werd failliet verklaard : Capitole B.V.B.A., met zetel te 8400 Oostende, Sint-Paulusstraat 21, H.R. Oostende 43957, BTW 434.268.109.

Bij vonnis d.d. 7 januari 1999 werd dit faillissement gesloten verklaard wegens ontoereikend actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Paul Daems, advocaat te Oostende, Leopold III-laan 15. (2092)

Bij vonnis van 21 januari 1999 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd de B.V.B.A. Chrismar, met zetel te 8400 Oostende, A. Pieterslaan 107, bus 2, H.R. Oostende 50767, voor verhuring van divers materieel en ter beschikking stellen van divers materieel, BTW 452.258.342, met uitbating te Oostende, A. Pieterslaan 107, bus 2, op dagvaarding, failliet verklaard.

Staking van betalingen : op 21 januari 1999.

Aangifte der schuldvorderingen in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, Canada-plein 1, te Oostende, vóór 21 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : op 1 maart 1999, om 11 u. 45 m., op dezelfde rechtbank.

Rechter-commissaris : Luc Devisch.

Curator : Jean Lammens, advocaat te Oostende, Kemmelbergstraat 11.

De curator, (get.) Jean Lammens. (Pro deo) (2093)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, d.d. 7 januari 1999, werd het faillissement van de B.V.B.A. Samijn Textiel, met maatschappelijke zetel te Oostende, Jozef II-straat 34/3, H.R. Oostende 44121, BTW 434.958.985, voor gesloten verklaard wegens ontoereikend actief. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

(Get.) J. D'Hulster, curator. (Pro deo) (2094)

## Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij bevelschrift van de heer Et. Schinkals, rechter-commissaris, d.d. 25 januari 1999, worden de schuldeisers van het faillissement B.V.B.A. La Ruelle, Guldenhoofdstraat 1, 9200 Dendermonde, H.R. Dendermonde 46088, opgeroepen om aanwezig te zijn op vrijdag 26 februari 1999, om 11 u. 30 m, in de gehoorzaal der rechtbank van koophandel, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, dit voor het doen van rekening van de curatele.

Op deze vergadering dienen zij zich uit te spreken over de verschoonbaarheid van gefailleerde.

(Get.) M. Jannis, curator.

(2095)

## Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 22 januari 1999, werd het faillissement Immobiliën en Management Maatschappij N.V., Park Ter Kouter 12, 9070 Destelbergen, H.R. Gent 165483, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Veronica Van Asch, advocaat, Sint-Annaplein 34, 9000 Gent.

(2096)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 22 januari 1999, werd het faillissement International Management and Investment N.V., Park Ter Kouter 12, 9070 Destelbergen, H.R. Gent 165482, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Veronica Van Asch, advocaat, Sint-Annaplein 34, 9000 Gent.

(2097)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 22 januari 1999, werd het faillissement Falcone B.V.B.A., Gentpoortstraat 62, 9800 Deinze, afgesloten wegens ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Van Caenegem, Savaanstraat 7, 9000 Gent.

(2098)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 21 januari 1999, werd het faillissement Van Bambost, Francine, Lange Lede 109, 9185 Wachtebeke, H.R. Gent 119884, door vereffening beeindigd.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Tavernier, Lange Violettenstraat 293, 9000 Gent.

(2099)

Bij vonnis d.d. 26 januari 1999, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : The Fox C.V.B.A., drankgelegenheid « Den Draver », met maatschappelijke zetel te 9090 Melle, Vijverweg 53, H.R. Gent 169027, BTW 424.823.284.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Van Laere.

Datum staking der betalingen : 25 januari 1999.

Indien schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 23 februari 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 9 maart 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator is : Mr. J. De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (2100)

Bij vonnis d.d. 26 januari 1999, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : N.V. Machin, groothandel in machine-toebehoren (wisselstukken en onderdelen), met maatschappelijke zetel te 9820 Merelbeke, Hundelgemsesteenweg 684C, H.R. Gent 191176, BTW 441.166.193.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Van Laere.

Datum staking der betalingen : 1 januari 1999.

Indien schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 23 februari 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 9 maart 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator is : Mr. J. De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (2101)

## Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis d.d. 21 januari 1999 werd het faillissement van Bemi B.V.B.A., met maatschappelijke zetel gevestigd te 3500 Hasselt, Molenpoort 4, H.R. Hasselt 81369, failliet verklaard in datum van 9 oktober 1997, gesloten verklaard na vereffening.

Bij ditzelfde vonnis werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Geert Pauwels.

(2102)

De rechtbank van koophandel te 3500 Hasselt, Havermarkt 8, tweede kamer, heeft bij vonnis van 26 januari 1999, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : N.V. Gebroeders Quintens, waarvan de zetel gevestigd is te Herk-de-Stad, Dorpsstraat 60, H.R. Hasselt 47050, bouwonderneming, BTW 414.575.822.

Rechter-commissaris : Eraly, Henry.

Tijdstip ophouden van betaling : 1 januari 1999.

Curatoren : Mr. Maes, Ronny & Favoreel, Luk, advocaten te 3500 Hasselt, Sint-Truidersteenweg 10.

Indien schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 18 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 4 maart 1999, om 14 uur, in Havermarkt 8, Hasselt.

Prodeo nr. 3418.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Maes, Ronny, curator. (2103)

## Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper van 26 oktober 1998, werden de bewerkingen van het faillissement van de B.V.B.A. Andre Rousere-Dochy, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8970 Poperinge, Gasthuisstraat 25, faillissement geopend bij vonnis d.d. 14 mei 1990, gesloten door vereffening en de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Dirk Cauwelier, curator. (2104)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper van 26 oktober 1998 werden de bewerkingen van het faillissement van Wellecan, Myranda, wonende te 8940 Wervik, Molenmeersenstraat 24, faillissement geopend bij vonnis d.d. 25 oktober 1991, gesloten door vereffening en de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Dirk Cauwelier, curator. (2105)

## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 van de vierde kamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, werd Mevr. Veronique Vandervelden, Sionstraat 3, te 8500 Kortrijk, in staat van faillissement verklaard door dezelfde rechtbank bij vonnis d.d. 10 augustus 1995, H.R. Kortrijk 131138, BTW 524.549.769, na geslotenverklaring bij vereffening van de bewerkingen van het faillissement verschoonbaar verklaard.

(Get.) Jan Deleersnyder, curator. (2106)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer, d.d. 15 januari 1999, werd het faillissement van de E.B.V.B.A. Vana International Trade Ltd., met maatschappelijke zetel te 8580 Avelgem, Burchthof 8, H.R. Kortrijk 133508, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde venootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Luc Vandenbroucke, advocaat, Beukenhofstraat 9, 8570 Anzegem (Vichte). (2107)

## Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen d.d. 25 januari 1999 werd de B.V.B.A. Tegelbedrijf Kare, Kouterdreef 45, te Mechelen, H.R. Mechelen 81385, BTW 450.911.527, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Schools.

Staking van betaling : op 25 januari 1999.

Curator : Mr. Willy Vets, advocaat te Mechelen, Louizalaanstraat 35.

Indien der schuldborderingen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, vóór 4 maart 1999.

Afsluiting proces-verbaal van verificatie der schuldborderingen op 8 maart 1999, te 9 uur, op de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Willy Vets. (2108)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen d.d. 25 januari 1999 werd de B.V.B.A. 't Pleintje, Beerzelplein 29, te Beerzel, H.R. Mechelen 72043, BTW 446.944.128, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Schools.

Staking van betaling : op 25 januari 1999.

Curator : Mr. Willy Vets, advocaat te Mechelen, Louizalaanstraat 35.

Indien der schuldborderingen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, vóór 4 maart 1999.

Afsluiting proces-verbaal van verificatie der schuldborderingen op 8 maart 1999, te 9 uur, op de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Willy Vets. (2109)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen d.d. 25 januari 1999 werd de B.V.B.A. L. Coenen News, Dorp 10, te Wiekevorst, H.R. Mechelen 77823, BTW 454.759.259, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Schools.

Staking van betaling : op 25 januari 1999.

Curator : Mr. Willy Vets, advocaat te Mechelen, Louizalaanstraat 35.

Indien der schuldborderingen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, vóór 4 maart 1999.

Afsluiting proces-verbaal van verificatie der schuldborderingen op 8 maart 1999, te 9 uur, op de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Willy Vets. (2110)

## Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 25 januari 1999, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : Durlinger, Martinus Franciscus Theodorus Maria, geboren te Kerkrade op 16 december 1964, wonende te Sittard (NL), Wilhelminastraat 13, bus 9, voorheen wonende en handeldrijvende te Genk, Hoogstraat 96, H.R. Tongeren 77926, groothandel in benodigdheden voor dieren, BTW 638.638.694.

Tijdstip van staking van betaling : 20 oktober 1998.

Curatoren : Mrs. M. Hanssen en B. Mailleux, advocaten te Genk, Molenstraat 24.

Indien der schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kielstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, uiterlijk vóór 25 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldborderingen : 4 maart 1999, om 10 uur, in raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : (Get.) M. Hanssen, Mailleux, curatoren. (Pro deo) (2111)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 25 januari 1999, ingevolge dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : Vanderlee, Godfried Louis, geboren te Leut op 16 mei 1957, wonende te Maasmechelen, Loobekstraat 17, en handeldrijvende te Maasmechelen, Pauwengraaf 118, onder de benaming Sporttime, H.R. Tongeren 65036, kleinhandel in sportartikelen, BTW 697.255.596.

Tijdstip van staking van betaling : 25 juli 1998.

Curatoren : Mrs. M. Hanssen en B. Mailleux, advocaten te Genk, Molenstraat 24.

Indien der schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kielstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, uiterlijk vóór 25 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldborderingen : 4 maart 1999, om 10 uur, in raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : (Get.) M. Hanssen, B. Mailleux, curatoren. (Pro deo) (2112)

## Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 26 januari 1999 werd de datum van staking van betaling van Cosmetic Company B.V.B.A., Pastoor De Caterstraat 30A, 2387 Baarle-Hertog, H.R. Turnhout 79231, failliet verklaard op 1 december 1998, teruggebracht op 1 juni 1998.

De curator, (get.) Van Gompel, steenweg op Turnhout 24, 2360 Oud-Turnhout. (Pro deo) (2113)

Bij vonnis van 26 januari 1999 werd de datum van staking van betaling van Heylen, Guy, geboren op 7 oktober 1972, Doornestraat 108, 2270 Herenthout, H.R. Turnhout 69249, failliet verklaard op 3 november 1998, teruggebracht op 3 mei 1998.

De curator, (get.) Van Rompaey, De Merodedreef 89F, 2260 Westerlo. (2114)

Bij vonnis van 19 januari 1999, gewezen door de rechtbank van koophandel te Turnhout, werden de bewerkingen van het faillissement Verbruggen, Miriam, Pas 2, te 2440 Geel, H.R. Turnhout 79757, gesloten verklaard bij vereffening. De rechtbank heeft de gefailleerde Verbruggen, Miriam, verschoonbaar verklaard.

(Get.) L. Peeters, curator. (2115)

## Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Par jugement du tribunal de commerce de Dinant du 19 janvier 1999, la faillite de M. Willy Léon Ghislain Buffet, restaurateur, né à Membre le 20 août 1936, inscrit au R.C. Dinant 21334, domicilié à 5550 Bohan-sur-Semois, place Henri de la Lindi 33, exerçant une activité « restaurant, débit de boissons », sous la dénomination « Café restaurant pension de la Promenade », déclarée par jugement du tribunal de commerce de Dinant du 17 novembre 1998, a été rapportée.

Le curateur, Me Olivier Valange, avocat dont le cabinet est établi à 5590 Ciney, rue Saint-Pierre 11, est donc déchargé de sa mission.

Le curateur, (signé) O. Valange. (2080)

## Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift van 23 januari 1999 hebben de heer Jean Pierre Albert Maria Van de Casteele, en zijn echtgenote, Mevr. Sonja Maria Magdalena De Roo, samenwonende te 9991 Maldegem (Adegem), Nachtegaallaan 7, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Frank Goethals, te Eeklo, op 23 januari 1999, inhoudende wijziging van hun huidig huwelijksstelsel, inhoudende het wettelijk stelsel, in een stelsel van scheiding van goederen met toebedeling van onroerende goederen.

Eeklo, 23 januari 1999.

Namens de echtgenoten Jean Pierre Van de Casteele-De Roo, (get.) Frank Goethals, notaris. (2116)

Bij vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Kortrijk op 17 december 1998, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel opgemaakt tussen de echtgenoten Ovaere, Francky Jules Maurice en Vanneste, Pascale Alice, samenwonend te Waregem, Henri Lebbestraat 115, door notaris Thérèse Dufaux, te Waregem, op 14 oktober 1998, gehomologeerd.

De wijziging behelst de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van eigen onroerend goed.

Voor de echtgenoten, (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (2117)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde van vijftien december negentienhonderd achtennegentig werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Tillo Deforce, te Wannegem-Lede (Kruishoutem) op zes oktober negentienhonderd achtennegentig, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Coddens, Marc Juul Eduard, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. De Bacquer, Francine Emelie, zelfstandig verpleegster, samenwonende te Zingem (Huisse), Rooigemstraat 23.

De wijziging houdt onder meer in de inbreng door één van de echtgenoten van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, en de aanneming van een verblijvingsbeding in voordeel van de langstlevende.

Voor de partijen, (get.) Tillo Deforce, notaris. (2118)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 15 januari 1999 voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nr. 99/66/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 9 november 1998 voor notaris E. Celis, met standplaats te Antwerpen, waarbij Hendrickx, Paul Isidoor Geert, bediende, geboren te Geel op 10 juni 1962, en zijn echtgenote, Van Den Brande, Karin, lerares, geboren te Geel op 23 september 1967, samenwonende te Geel, Sint-Apolloniastraat 2, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Voor de echtgenoten, (get.) Erik Celis, notaris. (2119)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, 5A kamer, wijzend in burgerlijke zaken op 22 januari 1999, werd de akte wijziging huwelijksstelsel van de heer Kurt Hoorne, vertegenwoordiger, en zijn echtgenote, Mevr. Isabel Voet, zuiveladviseur, samenwonende te 8600 Diksmuide, Kaaskerkstraat 101, verleden voor notaris Stefaan Laga, met standplaats te Izegem, op 20 november 1998, gehomologeerd.

De akte hield in het wettelijk stelsel met inbreng door de heer Kurt Hoorne van twee percelen bouwland gelegen « de Ruyter » te Roeselare.

Voor de echtgenoten, (get.) Stefaan Laga, notaris te Izegem. (2120)

## Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance prononcée en chambre du conseil du tribunal de première instance de Verviers du 18 janvier 1999, Me Stéphane Collin, avocat, rue du Palais 34, à 4800 Verviers, a été désigné comme curateur à la succession vacante de M. Vandamme, Jacques Marie Joseph, né à Angleur le 21 mai 1930, domicilié de son vivant rue Tribomont 1/2, à 4860 Pepinster, et décédé à Verviers le 9 avril 1997.

Les créanciers et débiteurs du défunt sont invités à se manifester auprès du curateur dans les trois mois, à dater de la présente publication, par recommandé, étant entendu que l'actif ne permettra pas nécessairement de payer tous les créanciers.

(Signé) Me Stéphane Collin, curateur. (2121)

## Tribunal de première instance de Namur

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 25 janvier 1999, Me Buysse, Patrick, avocat à Bois-de-Villers, rue Léon François 79, en qualité de curateur à la succession vacante de Louis, Alice Marie, née à Sainte-Cécile le 20 janvier 1920, de son vivant domiciliée à 5002 Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, et décédée à Saint-Servais le 30 mars 1995.

Namur, le 25 janvier 1999.

Le greffier, (signé) N. Delhamende. (2122)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 25 janvier 1999, Me Buysse, Patrick, avocat à Bois-de-Villers, rue Léon François 79, en qualité de curateur à la succession vacante d'Asselbourg, Pierre, né à Autelbas le 21 mars 1932, de son vivant domicilié à 5000 Namur, rue Château des Balances 1/34, et décédé à Namur le 7 mars 1998.

Namur, le 25 janvier 1999.

Le greffier, (signé) M. Delhamende.

(2123)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op achttien januari negentienhonderd negenennegentig verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Aernaudts, Linda, advocaat en plaatsvervarend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Justitiestraat 18a, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Ronny Jeanne Gaston Albright, geboren te Wilrijk op 27 december 1963, ongehuwd, laatst wonende te Antwerpen, district Ekeren, Statiestraat 23, bus 10, en overleden te Ranst op zeventien april negentienhonderd achtennegentig.

Antwerpen, 26 januari 1999.

De griffier, (get.) M. Van Herwegen.

(2124)

Op achttien januari negentienhonderd negenennegentig verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Lecoutre, Rudi, advocaat en plaatsvervarend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, De Damhouderestraat 13, aangesteld werd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Maria Jozef August Coletta Duyver, geboren te Antwerpen op 26 december 1921, laatst wonende te Antwerpen, district Berchem, Lappersbrug 3, weduwe van Fernand Etienne Charles Gyssens, overleden te Antwerpen, district Antwerpen, op 17 januari 1998.

Antwerpen, 26 januari 1999.

De griffier, (get.) M. Van Herwegen.

(2125)

Op achttien januari negentienhonderd negenennegentig verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Lecoutre, Rudi, advocaat en plaatsvervarend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, De Damhouderestraat 13, aangesteld werd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Fernand Etienne Charles Gyssens, geboren te Veurne op 27 september 1920, laatst wonende te Antwerpen, district Berchem, de Roest d'Alkemadelaan 3, echtgenoot van Maria Jozef August Coletta Duyver, overleden te Antwerpen, district Berchem, op 25 februari 1994.

Antwerpen, 26 januari 1999.

De griffier, (get.) M. Van Herwegen.

(2126)

Op achttien januari negentienhonderd negenennegentig verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Van Rompaey, Tony, advocaat en plaatsvervarend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Mechelsesteenweg 195, aangesteld werd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Louisa Monders, geboren te Antwerpen op 17 maart 1911, weduwe van Willy Alphonse Ploegaerts, laatst wonende te Antwerpen, district Deurne, Frank Craeybeckxlaan 79, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen, op 24 januari 1998.

Antwerpen, 26 januari 1999.

De griffier, (get.) M. Van Herwegen.

(2127)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 11 december 1998 door de eerste kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken, der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dat Mr. M. Macharis, advocaat te Dendermonde, Koningin Astridlaan 8, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Robberechts, Frans Joseph, geboren te Merchtem op 6 december 1906, in leven woonachtig te Lebbeke, Stationsstraat 123, overleden te Dendermonde op 19 december 1997.

Dendermonde, 14 december 1998.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Colman.

(2128)